

٨٩

سنة
YEARS

تاريخ
غرفة تجارة وصناعة البحرين

HISTORY OF
BAHRAIN CHAMBER OF
COMMERCE AND INDUSTRY

1939

2019



المغفور له بإذن الله تعالى
الأمير الراحل الشيخ عيسى
بن سلمان آل خليفة

**The Late Amir of Bahrain,
Shaikh Isa
bin Salman Al Khalifa**

May God grant his Soul
Eternal Peace



حضرة صاحب الجلالة
الملك حمد بن عيسى آل خليفة
ملك مملكة البحرين المفدى

**His Majesty
King Hamad
bin Isa Al Khalifa**

The King,
of the Kingdom of Bahrain



صاحب السمو الملكي
الأمير سلمان بن حمد آل خليفة
ولي العهد نائب القائد الأعلى
رئيس مجلس الوزراء

**His Royal Highness
Prince Salman
bin Hamad Al Khalifa**

The Crown Prince,
Deputy Supreme Commander
and Prime Minister

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



سنة
YEARS

تاريخ

غرفة تجارة وصناعة البحرين

HISTORY OF
BAHRAIN CHAMBER OF
COMMERCE AND INDUSTRY

1939

2019

Publisher: Bahrain Chamber of Commerce & Industry

P.O. Box: 248, Manama, Bahrain

Tel: +973 1738 0000

Email: bcci@bahrainchamber.bh

Websit: www.bahrainchamber.bh

Authored by: Ubaydli Ubaydli and Saleh Hussain

Editor:

Khaled A. Almerbati

Isa A. Albastaki

Isa A. Murad

Design and Publishing

miracle

P.O. Box 10013, Manama, Kingdom of Bahrain

Tel: +973 77022222

Email: info@miracle.com.bh

www.miracle.com.bh

All rights are reserved

It is not permissible to copy or use any part of this book in any form or by any means, whether photographic, electronic or mechanical, including photocopying, recording on tapes or otherwise, and storing information and retrieving it without written permission from the publisher.

All procedures and steps required to ensure the quality of this book and the accuracy of the information contained in it have been implemented. However, the publisher does not bear responsibility for any wrong or inaccurate information, whatever its cause was.

The first edition was published in the Kingdom of Bahrain, 2022.

ISBN: 978-99958-0-654-5

Deposit number in the Public Libraries Administration: 31/ع-د/2022

الناشر: غرفة تجارة وصناعة البحرين

ص.ب. 248, المنامة, مملكة البحرين

هاتف: +973 1738 0000

البريد الإلكتروني: bcci@bahrainchamber.bh

الموقع الإلكتروني: www.bahrainchamber.bh

تأليف: عبيدلي العبيدلي و صالح حسين

لجنة التدقيق التاريخي:

خالد عبدالله المرباطي

عيسى أحمد البستكي

عيسى عبدالله مراد

تصميم وطباعة

miracle

ص.ب. 10013, المنامة, مملكة البحرين

هاتف +973 7702 2222

البريد الإلكتروني: info@miracle.com.bh

www.miracle.com.bh

جميع الحقوق محفوظة

لا يجوز نسخ أو استعمال أي جزء من هذا الكتاب في أي شكل من الأشكال أو بأية وسيلة من الوسائل سواء التصويرية أو الإلكترونية أو الميكانيكية، بما في ذلك النسخ الفوتوغرافي والتسجيل على أشرطة أو سواها وحفظ المعلومات واسترجاعها دون إذن خطي من الناشر.

تم اتخاذ جميع الإجراءات والخطوات المطلوبة لضمان الجودة في هذا الكتاب وضمان دقة المعلومات الواردة فيه، إلا أن الناشر لا يتحمل مسؤولية أي خطأ أو معلومة غير دقيقة مهما كان سببها.

تم نشر الطبعة الأولى في مملكة البحرين 2022

رقم الناشر الدولي: ISBN: 978-99958-0-654-5

رقم اليداع بإدارة المكتبات العامة: 31/ع-د/2021م

مقدمة من رئيس مجلس الإدارة Foreword from the Chairman



سمير عبدالله أحمد ناس

Sameer Abdulla Ahmed Nass

شكل تأسيس غرفة تجارة وصناعة البحرين في العام ١٩٣٩، خطوة متقدمة على طريق التحول نحو مجتمع مدني معاصر، وعبرت نتائج انتخابات مجالسها الأولى في تلك الفترة عن تحول نوعي في قيم المجتمع، التي كانت آنذاك خاضعة للثقافة القبلية، نحو مجتمع آخر يطمح نحو إرساء ثقافة مجتمع آخر يتطور في اتجاه المدنية، بما تعنيه المدنية من علاقات تميزها عن ذلك المجتمع القبلي. وهنا يسجل للتاجر البحريني، في تلك المرحلة المبكرة نسبيًا من عمر «الغرفة»، تلك النظرة المتقدمة التي تمتع بها، وكانت، دوماً، البوصلة التي سترشده في طريق تلك الرحلة التي شد رحالها، نحو أهدافه التي يبحث عنها.

ومنذ ذلك التاريخ مارست الغرفة، وحتى عندما كانت في مراحل تأسيسها الجنينية، بمسؤولية عالية، وجدارة غير مسبوقه، دور الممثل الرئيس للقطاع الخاص البحريني والصوت المعبر عن طموحاته. وجسدت بجدارة الجهة المدافعة عن مصالح مجتمع المال والأعمال بأنشطته المختلفة وقطاعاته المتنوعة، والذي كان هو الآخر في مراحل مبكرة من مراحل تكوينه معبراً عن فئة مميزة من فئات المجتمع.

من جانبي، لا أكف عن تناول مسيرة غرفة تجارة وصناعة البحرين على امتداد العقود الثمانية (١٩٣٩-٢٠١٩). من حياتها، سوية مع مرحلة السنوات المستقبلية اللاحقة التي ستليها من أربع زوايا قد تبدو في شكلها الخارجي مختلفة، ومتفصلة عن بعضها البعض، لكنها في صلبها وجوهرها متصلة ومتكاملة. الزوايا الثلاث الأولى تسبر غور تلك المسيرة بما احتضنته من تاريخ عريق لهذا البنيان الشامخ. أما الزاوية الرابعة فهي تلك التي تحاول أن تقرأ بموضوعية متجردة من الأنا مستقبل الغرفة، الذي لا يمكن بأي شكل من الأشكال فصله عن حبل سرته مع تاريخه الزاخر، ولا حاضره الراسخ. الزاوية الأولى تنطلق من المرحلة المبكرة من حياتي المهنية عندما انخرطت في العمل التجاري المنطلق من حاضنته الأسرية. أحدد معالم هذه الزاوية بوصف كونها محصورة في نطاق المتلقي الصرف. حينها كنت أمارس دوري من خلال واحدة من البيوتات التجارية العائلية التي وضعتني في موقع المتلقي لنتائج

”

مارست الغرفة، وحتى عندما كانت في مراحل تأسيسها الجنينية، بمسؤولية عالية، وجدارة غير مسبوقه، دور الممثل الرئيس للقطاع الخاص البحريني والصوت المعبر عن طموحاته.

The Chamber has played the role of the main representative of the Bahraini private sector and the voice expressing its ambitions.

the activities and events of the Chamber, all of which were for the sake of the sector to which I was and am still belonging.

“

As a recipient, I missed certain issues as a young man lacking the rich experiences and objectivity of the old people. As a result, my judgments on the accomplishments of this prestigious institution were hasty and unfair in many cases. However, I had a strong feeling of sympathy for the Chamber as I was fully convinced that it embraces its members kindly and responsibly and provides them with the confidence, they need to perfectly conduct their business.

I now realize, while being at the heart of the decision-making circle concerned with formulating the Chamber’s policies and implementing the decisions of its board of directors, how vast the distance is between the narrow view of the angle of the recipient of the Chamber’s policy outcomes, and their accompanying impacts, and that of the decision-making body that bears the responsibility for the decision consequences. The latter is characterized by its broad horizon and comprehensive vision of those in the decision-making circle, being the cornerstone in the formulation of those policies, and an integral part of the logic of those decisions that transfer them from the space of the narrow circles preceding decision-making to its wider space accompanying and following decision making.

The second angle can be classified as in-between as it began when I started to get closer to the Chamber, its committees and members of its boards of directors. At this stage, I began to feel closely how difficult it is to read the commercial reality, understand the complexities of formulating policies,

ما كانت تمارسه الغرفة من أنشطة، وما تقوم به من فعاليات، كانت تصب جميعها في خدمة القطاع الذي كنت، وما زلت أنتمي إليه.

وبوصف كوني أمارس دور المتلقي، كانت تغيب عن مخيلتي الشابة، المتوقدة أولاً، والمملؤة بحيوية الشباب ثانياً، لكنها المفتقدة لخبرة الشيوخ الثرية التي تمدها بالموضوعية الخصبه ثالثاً. جاءت أحكامي على إنجازات هذا البيت العتيده، متسرعة، وغير منصفة في حالات كثيرة. جرى ذلك رغم تعاطفي الشديد مع الغرفة، وقناعتني بأنها صدر البيت الدافئ الذي يحتضن بحنان ومسؤولية أعضائه كي يمدهم بالثقة التي يحتاجون لها لممارسة أعمالهم على الوجه الأكمل.

أدرك اليوم، وأنا في قلب دائرة صنع القرار المتعلق بصنع سياسات الغرفة وتنفيذ قرارات مجلسها، كم هي المسافة الشاسعة بين ضيق رؤية زاوية المتلقي لنتائج سياسات الغرفة والنتائج المرافقة لها، والتأثيرات المنبثقة عنها، وتلك التي تنعم بها نظيرتها صاحبة صنع القرار وتحمل مسؤولية تبعاته، التي تتسم بسعة أفقها وشمولية رؤيتها التي يمتلكها من هم في دائرة صنع القرار، الذي هو حجر زاوية صرح رسم تلك السياسات، وجزء لا يتجزأ من بناء منطق تلك القرارات التي تنقلها من حيز دوائرها الضيقة التي تسبق اتخاذ القرار إلى فضاء أدائها الرحب الذي ترافق وتعقب اتخاذ ذلك القرار.

الزاوية الثانية يمكن تصنيفها في فئة المنزلة بين منزلتين، وتبدأ عندما بدأت أقترّب من الغرفة ولجانها كمؤسسة، ومن أعضاء مجالس إدارتها كأفراد. في هذه المرحلة بدأت ألمس عن قرب مدى صعوبة قراءة الواقع، وتعقيدات وضع السياسات، ودرجة إشكالات ترجمتها إلى برامج وخطط تنقلها إلى حيز التنفيذ الواقعي مصحوبة برزمة أخرى من قرارات تنفيذية.



صاحب السمو الملكي
الأمير سلمان بن حمد
آل خليفة حفظه الله ولي
العهد رئيس مجلس الوزراء
يستقبل رئيس وأعضاء
مجلس إدارة غرفة البحرين
المنتخب للدورة ٢٩.



حضرة صاحب الجلالة الملك حمد
بن عيسى آل خليفة عاهل البلاد
المفدى حفظه الله يستقبل
رئيس وأعضاء مجلس إدارة غرفة
البحرين المنتخب للدورة ٢٩.

primarily responsible for following up on the implementation of decisions, along with receiving reactions to enforcing such decisions.

This angle broadens to guarantee the formation of the parts of the image completely and honestly. There is no chance for receiving indirect information, or processing data indirectly. This angle also allows us to make the appropriate decisions, based on the most accurate, up-to-date and true information. This, in turn, places responsibility on the board of directors in general and on me personally, to formulate the best policies and transform them into programs and plans, along with providing the robust decisions that guarantee the best outcomes.

I here honestly dare say that the outcomes of the Chamber's performance in the current term satisfied the voters, as we have fulfilled significant part of our election program.

We would not have been able to achieve this unless we had had the accumulated experiences developed and maintained by the previous boards of directors of the Chamber. These experiences were transferred to successive executive bodies of the Chamber and were implemented by its various committees.

At this point, I find myself closer to the fourth and final angle, which takes us to the future and its upcoming horizons, along with all the consequences of the Coronavirus (Covid-19) pandemic with the economic and social repercussions it has generated.

This pandemic has posed sudden and unprecedented challenges at all levels to the government and people of the Kingdom of Bahrain, particularly the commercial community.

هذه الزاوية تتسع بما يضمن تكوين أجزاء الصورة كاملة وصادقة، ولا مجال لتلقي معلومات غير مباشرة، أو معالجة بيانات على نحو غير مباشر. لكنها بالقدر ذاته تتيح لك الوصول إلى القرارات المناسبة، مبنية على أدق المعلومات وأكثرها حداثة، وأصدقها نطقاً. هذا بدوره يضع على عاتق مجلس الإدارة بشكل عام، وعلى كتفي شخصياً مسؤولية الوصول إلى رسم أفضل السياسات، وتحويلها إلى أحسن البرامج والخطط، وتزويدها بأقوى القرارات الممكنة التي تضمن لها أحسن النتائج.

وأسمح لنفسني هنا أن أقول، دون مبالاة أن نتائج أداء الدورة الحالية بلغت من الجودة التي يسمح لنا كمجلس إدارة القول بأننا صننا أمانة من منحونا أصواتهم، وحققنا نسبة لا يستهان بها مما نخرنا أنفسنا، عبر برنامجنا الانتخابي، لتحقيقه.

وهذا أمر لم يكن في وسعنا الوصول إليه، لولا تلك الخبرة المتراكمة التي وضعتها وصانت أطرها مجالس إدارة الغرفة السابقة، ونقلت تجربتها إلى أجهزتها التنفيذية المتعاقبة. ونقلتها إلى حيز التنفيذ لجانها المختلفة.

وعند هذه النقطة أجد نفسي مقترباً من الزاوية الرابعة والأخيرة، وهي التي تطل بنا على المستقبل، وتجعلنا في مواجهة آفاقه المقبلة، واضحة أمام أعيننا كل ما أوجدته جائحة (كوفيد-١٩) والتداعيات الاقتصادية والاجتماعية التي ولدتها، وما تزال تفرز الكثير منها.

لقد وضعت تلك الجائحة مملكة البحرين حكومة وشعباً وفي القلب منه مجتمعها التجاري أمام تحديات غير مسبوقة، وفي لحظات مفاجئة وجديدة بكل المقاييس.

وكان لا بد لنا كجهة مسؤولة عن هذا المجتمع – مجتمع رجال المال والأعمال - المميز أن نتصدى لتلك الجائحة كي نقلص تداعياتها السلبية عليه، وان نسلك على هذه الطريق، أساليب مواجهة غير تلك التقليدية التي عهدناها في الأزمات الاقتصادية

and the degree of difficulty of transferring them into actual programs and plans with executive regulations.

This hybrid position between direct contact with those involved in decision-making and receiving the decision in later stages allowed me to have dual look. The first is the one that recognizes the difficulties of formulating policies, the accompanying programs, and the required decisions. The second is the one that measures the impact of this on the merchants receiving the outcomes of all those decisions. This provided me with the required objectivity that resulted in mature reactions when interacting with such decisions.

This double-edged angle shaped many of my automatic reactions, and at the same time refined my judgments of the outcomes of the Chamber's policies and accompanying decisions.

It is no secret that in the third stage only I began to realize the vast qualitative and quantitative gap between the two angles. I was able to directly perceive the difficulties and challenges encountered by the Chamber's successive boards of directors at every step they took. The Chamber has exerted tireless efforts to continue to play its professional role efficiently to carry out its tasks to the fullest.

This leads us to the third angle which begins with "Tojjar Bloc" winning the elections of the 29th Board of Directors of BCC1 (2018-2022), and my election as Chairman of the Board of Directors. At that time, I found myself at the heart of the decision-making circle, and in the most direct communication channel with the members of the Chamber. Today, I play a role in one of the highest decision-making circles, which is at the same time

هذه الطلة الهجينة بين الاحتكاك المباشر بمن هم في دوائر صنع القرار وتلقيه في مراحل لاحقة، منحتني فرصة النظر من خلال عدستين، مدتني بنعمة النظر من تلك الزاوية الهجينة التي تتمتع بصعوبات وضع السياسات، وما يرافقها من برامج، وما تتطلبه من قرارات من جانب، ولا تفقد وقع ذلك على التاجر المتلقي لنتائج تلك الأنشطة كافة كي يتسنى لها التحلي بالموضوعية المطلوبة التي تمده بردة الفعل الناضجة المتفاعلة معها من جهة ثانية.

شذبت هذه الزاوية المزدوجة المدخل الكثير من ردود فعلي التلقائية، وصقلت في الوقت ذاته أحكامي على ما كنت أتلقاه من نتائج سياسات الغرفة وقراراتها المصاحبة لها.

ولا أبحو سرا حين أعترف بأنني في المرحلة الثالثة فقط بدأت أدرك البون الشاسع النوعي والكمي بين الزاويتين. وأصبحت قادراً على أن أتلمس، بشكل مباشر، الصعوبات والتحديات التي تقف وراء أنشطة مجالس الغرفة المتعاقبة في كل خطوة كانت تخطوها تلك المجالس. كل تلك الجهود كانت تقف وراء إصرار الغرفة على مواصلة دورها المهني بكفاءة عالية، كي يتسنى لها الحصول على كمية الأكسجين التي تحتاجها الغرفة كي تواصل القيام بالمهام المناطة بها على الوجه الأفضل.

توصلنا هذه الطريق إلى الزاوية الثالثة، وتبدأ هذه المرحلة بفوز «قائمة التجار» في انتخابات الدورة الحالية ٢٩ لمجلس إدارة الغرفة (٢٠١٨ - ٢٠٢٢)، وانتخابي رئيساً لمجلس الإدارة. حينها وجدت نفسي في قلب دائرة صنع القرار، وما هو أهم منه في أقصر قناة اتصال وتواصل مباشرة مع أعضاء الغرفة. اليوم أنا أمارس دوراً في دائرة تحتل أعلى دوائر صنع القرار، وفي الوقت نفسه هي المسؤولة الأولى عن متابعة تنفيذه، ناهيك عن تلقي ردود الفعل الناتجة عن تفعيله.



المغفور له بإذن الله تعالى صاحب السمو الملكي الأمير خليفة بن سلمان آل خليفة رئيس الوزراء طيب الله ثراه يتلقى هدية من رئيس الغرفة السيد سمير ناس بمناسبة زيارته للغرفة - يناير ٢٠١٩.



صاحب السمو الملكي الأمير سلمان بن حمد آل خليفة ولي العهد رئيس مجلس الوزراء حفظه الله والمغفور له بإذن الله تعالى صاحب السمو الملكي الأمير خليفة بن سلمان آل خليفة رئيس الوزراء طيب الله ثراه يضعون حجر الأساس لمبنى الغرفة الجديد - عام ٢٠٠٥.

3. Paying more attention to the requirements of the Fourth Industrial Revolution and focusing on its main components, the most important of which is increasing the contribution of industries based on the communication and information technology revolution.
4. Providing small and medium-sized enterprises with their needs to increase their contribution to development projects, so that they can play a leading role in the national economy through entrepreneurial projects. Therefore, this achieves the required combination between the components of the present and those of the future to create a contemporary knowledge-based economy, gaining confidence from the elements of the network-based economy.

Samir Abdullah Nass
Chairman of the Board of Directors of Bahrain Chamber
of Commerce and Industry

٣. الالتفات السريع وبخطى واثقة نحو متطلبات الثورة الصناعية الرابعة، والتركيز على مكوناتها الرئيسية، وفي مقدمتها إعطاء مساحة أوسع لمساحة مساهمة الصناعات المرتكزة على، أو المنطلقة من، ثورة الاتصالات وتقنية المعلومات.
٤. تزويد المؤسسات الصغيرة والمتوسطة الحجم بما تحتاجه لتعزيز حضورها في مشاريع التنمية، كي يتسنى لها ممارسة دورها الريادي في الاقتصاد الوطني، بما يفسح الطريق أمام مشروعات ريادة الأعمال. هذا يحقق التزاوج المطلوب بين مقومات الحاضر، ومكونات المستقبل لبناء اقتصاد معاصر يقوم على مرتكزات الاقتصاد المعرفي، يكتسب ثقته من عناصر الاقتصاد التشبيكي.

سمير عبد الله ناس
رئيس مجلس إدارة غرفة تجارة وصناعة البحرين

It was necessary for the Chamber, as the body responsible for the commercial community, to confront this pandemic to reduce its negative repercussions and to find techniques of confrontation other than the traditional ones adopted in previous economic and financial crises, bearing in mind the framework of the integrated policy formulated and developed by His Royal Highness Prince Salman bin Hamad Al Khalifa, Crown Prince and Prime Minister.

We here take pride in the unique harmony between those mature and appropriate policies introduced by the country's wise leadership to confront such repercussions. Such distinguished and the response of the commercial community led by Bahrain Chamber of Commerce and industry policies placed Bahrain among the developed nations that confronted this pandemic.

Amid our struggle with this pandemic, we did not confine our efforts to the present time despite its importance and priorities. Rather, we were keen to take the initiative and continue developing the Bahraini industrial/commercial community, by working diligently to achieve the basic and strategic objectives related to combining the present executive vision with the future vision in accordance with the following principles:

1. Adhering to the strategies stated in the Economic Vision 2030 and ensuring implementation of the guidelines of the policies and the required decisions and plans.
2. Continuing implementation of projects of diversification of sources of national income, to reduce dependence on oil.

والمالية السابقة، دون أن تغيب عن أذهاننا ولو للحظة واحدة ان ذلك يتم في إطار سياسة متكاملة رسم معالمها، ووضع أسسها صاحب السمو الملكي الأمير سلمان بن حمد آل خليفة ولي العهد رئيس مجلس الوزراء.

يقق لنا هنا أن نشير بكثير من الفخر والاعتزاز إلى ذلك التناغم الناجح بين تلك السياسات الحكيمة الناضجة والملائمة التي استحدثتها قيادة البلاد الرشيدة لمواجهة تلك التداعيات التي وضعت البحرين في مصاف الأمم المتقدمة المميزة التي تصدت لتلك الجائحة، والاستجابة التي تلقتها من لدن المجتمع التجاري تقوده غرفة تجارة وصناعة البحرين.

وفي خضم صراعنا مع هذه الجائحة، لم ننحرف نحو حصر سياساتنا في الحاضر، رغم أهميته وأولوياته، بل حرصنا على ألا نفقد زمام المبادرة، ولا نفقد السيطرة على البوصلة التي تضعنا دوماً حريصين، كقيادة للمجتمع الصناعي/ التجاري البحريني، على أن نعمل بشكل حثيث لتحقيق الأهداف المفصلية الاستراتيجية المزاجية بين النظرة التنفيذية الحاضرة والرؤية المستقبلية المقبلة وفق الأسس التالية:

١. التمسك بالبنود الاستراتيجية كما وردت في الرؤية الاقتصادية التنموية ٢٠٣٠، والحرص على تنفيذ ما دعت إليه من سياسات، وما تتطلبه من قرارات، وما تقتضيه من خطط.
٢. الاستثمار في مشاريع تنويع مصادر الدخل القومي، كي نقلص نسبة اعتماده على النفط لصالح قنوات الموارد الأخرى.

١٠

سنة
YEARS

مقدمة

INTRODUCTION

1939

—

1948



حضرة صاحب الجلالة الملك حمد بن عيسى آل خليفة عاهل البلاد المفدى حفظه الله يستقبل رئيس غرفة البحرين السيد سمير ناس ويستلم منه دراسة أعدتها الغرفة – ٢٠١٩.

مقدمة INTRODUCTION

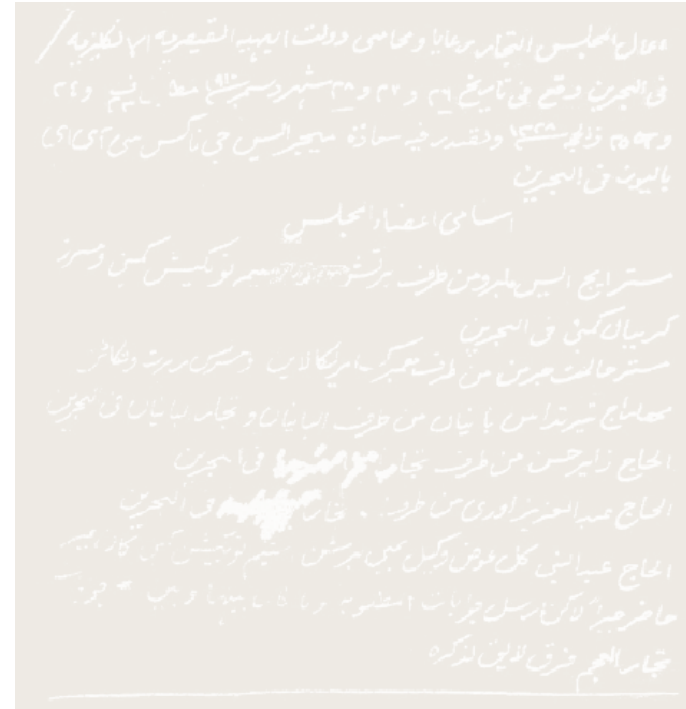
تواجه من يتصدى لتسجيل تاريخ ٨ عقود (١٩٣٩ – ٢٠١٩) من حياة مؤسسة بحجم، وثقل، وأداء، وتأثيرات منظمة من مستوى غرفة تجارة وصناعة البحرين مجموعة من التحديات. البعض منها له علاقة بشكل المعالجة، في حين يذهب الأخر منها إلى نمط وجوهر المعالجة، ناهيك عن منهجها. وعند الأخذ بأي من تلك المداخل تتصدر إشكالية القدرة على الحصول على المعلومات اللازمة لتدوين الأحداث الكثيرة التي مرت بها الغرفة على امتداد ذلك التاريخ لائحة تلك التحديات، إضافة إلى أن الكثير ممن كانت لهم ادورا مميزة، لم يعودوا في عالمنا اليوم.

ففيما يتعلق بشكل المعالجة، وهو أسهل التحديات، يكتشف من يتناول ذلك التاريخ نفسه مطالبا بأن يقرر، وبشكل مسبق، هل ستأخذ المعالجة بمنهج السرد التاريخي الوصفي الذي لا يتجاوز رواية الأحداث. وهو هنا يتحاشى الغوص عميقا في تفاصيلها، والإحاطة الشاملة المترامية الأطراف بالظروف التي رافقتها. تسيطر على قلم من يأخذ بهذا المنهج مقاومة إغراءات الإسهاب في فهم الأسباب التي أدت إلى الأحداث التي عرفتها «الغرفة»، ومحايرة نداءات التوقف المطول أمام المسافة التي تفصل، أو تصل، بين مواقف الغرفة والأطراف ذات العلاقة بها، كي يتمكن من خلال تلك الرحلة الطويلة الوصول إلى الاستنتاجات العميقة التي تشرح النهايات التي آلت إليها تلك الأحداث، أو كانت وراء مواقف تلك الأطراف التي ساهمت، وبشكل كبير ومباشر في صنعها، وما نتج عنها من تأثيرات ساهمت بلا شك، في مسار الغرفة وما وصلت إليه عبر تلك العقود الثمانية حتى يومنا هذا.

مقابل ذلك هناك منهج البحث التاريخي المعمق الذي يقترب من الكتابات الأكاديمية، وهو الذي يسهب في التحليل بعد ان يشبع الدائرة الضرورية التي يفرضها منهج رصد المعلومات، وتغطية الحثيات المحيطة بها. وفي خضم ذلك لا يكف من يأخذ بهذا المنهج عن وضع كل حدث في إطاره التاريخي، ورؤيته من زواياه النسبية

Whoever takes on the responsibility of recording the history of 8 decades (1939 - 2019) of the history of an institution of the size, importance, performance, and influence of Bahrain Chamber of Commerce and Industry shall encounter a set of challenges, some of which are related to the form of treatment, while others are related to the style and essence of treatment, not to mention the approach to be adopted. When adopting any of the approaches, the problem of obtaining the information necessary to record the numerous events the Chamber experienced throughout that history tops the list of such challenges. Another major challenge is that many of those who played prominent roles in the development of the Chamber have passed away.

Concerning the form of treatment, which is the easiest of the challenges, whoever addresses that history discovers that he is required to decide, in advance, whether or not the treatment will follow the historical narrative approach that does not go beyond a narration of events and avoid concentration on details and comprehensive description of the accompanying circumstances. He shall also overlook dwelling on the reasons that led to the events the Chamber experienced and struggle to avoid prolonged pauses to explain the similarities or differences between the positions of the Chamber and other related parties. He shall try to reach deep conclusions that explain the outcomes of those events or reasons for the positions of those parties that contributed significantly and directly to the occurrence of these events and their effects that undoubtedly contributed to the course of the Chamber and its development over its eight-decade history to date.



مخرجات أول مؤتمر للتجار عقد بالبحرين على مدى ثلاث أيام من ٢٦ إلى ٢٨ ديسمبر ١٩١٠ حيث تم تحديد أسماء أعضاء مجلس التجار.

اعمال المجلس التجار رعايا ومحامي دولت البهية القيصرية الإنكليزية /

في البحرين وقع في تاريخ 26 و 27 و 28 شهر ديسمبر 1910 مطابق في 23 و 24

و 25 ذوالحجة 1328هـ ونقدر فيه سعادة ميجر السي جي ناكس سي أي أي

بالبوز في البحرين

اسامي أعضاء المجلس

مسترايس ملبرومن من طرف برتشنويكش كمبني ومرز

كرييال كمبني في البحرين

مسترحالمت جرين من طرف جمرك أمريكا لاين وسرس ريرت وتكائن

مهراجا تيرتراس بانيان من طرف البانيان وتجار البانيان في البحرين

الحاج زاير حسن من طرف تجار في البحرين

الحاج عبدالعزيز اورى من طرف تجار في البحرين

الحاج عبدالنبي كل عوض وكيل بمعي برشن استيم نويكشن كمبني ...

حاضر جبراً لكن ارسل جوابات المطلوبة وما كان بينها وبين جوابات

تجار العجم فرق لايق لذكره



الملك سعود بن عبدالعزيز آل سعود ملك المملكة العربية السعودية رحمه الله يصل الى موقع الاستقبال في عام ١٩٥٤.



٢٠٠٥- تحت عنوان «غرفة تجارة وصناعة البحرين والتحديات المستقبلية». وقد نجت تلك الدراسة المسهبة في تفاصيلها أن تؤرخ لمسيرة الغرفة في إطار متكامل مع محيطها الجغرافي الخليجي، ونطاقها المهني الدولي. لذا، وبعد الاطلاع على الدراساتين، حاولنا قدر الإمكان تناقش التكرار لما ورد في أي منهما إلا فيما لزم.

على نحو مواز لهاتين الدراستين هناك قائمة ليست بالقصيرة من الاجتهادات التي ضمت بين دفتيها أعمال من تناولوا تاريخ الغرفة. وقد جاءت تلك الأعمال في سياق مساعي أصحابها لإعادة كتابة تاريخ البحرين، بعد أن جرى الكشف عن مخطوطات كثيرة، كانت في غاية الأهمية، لكنها لم تكن بحوزة مؤلفي الدراستين المشار اليهما أعلاه. وقد اعتمدت تلك الدراسات على أرشيفات دول مثل بريطانيا، ممن كانت لها بصمات واضحة على تاريخ البحرين الحديث والمعاصر، وعلى وجه التحديد تلك الحقبة التي سبقت نيل البحرين استقلالها في مطلع السبعينات من القرن العشرين.

ثم يطل التحدي الثالث بوجهه القاسي القسما، عندما يطالب من يؤلف مثل هذا الكتاب التقيد بمقاييس الأمانة الأدبية في كتابة أحداث ووقائع ثمانية عقود (١٩٣٩-١٩٠٩). من تاريخ غرفة تجارة وصناعة البحرين، وهو تاريخ زاخر بالأحداث، لكن طريقه متعرجة، ولها أكثر من بعد. هذا يجعل من يحاول رسم معالم صورة مثل هذه الطريق بوضوح أمام مسؤولية صعبة، إن لم تكن قريبة من الاستحالة. ولذا قد يلمس القارئ بعض الاقتضاب المقصود في بعض صفحات هذا الكتاب، والاسهاب الاضطراري في صفحات أخرى منه.

على هذه الأرضية من التحديات ينبغي قراءة، أو حتى مجرد تصفح هذا الكتاب، دون أن يعني ذلك فرض حظر على القارئ يمنعه من تجاوز أي من تلك الحدود التي وضعتها تلك التحديات، كي ينعم بقراءته الشخصية الذاتية للكتاب، بكل ما تعنيه كلمة شخصية من حقوق، ترافقها واجبات ليس هناك من يملك حق، او بوسعه، تجريده من الأولي، أو إزالة الثانية عن كاهله.



القاعة الكبرى في مبنى الغرفة القديم.

On the contrary, there is the deep historical research approach that is similar to academic writing. This approach elaborates on analyzing events after fully examining the essential topic through the methodology used to monitor information and detailing the reasons thereof. In the midst of that, whoever adopts this approach shall pay special emphasis to placing each event in its historical context, and interpreting it from its different relative angles, rejecting subjective projection on the one hand and avoiding generalization on the other hand, without overlooking the reasons behind each particular event. This approach seeks to link events with each other within the framework of an integrated and logical analytical system at the same time.

Eventually, the history of the Chamber and the thoughts of those who formulated its policies are the factors imposing determination on the nature of the material covered in this book, restricting the impact of diverse interactions and forcing the writer to try, as much as possible, to follow a historical line that leads to an intermediate position between the two situations. These factors direct the writer towards adopting the narrative approach that documents the history of the Chamber in scientific objectivity that is smooth and rich in events that draw the attention of readers eager to identify the stations of that long history. At the same time, it helps draw an integrated and undistorted image, in a deceptively easy style that places the Chamber's history within the framework it has drawn for itself with awareness, the features of which were defined by the pioneers of the different stages. Each of these stages has its major events that have contributed significantly to the Chamber's distinguished reputation through its flexible and firm management at the same time when such challenges are encountered.

The second challenge is that this attempt is not the first of its kind as it was preceded by previous attempts, some of which were not published. We

المختلفة، التي ترفض الإسقاط الذاتي من جانب، وتتجنب الإطلاق من جانب آخر، دون أن تتخلى عن تناقضها التفاضلي عن الأسباب التي تقف وراء كل حدث معين بذاته. وهي في خضم كل ذلك تحرص على ربط الأحداث ببعضها البعض في إطار منظومة تحليلية متكاملة ومنطقية في آن.

وفي نهاية الأمر، يبقى تاريخ الغرفة وتفكير من وضعوا سياساتها هو الذي يفرض تحديد طبيعة المادة التي يغطيها هذا الكتاب، وتقييد مصير تلك التجاذبات وتفرض على الكاتب أن يحاول، قدر المستطاع السير في خط تاريخي يقود إلى منزلة بين منزلتين. فتوجهه نحو الأخذ بالشكل الروائي السرد الذي يوثق مسيرة الغرفة بموضوعية علمية، لكنها سلسلة، وغنية بالأحداث التي تشد القارئ الباحث عن محطات تلك المسيرة كي يتمتع بها. لكنها في الوقت ذاته تعينه من خلال ذلك، على رسم صورة متكاملة غير مشوهة، بأسلوب السهل الممتنع الذي يضع مسيرة الغرفة في الإطار الذي رسمته لنفسها بوعي حدد معالمه، وأطر خطواته، من قادوا نقلت تلك المسيرة الأولى أو ساروا في ركابها في مراحل لاحقة، كانت كل مرحلة منها فيها من الاحداث الكبيرة والتي ساهمت بقدر كبير في اكتساب الغرفة السمعة المميزة من خلال تعاملها المرن والحازم في نفس الوقت مع تلك التحديات.

أما التحدي الثاني فهو أن هذه المحاولة ليست هي الأولى من نوعها. فهناك من سبق المؤلف إلى مثل هذه المشروع الذي بين يدي القارئ: البعض من تلك المحاولات لم يعرف طريقه للنشر، كما اكتشفنا عندما عثرنا على مخطوطة دراسة كان قد أعدها المغفور له، رجل الأعمال أحمد قاسم فخر، وحملت العنوان «غرفة تجارة وصناعة البحرين إنجازات الماضي وتحديات المستقبل». وما يميز دراسة فخر عن سواها من الاجتهادات الأخرى، كون مؤلفها عضوا في مجلس إدارة الغرفة لأكثر من دورة، قبل أن ينتخب رئيسا لمجلس إدارة الدورة الواحد والعشرين للغرفة من ٢١ ابريل ١٩٨٥ الى ١٥ يونيو ١٩٨٩. بعدها نجد الدراسة الموسعة التي كان مؤلفها، هو الآخر، رجل الأعمال خالد محمد كانو - وهو الآخر ينحدر من أسرة تجارية، وترأس مجلس إدارة الغرفة في دورته الخامسة والعشرين من ٣٠ اكتوبر ٢٠٠٠ الى ١٥ نوفمبر



أول بئر نفط بالبحرين ١٩٣٢.

in question, imposing its requirements on the process of progress of that community, which is a necessary safety valve that ensures its natural development, the features of which are shaped by the requirements of elements derived from the objective conditions surrounding that community, and its subjective components. All these components interacted logically and dynamically with the first circumstances. This led to the emergence of the Chamber and its normal growth in the later stages, as a natural response to these surrounding circumstances.

It should be noted here that this transitional move the Chamber experienced was not a sudden leap emerging from nothing, nor far or separated from another one that preceded it, and paved its way. Rather, it all came as a series of balanced moves complementing each other and consistent with other moves that preceded them.

There was the “Customary Council” that was formed on January 22, 1920, by virtue of a decree of the ruler of Bahrain at the time, the late Sheikh Isa bin Ali Al Khalifa, in agreement with the British commissioner to Bahrain at the time, H. R. P. Dickson. That Council consisted of ten members, five of whom were appointed by the late Sheikh Isa bin Ali Al Khalifa and the other five were appointed by the British commissioner as representatives of the foreign communities in Bahrain at the time. The powers of that Council included considering commercial issues.

The nature of the formation of this council, which was a combination of elections and appointment, reflects the history of the smooth, non-violent development that the Chamber underwent on the path of leaving the tribal community toward civil society. This council has witnessed a set of transformations accompanying the political and commercial developments Bahrain experienced at the time. The name of the Council was changed to “Merchants Council” at a later stage, to deal with commercial disputes

فهناك «المجلس العرفي» الذي تشكل في ٢٢ يناير من العام ١٩٢٠، بموجب قرار من حاكم البحرين آنذاك، صاحب العظمة المغفور له الشيخ عيسى بن علي آل خليفة، بالاتفاق مع المعتمد البريطاني في البحرين حينها أيج أ. ب. ديكسن. وكان عدد أعضاء ذلك المجلس عشرة، يعين خمسة منهم صاحب العظمة المغفور له الشيخ عيسى بن علي آل خليفة. ويعين الأعضاء الخمسة الآخرين، المعتمد البريطاني مراعيًا أن يكون من يختارهم هم ممثلين للجاليات الأجنبية المتواجدة في البحرين آنذاك. ومن ضمن صلاحيات ذلك المجلس النظر في القضايا التجارية.

وتكشف طبيعة تشكيل هذا المجلس القائمة على المزج بين منهج الانتخاب وأعراف التعيين تاريخ التطور الانسيابي غير العنيف الذي سلكته الغرفة على طريق مغادرة المجتمع القبلي في اتجاه المجتمع المدني. وقد عرف هذا المجلس مجموعة من التحولات المصاحبة للتطورات التي عرفتها الأوضاع السياسية والتجارية التي مرت بها البحرين حينها. فقد أصبح يعرف باسم «مجلس التجار» في مرحلة لاحقة ليختص بالنظر في المنازعات التجارية والقضايا والخلافات التي كانت تحصل بين التجار. وبعد فترة من الزمن تغيّر الاسم إلى «مجلس السالفة». وقد تمحورت اهتمامات هذا الأخير حول شؤون الغوص، الذي شكل حينها النشاط التجاري الأهم حضورًا في خارطة العلاقات المختلفة السائدة في تلك الفترة من الزمن، وكان ذلك في عهد حاكم البحرين صاحب العظمة الشيخ حمد بن عيسى بن علي آل خليفة.

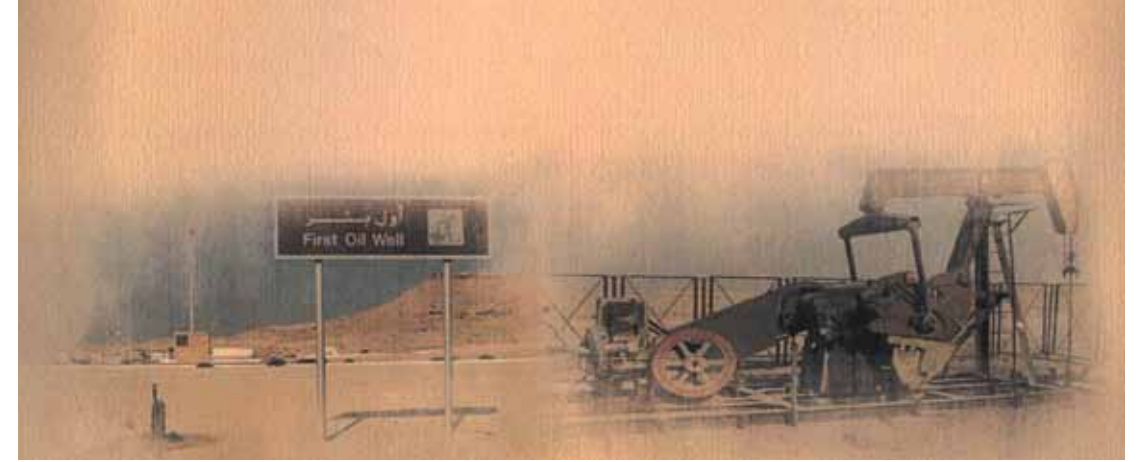
لذلك جاءت نقلة التأسيس والإشهار تدريجية وسلسلة في آن. واستطاعت على امتداد عقود من الزمان أن تؤصل لمفاهيم متقدمة ما تزال علاماتها واضحة على طريق تطور البحرين الثقافي، بل وحتى السياسي. لذا وضعت تلك الخطوة الأولى، مع خطوات بحرينية أخرى خطتها فئات مجتمعية أخرى لبنات صرح ما أصبحت تنعم به البحرين اليوم من مخزون ثقافي. كما كرست عناصر ذلك المخزون تلك الرغبة الجامحة في التغيير، وحددت معالمها طريقة الإصرار الواعي المترن على التقدم.

depict a clear image of such history. As a result, the reader may feel some of the intended laconicism in some pages of this book, along with demanding elaboration in other pages.

One should read or even just go through this book taking into consideration such challenges, without preventing the reader from exceeding any of the limits imposed by those challenges. Therefore, the reader shall maintain his right to read the book subjectively, while observing his duties.

We started this book as early as 1939, the year of the inception of the Bahrain Chamber of Commerce and Industry, which is at the same time the end of the decade at the beginning of which oil was discovered in Bahrain in commercial quantities and was first exported in 1932. We regard the establishment of the Chamber as a bold step in the history of Bahrain to get rid of the roots of the tribal community towards the values and institutions of contemporary civil society, according to the standards of the relative circle of this society, at that particular time. The procedures of the Chamber's successive elections over its eight decade history established advanced values in the working methods of the civil society organizations in the Arab Gulf region in general, and Bahrain at its heart in particular. Such a transformation represented a qualitative change, especially in its early stages, in the values and concepts of Bahraini society at the time, towards gradual liberation from the restrictions of the tribal culture prevailing at the time, and the firm move towards establishing the culture of another society that would develop in the direction of civilization, with all its various relationships distinct from the ones that govern the mechanisms of the tribal community.

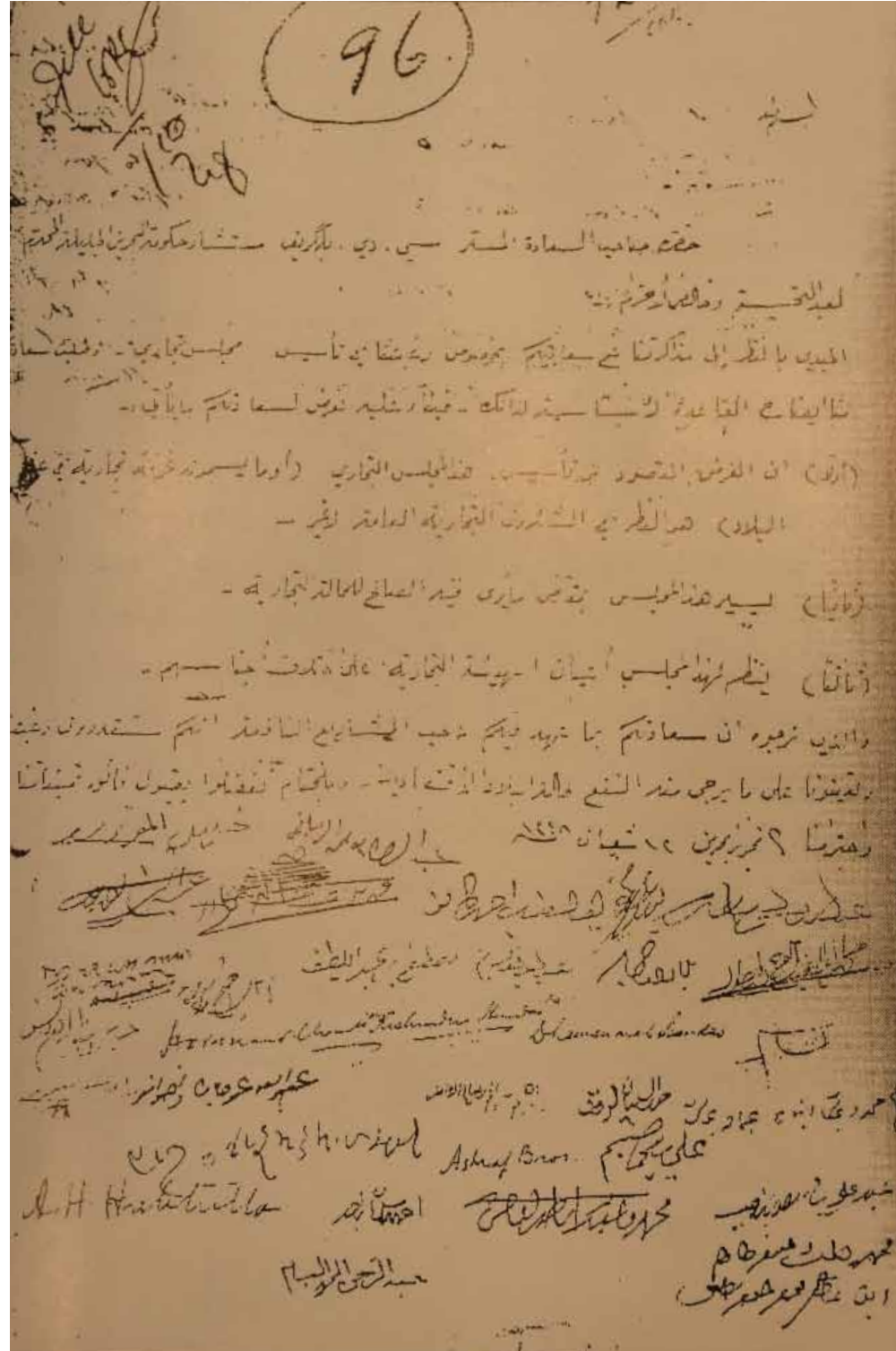
We monitor that slow gradual transformation without allowing such a process to reject the values of either community. This is because each of which reflects a level of development appropriate to the historical period



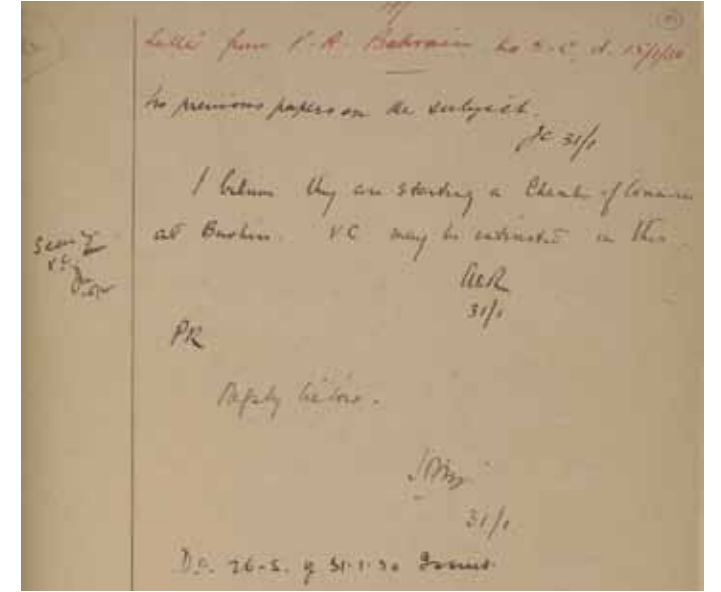
نمهد لهذا الكتاب بحلول العام ١٩٣٩، وهو سنة تأسيس غرفة تجارة وصناعة البحرين. لكنه أيضا نهاية العقد الذي اكتشف في مطلعته النفط في البحرين بكميات تجارية، وبداية تصديره في العام ١٩٣٢م. ونرى في ذلك التأسيس خطوة متقدمة، بل وجريئة، على طريق استدارة البحرين كي تشق طريقها نحو الانعتاق من من جذور المجتمع القبلي نحو قيم ومؤسسات المجتمع المدني المعاصر، بمقاييس الدائرة النسبية لهذا المجتمع، في ذلك الزمن بالذات. فقد أرسيت إجراءات انتخابات مجالس الغرفة المتعاقبة على امتداد العقود الثمانية من حياتها فيما متقدمة في أساليب عمل منظمات المجتمع المدني في منطقة الخليج العربي بشكل عام، والبحرين في القلب منها على نحو خاص. وعبر مثل هذا التحول عن نقلة نوعية، وخاصة في المراحل المبكرة منه، في قيم ومفاهيم المجتمع البحريني حينها، في اتجاه التخلص التدريجي من قيود الثقافة القبلية السائدة حينها، والانطلاق الراسخ الخطى نحو إرساء ثقافة مجتمع آخر يتطور في اتجاه المدنية، بكل ما تعنيه المدنية من علاقات مختلفة تميز نفسها عن التي تسير آليات المجتمع القبلي.

نرصد ذلك التحول التدريجي البطيء الخطوات دون أن مثل هذه العملية إلى نبذ قيم أي من المجتمعين. فكل منهما يعكس مستوى من التطور الملائم للحقبة التاريخية المعنية التي تفرض شروطها على سيرورة تقدم ذلك المجتمع. وهي صمام أمان ضروري يكفل تطوره الطبيعي التي ترسم معالمه شروط ذلك الفرض التي تستمد عناصرها من الظروف الموضوعية المحيطة بذلك المجتمع، وشروط مكوناته الذاتية. وتتفاعل كل تلك المكونات بديناميكية منطقية مع الظروف الأولى كي تأتي الولادة، وفي مراحل لاحقة النمو، بمثابة الاستجابة الطبيعية التي تحول دون تشوهات مفتعلة تعيق الولادة أحيانا، وتعيق دون النمو أحيانا أخرى.

تجدد الملاحظة هنا أن هذه الخطوة الانتقالية التي عرفتها الغرفة لم تكن قفزة مفاجئة انطلقت من فراغ مجهول، كما لم تكن بعيدة، او مفصولة عن أخرى سبقتها، ومهدت طريقها. بل جاءت في مجملها مجموعة متلاحقة من النقلات المترنزة المكملة لبعضها البعض والمنسجمة أيضا مع تحركات أخرى سبقتها.



وثيقة يعود تاريخها إلى ١٢ يناير ١٩٣٠ تتضمن أول طلب من مجموعة من التجار لتأسيس غرفة تجارية بالبحرين.



المستشار البريطاني يكتب في يومياته بأنه تم البدء في التفكير في تأسيس غرفة تجارية بالبحرين، ٣١ يناير ١٩٣٠
المصدر: المكتبة البريطانية: أوراق خاصة وسجلات من مكتب الهند.

between merchants. The name was later changed to “The Diving Council”, which was mainly concerned with diving affairs, as diving at that time was the most important commercial activity. This took place during the reign of His Majesty Ruler of Bahrain, Sheikh Hamad bin Isa bin Ali Al Khalifa.

Therefore, the establishment and publicity shift took place gradually and smoothly at the same time. Over decades, the Chamber could establish advanced concepts, the signs of which are still clear on the path of Bahrain's cultural, and even political, development. As a result, that first step, along with other Bahraini steps taken by other societal groups, laid the foundation of the edifice of the cultural heritage Bahrain enjoys today. The elements of that heritage reflected the unbridled desire for change, and its features were determined by the conscious and balanced persistence in progress.

All of this was not just a superficial change that had no effect on the structure of the Bahraini society. Rather, it was a true reflection of the developments of a particular stage that was deeply rooted in the soil of the path of that progress. Amid that change, the Bahraini merchant adhered to that advanced insight that acted as the compass that would guide him on the path of that long and arduous journey towards his goals and ambitions.

Since then, the Chamber has played its role with high responsibility and unprecedented competence, even when it was in its very early stages, as the main representative of the Bahraini private sector and its ambitions. Thanks to this, it has gained the status of the defender of the interests of the financial and business community with its various activities and

ولم يكن كل ذلك مجرد تغيير سطحي لم يتخط قشرة بنية المجتمع البحريني، بل جاء تعبيراً صادقا، يعكس تطورات مرحلة معينة، ويرسخ أيضا جذورا عميقة في تربة طريق ذلك التقدم، وفي خضم ذلك التغيير تمسك التاجر البحريني، بتلك النظرة الثاقبة المتقدمة التي كانت بمثابة البوصلة التي سترشده في طريق تلك الرحلة الطويلة المضنية، نحو أهدافه التي يسعى بصدق لتحقيقها، وطموحاته التي كان وما يزال متمسكا بها.

ومنذ ذلك التاريخ مارست الغرفة وما تزال، وبمسؤولية عالية، وجدارة غير مسبوقة، لم تفقد أي منهما حتى عندما كانت في مراحل تأسيسها الجينية، دور الممثل الرئيسي للقطاع الخاص البحريني، والصوت المعبر عن طموحاته. فنالت بفضل ذلك مكانة الجهة المدافعة عن مصالح مجتمع المال والأعمال بأنشطته المختلفة وقطاعاته المتنوعة، أدى ذلك إلى تناغم مسيرة الغرفة كمؤسسة، ورحلة رجال المال والأعمال كقطاع نحو هدف مشترك خدم الأولى مهنيا، ودافع عن مصالح الثاني تجاريا. وترك كل منهما بصماته الإيجابية الواضحة على خارطة الإنجازات التي تحققت، وساعدت في تخفيف أعباء جهود مواجهة التحديات التي اعترضت طريق تلك المسيرة، وزادت من صعوبات تلك الرحلة.

وعلى امتداد سنوات تلك الحقب المتتالية التي غرست جذورها عميقا في تربة تطور البحرين اجتماعيا، ونموها اقتصاديا، بل وحتى تقدمها سياسيا، تزايد دور الغرفة المهني كماً، وارتقى حضورها المعنوي كيفاً، بوصف كونها أقدم غرفة تجارية في منطقة الخليج العربي، وأكثرها عراقية. ونجحت الغرفة بفضل ذلك كله أن تصبح ركنا أساسيا من أركان صنع القرار الأكثر أهمية في تقرير مصير المجتمع التجاري البحريني في كل مرحلة من مراحل النمو والتطور الاقتصادية والاجتماعية التي مرت بها مملكة البحرين.



صورة منشورة في مجلة LIFE الأمريكية
لسوق المنامة القديم - مايو ١٩٤٥.

in coordinating between banks, on the one hand, and merchants on the other hand, in collaboration with the government, to solve any problems and find solutions to support commercial transactions. This role played by the Chamber was remarkable.

This role grew and expanded. As a result, the responsibility of the Chamber increased gradually and spontaneously. With the growth, diversity, and increasing importance of business sectors in the structure of the national economy, it was necessary for the Chamber to effectively play such a pioneering national role. This role was played by the successively elected boards of the Chamber. Those successive boards represented the interests of the Bahraini commercial community, and the lively and dynamic channels that support it. The efficiency of the Chamber's performance during the period extending from the 1930s to date was fostered by the Chamber's sectoral committees, which represent, in one way or another, the various activities of the commercial and industrial sectors contributing to the national economy. The successive boards of directors of the Chamber have ensured that the number and nature of the committees are in harmony with the growth of Bahrain's markets and the various activities of its merchants.

That vision and the practices reflecting it reinforced the Chamber's role. The committees of the Chamber and its counterparts of the various parties as well as many joint business councils with the private sector in other countries, especially in the Arab Gulf region expanded the positive effects of the Chamber, both directly and indirectly.

These joint committees and councils have succeeded, through coordination with their respective boards of directors, along with the Chamber's executive and administrative body, in performing their tasks to the

عززت تلك الرؤية، والممارسة التي تعكسها، من دور الغرفة هذا. ووسعت من تأثيراته الإيجابية، المباشرة وغير المباشرة، تلك اللجان المنبثقة عن الغرفة، ونظيراتها المشتركة مع الجهات المختلفة، والعديد من مجالس الأعمال المشتركة مع القطاع الخاص في البلدان الأخرى، وعلى وجه الخصوص الخليجية منها.

وقد نجحت تلك اللجان والمجالس المشتركة، من خلال التنسيق مع مجالس إدارتها المعنية، سوية مع الجهاز التنفيذي والإداري للغرفة، في أداء مهامها المناطة بها على الوجه الأفضل. وتمكنت من بناء قنوات التفاعل الإيجابي المثمر مع المشروعات والبرامج التي تولدها تلك العلاقات المحلية منها والإقليمية، على نحو ملموس. وحرصت مجالس الغرفة المتعاقبة على إدارتها، دون استثناء على أن تنجز المسؤوليات المناطة بها بتعاونها الوثيق المتواصل مع مختلف الإدارات والمراكز المتخصصة ذات العلاقة، سواء العاملة منها داخل البحرين أو خارجها.

ولم يكن ذلك ليتم، فينعم القطاع التجاري البحريني بالتجاذبات الملموسة التي نالها، لولا ذلك التنسيق المتواصل مع الجهات الحكومية، سوية مع إدارتها المختلفة ذات العلاقة. فجاء النمو متكاملًا بين القطاع الخاص البحريني بمؤسساته التي تمثله مع أجهزة الدولة بالإدارات التي تنجز مهامها. وسار الاثنان على الطريق نفسها فارتقت البحرين من منصات قواعدها القبلية الاجتماعية والاقتصادية، بل وحتى السياسية المحدودة، إلى فضائها المدني اللامتناهي. وانعكس كل ذلك إيجابيا على أداء الاقتصاد البحريني، فسارع من وتأثر نموه، وساعد على الارتقاء بكفاءة أدائه على المستويين الكمي والكيفي.

هذا بدوره يفسر نجاح كل تلك الجهود في إرساء قيم مهنية راقية مكنت الغرفة من بناء الهياكل المطلوبة لتشييد منظومة متكاملة ومترابطة أسس لمقومات اقتصاد ناشئ معافى. تكللت تلك الجهود، التي كانت بمثابة النظام البيئي الإداري والمهني على حد سواء بمد تلك المجالس بما كانت هي في أمس الحاجة له كي

السفن الشراعية التجارية
راسية بالقرب من فرضة
المنامة في الخمسينيات.



sectors. This led to the harmony between the Chamber's development as an institution, and the journey of businessmen as a sector towards a common goal that served the first professionally and defended the interests of the second commercially. Each of them left its clear positive impacts on the map of the achievements that have been made and helped relieve the burdens of the challenges and difficulties of that journey.

Over the years, Bahrain witnessed many social, economic, and political developments and the Chamber's professional role increased both in quantity and quality, being the oldest and most prestigious Chamber of Commerce in the Arab Gulf region. As a result, the Chamber has become one of the most important decision-making circles concerning the Bahraini commercial community in every stage of economic and social growth and development that the Kingdom of Bahrain has gone through.

The most important development was the discovery of oil in Bahrain and the start of its production and marketing in 1932, as mentioned above. This development imposed a new life for the Bahraini community and created commercial activities that transcended the borders of Bahrain in the years following the discovery. It also led to the need for a regulatory body, at the level of that development, to take on the responsibility of protecting the interests of merchants, addressing the new emerging issues related to foreign trade and providing the needs of merchants with the banking services to finance the commercial transactions conducted with suppliers from other countries or with exporters. Therefore, we note that the banking movement which began in Bahrain in 1919 with the opening of a branch of the Eastern Bank Limited (currently Standard Chartered Bank) and the British Bank of the Middle East (currently HSBC) in 1944 has greatly contributed to the role the Chamber played

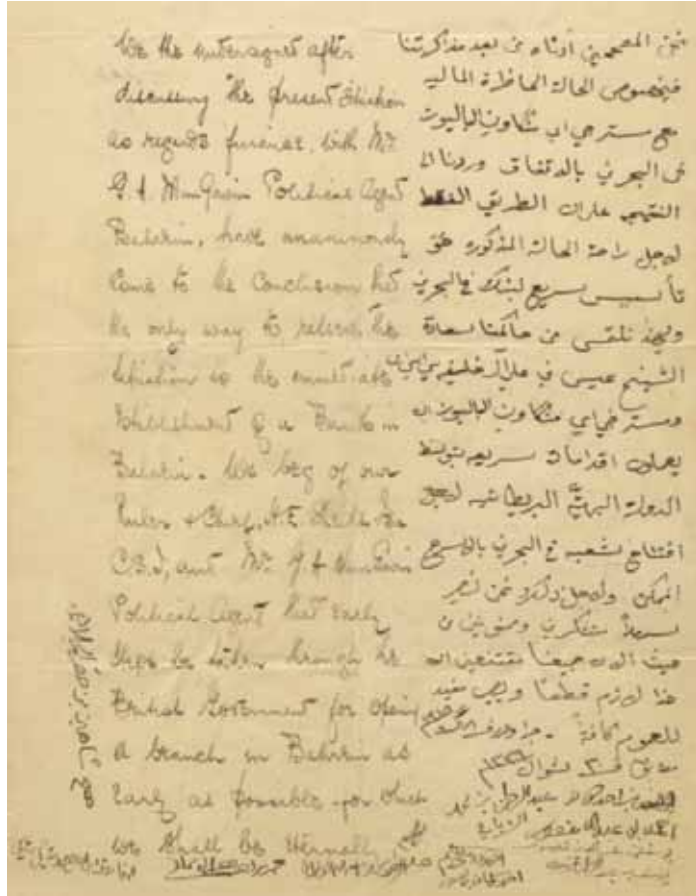
فالتطور الأهم كان اكتشاف النفط في البحرين وبدء إنتاجه وتسويقه في عام ١٩٣٢ كما اسلفنا أعلاه، وهذا التطور فرض حياة جديدة للمجتمع البحريني، وخلق أنشطة تجارية تتعدى حدود البحرين في الدوام التي تلت الاكتشاف. وخلق أيضا الحاجة لجهة تنظيمية، على مستوى ذلك التطور لتأخذ على عاتقها مسؤولية حماية مصالح التجار والتعامل مع ما يستجد من امور مرتبطة بالتجارة الخارجية وتسهيل احتياجات التجار لما كانوا يحتاجون اليه من خدمات مصرفية لتمويل المعاملات التجارية التي كانوا يعقدونها مع موردين من دول اخرى او مصدرين من البحرين للخارج. ولذلك نوه بأن الحركة المصرفية التي بدأت في البحرين في عام ١٩١٩ ميلادية بافتتاح فرعاً للبنك الشرقي المحدود (حاليا ستاندرد تشارترد بنك) ومن بعده في عام ١٩٤٤ ميلادية البنك البريطاني للشرق الأوسط (حاليا: اش اس بي سي)، كانت هذه الحركة قد ساهمت كثيرا في لعب الغرفة دورا مهما في التنسيق بين المصارف من جهة والتجار وبالتعاون من الحكومة لحل اية عقبات وابداء الحلول المساندة لتسهيل الحياة التجارية. ولذلك فإن هذا الدور الذي لعبته الغرفة كان بحق مميزا.

وترعرع هذا الدور، واتسع نطاقه، وتعاضمت بفضله مسؤولية الغرفة بشكل تدريجي وتلقائي أيضا. فمع نمو قطاعات الأعمال، وتنوعها، وتزايد أهميتها في هيكل الاقتصاد الوطني، كان لزاما على الغرفة أن تؤدي مثل هذا الدور الريادي، والوطني على حد سواء، بفعالية مؤثرة. وقد تحقق ذلك من خلال المجالس المنتخبة التي تعاقبت على إدارتها دورة إثر دورة. وكانت تلك المجالس المتعاقبة بمثابة الصوت الواضح المعبر عن مصالح ممثلي الشارع التجاري البحريني، والقنوات الحية الديناميكية التي تعضده. وضاعف من كفاءة أداء الغرفة خلال الفترة الممتدة من ثلاثينات القرن الماضي حتى يومنا هذا، لجانها القطاعية المتعددة، والمعبرة، بشكل أو بآخر عن مختلف أنشطة القطاعات التجارية والصناعية المساهمة في بناء الاقتصاد الوطني. وحرصت مجالس إدارة الغرفة المتعاقبة على يكون عدد اللجان، وطبيعة تخصصاتها، متناعمة مع نمو أسواق البحرين وتعدد أنشطة تجارها.



في عام ١٩٢٠ سُمح للبنك الشرقي بفتح أول فرع له بالمنامة، وبدأ بمباشرة أعماله من منزل القصيبي بسوق المنامة بشارع التجار، وفي يونيو عام ١٩٣٢ انتقل إلى مبنى خاص به، وحضر حفل الإفتتاح المغفور له بإذن الله تعالى صاحب العظمة الشيخ حمد بن عيسى آل خليفة حاكم البحرين طيب الله ثراه، وتغير إسم البنك بعد ذلك ليصبح إسمه البنك البريطاني

المصدر: جريدة الخليج، الشارقة، ٢ يونيو ٢٠١٦.



عريضة يعود تاريخها إلى ٨ أغسطس ١٩١٨ مقدمة إلى المغفور له بإذن الله تعالى صاحب العظمة الشيخ عيسى بن علي آل خليفة حاكم البحرين طيب الله ثراه لتأسيس بنك في البحرين، بتوقيع: عبدالرحمن الوزان، يوسف كانو، عبدالرحمن الزباني، يوسف بن عبدالله منصور، يوسف فخرو، أحمد تيم، أحمد بن سلمان، محمد فاروق البستاني، مصطفى عبداللطيف، مقبل الذكرير، علي وكاظم وعبدالنبي بوشهري، عبدالعزيز القصيبي، عبدالله القصيبي، شاهين بن صقر الجلاهمة وغيرهم

المصدر: المكتبة البريطانية: أوراق خاصة وسجلات من مكتب الهند.

fullest. They could also create significant channels of positive and fruitful interaction channels of local and regional relations that resulted in various projects and programs. All the successive boards of the Chamber have been keen to carry out the tasks entrusted to them through their close and continuous cooperation with the various relevant departments and specialized centers, whether operating inside or outside Bahrain.

This would not have happened, and the Bahraini commercial sector would not have achieved these significant successes without the continuous coordination between the government agencies and the Chamber's various relevant departments. The growth integrated with the private sector in Bahrain, with the institutions representing it and the relevant state departments. The two sectors followed the same path. As a result, Bahrain developed from its limited social, economic, and even political tribal bases to its endless civil space. This reflected positively on the performance of Bahrain's economy, which grew rapidly and efficiently both quantitatively and qualitatively.

This, in turn, explains the success of all these efforts in establishing high professional values that enabled the Chamber to build the structures required for an integrated and interconnected system, which laid the foundations of the components of a healthy emerging economy. Those efforts, which served as the administrative and professional system alike, provided the boards of directors with their urgent needs to help them perform their tasks as required and achieve their programs to the fullest. All of this was conducted in a framework in harmony with the state's policies and national programs on the one hand, and its foreign relations on the other hand. Amid these activities, the Chamber's successive boards always regarded the interests of the Bahraini businessmen, whether traders or manufacturers, as one of its top priorities and objectives they seek to achieve through the network of relationships they built at all levels.

يتسنى لها أداء مهامها على النحو المطلوب، وتحقيق برامجها على الوجه الأكمل. وتم كل ذلك في إطار متناغم مع سياسات الدولة وبرامجها الوطنية من جانب، وعلاقاتها الخارجية من جانب آخر. وفي خضم تلك الأنشطة، لم تكف مجالس الغرفة المتعاقبة عن وضع نصب عينيه، مصالح رجل الأعمال البحريني، تاجرًا كان هذا الرجل أم رب صناعة، في قمة قائمة أولويات بنود الأهداف التي تسعى لتحقيقها، وتجنز ذلك من خلال نسج شبكات العلاقات التي بنتها على الصعد كافة.

وعلى امتداد العقود الثمانية المنصرمة من عمرها، تمكنت الغرفة، من الارتقاء بدائرة تأثيراتها في المسيرة التنموية، من خلال استجابتها الإستراتيجية الإيجابية للخطط الوطنية التي تضعها الدولة. هذا يفسر سر نجاح الغرفة في أن تكون رافعة تاريخية في تطوير الاقتصاد البحريني، وعلى وجه التحديد في المراحل الحرجة التي تعرض فيها ذلك الاقتصاد لأزمات، كان البعض منها انعكاسًا لازمات أخرى خارجية، لكن البعض الآخر كان ذاتيا، ويفعل عوامل داخلية، محضة.

وعند الإشارة لتلك المساهمات، فليس المقصود من ورائها، الحديث عن معجزات، ولا التفاخر باستثناءات، بل التنويه إلى مساهمات عبرت، في جوهرها، عن تفاعل ديناميكي إيجابي، بين الغرفة كمؤسسة مجتمع مدني، ومجتمعها البحريني كإطار يحيط بها. وبالقدر ذاته، يثبت ذلك أن الغرفة كخلية حيوية في ذلك المجتمع، لم تكف بالوقوف منتظرة عند حدود الجهاز التنفيذي الإستراتيجي المتلقي، بل تجاوزت تلك الحدود عندما أصرت، وبوعي كامل، على أن تصبح تلك النواة الحيوية والديناميكية التفاعلية، القادرة على ان تضع بصماتها الواضحة المطورة (بكسر الواو)، عندما يتعلق الأمر بحماية مصالح القطاع الخاص، أو تنسيق خطواته مع القطاع العام.

هذا الارتقاء بالدور الذي تمارسه الغرفة كان، محصلة ثلاثة عوامل مفصلية مترابطة: الأول منهما ذلك الوعي الذاتي المستنير الطموح الذي اختلفه التاجر البحريني على امتداد تلك العقود التسعة الماضية التي أعقبت اكتشاف النفط في مطلع



البنك الشرقي أول بنك أفتتح في البحرين عام ١٩٢٠.

Over the past eight decades of its history, the Chamber could positively impact the development process, through its positive strategic response to the national plans. As a result, the Chamber succeeded in being a historical lever in the development of the Bahraini economy, specifically during the critical stages in which that economy was exposed to crises, some of which were external, while others were due to purely internal factors.

When referring to the Chamber's contributions, we do not claim to have made miracles or exceptional achievements, but rather ensure that these contributions reflected, in essence, a positive dynamic interaction between the Chamber as a civil society institution, and Bahraini society as a framework surrounding it. To the same extent, this proves that the Chamber, as a vital cell in that society, was not confined to the limits of the executive static body, but it rather exceeded those limits when it insisted, with full awareness, on becoming a dynamic and interactive body, capable of having clear development impacts when it comes to protecting the interests of the private sector or coordination with the public sector.

Upgrading the role played by the Chamber was the outcome of three interrelated factors. The first of which was the enlightened and ambitious self-awareness that the Bahraini merchant acquired over the past nine decades that followed the discovery of oil in the early 1930s. This awareness resulted in a wealth of knowledge that led to developing a system of local skills, which the Bahraini market desperately needed at that stage.

This awareness was not sudden, unnatural, or fabricated. Rather, it was deeply rooted in Bahrain where it emerged and developed automatically and naturally thanks to the continuous efforts of its citizens and their continuous sacrifices over ages.

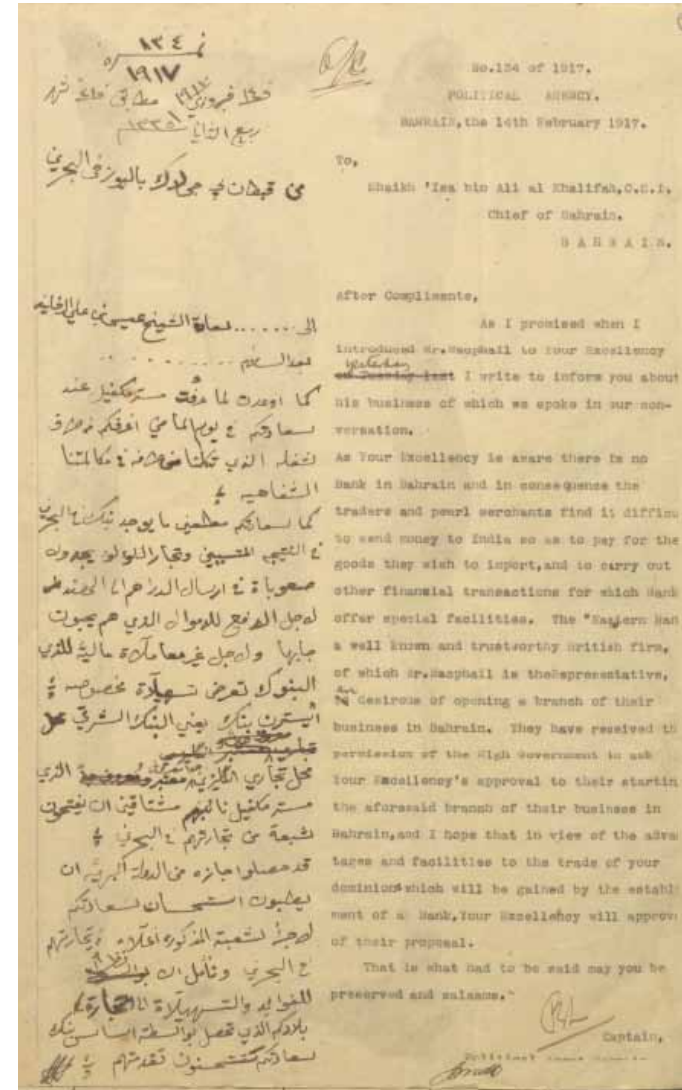
الثلاثينات من القرن الماضي. وضع هذا الوعي بين يدي صاحبه ثروة من المعرفة مكنته من بناء منظومة من المهارات المحلية، كانت السوق البحرينية في أمس الحاجة لها في تلك المرحلة.

ولم يهبط ذلك الوعي من ارتفاع شاهق كي يغرس جذوره في تربة البحرين التجارية بشكل مفاجئ، وغير طبيعي ومفتعل. بل انبثق، وتطور أيضا، بشكل تلقائي وطبيعي، من خصوبة ثرى البحرين الذي احتضن تلك الجذور بعناية فائقة، وسقاها بمياه جهود رجاله المتواصلة من جهة، ورعتها تضحياتهم المتواصلة على مر عصور ليست قصيرة من جهة ثانية.

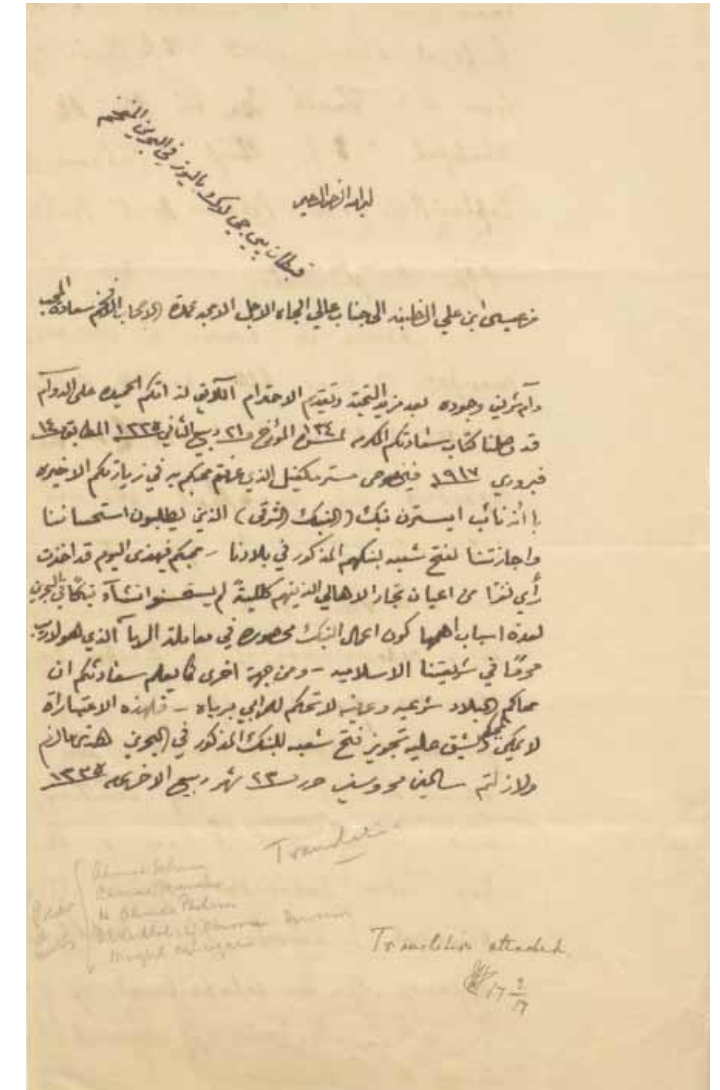
أما العامل الثاني، فهو دخول البحرين، في مرحلة مبكرة من تاريخها المعاصر ميدان التعليم الحديث، بمفهومه المتقدم، والتميز نوعيا عن ذلك التقليدي، والذي بدوره ضخ إلى السوق المحلية مهارات محلية كانت السوق في حاجة ملحة لها. فنهل القطاع الخاص من معين عناصره الريادية القادرة على تشخيص الحاضر والتفاعل الحيوي معه، وقراءة المستقبل والتجهؤ الناضج لمتطلباته.

لذا لم تكن تلك المهارات محض تجارية، بل تشعبت حتى باتت منعقدة، بوعي، ورغبة في التطوير، في محيط العلاقات المجتمعية التي رسمت معالم التطور التدريجي، وعلى أكثر من مستوى واتجاه، الذي نعمت بهما البحرين على امتداد ما يربو على قرن من الزمان.

أما العامل الثالث منها فهي تلك العلاقة المميزة التي ولدتها الثقة المتبادلة بين حكم رشيد من جهة وقطاع تجاري متنور من جهة ثانية. نجحت تلك العلاقة في بناء صرح التوازن المطلوب الذي يضمن استقرار المجتمع أولا، وتطوره ثانيا، وتحولاته التنموية المتواصلة ثالثا وليس أخيرا.

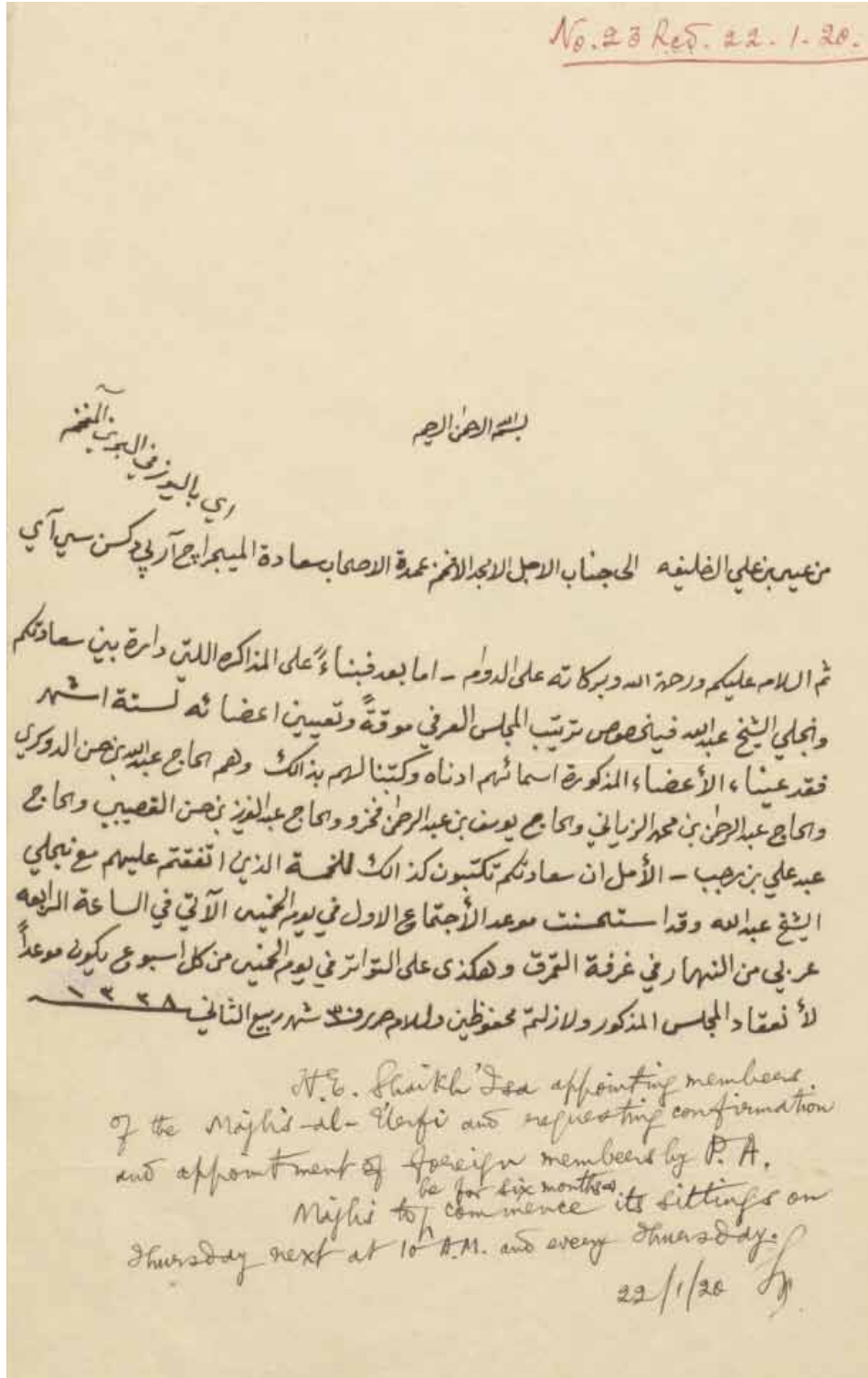


١٤ فبراير ١٩١٧ طلب تأسيس فرع بالبحرين للبنك الشرقي - المصدر: المكتبة البريطانية: أوراق خاصة وسجلات من مكتب الهند.





المغفور له بإذن الله تعالى صاحب العظمة الشيخ عيسى بن علي آل خليفة طيب الله ثراه حاكم البحرين.



وثيقة يعود تاريخها إلى ٢١ يناير ١٩٢٠ صادرة عن المغفور له بإذن الله تعالى صاحب العظمة الشيخ عيسى بن علي آل خليفة طيب الله ثراه حاكم البحرين لتسمية أعضاء المجلس العرفي من جانبه والدعوة لعقد اجتماع للمجلس في قاعة الجمرح المصدر: المكتبة البريطانية: أوراق خاصة وسجلات من مكتب الهند.

The second factor was the introduction of modern education in its advanced concept distinct from the traditional one in Bahrain at an early stage of its contemporary history, which in turn supplied the local market with local skills it was in urgent need of. The private sector benefitted from the cadres of this system. These pioneering cadres could diagnose the present and interact actively with it along with foreseeing the future and preparing well for its requirements.

Therefore, those skills were not merely commercial, but they rather branched out until they became deeply rooted consciously and willingly in the context of the community relations that formed the features of the gradual development, on more than one level and direction, which Bahrain has enjoyed for more than a century.

The third factor was the special relationship generated by the mutual trust between the good governance on the one hand and an enlightened commercial sector on the other hand. This relationship succeeded in creating the required balance that ensures the stability of the society in the first place, its development in the second place, and last but not least its continuous development transformations.

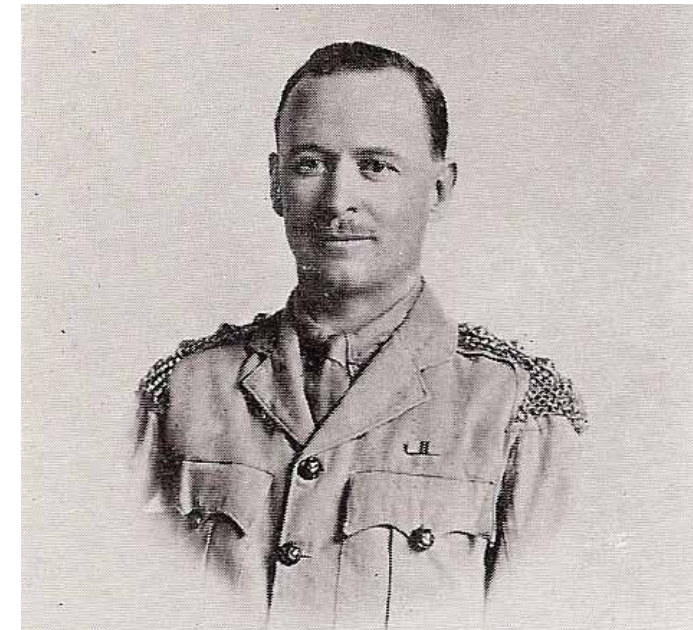
Such a distinguished and constructive relationship is the one that strengthened the bonds of interaction between the development of society and the growth of the role of the Bahraini merchant. The elixir of that relationship may not be subject to conclusions repeated in the interpretations of some modern theories that seek to set specific standards for the development of societies, and their social and political outcomes. Rather, it could, in essence and regardless of all traditional theoretical propositions, provide those wanting to record the events of this era of the modern and contemporary history of Bahrain with tools that help them understand this development and realize its distinguishing characteristics.

مثل هذه العلاقة المتميزة، والبناءة في آن هي التي رسخت أوامر التفاعل بين تطور المجتمع، ونمو دور التاجر البحريني. ربما لا يخضع إكسبير تلك العلاقة لاستنتاجات نجدها تكرر نفسها في تفسيرات بعض النظريات الحديثة الساعية لوضع مقاييس محددة ترسم داخل نسيجها طرق تطور المجتمعات، ومخرجاتها الاجتماعية والسياسية، لكنه، في جوهره، وبعيدا عن أسر كل الطروحات النظرية التقليدية، كان قادرا على مد من يريد أن يدون أحداث هذه الحقبة من تاريخ البحرين الحديث والمعاصر بما يعينه على فهم هذا التطور، وإدراك خصوصيات وقائعه.

ورغم أن مسؤولية هذا المتن رصد تاريخ مسيرة غرفة تجارة وصناعة البحرين عبر عقود ثمانية، لكن الموضوعية تتطلب الالتفات نحو قضية في غاية الأهمية. لقد حبس الله البحرين بقيادة متفتحة لم تودع أبوابها أمام تطلعات أبناء شعبها. بل على العكس من ذلك تماما حيث وجدت مجالس الغرفة نفسها خلال العقود الثمانية من عمر الغرفة أمام نظام حكم متعطش للتغيير نحو الأمام، يشجع المبادرات، ويغرس فسيلاها.

مثل تلك العلاقة الإيجابية المتميزة بين حكم رشيد متفتح وغرفة طموحة أُنعت أول ثمارها في مسيرة ولوج البحرين دائرة التعليم الحديث. فقد كان تأسيس مدرسة الهداية الخليفية محصلة تلك الرؤية الثاقبة لدى الحكم، مع التطوع نحو الأمام عند التاجر البحريني. وقد ذلك التفاعل الإيجابي بين الطرفين شعلة الرغبة المشتركة المخلصة بين نظرات متقدمة ريادية بحوزة الأسرة الحاكمة، واستجابة منطقية طموحة لدى نخبة متميزة من تاجر البحرين في تلك الفترة.

وهكذا جاء تأسيس مدرسة الهداية الخليفية كأول عقد زواج ناجح بين الدولة، رغم أنها كانت حينها، في أطوارها الجنينية من جهة، والتاجر البحريني، الذي كان هو الآخر يتلمس طريقه بحثا عن بوصلة تعينه على الوصول إلى أهدافه الرامية إلى وضع أسس التعليم الحديث، من جهة ثانية. وضع ذلك التحالف المقدس بين الأسرة الحاكمة وشعبها اللبنة الأولى في صرح بناء منظومة التعليم الحديث التي ينعم الجميع



H.R.P Dickson in 1919 هارولد ديكسن.

اليوم بمخرجاتها الكفؤة، التي أخذت على عاتقها بيد البحرين نحو شواطئ النمو والتقدم التي يبحث الجميع عنها.

ولم يكن قطاع التعليم استثناء لثمرات تلك العلاقة المثمرة، فقد عرف القطاع المصرفي منذ تأسيسه في العام 1919م من إناء نتائج تلك العلاقة، ونعم بالدفع الذي كان يبحث عنه بين أحضانها كي يرقى إلى المرتبة التي بات يتبوأها اليوم. وليست الخدمات التي دشنتها قطاع التقية المالية «فينتك» في العقد الثاني من القرن الواحد والعشرين، سوى دليل آخر ملموس على ما تمده مخرجات التعليم السوق البحرينية بالموارد البشرية الكفؤة التي لا يمكنه الاستغناء عنها. ومن الأهمية بمكان الإضافة بأن قطاع المصارف وفرّ نتيجة لبدء تواجده في البحرين منذ العام 1919م كما اسلفنا اعلاه، المصدر المهم للوفاء بحاجة التجار الى قنوات موثوقة للتمويل وتسهيل معاملاتهم التجارية المحلية والاقليمية والعالمية. وقد اطلع المؤلفين على بعض محاضر جلسات مجلس إدارة الغرفة التي تعود الى الخمسينيات من القرن الماضي، فوجدتها تكشف عن رغبة التجار في تأسيس مصرف محلي يساهم في تمويل الاعمال والصفقات التجارية، وكان بنك البحرين الوطني هو نتيجة تلك الرغبة.

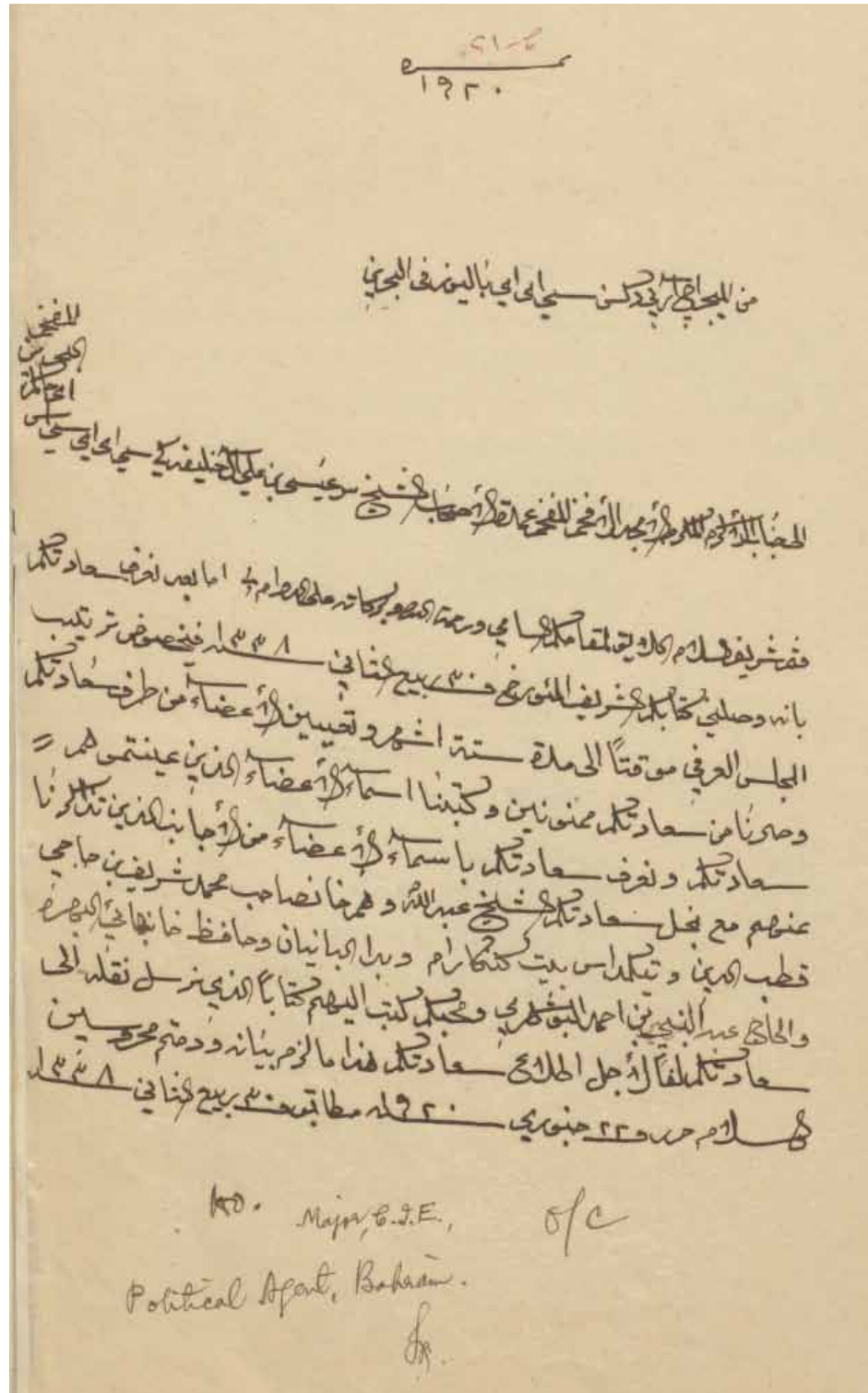
كفل مثلث هذا التناغم التاريخي غير المسبوق في المنطقة علاقات مميزة مئمة بين مؤسسات دولة تسييرها نظرة نظام حكم طموح ومستقر في آن، ومنظمة مجتمع مدني تعبر عن هموم الشارع التجاري وتطلعاته، ومنظومة مصرفية تؤدي وظائفها على نحو متميز تفوق أداء معادلة ناجحة تبحث عن عواملها المتغيرة العديد من البلدان الأخرى تحاول ان تكتشف معالم طريق منبسطة تحقق الاستقرار المجتمعي المطلوب، وتضمن النمو الاقتصادي المرجو، وتعد سبيل التطور السياسي المنشود.

Although this text is mainly concerned with monitoring the history of Bahrain Chamber of Commerce and Industry over eight decades, objectivity requires the author to pay attention to a very important issue represented in the open leadership of Bahrain that has always sought to achieve the aspirations of its people. As a result, the Chamber's boards of directors throughout its eight-decade history interacted with a regime eager to push toward the future, by encouraging and adopting initiatives.

The first outcome of such positive and distinguished relationship between an open and rational government and an ambitious Chamber was the introduction of modern education in Bahrain. The establishment of the Al-Hidaya Al-Khalifia School was the outcome of the insightful vision of the government and the forward-looking view of the Bahraini merchant. This positive interaction between the two parties generated a sincere common desire between advanced and pioneering views of the royal family, and the logical and ambitious response of a distinguished elite of Bahraini merchants at the time.

Therefore, the establishment of Al-Hidaya Al-Khalifia School was the first successful partnership between the state, which was then in its very early stages, on the one hand, and the Bahraini merchant, who was also searching for a means that would help him achieve his goals centered around laying the foundations of modern education, on the other hand. This sacred alliance between the royal family and its people laid the first foundation of the modern education system, which graduated efficient cadres who have taken on the responsibility to guide Bahrain towards growth and progress for everyone aspiring.

The education sector was not the only outcome of that fruitful relationship. The banking sector since its inception in 1919 has benefitted from the



وثيقة يعود تاريخها الى ٢٢ يناير ١٩٢٠ صادرة من الميجر ديكسن، موجهة إلى المغفور بإذن الله تعالى صاحب العظمة حاكم البحرين الشيخ عيسى بن علي آل خليفة طيب الله ثراه تتضمن أسماء أعضاء المجلس العرفي من جانبه المصدر: المكتبة البريطانية: أوراق خاصة وسجلات من مكتب الهند.



صاحب السمو الملكي الأمير سلمان بن حمد آل خليفة حفظه الله ولي العهد رئيس مجلس الوزراء يستقبل السيد خالد محمد كانو رئيس غرفة البحرين في الدورة ٢٥.



حضرة صاحب الجلالة الملك حمد بن عيسى آل خليفة عاهل البلاد المفدى حفظه الله يستقبل السيد خالد محمد كانو رئيس غرفة البحرين في الدورة ٢٥.



المغفور له بإذن الله تعالى سمو الشيخ عيسى بن سلمان آل خليفة طيب الله ثراه يستقبل السيد سعد محمد المعجل رحمه الله رئيس غرفة المنطقة الشرقية.

These efforts contributed directly and indirectly to help the private sector overcome its crises and reduce their negative effects, raise its capabilities, and increase its contributions to improving and developing the economic and social position of the Kingdom of Bahrain.

In the midst of all this, the Chamber, within its other responsibilities, did not neglect its role as the source of the rich repertoire that provides the state with its needs when building its administrative institutions, developing its internal relations with the Bahraini society as well as external relations with its regional and international circles.

Thanks to those efforts, the Chamber objectively and historically served as the lever that, through diligent and conscious coordination with the various state administrations, helped Bahrain occupy the prestigious commercial position it enjoys today among the sisterly and neighboring countries.

All these achievements, both tangible and intangible, do not mean that the Chamber claims to have reached perfection today and none of its successive boards of directors over its eight-decade history has claimed the same. Meanwhile, these achievements entitle the Chamber to take pride in its accomplishments and motivate it to aspire to more development on a continuous basis. We note here the need to pay attention to the role of interaction with foreign powers in accelerating the pace of such transformations. Despite the intentions of such powers centered around looting the country's resources, they encouraged the transition from the Bedouin societies with their controls restricting the movement of society towards civilization and openness to the other for the sake of the positive dynamic interaction.

ويزودها بمسؤولية الاعتزاز بما تحقق، ويمدها بالرغبة المستمرة في التطلع من أجل التطور نحو الأفضل بشكل مستمر متواصل لا يعرف الكلل ويرفض التوقف. نلقت هنا إلى ضرورة الانتباه إلى دور الاحتكاك بالقوى الأجنبية في تسريع وتيرة مثل تلك التحولات. فرغم نوايا هذه الأخيرة المتمحور حول نهب خيرات البلاد التي حملتها معها، وبذرات دعوات الحث على الانتقال من المجتمعات البدوية بضوابطها المقيدة لحركة تحرر المجتمع إلى تلك المدنية الداعية للانفتاح على الآخر من أجل التفاعل الإيجابي الديناميكي معه.

ربما كانت أكلاف ذلك التحول التي تحملتها البحرين باهظة، لكن لا ينبغي الاستهانة بدورها التنويري أو التقليل من حجم تأثيراته الإيجابية على مجمل مناح الحياة في البحرين. فالتأثيرات الإيجابية والرائدة التي ينبغي الإشارة لها، والتي تميزت بها البحرين، ولا تزال حتى وقتنا الحاضر، هي متنوعة وتشمل مجالات عدة، من بينها التعليم بوجهه الحديث والمعاصر في بداية ١٩١٩م، إن لم يكن أبكر من ذلك كما تشير بعض المصادر، وإتاحته الفرصة أمام الجميع من ذكور واناث، دون أي تمييز. ثم تطور مستوياته من خلال إدخال الجامعات والمعاهد التعليمية.

وقاد كل ذلك، الى فتح افاق جديدة للعمل في قطاعات اقتصادية مستجدة منها قطاع النفط وبعدها قطاع المصارف، مما اتاح الكثير من الفرص للعمل التجاري. ادى كل ذلك إلى بروز الحاجة لإيجاد الوعاء اللازم الذي يلبي تنامي احتياجات الحركة التجارية في البحرين، لممارسة دور ريادي يتناسب والنمو الذي عرفته على المستويين الكمي والنوعي.

وتم كل ذلك بفضل تأسيس «غرفة التجارة» التي نشطت تحت مسميات مختلفة كانت تتلاءم بشكل تلقائي مع التطورات المواكبة التي عرفتها الحياة التجارية نفسها.

outcomes of that relationship that enabled it to reach its current position. The services launched by the financial technology “Fintech” sector in the second decade of the twenty-first century are just another tangible evidence of education outcomes that provide the Bahraini market with indispensable efficient human resources. It is highly important to add that the banking sector which started in Bahrain in 1919, as mentioned above, has provided the important resources necessary to meet the merchants’ need for reliable channels of financing to facilitate conducting their local, regional, and global commercial transactions. The authors have reviewed some minutes of the meetings of the Chamber’s board of directors dating back to the 1950s and found out that they revealed the merchants’ desire to establish a local bank that would contribute to financing business and commercial transactions. The National Bank of Bahrain was the outcome of that desire.

The triangle of this historical harmony unprecedented in the region has ensured distinct and fruitful relations between state institutions run by the vision of an ambitious and stable regime, a civil society institution representing the concerns and aspirations of the commercial community, and a banking system that distinctly performs its functions that many other countries were seeking to achieve the required social stability, ensure the desired economic growth, and pave the way for the desired political development.

In this context, the Chamber has devoted all its efforts to perform its tasks related to defending the concerns and interests of the private sector and expressing its opinions on all issues that could affect the activity and vitality of this sector. The Chamber is keen to present and propose solutions to the problems of this vital sector of society, and ways to address the challenges it faces, through collaboration, coordination, partnership, and direct dialogue with various parties, particularly the concerned official bodies.

في هذا الإطار كرست الغرفة جهودها كي تتحمل مسؤولية الأداء الأفضل لما كانت تقوم به في إطار الدفاع عن هموم ومصالح القطاع الخاص، وتعمل على إيداء مواقفها الإيجابية من كل القضايا التي يمكن أن تؤثر على نشاط وحيوية هذا القطاع. يتم كل ذلك من خلال الحرص الشديد على العمل على تقديم واقتراح مخرجات الحلول لمشاكل هذا القطاع الحيوي من مكونات المجتمع، وسبل التصدي للتحديات التي تواجهه. ويتحقق ذلك بالتعاون والتنسيق والشراكة والحوار المباشر مع مختلف الجهات وفي مقدمتها الهيئات الرسمية المعنية.

ساهمت تلك الجهود بشكل مباشر وغير مباشر في مساعدة القطاع الخاص على تجاوز أزماته، أو الحد من تأثيراتها السلبية، ورفع قدراته وإمكانياته، وزيادة نسبة مساهماته في تحسين وتنمية وتطوير الوضع الاقتصادي والاجتماعي في مملكة البحرين.

في خضم كل ذلك، لم يغب عن بال الغرفة، ضمن مسؤوليتها الأخرى، أن تكون المخزون البشري الثري الذي تغرف منه الدولة عند بناء مؤسساتها الإدارية، وتطوير علاقاتها الداخلية بالمجتمع البحريني، والخارجية مع محيطها الإقليمي، ومداراته الدولية.

فشكلت الغرفة، موضوعياً، وبفضل تلك الجهود التي جرت الإشارة لها الرافعة التاريخية التي ساهمت، ومن خلال التنسيق الدؤوب الواعي مع إدارات الدولة المختلفة، في الأخذ بيد البحرين كي تتبوأ المكانة التجارية المرموقة التي تستحقها اليوم بين دول المحيط الشقيقة والمجاورة.

كل تلك الإنجازات، الملموسة منها وغير الملموسة، لا تعني أن الغرفة تدعي أنها قد بلغت اليوم مرحلة الكمال، وهو امر لم يزعمه أي من مجالسها المتعاقبة على امتداد العقود الثمانية من حياتها. لكنه، بالقدر ذاته، يمنحها حق الفخر بما انجز،



الشيخ خليفة بن حمد آل ثاني أمير دولة قطر يستقبل وفد غرفة البحرين برئاسة الحاج خليل إبراهيم كانو رئيس الغرفة رحمهم الله - ١٩٧٢.



وفد غرفة البحرين المشارك في مؤتمر الغرف العربية في الاردن خلال الفترة ١٨ - ٢٢ أبريل ١٩٧٠ وهم من اليمين إبراهيم حسن كمال، تقي محمد البحارنة، محمد حسن دواني، الشيخ عبدالرحمن بن محمد آل خليفة، ثم رئيس الغرفة علي عبدالرحمن الوزان.



حضرة صاحب الجلالة الملك حمد بن عيسى آل خليفة عاهل البلاد المفدى حفظه الله يستقبل رئيس وأعضاء مجلس إدارة غرفة البحرين المنتخب للدورة ٢٧.

Perhaps the cost of that transformation Bahrain underwent was high, but its enlightening role and positive impacts on all aspects of life in Bahrain should not be underestimated. The positive and pioneering influences that should be pointed out characterized Bahrain to date. They are diverse and include several areas, one of which is education in its modern and contemporary form at the beginning of 1919, if not earlier than that, as some resources indicate. Education was available to everyone, males and females, without any discrimination. Education was later developed through the introduction of universities and educational institutes.



صاحب السمو الملكي الأمير سلمان بن حمد آل خليفة حفظه الله ولي العهد رئيس مجلس الوزراء يتسلم رسالة خطية من رئيس الغرفة د. عصام عبدالله فخرو.

All this led to opening new horizons for work in emerging economic sectors, including the oil sector, and then the banking sector, which provided many opportunities for the commercial work. This led to the emergence of the need for the necessary mechanism that meets the growing needs of the commercial movement in Bahrain to exercise a pioneering role commensurate with the growth it witnessed on both the quantitative and qualitative levels. All this was achieved thanks to the establishment of the “Chamber of Commerce”, which operated under various names that were in line with the accompanying developments that the commercial life experienced.

٣٩

سنة
YEARS

الفصل الأول
التأسيس

CHAPTER ONE
THE FOUNDATION

1939
—
1969

1939



يومبي ١٩٣٩ المغفور له بإذن الله تعالى صاحب العظمة الشيخ حمد بن عيسى آل خليفة طيب الله ثراه في ضيافة رجل الأعمال مصطفى عبداللطيف رحمه الله بحضور لفيق من التجار البحرينيين وغيرهم - المصدر: محمد علي المسلم.

الفصل الأول: التأسيس CHAPTER ONE: THE FOUNDATION

يكشف تاريخ البحرين، أن غرفة تجارة وصناعة البحرين قد نجحت في أداء دورها المهني والاجتماعي بكفاءة عالية على مر العقود الثمانية المنصرمة من حياتها. وكان ذلك انعكاساً طبيعياً، ومنطقياً في آن، بفضل موقع البحرين الاستراتيجي تجارياً الذي يقف وراء ولادة المجتمع التجاري البحريني في مرحلة مبكرة من تاريخ منطقة الخليج العربي الحديث.

هذا الموقع هو الذي ميز البحرين عن سواها من بلدان الخليج الأخرى، وجعل منها نقطة تواصل مفصلية بين الغرب والشرق. وأصبحت البحرين بحكم هذا الموقع محطة استراتيجية ومركز اتصالات دولي، تتقاطع عندهما طرق التجارة العالمية. لكن الأهم من ذلك كان قدرة شعب البحرين، بفضل خلفيته الثقافية، على اقتناص هذه الفرصة الفريدة، وتسخيرها من أجل توثيق أواصر علاقاته مع شعوب تنتمي لحضارات إنسانية مختلفة.

لقد تمكنت البحرين بفضل تلك الرؤية الرائدة من امتلاك الجرأة المطلوبة التي سهلت أمام شعب البحرين مهام الاحتكاك بأجناس بشرية تعددت مشارب اهتماماتها، وتنوعت طرائق معيشتها. لكن بالمقابل وضعها هذا الموقع الجغرافي، وذلك السلوك السكاني تحت مجهر الدول العظمى في كل مرحلة من مراحل تاريخها. وجعلها محط أنظار تلك الدول التي ساهمت في حماية البلاد والتعاون مع الحكم في رفد الاقتصاد والتنمية من أجل صالح البلاد.

وتجلى ذلك في أبعث صورته في مراحل انتعاش الظاهرة الاستعمارية الأوروبية منذ مطلع القرن الخامس عشر عند انطلاقها، وفي مراحل نضجها اللاحقة عندما انتشرت عالمياً، وامتدت كي تفرض سيطرتها على مناطق شاسعة من بلدان العالم كان من بينها شعب الخليج العربي. لم تكف تلك الدول الاستعمارية بإشباع شهيتها

The history of Bahrain reveals that the Bahrain Chamber of Commerce and Industry has succeeded in performing its professional and social role highly efficiently over the past eight decades of its history. This was a natural and logical reflection of Bahrain's commercially strategic location, which resulted in the emergence of the Bahraini commercial community at an early stage in the history of the modern Arab Gulf region.

Bahrain's location distinguished it from other Gulf countries, and made it a pivotal point of contact between the West and the East. By virtue of this location, Bahrain has become a strategic station and an international communications center, at which world trade routes intersect. The most important factor was the ability of the people of Bahrain, thanks to their cultural background, to seize this unique opportunity to strengthen the bonds of their relations with peoples belonging to different human civilizations.

Thanks to this pioneering vision, the people of Bahraini were bold enough to interact with human races having various interests, and different living styles. On the other hand, this geographical location and that population behavior made Bahrain a target of the great powers at every stage of its history and the focus of attention of those countries that contributed to protecting the country and cooperated with the government in supporting the economy and development for the benefit of the country.

This manifested in its ugliest form in the era of the European colonial phenomenon from its beginning in the fifteenth century till its later stages when it spread globally to impose its control over vast areas of the



من اليمين محمد بن مصطفى بن عبداللطيف المدير الإداري لمؤسسة مصطفى بن عبداللطيف في مكتب دبي، ثم محمد بن عبدالرحمن الخان، ثم عبدالله بن مصطفى بن عبداللطيف عضو اول مجلس للغرفة في عام ١٩٣٩، ثم محمد بن يوسف نجيبى أحد الشركاء الرئيسيين الثلاثة في مؤسسة مصطفى بن عبداللطيف.



جاسم محمد مراد

إبراهيم حسن كمال

صادق محمد البهارنة

اللجنة الوطنية للمنه الماليه للطفل :-

تمثلت الشرفه كتابا من اللجنة الوطنية للسنة الماليه للطفل بشأن

تمسية ممثلين عن الفرقة في هذه اللجنة وكذلك تقديم الدعم المادي والمعنوي الى صندوق الطفل الذي ووفق على انشائه لصالح الاطفال في البحرين •

وتقرر ترشيح السادة الاتية اسماءهم لعضوية اللجنة المذكورة :-

صادق محمد البهارنة عضو مجلس الادارة

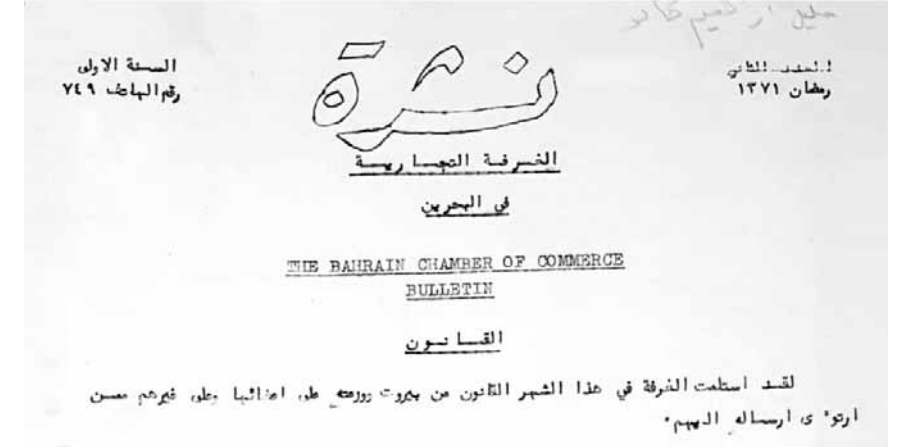
ابراهيم حسن كمال عضو الفرقة

جاسم محمد مسرود عضو الفرقة

والكتابة الى اللجنة بذلك ، كما تقرر التجزء بمبلغ الف دينار بعشرين بعشرين الى الصندوق الطفل •

غرفة البحرين تشكل لجنة وطنية للسنة العالمية للطفل وتتبرع بألف دينار عام ١٩٧٩

المصدر: محضر إجتماع مجلس إدارة الغرفة 11 فبراير ١٩٧٩



العدد الثاني من نشرة الغرفة الصادرة في رمضان ١٣٧١هـ الموافق مايو ١٩٥٢م.

المصدر: الأستاذ / عبدالجليل أحمد

countries of the world, including the region of the Arab Gulf. Not only were these colonial countries interested in finding a foothold in small countries rich in natural resources, but they were also keen to extend their influence on strategically located countries, including Bahrain.

Despite the difficulties and challenges generated by the colonial invasion, including the exploitation of the resources of the countries, the accompanying arbitrary measures, and the attempt to weaken the factors of their development, the people of Bahrain continued to confront that exploitation and play a pioneering and distinguished historical role, despite the difficulties they faced due to the imbalance of power in favor of those colonial countries.

This role was evident in successful management skills related to trade, including that coming from or going to countries in the far reaches of the world such as Sindh. These skills also involved trade from and into Mesopotamia. Those well-established and growing trade relations provided Bahrain with a rich experience in dealing with others, no matter how different their civilizations are and regardless of their cultural differences with them.

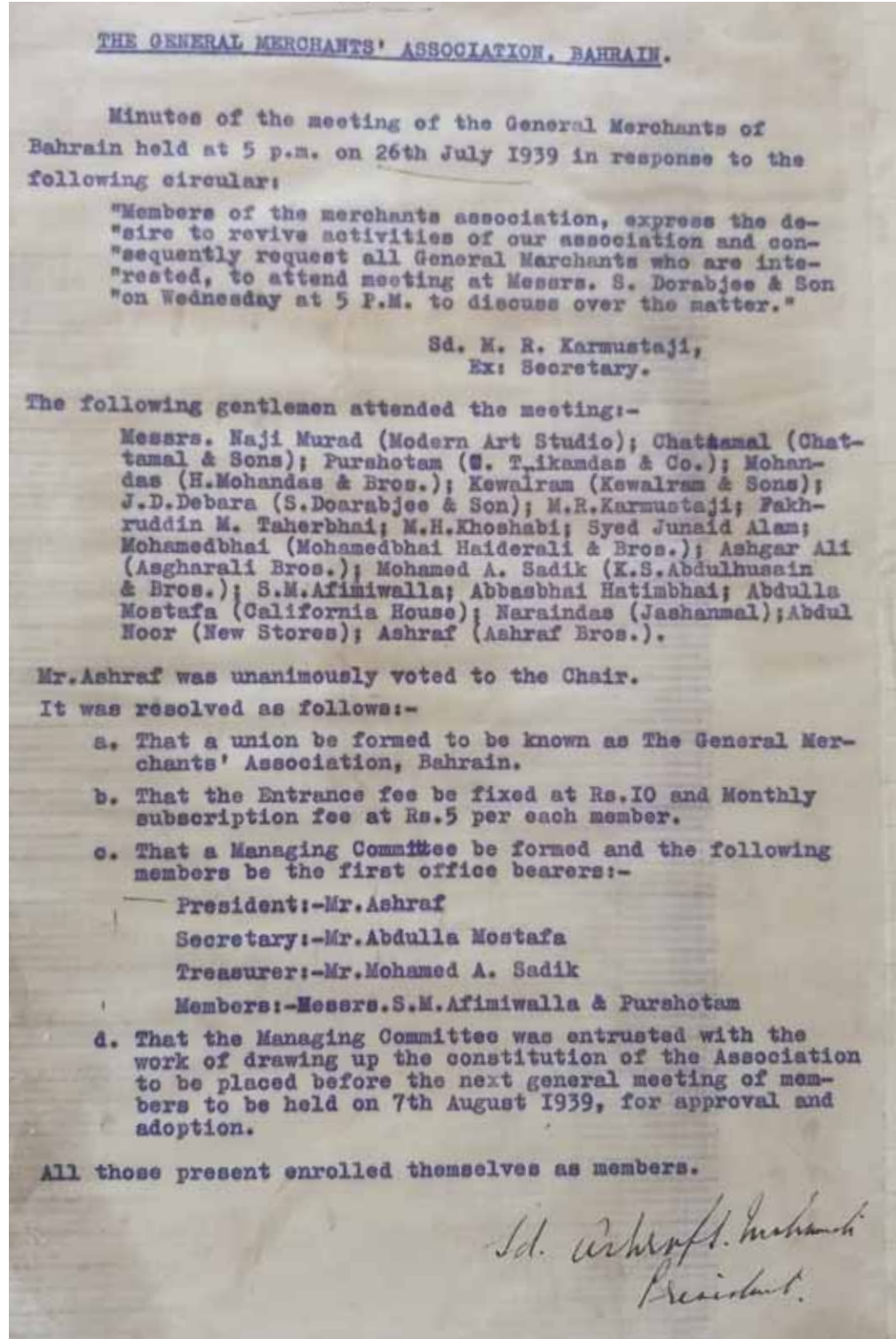
This transformed Bahrain from a modest commercial port that receives visitors, and provides them with their simple individual needs, into a commercial center that deals positively and dynamically with those visitors. The people of Bahrain could, over the successive ages, establish direct relations with visitors from the far reaches of the world. Through that interaction, the people of Bahrain gained a lot from the civilization of their visitors, and established, by means of direct and indirect interaction, new relations that are a mixture of a different civilization. Thanks to its location and people, Bahrain has become an incubator interacting with these civilizations, and a leading factor for their development.

الجشعة المفتوحة، والباحثة عن موطنٍ قدم في البلدان الصغيرة الغنية بمواردها الطبيعية فحسب، بل حرصت على ان تمد نفوذها كي يشمل تلك البلدان ذات المواقع الاستراتيجية، ومن بينها البحرين.

ورغم الصعوبات والتحديات التي ولدها الغزو الاستعماري بما حمله من إستغلال لخبرات البلاد التي سيطر عليها، والإجراءات التعسفية المرافقة لها، ومحاولة تشويه مقومات نهوضها. كل ذلك لم يجرد شعب البحرين من إصراره على التمسك بحقه في مواجهة ذلك الإستغلال، رغم الصعوبات التي واجهته، بفضل اختلال موازين القوى لصالح تلك القوى الاستعمارية، كي يتسنى له امتلاك القدرة على ممارسة دور تاريخي رائد ومميز في آن.

تمظهر ذلك الدور في مهارات إدارية ناجحة للأمر المتعلقة بالتجارة الوافدة، بما فيها تلك القادمة من بلدان في أقصى بقاع العالم مثل بلاد السند أو تلك الذاهية اليها. شملت تلك المهارات أيضا التجارة القادمة من بلاد ما بين النهرين والمتجهة نحوها. زودت تلك العلاقات التجارية الراسخة والمتنامية في آن البحرين بخبرة غنية في التعامل التجاري مع الآخر، مهما اختلفت حضارته عن حضارتها، وبغض النظر عن تباين ثقافته مع ثقافتها.

هذا حول البحرين من مجرد ثغر تجاري متواضع يستقبل القادمين، ويلبي احتياجاتهم الآتية الفردية البسيطة والمتواضعة، إلى مركز تجاري يتعامل ديناميكية إيجابية مع أولئك المقبلين عليه من الخارج. فوجدنا سكان البحرين على مر العصور المتعاقبة يقيمون علاقات مباشرة مع أولئك القادمين من أقاصي بلاد العالم، ويكسبون من خلال ذلك الاحتكاك الشيء الكثير من حضارتهم، ويولدون بفضل ذلك الاحتكاك المباشر وغير المباشر، علاقات جديدة هي مزيج من الحضارات المختلفة، المرسله منها والمتلقية. وأصبحت البحرين بفضل موقعها وشعبها حاضنة متفاعلة مع تلك الحضارات ومغذية رائدة لتطويرها.



محضر الإجتماع الأول لجمعية تجارة البحرين ٢٦ يوليو ١٩٣٩.



أعضاء الجمعية العمومية لجمعية تجارة البحرين ١٩٣٩.

As a result, the grandchildren of the first merchants and their successors gained the rich commercial experience that provided them with the required skills they needed in such early stages of Bahrain's modern and contemporary history to manage commercial transactions highly efficiently. Therefore, the continuous civilizational accumulation through the ages was taking two opposite and integrated directions at the same time between Bahrain and visitors who passed through it or resided in it. History has recorded the keenness of the early inhabitants of Bahrain to pass on the cultural heritage they received to others after mixing it with the local Bahraini flavor, which enriched and provided it with the elixir it needed to ripen in the soil of Bahrain. Thanks to that mixture, the outcomes of that heritage flourished and were then re-exported to their countries of origin.

This dynamic cultural mixture of this historical and commercial heritage played a positive and creative role in the later stages of Bahrain's economic development. At every stage of its development, it needed a historical lever that would organize its steps. This explains the rush of Bahrain merchants to establish a professional institution that defends their rights and contributes to developing their performance. The inception of the Bahrain Chamber of Commerce was the natural outcome of these efforts, searching for a regulatory professional framework for the Bahraini private sector.

The 1930s witnessed Bahrain's launch towards new economic and commercial horizons, which began with the discovery of oil and its production and exportation in 1932. Bahrain was the first Gulf oil-producing country to export oil in commercial quantities. This was an important event that created a commercial and economic reality that required collaboration between public and private sector. The merchants of Bahrain, represented by their "Chamber", worked hard to set up an organization that preserves the interests of the commercial and economic

وبفضل تلك المعادلة ورث أحفاد التجار البوائل ومن بعدهم أحفاد أولئك الأجداد الخبرة الغنية في الأمور التجارية التي زودتهم بالذخيرة المطلوبة التي يحتاجونها في تلك المراحل المبكرة من تاريخ البحرين الحديث والمعاصر لإدارة العمليات التجارية، بمهارة فائقة. لذلك لم يكن التراكم الحضاري المتواصل عبر العصور يسير في اتجاه واحد فحسب، فقد وجدناه يسلك طريقاً واحداً لكنه في اتجاهين متعاكسين متكاملين في نفس الوقت بين البحرين وأولئك الذين مروا بها أو أقاموا فيها، قادمين نحوها من حضارات بلدان أخرى. لقد سجل التاريخ حرص سكان البحرين الأوائل على نقل ما يتلقونه من إرث حضاري إلى الآخرين بعد أن يمزجوه بالنكهة البحرينية المحلية، التي أغنته ومدته بالإكسير الذي يحتاجه كي يبين في تربة البحرين. وازدهرت بفضل ذلك المزج مخرجاته من جانب، وأعادت تصديره إلى تلك الدول التي مدته به من جانب آخر.

هذا المزج الحضاري الديناميكي لهذا الإرث التاريخي التجاري مارس دوره الإيجابي المبدع في مراحل لاحقة من تطور البحرين الاقتصادي. وكان في كل مرحلة من مراحل تطوره حاجة إلى الرافعة التاريخية التي تنظم خطواته. هذا يفسر مسارعة تجار البحرين لتأسيس بيتهم المهني الذي يدافع عن حقوقهم، ويساهم في تطوير أدائهم. فكانت ولادة غرفة تجارة البحرين الابن الطبيعي لهذا الجهد الباحث عن الإطار التنظيمي الذي يجمع كلمة القطاع الخاص البحريني في بوتقة مهنية واحدة.

وفي الثلاثينات التي يمكن أن يطلق عليها فترة إنطلاق البحرين نحو المرحلة الاقتصادية التجارية الجديدة والتي بدأت بإكتشاف النفط وبدأ انتاجه وتصديره في العام ١٩٣٢. إذ كانت البحرين أول دولة خليجية منتجة للنفط وتصدره بكميات تجارية. وكان ذلك حدثاً مهماً خلق واقعا تجاريا واقتصاديا تطلب التعاون بين القطاع العام الحكومي والقطاع الخاص. واجتهد تجار البحرين تمثلهم «غرفتهم» بحثاً عن أفضل الصيغ للمحافظة على مصالح اللطراف التجارية والاقتصادية. وهذا بدوره أتاح الفرصة أمام البحرين كدولة كي تفتح صدرها رحباً يشجع التعاون مع القطاع التجاري لإدارة الحركة التجارية ووضع الأسس للضرورة التي تنظم العلاقة بين القطاع التجاري والقطاع الحكومي. وهذا التنظيم مكن البحرين من أن تصبح، في مراحل لاحقة من



الأسواق القديمة بالبحرين.

The Chairman of the Chamber's Board of Directors, Mr. Samir Abdullah Nass, believes that this stage, which preceded Bahrain's accession to the United Nations in 1971 or the end of British protection over Bahrain, played the role of the commercial heritage based on openness to the other dual positive interaction in shaping the cultural and civilizational background that provided the commercial sector in Bahrain with its needs to shape itself. Mr. Samir stated, "This era may seem insignificant to some people, and others may underestimate the role of the commercial sector in shaping the historical development of the Bahraini society. However, history proves otherwise. Therefore, I will not go into details, and I will only discuss two stages that are separate and integrated at the same time. The first of which has to do with the reality of the development that the Bahraini commercial community experienced during that period, and the openness it had to other civilizations, especially the Asian ones represented in the Indian subcontinent. The second is that of the European civilization thanks to the openness of the Gulf society, and the Bahraini one in particular to that civilization, particularly the British. The discovery of oil was a direct reason for that openness, and the transformations this discovery brought with it. I note that I will start as early as the beginning of the twentieth century and will not go back to the preceding periods.

Concerning former, we should refer here to the distinctive positive and integrated relationship that the royal family has established with the commercial community to defend the interests of this community and ensure its growth and progress at the same time. This led to the formation of the various councils, the first of which is the Customary Council, and later the Bahrain General Merchants Association, which was the first step toward establishing Bahrain Chamber of Commerce and Industry.

The efforts of Bahrain merchants at the time and the support they received from the royal family served as the historical lever that provided the

«قد تبدو هذه الحقبة فترة ساكنة في ذاكرة البعض، وقد يقزم البعض الآخر منا دور القطاع التجاري في صياغة التطور التاريخي للمجتمع البحريني خلالها. لكن التاريخ يقول خلاف ذلك. لذا لن أغرق في التفاصيل، وسوف أقتصر الحديث هنا على مرحلتي مفصليتين ومتكاملتين في آن. الأولى منهما لها علاقة بواقع التطور الذي بلغه المجتمع التجاري البحريني خلال تلك الفترة، وما حمله من انفتاح على الحضارات الأخرى، وعلى وجه الخصوص الآسيوية منها ممثلة في شبه القارة الهندية والثانية الأوروبية بفضل انفتاح المجتمع الخليجي، والبحريني منه على وجه الخصوص بتلك الحضارة، وعلى وجه التحديد البريطانيين منها. اكتشاف النفط كمحصلة متوقعة لذلك الانفتاح، ومن ثم التحولات التي حملها معه ذلك الاكتشاف. منوها هنا إلى أن ذاكرتي تنطلق من بداية القرن العشرين، ولا تعود إلى ما سبق ذلك التاريخ.

ففيما يتعلق بالأولى تنبغي الإشارة هنا إلى تلك العلاقة الإيجابية التكاملية المميزة التي كرسها تراص الأسرة الحاكمة مع المجتمع التجاري من أجل الدفاع عن مصالح هذا المجتمع والحرص على نموه وتقدمه في آن، وهذا ما قاد إلى تشكيل المجالس المختلفة، وفي مقدمتها المجلس العرفي، ولاحقاً جمعية عموم التجار، التي كانت النواة الأولى لتشكل غرفة وتجارة وصناعة البحرين.

شكلت جهود تجار البحرين حينها والدعم الذي تلقوه من الأسرة الحاكمة حينها الرفاعة التاريخية التي مدت القطاع التجاري بالحيوية والقدرة كي نصل إلى ما وصلنا إليه اليوم من تقدم ورفي.

أما ما يخص الثانية، فهو ذلك التحول الجذري الاجتماعي والتجاري الذي ولدته صناعة النفط في مكونات مجتمع البحريني. فقد حمل اكتشاف النفط ولادة ونمو الطبقة الوسطى البحرينية التي زودت البحرين بالموارد البشرية التي شكل سلوكها القائم على الانفتاح على الآخر والقبول بفكره والتعايش مع قيمه معني لا ينضب عجن الخميرة الأولى لما عرف عن القطاع التجاري البحريني من سلوك مدني ساهم

فرضة المنامة في فترة الخمسينات ويظهر في الصورة منارة جامع الفاضل وقد تم إنشائها قرب باب البحرين في عام ١٩١٧ وكانت مركزاً لإستيراد وتصدير البضائع.



parties. This, in turn, provided an opportunity for Bahrain, as a country, to encourage cooperation with the commercial sector to manage the commercial movement and lay the necessary foundations that regulate the relationship between the commercial sector and the government. This organization enabled Bahrain to become, in later stages of its contemporary history, as in the mid-1970s, a leading financial center, with vast international expansions. This was achieved thanks to Bahrain's ability to establish a sophisticated, integrated, and effective system at the same time, based on the contemporary "offshore" banking system. This banking platform succeeded in providing appropriate and advanced services through the successful combination of the financial liquidity provided by the oil boom in the mid-1970s, and the flexible services of offshore banks that attracted that liquidity. Bahrain created an appropriate advanced financial environment thanks to the Bahraini infrastructure, along with the flexible legislation it enacted, that banks and companies with complex business management mechanisms needed urgently to be able to carry out their activities and generate profits from them.

This distinguished and rich experience that is open to the other at the required degree of flexibility interacted positively with the geographical location. This integrated trilogy made Bahrain acquire an advanced position compared to the rest of the other Gulf countries. It also contributed, in the early stages of Bahrain's commercial development, to qualifying the people of the country to master the requirements of the mechanisms of transporting goods and commodities, as well as the procedures for export and import, including transit requirements as well. This accumulated knowledge was the ground on which the merchants in Bahrain laid the foundations of their progress in the field of their multiple and diverse commercial activities at the same time. All of this turned, in later stages, into an administrative incubator through which the affairs of merchants and commerce in Bahrain are organized.

تاريخها المعاصر، كما شاهدنا في منتصف السبعينات، مركزاً مالياً رائداً، بامتدادات دولية مترامية الأطراف. تحقق ذلك بفضل قدرة البحرين على بناء منظومة متطورة متكاملة، وفاعلة في آن، تركز على منصة مصارف «الأوفشور» المعاصرة. فنجدت تلك المنصة في توفير خدماتها الملائمة المتطورة من خلال المزاجية الناجحة بين السيولة النقدية التي وفرتها أموال الطفرة النفطية في منتصف السبعينات من القرن الماضي، وخدمات بنوك «الأوفشور» المرنة التي جذبت تلك السيولة. وبنيت البحرين تلك البيئة المالية المتقدمة الملائمة التي وفرتها البنية التحتية البحرينية، سوية مع مرونة حزمات القوانين التشريعية التي أطلقتها، ما كانت مجموعات المصارف والشركات المتنوعة في خدماتها، والمعقدة في آليات إدارة أعمالها، في أمس الحاجة إليه كي تتمكن من ممارسة أنشطتها، وتحقيق الأرباح التي ترافق تلك الأنشطة وتكون مخرجات طبيعية لها.

هذه الخبرة الغنية المتميزة القابلة للانفتاح على الآخر، سوية مع المرونة المطلوبة، تفاعلت، على نحو إيجابي، مع الموقع الجغرافي، فنجدت هذه الثلاثية المتكاملة، في أن تضع البحرين في موقع متقدم مقارنة مع بقية الدول الخليجية الأخرى. كما ساهمت أيضاً، وفي المراحل المبكرة من تطور البحرين التجاري، في تأهيل أهل البلاد كي يبدعوا في اتقان متطلبات آليات نقل البضائع والسلع، وإجراءات التصدير والاستيراد، بما تحتضنه من شروط تدابير التراخيص أيضاً. وهذه المعرفة المتراكمة كانت النواة التي بنى عليها التجار في البحرين أسس تقدمهم في مجال أنشطتهم التجارية المتعددة، والمتنوعة في آن. وتحول كل ذلك، في مراحل لاحقة، إلى حاضنة إدارية يتم من خلالها تنظيم شؤون التجار والتجارة في البحرين.

ويرى رئيس مجلس إدارة الغرفة سمير عبدالله ناس هذه المرحلة التي سبقت انضمام البحرين للأمم المتحدة في عام ١٩٧١ أو انتهاء الحماية البريطانية مارست دور الإرث التجاري القائم على الانفتاح على الآخر والتفاعل الإيجابي معه في تشكيل الخلفية الثقافية والحضارية التي زودت القطاع التجاري في البحرين بما كان يحتاجه كي يطور نفسه قائلاً.



مصطفى عبداللطيف العباسي رحمه الله.

commercial sector with vitality and the ability to achieve the progress we have today.

The latter led to the radical social and commercial transformation in the components of Bahraini society generated by the oil industry. The discovery of oil led to the emergence and growth of the Bahraini middle class, which provided Bahrain with human resources. The behavior of this class, based on openness to the other, acceptance of his ideas and coexistence with his values, constituted an inexhaustible resource that laid the first foundations of the civil behavior that characterized the Bahraini commercial sector. This behavior contributed, directly and indirectly, to satisfy the urgent needs of the Bahraini society, and the commercial sector at the heart of such level and type of liberation for Bahrain to achieve its renaissance, the results of which we enjoy today, especially in its economic and development aspect, in the general sense of the concept of development.

The first chapter of the book entitled “Bahraini Women in the Twentieth Century: The Stage Preceding Bahrain’s Accession to the United Nations in 1971 or the end of British protection 1900-1970” (Sabika Al-Najjar and Fawzia Matar, Bahraini Women in the Twentieth Century: Pre-Independence Stage 1900-1970. 1st Edition, Bahrain: Masaa Publishing & Distribution, 2017, pp. 46-80), provides an accurate and rather detailed description of the prevailing economic and social scene during that period. Although this book focused on the conditions of women in that period, it contained descriptive information mixed with an objective analysis of the overall social, economic, and even political conditions that Bahrain was experiencing during the period that this valuable book addressed.

The discovery of oil in 1928, the establishment of Bahrain Petroleum Company in 1929, and the start of oil production in 1932 provided

بشكل مباشر وغير مباشر فيما كان المجتمع البحريني، وفي القلب منه القطاع التجاري الذي كان حينها في أمس الحاجة لمثل ذلك المستوى والنمط من التحرر كي تحقق البحرين نهضتها التي ننعيم بنتائجها اليوم، وعلى وجه الخصوص في شقها الاقتصادي والتنموي، بالمعنى العام لمفهوم التنمية».

ويوفر الفصل الأول من كتاب «المرأة البحرينية في القرن العشرين: مرحلة ما قبل انضمام البحرين للأمم المتحدة في عام 1971 أو انتهاء الحماية البريطانية 1900-1970» (سبيكة النجار وفوزية مطر، المرأة البحرينية في القرن العشرين: مرحلة ما قبل الاستقلال 1900-1970 ط1، البحرين: دار مسعى للنشر، 2017، ص 46-80)، وصفا دقيقا، مشوبا بشيء من التفصيل عن المشهد الاقتصادي/الاجتماعي السائد خلال تلك الفترة. ورغم تركيز ذلك الكتاب على أوضاع المرأة في الفترة التي تعطيها موادها، لكن اختزنت تلك المواد معلومات وصفية ممزوجة بنكهة تحليلية موضوعية حول مجمل الأوضاع الاجتماعية والاقتصادية، بل وحتى السياسية التي كانت تعيشها البحرين خلال الفترة التي يتحدث عنها ذلك الكتاب القيم.

لقد وفر اكتشاف النفط في العام 1928م، وتأسيس شركة نفط البحرين في العام 1929م، ثم بدء إنتاج النفط في عام 1932م «عوامل ملائمة لاستكمال ملامح الدولة الحديثة... فجزى التطوير أيضا في الخدمات العامة وعلى رأسها التعليم والصحة والبلديات، بل ونظمت أول انتخابات لبلدية المحرق بصناديق اقتراع وبطاقات انتخاب سنة 1930.... وفي العام 1937 حدث تقدم كبير في إيرادات النفط وتم توجيه جزء منها لمجال الخدمات الحكومية فأنشئت دائرة الأشغال العامة والبدء في بناء مستشفى حكومي وفي 1939م تأسست في البحرين أول غرفة تجارية في دول الخليج العربية».



في عام 1939 وفي بداية تأسيس جمعية تجار البحرين تبرع السيد مصطفى عبداللطيف رحمه الله بحجرة لتكون مقراً للجمعية فوق متجره كاليفورنيا هوس الذي يقع بالسوق المسقف بالمنامة.

SUBSCRIPTION FOR THE MONTH JANUARY 1945.

Serial No	SUBSCRIBER	ARRARS	Current month	TOTAL	Amount	Initial
1	ASHRAF BROS.		1	1		Ab.
2	A. M. YATEEM. BROS		1	1	1.0.0	ab.
3	S. DORAJEE & SONS		1	1	1.00	ab.
4	K. S. Abdullah & Son		1	1	1.0.0	ab.
5	S. M. A FIMIWIYA Esy		1	1		ab.
6	CALIFORNIA HOUSE		1	1		ab.
7	SH. MOSTAFA. BIN ABD ULLATIF		1	1		ab.
8	F. M. TAHERBHAI		1	1		ab.
9	MOHAMMED BHAI HADEEALISH	1	1	2		M.H.B.
10	ABDUTAYEB. SHARAF		1	1		ab.
11	MODERN ART STUDIO		1	1		ab.
12	ABBASBHAI Hatimbhai		1	1		ab.
13	S. MULJI		1	1		ab.
14	KURBAN HUSEIN RABALI		1	1		ab.
15	S. YARAYANI Co.		1	1		ab.
16	ASGARAIY BROS		1	1		ab.
17	SAYED JUNED ALAM.		1	1		ab.
18	C. TRIKANDAS & Co		1	1		ab.
19	ABDULNOOR BASTAKI		1	1		ab.
20	ROCHIARAM & SONS		1	1		ab.
21	A. A. ZAYANI & SONS		1	1		A.A.ZAYANI
22	M. R. KARMUSTAJI	1	1	2		ab.
23	ESRAF BIN KHAIL		1	1		ab.
24	M. H. KHOSHBAI		1	1		ab.
25	A. S. SADARY & SMO		1	1		ab.
26	MOHAMMED BIN ABDULRAHMAN		1	1		ab.
27	MOKHIA. BROS.		1	1		ab.
28	GENERAL STORES		1	1		ab.
29	ALI - R - REZA		1	1		ab.
			2	29	31	

سجل إشتراكات أعضاء جمعية تجار البحرين، يناير ١٩٤٥، ويظهر عدد الأعضاء آنذاك ٢٩ عضواً



المغفور له بإذن الله تعالى صاحب العظمة الشيخ سلمان بن حمد آل خليفة طيب الله ثراه حاكم البحرين يفتتح مبنى سوق المنامة ١٩٤٥.

“appropriate factors to complement the features of the modern state... so public services, especially education, health and municipalities were developed, and the first elections for the Muharrag Municipality were conducted using ballot boxes and election cards in 1930.... In 1937 there was a great increase in oil revenues and part of which was directed to the field of government services. The Department of Public Works was established and the construction of a government hospital began.... In 1939, the first Chamber of Commerce in the Gulf region was established in Bahrain ”.

The two writers talked about the role of Bahrain’s strategic location in attracting residents, “The location of Bahrain’s islands, its commercial position, and its marine and agricultural environment rich in sources of livelihood necessary for settlement have attracted to this small part of the world various races of people who settled in Bahrain and lived among its population and enjoyed its progress. Then, the two-writer quote Krstji’s description of the origins of Bahrain’s residents, “We passed by the markets many times and met with different races of people, including Arabs, Persians, Jews, Negroes, and different races of the sons of Shem.” (p. 47).

The two writers continue to draw the structure of the population pyramid of Bahrain at that stage, concentrating on middle class stating, “These categories enjoyed an average level of wealth and social status ...”. (p. 62). They are the class that formed the first nucleus of the first generation of today’s merchants.

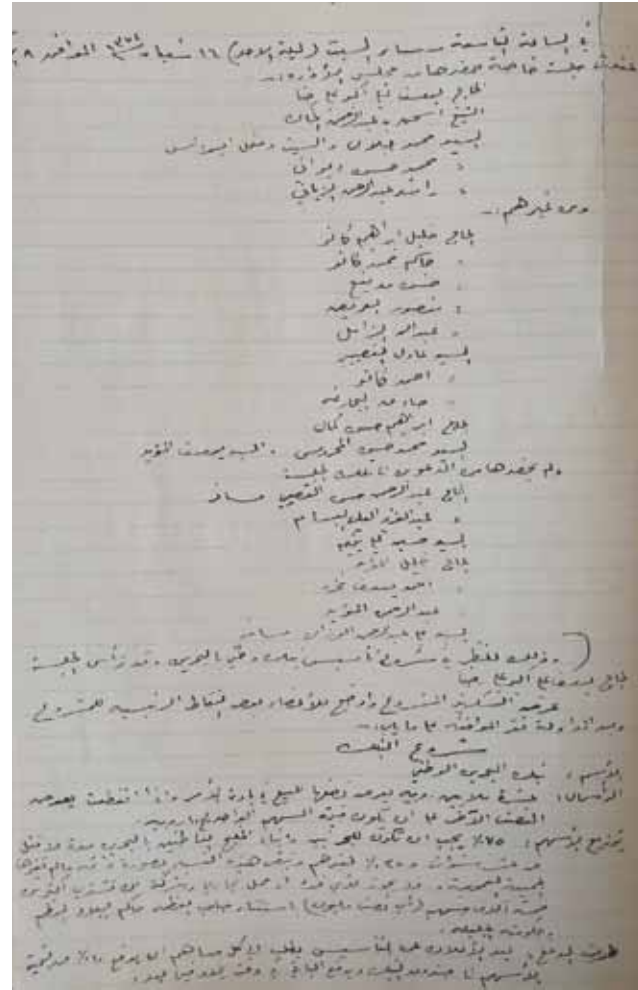
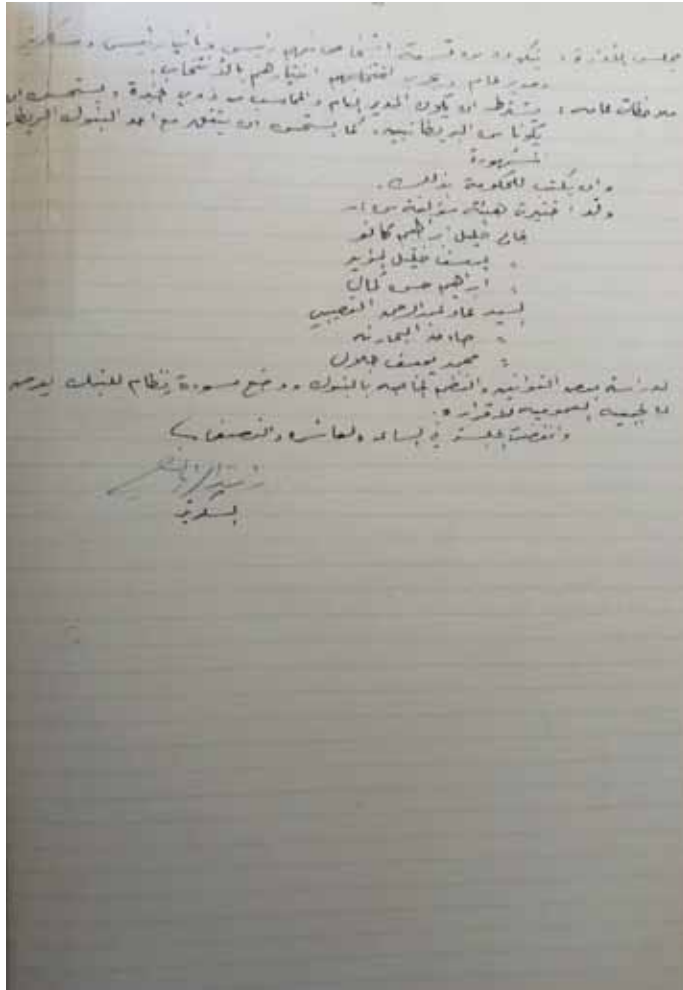
The two writers continue to elaborately describe Bahraini society and its commercial categories, “The 1930s and the 1940s represented the beginning of the emergence of the commercial bourgeoisie class. Changes in the economic situation and changes in the society’s sources of wealth

وتضيف الكاتبان عن دور موقع البحرين الاستراتيجي في جذب السكان بالقول، «لقد جذب موقع جزر البحرين، ومكانتها التجارية، بالإضافة لبيئتها البحرية والزراعية الغنية بمصادر الرزق المحفزة للاستقرار لهذه البقعة الصغيرة من العالم أعرافا وطوائف شتى من البشر الذين سكنوا البحرين واستقروا بها في وصف سكان البحرين ودرجة تقدمها». ثم تنقل الكاتبان عن سي إم كرسجي وصفا لأصول سكان البحرين قائلاً «مررنا في الأسواق مرات عديدة بأجناس متنوعة من البشر، من عرب وفرنس ويهود وزنوج وأجناس مختلفة من أبناء سام». (ص٤٧).

ثم تمضي الكاتبان في رسم بنية الهرم السكاني للبحرين في تلك المرحلة الذي احتلت المساحة الوسطى منه بالقول «فئات تمتعت بمستوى متوسط من اليسر والمكانة المجتمعية ...». (ص٦٢) والمقصود بهم هنا تلك الفئة التي شكلت النواة الأولى التي خرج من رحمها الرعيل الأول من تجار اليوم.

وتستطرد الكاتبان في توصيف المجتمع البحريني، وفئاته التجارية بالقول « مثلت الثلاثينات والأربعينات بداية تبلور طبقة البرجوازية التجارية، فقد دفعت تغيرات الوضع الاقتصادي وتحول مصادر ثروة المجتمع من الاقتصاديات التقليدية إلى الصناعة النفطية إلى تحول كبار التجار من التعامل مع بضائع تخدم الاقتصاديات التقليدية كتجارة الأخشاب والحبال والصبغ وما شابه، إلى وكلاء تجاريين لبضائع أجنبية جديدة الدخول في المجال الاستهلاكي للمجتمع البحريني». (ص ٧٠).

ويجد المتابع في دراسة المغفور له قاسم أحمد فخرو، ما هو أكثر تحديداً في تشخيص تلك العلاقة الوثيقة المتبادلة بين نمو الاقتصاد البحريني وتأسيس الغرفة، بفضل علاقته المباشرة بغرفة تجارة وصناعة البحرين، فنراه يرسم معالم تلك العلاقة على النحو التالي، « تتأثر ظروف انشاء الغرف التجارية والصناعية في أية دولة بالظروف الاقتصادية والاجتماعية والسياسية السائدة والمتوقعة في تلك الدولة. كما أنها تتأثر أيضا بالظروف والأوضاع السائدة على المستوى الاقتصادي الإقليمي



فكرة تأسيس بنك البحرين الوطني، ناقش مجلس إدارة الغرفة في جلسته بتاريخ ٨ أبريل ١٩٥٥ مشروع تأسيس البنك.



المغفور له بإذن الله تعالى سمو الشيخ عيسى بن سلمان آل خليفة طيب الله ثراه يوقع على براءة تأسيس بنك البحرين والكويت.

from traditional economies to the oil industry led major merchants to transfer from dealing in goods that serve traditional economies such as timber, ropes and gum and the like, to act as commercial agents for new foreign goods, newly introduced to the Bahraini consumers.” (p. 70).

Those who go through the study of the late Qassim Ahmed Fakhro find more specific information related to diagnosing that close mutual relationship between the growth of the Bahraini economy and the establishment of the Chamber. This is because the author had a direct relationship with the Bahrain Chamber of Commerce and Industry. He depicted the features of that relationship as follows, “The conditions of establishing chambers of commerce and industry in any country are affected by the prevailing and expected economic, social and political conditions in that country as well as the prevailing circumstances and conditions at the regional and international economic level. Therefore, the motives for establishing the Bahrain Chamber of Commerce and Industry cannot be separated from the economic and social developments that the State of Bahrain has gone through.”

Hence, the Bahrain Chamber of Commerce and Industry as it is today, and the level of development it has reached in the modern era, is in its essence, as Fakhro asserts, a natural outcome of these accumulations, and a logical outcome of their impacts. This also explains the precedence of Bahrain over other Arab Gulf states, in establishing an organizational framework called the Chamber.

The Bahrain Chamber of Commerce and Industry has achieved the most important goals of its establishment, which is making Bahrain an efficient and highly qualified station from which the Bahraini merchant can start to build the business system first in Bahrain, and then coordinates his steps

والدولي. وبالتالي فإنه لا يمكن فصل دوافع تأسيس ومراحل تطور غرفة تجارة وصناعة البحرين عن التطورات الاقتصادية والاجتماعية التي مرت بها دولة البحرين.»

من هنا فغرفة تجارة وصناعة البحرين على النحو الذي هي عليه اليوم، والمستوى الذي بلغته من التطور في العصر الحديث، إنما هو في جوهره، وكما يؤكد فخرو، محصلة طبيعية لتلك التراكمات، وإفراز منطقي لما نجم عنها. وهذا يفسر أيضا أسبقية البحرين، مقارنة مع دول الخليج العربي الأخرى، في تأسيس إطار تنظيمي هو «الغرفة».

وبفضل ذلك حققت غرفة تجارة وصناعة البحرين أهم الأهداف التي تشكلت من أجلها، ألا وهو أن تصبح البحرين، وبكفاءة عالية قابلة للنمو، والتطور، بمثابة المحطة التلقائية الجاهزة، والمؤهلة كي ينطلق منها التاجر البحريني، لبناء منظومة العمل التجاري في البحرين أولا، وينسق خطواته مع جيرانه من تجار الدول الخليجية ثانيا. دون أن يكون في ذلك إغفال للعلاقات المطلوب نسجها على الصعيد الأخرى يتصدرها الصيدين العربي والإسلامي. تاريخيا. أليس كل ذلك مملكة البحرين حلتها الجديدة التجارية المعاصرة، التي مدت أفراد شعبها، يتقدمهم التاجر البحريني، بالمرونة المهنية المطلوبة لئن تصبح أحد مراكز التجارة الدولية في منطقة الشرق الأوسط.

ويرصد سمير ناس واقع الغرفة، وجملة الفروقات التي طرأت على أنشطة المجتمع التجاري قبل، وبعد مرحلة انطلاقها على النحو التالي:

«يمكن النظر إلى ذلك الواقع من أكثر من زاوية. فهناك الزاوية الاجتماعية التي تتكامل مع الزاوية المهنية.

فعلى المستوى الاجتماعي يمكن القول إن ذلك الواقع زرع نواة التصنيف الاجتماعي لفئات المجتمع البحريني المختلفة. بمعنى وضع علامات فارقة تميز اجتماعيا بين



صاحب السمو الملكي الأمير سلمان بن حمد آل خليفة حفظه الله ولي العهد رئيس مجلس الوزراء يتلقى هدية من رئيس غرفة البحرين السيد خالد محمد كانو - ١٨ يونيو ٢٠٠٥.



صاحب السمو الملكي الأمير سلمان بن حمد آل خليفة حفظه الله ولي العهد رئيس مجلس الوزراء بالغرفة (المبنى القديم) ١٨ يونيو ٢٠٠٥.

the interests of the social category they represent from professional angles appear clearly on the surface of the components of the society concerned. This is what the Chamber has done since its very early beginning.

We have felt the keenness of the Bahraini merchant, since the inception of the Chamber, to distinguish between these two angles to deal with each of them with a mature social responsibility and rational professional competence. For decades, the Bahraini merchant has maintained this equation to ensure the validity of its fixed and variable factors that ensured the Chamber's efficient performance, and guaranteed continuity that would achieve the required growth and development. This mature distinction and integration between the two levels granted the Chamber the elixir of continuity, growth and outstanding performance.

Although there is not enough space here to detail the achievements of the successive boards of directors of the Chamber, it can be said that the Chamber could play its role skillfully and professionally in the main stages of the modern and contemporary history of Bahrain. It is sufficient to refer in this regard to the 1970s when the Chamber, along with its counterparts from other Bahraini civil society institutions, led the referendum process on Bahrain's independence as an Arab country."

To understand the achievements of the Bahraini commercial movement on the path of establishing the Bahrain Chamber of Commerce and Industry, and to realize the importance of reflection of this on the overall commercial activity of the Bahraini commercial sector, it is necessary to consider the historical and professional frameworks.

We do this without having to deeply go back to the history of the development of the concept and emergence of the idea of establishing

السبعينات من القرن العشرين عندما قادت الغرفة، مع نظيراتها من منظمات المجتمع المدني البحريني الأخرى، مسيرة الاستفتاء على استقلال البحرين وعروبتها».

وكي يتسنى لنا فهم ما حققته الحركة التجارية البحرينية على طريق تأسيس غرفة تجارة وصناعة البحرين، وإدراك أهمية انعكاس ذلك على مجمل النشاط التجاري الذي مارسه القطاع التجاري البحرين ينبغي وضع في كل ذلك أطرها التاريخية الصحيحة والمهنية السليمة.

نقوم بذلك دونما حاجة إلى العودة بعمق إلى تاريخ تطور مفهوم وتبلور فكرة تأسيس الغرف التجارية والصناعية، على النحو الذي عرفته مناطق أخرى من العالم.

ومن الخطأ القاتل، النظر للتطور الذي عرفته حركة تأسيس غرفة تجارة وصناعة البحرين على أنه استجابة تلقائية جامدة، لما عرفته نظيراتها في الحركة التجارية في البلدان المتقدمة، وعلى الخصوص في البلدان الغربية. فحقيقة الأمر أن الفرد/التاجر البحريني عرف أنماطاً بدائية من أشكال التنظيمات التجارية، المهنية، إن جاز القول، يعود تاريخها إلى الحضارات القديمة. فقد شكل سكان الصين، وقدماء المصريين والرومان واليونانيين والعرب قبل الإسلام، هياكل إدارية في غاية البساطة، استجابت بشكل تلقائي لاحتياجات تلك الفترات المختلفة من تطور التجمعات السكانية. وكان الهدف منها وراء تأسيسها ممارسة أنشطة قريبة، ولكن في طور مبكر جداً، مما أصبح يطلق عليه اليوم غرف التجارة.

فالغرف التجارية عموماً، بغض النظر عن بعض التباينات الطفيفة في هياكلها التنظيمية، وفي أهدافها التي تسعى لتحقيقها، هي مؤسسات معترف بها من قبل السلطات الرسمية في البلد المعني، وهي لا تتوخى الربح وتعمل للصالح العام في مجال الاقتصاد الوطني، وترعى مصالح أعضائها.

with traders in the neighboring Gulf states, while paying attention to the necessary relations at other levels, primarily the Arab and Islamic ones. Historically, this gave the Kingdom of Bahrain its new and contemporary commercial look, which provided its people, led by the Bahraini merchant, with the professional flexibility required to become one of the international trade centers in the Middle East.

Mr. Samir Nass monitors the reality of the Chamber, and numerous differences in the activities of the commercial community experienced before and after the establishment of the Chamber, "This reality can be viewed from more than one angle, including the social angle that integrates with the professional angle."

At the social level, we can say that this reality originated as the basis of the social classification for the various categories of the Bahraini society, in the sense of setting socially distinct features between the different categories of the society. The formation of the Chamber was an unannounced acknowledgment of the beginning of the formation of separate specifications, values, concepts, and even demands of each social category, without this implying or leading to setting barriers separating any of them. It must be emphasized here that such social classification is a healthy phenomenon that all other civilized societies have experienced during the phases of their development. The higher the pace of development is, the faster each social category acquires its own components distinguishing it from other categories, within an integrated tolerant framework, and not within an aggressive and repulsive framework, as some may imagine, or as may be promoted by others.

As for the professional level, the professional interests take precedence over other interests. Hence, professional structures focusing on defending

فئات المجتمع المختلفة. فكان تشكيل الغرفة بمثابة الاعتراف غير المعلن عن بداية تشكل مواصفات وقيم ومفاهيم، بل وحتى مطالب كل فئة اجتماعية على حدة، دون ان يعني ذلك أو يقود إلى بناء جدار حصين عازل بين أي منها. ولا بد من التشديد هنا على أن مثل هذا التمييز الاجتماعي هو ظاهرة صحية نعمت بها كل المجتمعات المتحضرة الأخرى وهي تصعد درجات سلالم تطورها. وكلما زادت وتيرة التطور، كلما اكتسبت كل فئة اجتماعية مكوناتها الخاصة بها التي تميزها عن الفئات الأخرى لكن في إطار تكاملي سمح، وليس في نطاق تنافري عدواني، كما قد يتوهم البعض، أو قد يروج له البعض الآخر.

أما على المستوى المهني، فهنا تنصدر المصالح المهنية على ما سواها من المصالح الأخرى. ومن ثم تبرز على سطح مكونات المجتمع المعني هياكل مهنية تنصب جهودها على الدفاع عن مصالح الفئة الاجتماعية التي تمثلها من زوايا محظ مهنية. وهو ما قامت به الغرفة منذ تشكيلها الجيني.

وقد لمسنا حرص التاجر البحريني منذ انطلاقة الغرفة على التمييز الشديد بين تلك الزاويتين مع قدرة فائقة على التعاطي مع كل منهما بمسؤولية اجتماعية ناضجة، وصلاحية مهنية راشدة. وقد حافظ التاجر البحريني على مدى عقود من الزمان على صلاحية هذه المعادلة لضمان أداء عواملها الثابتة والمتغيرة بمهارة فائقة ضمنت للغرفة كفاءة الأداء، وحققت لها الاستمرارية المطلوبة التي تحقق النمو والتطور المطلوبين. ومنح ذلك النضج في التمييز والتكامل بين المستويين الغرفة بأكسبير الاستمرار والنمو والأداء المتميز.

بطبيعة الحال لا يتسع المجال هنا لسرد شريط المحطات التي توقف عندها قطار المكاسب التي حققتها مجالس الغرفة المتعاقبة على إدارتها. لكن يمكن القول أن الغرفة كانت قادرة على ممارسة دورها بمهارة عالية ومهنية مميزة في المحطات الرئيسية من تاريخ البحرين الحديث والمعاصر. تكفي الإشارة في هذا الصدد إلى



المغفور له بإذن الله تعالى سمو الشيخ عيسى بن سلمان آل خليفة طيب الله ثراه يستقبل رئيس غرفة البحرين يوسف بن علي فخرو رحمه الله وأعضاء مجلس الإدارة المنتخب للدورة ٢٤.



غرفة البحرين تشارك في مؤتمر غرف التجارة العربية في بغداد - مارس ١٩٧٢.

At the beginning of the twelfth century AD, these entities served as a suitable basis that paved the way for the emergence of craft entities on the European continent. The emergence of the Chambers of Commerce and Industry in their current concept is attributed to Europe. Naturally, these professional entities could contribute to improving the technical level of the various crafts, and helped them in collective bargaining to obtain their rights, or improve their chances of negotiations with others and defend the interests of their members.

The first economic union that was called a Chamber was established in Marseille, France in 1599. Then, the Jersey Chamber was established in Britain in 1768. Many countries followed the example of these chambers and similar entities were established in Germany, Italy and America. Later, many other countries began to establish chambers of commerce. Without the need to go into the details of each Chamber in the world separately, we can say, in general, that the main objectives of the establishment of such professional regulatory frameworks, and specifically the chambers of commerce, can be briefed as follows:

Creating a robust local economy, developing the community, introducing better plans for trade, offering a range of business opportunities for the benefit of the members, communicating with the government to discuss business and trade interests, and playing an important role in settling commercial disputes between members.

On the other hand, it is rather difficult to understand the role played by the Bahrain Chamber of Commerce and Industry today or throughout its history over nearly eight decades without referring, even quickly, to the economic conditions and production patterns, even the primitive ones that accompanied each stage of those eight decades.

على صعيد آخر، من الصعوبة بمكان فهم الدور الذي تمارسه اليوم غرفة تجارة وصناعة البحرين، أو مارسه على امتداد تاريخها الذي يمتد لما يقارب من ثمانية عقود، دون العودة، ولو على نحو سريع للأوضاع الاقتصادية، وأنماط الإنتاج، حتى البدائية منه، التي رافقت كل مرحلة من مراحل تلك العقود الثمانية.

وكما يرى محمود علوي، على موقع شبكة الحياة، أن الاقتصاد البحرينى عرف «فترة ذهبية منذ أواخر القرن التاسع عشر، إلى ثلاثينات القرن العشرين، حيث كان صيد اللؤلؤ هو المورد الأساسي لجزر البحرين، بعد الزراعة وصيد الأسماك، وأثر بالإيجاب على تطور الحياة الاجتماعية والثقافية، وذلك قبل اكتشاف النفط عام ١٩٣٢».

وينقل علوي عن جيمس كنفهام في كتابه، قوله «أن صناعة اللؤلؤ في أول ظهورها بالبحرين، حققت عوائد تقدر بعشرين لك من عملة الروبية سنويًا، ما يعادل ٢٠٠٠٠ جنيه إسترليني، حينها» ويضيف علوي أنه «كما قدر جيمس وليستد، في كتابه «رحلات في بلاد العرب»، الصادر عام ١٨٣٨، أن ذروة الموسم في البحرين شهدت إبحار ٣٥٠٠ قارب من شتى الأشكال والأحجام، ولم يرحم النفط، تاريخ تلك الصناعة، حيث تسبب في اندثارها، وجذب أغلبية الغواصين للعمل في الآبار، لتحقيق الدخل المعري والمضاعف، بالإضافة إلى ظهور اللؤلؤ الزراعي في اليابان وتدني أسعاره، مما أدى إلى انهيار صناعة اللؤلؤ» في الخليج عمومًا، وفي البحرين على وجه التحديد.

أما تاريخ البحرين الحديث (١٥٠٠ - ٢٠٠٢)، فيشير إلى تفاوت «التقديرات حول عدد السفن والعاملين في هذه الصناعة (المقصود هنا صناعة الغوص لصيد اللؤلؤ). فقدرت في الثلاثينات من القرن التاسع عشر بنحو ١٥٠٠ سفينة، وفي أواخر القرن التاسع عشر بنحو ٩٠٠ سفينة، بينما يشير لوريمر في العام ١٩٠٧، إلى أن عدد السفن بلغت نحو ٩١٧ سفينة يعمل عليها نحو ١٧,٦٣٣ فردًا، أي نحو ١٨٪ من السكان البالغ عددهم ٩٩,٢٧٥ نسمة».

chambers of commerce and industry, as known in other regions of the world.

It is a fatal mistake to view the development of the Bahrain Chamber of Commerce and Industry movement as an automatic and rigid response to that experienced by its counterparts in the business movement in developed countries, especially in Western countries. The Bahraini individual/merchant knew primitive forms of commercial professional organizations, dating back to ancient civilizations. For example, the Chinese, the ancient Egyptians, the Romans, the Greeks, and the Arabs before Islam established very simple administrative structures that responded automatically to the needs of those different periods of population development. The establishment of such structures aimed to practice activities, in a very early stage, close to those of today's Chambers of Commerce.

Chambers of commerce in general, regardless of some minor differences in their organizational structures, and the goals they seek to achieve, are institutions recognized by the official authorities in the concerned country. They are not-for-profit organizations that work for the public interest in the field of the national economy, and look after the interests of its members.

The main objectives of the establishment of chambers of commerce are to care for the interests of businessmen, and to coordinate with the relevant official bodies in the country for the sake of economic development. Various agricultural, commercial and industrial craftsmen established their own institutions to express their points of view on the issues related to their craft.

كما إن الاهداف الأساسية من وراء إنشاء الغرف التجارية هي خدمة ورعاية مصالح رجال الأعمال المنتسبين اليها، وتنسيق ارتباطاتهم مع الأجهزة الرسمية ذات العلاقة في الدولة بما يخدم قضية التنمية الاقتصادية. وقد كان اصحاب المهن والحرف المختلفة الزراعية والتجارية والصناعية يؤسسون فيما بينهم كيانات للتعبير عن وجهة نظرهم حيال الأمور الخاصة بكل حرفة.

وفي بداية القرن الثاني عشر الميلادي، أصبحت تلك الكيانات نواة ناشئة، ومواتية لظهور منظمات الحرف في القارة الأوروبية. وينسب الى اوروبا ظهور الغرف التجارية والصناعية بمفهومها الحالي. وبطبيعة الحال استطاعت تلك الكيانات المهنية أن تساهم في تحسين المستوى الفني لمختلف الحرف، وتساعد في المفاوضات الجماعية لنيل حقوقها، او تحسين فرصها في المفاوضات مع الآخرين والدفاع عن مصالح أعضائها.

وقد تم تأسيس اول اتحاد اقتصادي أخذ مصطلح غرفة في مرسيليا بفرنسا في العام ١٥٩٩، وغرفة جيرسي ببريطانيا عام ١٧٦٨م، وحدثت دول كثيرة حذو هذه الغرف لتأسس كيانات مشابهة في ألمانيا وإيطاليا وأمريكا. وتوالى بعد ذلك الكثير من الدول في تأسيس الغرف التجارية. ودون الحاجة للدخول في التفاصيل الخاصة بكل غرفة في العالم على حدة، يمكن القول، وعلى نحو إجمالي، بأن الأهداف الرئيسية التي تقف وراء إنشاء مثل تلك الأطر التنظيمية المهنية، وعلى وجه التحديد الغرف التجارية، يتلخص في النقاط التالية:

خلق اقتصاد محلي قوي وتنمية المجتمع وطرح خطط أفضل للتجارة، وطرح مجموعة من الفرص التجارية يستفيد منها الأعضاء والتواصل مع الحكومة لبحث مصالح العمل والتجارة. إضافة إلى ذلك، يكون للغرفة في بعض الأحيان دور في فض النزاع بين الأعضاء المتخاصمين في الأمور التجارية.



from a mere route linking Britain and its empire in India to a strategic oil-producing region of great importance to the competing world powers, especially before the outbreak of World War II. Oil was the biggest factor in changing the importance of the Gulf region. Oil was discovered in Bahrain in 1932. By 1937, the construction of a new refinery had increased total oil production to over one million tons, and twelve new reservoirs were added in 1939.”

In a lecture given by Adviser to His Majesty the King for Diplomatic Affairs, Dr. Mohammad Abdul Chaffar at the Institute for Defence Studies and Analyses in India, he pointed out that “the relations between Bahrain and India extend to a long history as a lot of documents can be found that confirm the continuity of civilized communication between the peoples of the East. Navigation and trade movement with India played a vital role in the economic development in Bahrain since the era of the first founder Sheikh Ahmed Al-Fateh (1783-1795). A report of the British East India Company in 1790 links the prosperity of the emerging state with the active trade of Bahraini ships in India. The report also refers to the process of the conquest of Bahrain, “Al-Utub encouraged inhabitants to buy ships suitable for voyages from their country to India to use them to transport the pearls directly to Surat (a port on the east coast of India).”

Dr. Mohammad Abdul Chaffar added, "The secret of the development of the trade exchange movement of the emerging country with India is that Bahrain's trade has increased remarkably since Al-Utub took control over the country in 1783. They possessed ships suitable for travel from their country to India, and as a result they could bring their annual imports of Indian goods." On the other hand, Bahraini merchants began importing various goods from the ports of Iraq and eastern Arabia with the aim of re-exporting them to India. The report also indicates that

البحرين يستوردون بضائع متنوعة من موانئ العراق وشرقي شبه الجزيرة العربية بهدف إعادة تصديرها إلى الهند. كما يشير التقرير إلى أن تجار البحرين في تلك الفترة أصبح لهم استثمارات واسعة، ومساهمات برؤوس أموالهم في قطاع الإنتاج بالهند، حيث جاء فيه أنه رغبة من ملاك السفن البحرينية في أن يجعلوا صلاتهم بصورة أبلغ في الربح والكسب فإنهم في الأيام الأخيرة أخذوا يعقدون صفقات بتسلم مواد تجارية متفرقة ويهتمون بمشروعات صغيرة تتناول: الأغزال الفطنية، والشاللات، والزراقي السورتية، وغيرها من الأقمشة الكوجراتية، ومن الشيت مما يصلح للسواق حلب وبغداد والبصرة، وقسم كبير من هذه البضائع كان يمر من ميناء القرين إلى المينائين الأولين والباقي كان يستورد إلى البصرة.”

كل ذلك يثبت أن لتجار البحرين، دور مميز في بناء وتطوير حركة الاقتصاد الوطني، من خلال مد جسور علاقاتهم المهنية مع نظرائهم في البلدان الأخرى، مثل الهند، الأمر الذي كان من شأنه اطلاعهم على تجارب الشعوب الأخرى الأكثر تقدماً، مهدت للارتقاء بأدائهم، وفتحت أعينهم على مجالات لم تكن متوفرة في البيئة المحلية.

غرفة تجارة وصناعة البحرين

تنتمي البحرين إلى المنظومة العربية. لذا لا يمكن لمن يريد أن يضع تاريخ غرفة تجارة وصناعة البحرين في إطاره الموضوعي إلا أن يطل، ولو سريعاً على تطور نشوء غرف التجارة والصناعة العربية. تعود بداية ظهور الغرف التجارية العربية للعام 1881م حيث أصدر أول نظام للغرف التجارية خلال الحكم العثماني للوطن العربي. وتوالت عملية انشاء الغرف بعد ذلك في الدول العربية ومن بينها البلدان الخليجية.

في كتابه بعنوان «غرفة تجارة وصناعة البحرين والتحديات المستقبلية لغرف مجلس التعاون الخليجي» يقول السيد خالد محمد كانو «مرت ظروف تأسيس غرفة تجارة وصناعة البحرين باعتبارها واحدة من اوائل الغرف الرئيسية والرائدة في منطقة الخليج العربي بمراحل متعددة حيث خطت في كل مرحلة منها خطوات ملموسة

وقد غرفة البحرين برئاسة السيد خالد محمد نجيبى النائب الأول للرئيس، يلتقي بالسيد قيس محمد اليوسف رئيس غرفة عُمان، وبحضور د. جمعة أحمد الكعبي سفير مملكة البحرين لدى السلطنة وعن يمينه عضو مجلس إدارة غرفة البحرين وليد إبراهيم كانو - ٢٠١٨ سبتمبر ١٨.



As Mr. Mahmoud Alawi noted, on the Al-Hayat Network, that the Bahraini economy experienced a “golden period from the late nineteenth century to the 1930s, when pearling was the main resource for the islands of Bahrain, following agriculture and fishing, and had a positive impact on the development of social and cultural life before the discovery of oil in 1932.”

Mr. Alawi quotes from James Buckingham's book, “When the pearling first appeared in Bahrain, it achieved returns estimated at twenty lakhs of rupees annually, equivalent to 200,000 sterling pounds, at the time.” Mr. Alawi adds “James Wellsted, in his book entitled “Trips in Arabia,” issued in 1838, estimated that the peak season in Bahrain witnessed the sailing of 3,500 boats of various shapes and sizes. Oil had very negative impacts on that industry and led to its decline, as it attracted the majority of divers to work in the wells, due to the high salaries. In addition, the production of agricultural pearls in Japan and its low prices led to the collapse of the pearl industry in the Gulf region in general, and in Bahrain in particular.

The modern history of Bahrain (1500-2002) contains discrepancies in “estimates of the number of ships and workers in this industry (the pearling). In the 1830s, they were estimated at about 1,500 ships, and in the late nineteenth century at about 900 ships. In 1907, Lorimer points out that the number of ships amounted to about 917 ships, employing about 17,633 people, i.e., about 18% of the total number of population amounting to 99,275 people.

Documents of the British Archives record that, “The 1930s were the years that changed the character and importance of the Gulf region. From Britain's point of view, the region has transformed in this period

وكما تروي وثائق الأرشيف البريطاني «كانت ثلاثينيات القرن العشرين العقد الذي حوّل طابع وأهمية الخليج. فمن وجهة نظر بريطانيا، تحولت المنطقة في هذه الفترة من مجرد مسار يربط بين بريطانيا وإمبراطوريتها في الهند إلى منطقة استراتيجية منتجة للنفط وتحظى بأهمية كبرى للقوى العالمية المتنافسة، خاصة قبل اندلاع الحرب العالمية الثانية.

و«كان النفط هو العامل الأكبر في تغيير وجه منطقة الخليج. تم اكتشاف النفط في البحرين في ١٩٣٢. وبحلول ١٩٣٧، أدى إنشاء مصفاة جديدة إلى زيادة إجمالي إنتاج النفط إلى أكثر من مليون طن، وتمت إضافة اثني عشر خزاناً جديداً في ١٩٣٩».

وفي محاضرة ألقاها مستشار الملك للشؤون الدبلوماسية د. محمد عبد الغفار في معهد دراسات الدفاع والتحليلات في الهند، أشار المستشار إلى أن «العلاقات بين البحرين والهند تمتد إلى تاريخ طويل حيث يمكن العثور على كم كبير من الوثائق التي تؤكد استمرار التواصل الحضاري بين شعوب الشرق، ومن ذلك دور الحركة الملاحية والتجارية مع الهند في التطور الاقتصادي بالبحرين منذ قيام حكم آل خليفة في عهد المؤسس الأول الشيخ أحمد الفاتح (١٧٨٣-١٧٩٥)، إذ يربط تقرير لشركة الهند الشرقية البريطانية عام ١٧٩٠ بين ازدهار الدولة الناشئة مع حركة التجارة النشطة لسفن البحرين في الهند، ويشير التقرير إلى أن عملية فتح البحرين: شجعت العتوب الساكنين فيها أن يشتروا سفناً صالحة للقيام برحلات من بلدهم إلى الهند وأن يستخدموها في تلك الرحلات، ومن ثم تمكنوا من نقل اللؤلؤ إلى سورت (ميناء على ساحل الهند الشرقي) مباشرة”.

وأضاف قائلاً: «إن سر تطور حركة التبادل التجاري للدولة الناشئة مع الهند حيث ازدادت تجارة البحرين بطريقة ملحوظة منذ أن سيطر عليها العتوب عام ١٧٨٣، فتزودوا بالسفن الصالحة للسفر من بلدهم إلى الهند، ونتيجة لذلك أصبح في مقدورهم جلب وارداتهم السنوية من البضائع الهندية”. وفي المقابل أخذ تجار



رئيس اتحاد الغرف العربية الحاج خليل إبراهيم كانو رحمه الله رئيس غرفة البحرين يتراأس وفد الغرفة في مؤتمر الغرف العربية - بغداد ١٩٧٢ وقد أوصى المؤتمر بضرورة إنشاء صندوق نقد عربي.

states, “The circumstances of the establishment of the Bahrain Chamber of Commerce and Industry, as one of the first major and pioneering chambers in the Arab Gulf region, passed through multiple stages, each of which witnessed tangible steps taken towards achieving the chamber’s goals to serve its members and develop the economy in general. He adds, “It is not possible to separate the conditions of establishing the chamber from the prevailing social and economic conditions in the country, its Gulf surroundings and the prevailing regional conditions.”

Before addressing the history of the establishment of the Bahrain Chamber of Commerce and Industry, it is necessary to carefully read the mindset of the Bahraini merchant when determining the features of the Chamber and its role, as mentioned in the unpublished study of the late Qasim Ahmed Fakhro, who held the position of Chairman of the Chamber’s Board of Directors. In this study, which reflects his vision to a large extent, Fakhro monitors the mindset of a high percentage of the Bahraini commercial sector believing that “Expanding the Chamber’s competencies should be a means for the state to deal with the Chamber within the framework of a view in which the objectives, competencies and powers are integrated. The Chamber must have an appropriate amount of freedom in making its decisions and expressing its positions and opinions regarding the national economic issues, and the affairs of the business sectors it represents. This is a clear call for the independence of the private sector, without being isolated from the decision-making mechanism in the various state institutions and departments. Fakhro continues to detail the mechanisms of the Chamber’s access to a high level of participation in making appropriate decisions through a set of executive steps that preserve the Chamber’s necessary margin of professional independence that allows it to defend the interests of its members, without any form of clash with the various state institutions and departments.

حكومة البحرين بلجريف لتأسيس غرفة تجارية، وتم تبرير الطلب بأنه مشروع نافع لحالة البلاد الاقتصادية، الا ان هذا الطلب لم يستجاب له. وكانت تلك الاستجابة منطقية فيما ذهبت إليه كون ذلك المستشار يدافع عن مصالح البحرين الوطنية وتطورها الاجتماعي، ونهوضها المهني والتنسيق مع توجيهات الحاكم. شكل تأسيس غرفة تجارة وصناعة البحرين، في العام ١٩٣٩م استجابة طبيعية ومنطقية في آن للتطور السياسي والاجتماعي الذي كان ينعم به التاجر البحريني حينها. وهي في حد ذاتها خطوة متقدمة مقارنة مع تاريخ تأسيس نظيراتها في بلدان الخليج العربي. هذا الأمر هو الذي جعل منها واحدة من اوائل الغرف الرئيسية الرائدة ليس في منطقة الخليج العربي فحسب، وإنما في المنطقة العربية أيضا.

وكان التأسيس نقلة نوعية على طريق تأطير دور رجال الأعمال البحرينيين، في مسيرة التطور الاقتصادي للبلاد. وعلى نحو مواز أتاح تأسيسها فرصة أمام وجود كيان مجتمعي قادر على الدفاع عن مصالح أعضائها.

كما تشير وثيقة محفوظة في متحف البحرين الوطني مؤرخة في ٣١ يناير ١٩٢٨ الى قوانين المجلس المسمى غرفة التجارة، ويختص هذا المجلس في النظر في الخصومات التجارية.

لكن ما ينبغي أن يؤخذ في الحسبان عند تقويم هذا الدور، ورصد مسيرة الغرفة، أنها كانت، وهو أمر طبيعي، تتأثر بشكل مباشر، وأحياناً غير مباشر، بالظروف السائدة في كل مرحلة من مراحل تطورها، منذ البدايات الأولى لتأسيسها. والمقصود هنا تلك الظروف السياسية والاقتصادية المحيطة بالبحرين، وهو أمر طبيعي، بل ومنطقي أيضا، بسبب ذلك الترابط الوثيق بين المجتمعات الخليجية من جانب، ونظرا لموقع البحرين الاستراتيجي من جانب آخر.

المغفور له بإذن الله تعالى صاحب العظمة الشيخ سلمان بن حمد آل خليفة طيب الله ثراه حاكم البحرين يضع حجر الأساس للمطار الجديد بالحرق ١٩٥٩.



Bahraini merchants at the time had extensive investments and capital contributions in the production sector in India. The report stated that Bahraini ship owners desired to make more profits, so they later began to conclude deals related to receiving miscellaneous commercial materials and they were interested in engaging in small projects including cotton yarn, shawls, Surat zaraqi, and other Gujarati fabrics, that are in demand in the markets of Aleppo, Baghdad, and Basra. A large portion of these goods passed from the port of Al-Qurain to Aleppo and Baghdad, and the rest was imported to Basra.

This proves that Bahraini merchants played a distinguished role in building and developing the national economic movement, by extending the bridges of their professional relations with their counterparts in other countries, such as India. As a result, they learned from the experiences of other more advanced peoples, which paved the way for upgrading their performance, and opened before them new domains not available in the local environment.

Bahrain Chamber of Commerce and Industry

Bahrain belongs to the Arab world. Therefore, those who want to place the history of the Bahrain Chamber of Commerce and Industry in its objective framework should have looked, albeit quickly, at the development of the emergence of Arab Chambers of Commerce and Industry. The emergence of the Arab Chambers of Commerce dates back to 1881, when the first system of chambers of commerce was introduced during the Ottoman rule of the Arab world. This was followed by establishing chambers in the Arab world, including the Gulf countries.

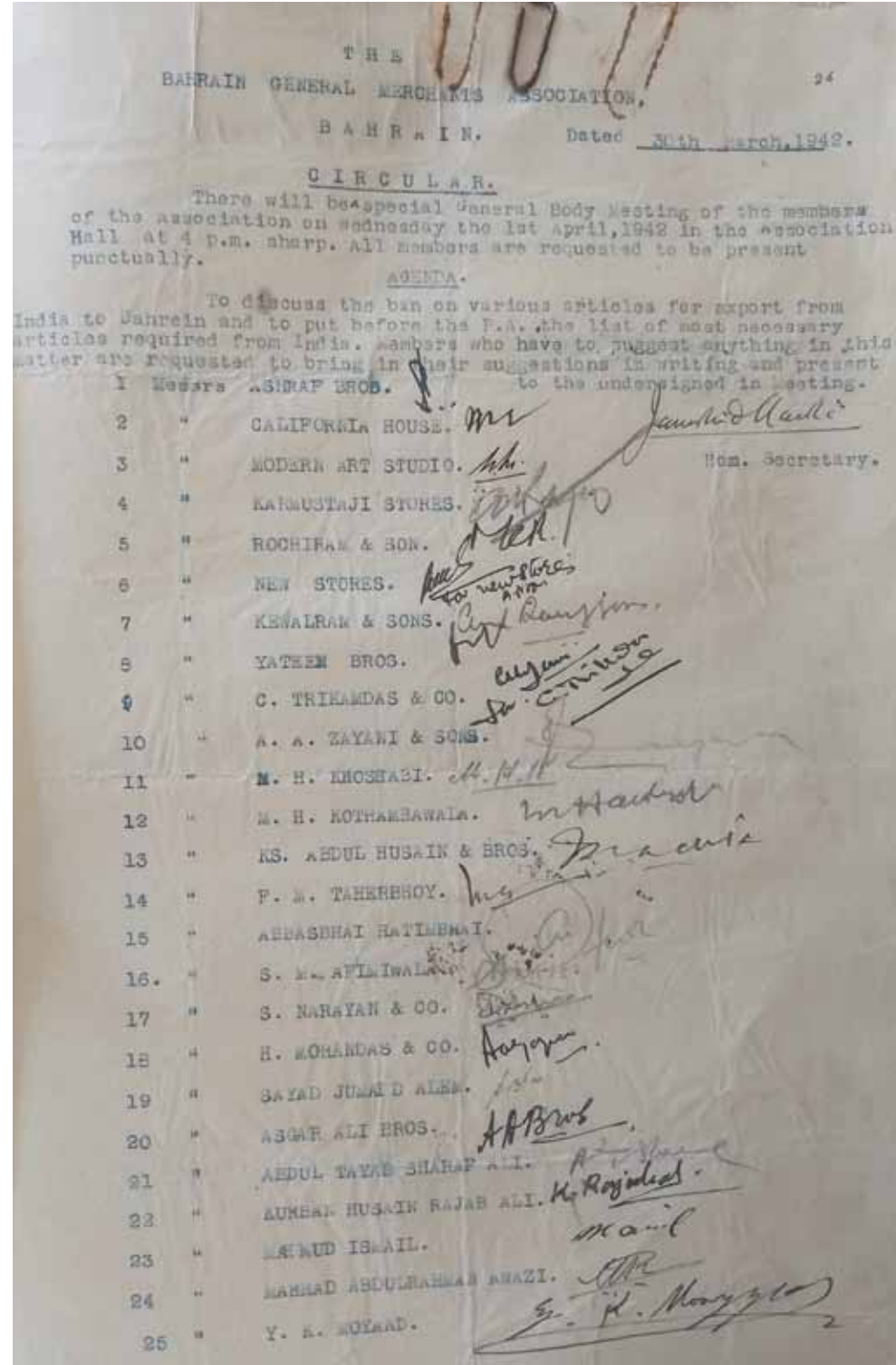
In his book entitled “Bahrain Chamber of Commerce and Industry and the Future Challenges of GCC Chambers,” Mr. Khalid Mohammed Kanoo

نحو تحقيق اهدافها لخدمة منتسبيها وتطوير الاقتصاد بشكل عام. ويضيف «أنه لا يمكن فصل ظروف انشاء الغرفة عن الالوضاع السائدة الاجتماعية والاقتصادية في البلد ومحيطها الخليجي والظروف الاقليمية السائدة».

وقبل تناول تاريخ تأسيس غرفة تجارة وصناعة البحرين، لا بد من قراءة متأنية لذهنية التاجر البحريني عند رسمه معالم الغرفة ودورها، كما وردت في الدراسة غير المنشورة للمغفور له قاسم أحمد فخرو، الذي شغل منصب رئيس مجلس إدارة الغرفة. يرصد فخرو في تلك الدراسة، التي تعكس رؤيته إلى حد بعيد، تفكير نسبة عالية من القطاع التجاري البحريني، الذي يرى «إن توسيع اختصاصات الغرفة يجب أن تكون وسيلة لتعامل الدولة مع الغرفة في إطار نظرة تتكامل فيها الأهداف والاختصاصات والصلاحيات. ومن الضروري أن يكون للغرفة قدرا مناسباً من الحرية في اتخاذ قراراتها، والتعبير عن مواقفها، وآرائها تجاه قضايا الاقتصاد الوطني، وشؤون قطاعات الأعمال، التي تقوم بتمثيلها..». وفي هذا التشخيص دعوة واضحة لاستقلالية القطاع الخاص، دون قطيعة مفتعلة، عن آلية صنع القرارات في مؤسسات الدولة وإدارتها المختلفة. ويمضي فخرو مفصلاً آليات وصول الغرفة إلى مستوى عالٍ من القدرة على المشاركة في اتخاذ القرارات المناسبة من خلال مجموعة من الخطوات التنفيذية التي تحفظ للغرفة ذلك الهامش الضروري من الاستقلالية المهنية التي تبيح لها الدفاع عن مصالح أعضائها. دون ان يقود ذلك إلى أي شكل من أشكال التصادم بينهما.

ومن خلال ما جاء في تلك الدراسة يكتشف الفارئ تلك الذهنية المهنية التي حكمت سلوك الغرفة، بفضل ما كان يتمتع به التاجر البحريني من خلفية مهنية واجتماعية ساهمت في تحديد معالم الدور المناط بها، والأهداف المتوخاة من وراء تأسيسها.

وقد سبق التأسيس الرسمي للغرفة في العام ١٩٣٩ محاولات سابقة لم تكلل بالنجاح. ففي ١٢ يناير ١٩٣٠ رفع مجموعة من تجار البحرين طلب الى مستشار



جدول أعمال أحد إجتماعات جمعية تجار البحرين الذي عُقد في ٣٠ مارس ١٩٤٢ لمناقشة الواردات من الهند إلى البحرين.



المغفور له بإذن الله تعالى سمو الشيخ عيسى بن سلمان آل خليفة طيب الله ثراه أمير البلاد يفتتح مبنى الغرفة القديم في ابريل ١٩٨٠ ويحضر الجلسة الافتتاحية لمؤتمر الغرف العربية بحضور حضرة صاحب الجلالة الملك حمد بن عيسى آل خليفة عاهل البلاد المفدى حفظه الله، والمغفور له بإذن الله تعالى صاحب السمو الملكي الأمير خليفة بن سلمان آل خليفة رئيس الوزراء طيب الله ثراه.

هذا التأثير المتبادل ما يزال قائماً، ويلمسه ذوو العلاقة بأنشطة غرفة تجارة وصناعة البحرين في الأنشطة التي تمارسها الغرفة، حتى يومنا هذا. لا يتنقص مثل هذا الواقع من مكانة الغرفة، ولا يقزم -بأي شكل من الأشكال- الإنجازات التي حققتها على امتداد العقود الثمانية من عمرها. العكس هنا هو الصحيح، وهذا يفسر تمسك مجالس الغرفة المتعاقبة على المنهج البراغماتي في تحديد إطار مساراتها لتحقيق أفضل الأهداف بأقل الأساليب كلفة، وأدائها تضيعة.

وكسواها من البلدان الخليجية الأخرى، كان اقتصاد البحرين قبل اكتشاف النفط في العام ١٩٣٢ معتمداً على الزراعة وصيد الأسماك والغوص لاستخراج اللؤلؤ الطبيعي وتجارته. وكان لؤلؤ البحرين يعتبر من اندر وأغلى الأنواع على مستوى العالم. ولكن تجارة اللؤلؤ البحريني تأثرت سلباً نتيجة ظهور اللؤلؤ الصناعي. وكان لذلك لاكتشاف اللؤلؤ الصناعي تأثيراً سلبياً على مهن الصيد وبقاء أعداد كبيرة من سفن الصيد والغوص مشلولة، وغير قادرة على ممارسة أنشطتها الملاحية.

كما أطلقت تداعيات الكساد الاقتصادي العالمي الكبير التي بدت بوادره في العام ١٩٢٩ م في الولايات المتحدة الأمريكية بوجهها البشع على الاقتصاد البحريني. وأدت تلك التداعيات إلى عدم استقرار الوضع الاقتصادي العالمي. وقاد ذلك إلى الدخول في سياسة كثافة الإنتاج لتغطية حاجات السوق العالمية خلال الحرب العالمية الأولى بسبب توقف المصانع عن الانتاج في بعض الدول الأوروبية بعد تحولها إلى الإنتاج الحربي. ولم يبدأ الاقتصاد العالمي في التعافي إلا بعد أن بدأت عودة الكثير من الدول الأوروبية إلى الانتاج بعد انتهاء الحرب للاستغناء عن البضائع الأمريكية.

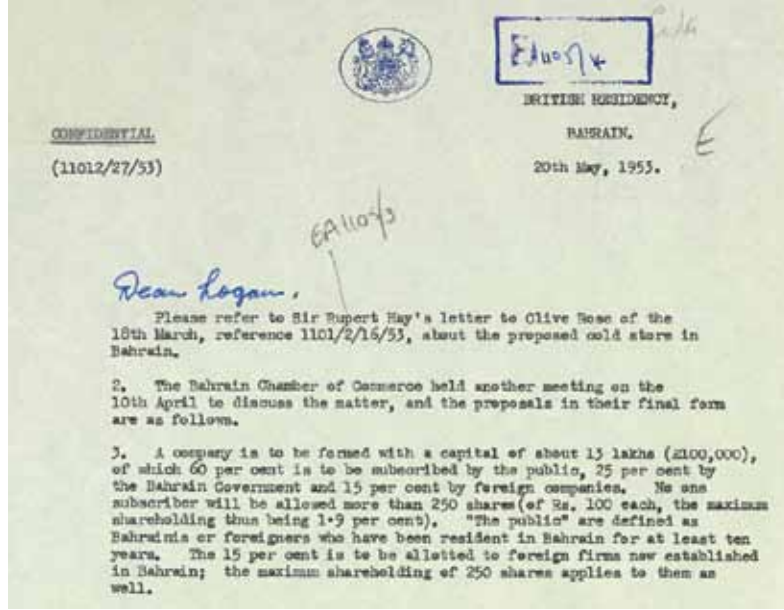
ونتيجة للكساد العالمي دخلت البحرين، حالها مثل حال بقية دول المنطقة، في نفق لم يكن يسمح بالتفكير في أي شيء آخر سوى تجاوز تلك التداعيات. لكن تدهور الحالة الاقتصادية للبحرين من سين إلى أسوأ خلال العقد الثالث من ذلك القرن دفعت مجموعة متنورة من التجار البحرينيين التفكير في حماية مصالح الفئة التجارية والصناعية في البلاد.

Through the content of that study, the reader discovers the professional mentality that governed the behavior of the Chamber, thanks to the professional and social background that the Bahraini merchant had, which contributed to determining the parameters of the role entrusted to the Chamber, and the objectives of its establishment.

The official establishment of the Chamber in 1939 was preceded by previous attempts that were not successful. On January 12, 1930, a group of Bahraini merchants requested the Advisor to Bahrain the government Sir Charles Dalrymple Belgrave to establish a chamber of commerce for the service of the country's economy, but the request was rejected on the grounds that the advisor defends Bahrain's national interests, its social development and its professional advancement under ruler's directives. The establishment of the Bahrain Chamber of Commerce and Industry in 1939 was a natural and logical response at the same time to the political and social development that the Bahraini merchants had at the time. It was also an advanced step compared to the foundation dates of its counterparts in the Arab Gulf countries. Therefore, it is one of the first pioneering chambers not only in the Arab Gulf region, but in the Arab region as well.

The establishment of the Chamber was a qualitative leap on the road to framing the role of Bahraini businessmen in the country's economic development process. In parallel, the establishment provided an opportunity for the existence of a social entity capable of defending the interests of its members.

A document kept in the Bahrain National Museum, dated January 31, 1928, refers to the laws of the Council named the Chamber of Commerce, which was concerned with settling the commercial disputes.



وثيقة مؤرخة في ٢٠ مايو ١٩٥٣ حول عزم غرفة البحرين تأسيس شركة الخليج للتجارة والتبريد المحدودة. المصدر: وثائق من الأرشيف الرقمي للخليج 371/104332.FO



المغفور له بإذن الله تعالى صاحب السمو الشيخ عيسى بن سلمان آل خليفة طيب الله ثراه يستقبل المشاركين في اجتماع الغرفة التجارية العربية التركية - ٢٠ يناير ١٩٧٢.

factories suspended their production in some European countries after they were allocated to military production. The global economy started recovering after many European countries began to produce again after the end of the war, to dispense with the American goods.

As a result of the global recession, Bahrain, like the rest of the countries in the region, was so badly affected that it focused mainly on overcoming these repercussions. The deterioration of Bahrain's economic position during the third decade of the last century prompted an enlightened group of Bahraini merchants to think about protecting the interests of the commercial and industrial class in the country.

The unexpected qualitative economic leap took place in 1932. At that time, Bahrain began producing oil in commercially feasible quantities. Therefore, the country experienced positive and sudden changes that were reflected in all its activities, including commerce, industry, finance and banking.

Bahrain had a rich commercial experience derived from its extensive commercial activities accumulated over decades, which helped it acquire its distinguished strategic position as a commercial center. This, in turn, allowed Bahraini people to master various types of local and foreign trade, along with transit, export and re-export.

All these factors helped Bahrain provide its merchants and employers active in its markets with a high professional repertoire, which made them aware of the global developments that prestigious commercial communities have known, to organize the activities of those merchants, including the need for an entity that brings merchants together.

المجلس العرفي

تشير وثائق وزارة العدل والشؤون الإسلامية إلى أن أول محكمة نظامية تم تشكيلها في البحرين كانت في العام ١٩٢١م، وتعتبر هذه المحكمة، كما يورد أحد أعضاء مجلس إدارة الغرفة خالد محمد كانو، بمثابة «النواة الأولى لتطور النظام القضائي والإداري في البحرين. ومن قبل هذه المحكمة، كانت هناك المحاكم الشرعية والمجلس العرفي ومجلس التجار ومحكمة الوكالة البريطانية، وهذه كانت مهمتها النظر في القضايا لغير البحرينيين المقيمين في البلاد. وكانت تنظر أيضا في القضايا التي يكون فيها طرف بحريني وآخر أجنبي.»

ومن المهام الأخرى التي كانت المحاكم الشرعية تختص بها، هي الإشراف على أملاك الأوقاف وإدارة أموال القاصرين، حتى الوقت الذي تم فيه إنشاء إدارات مستقلة لإدارة أموال القاصرين والأوقاف.

ويمضي كانو مسترسلا في وصفه للحالة القضائية في البلاد حينها قائلا، أما «المحكمة التي أطلق عليها اسم المجلس العرفي قد انشأت للنظر في القضايا المتعلقة بمهنة الغوص. كان أعضاء تلك المحكمة يتم تعيينهم من قبل حاكم البحرين آنذاك، وجميعهم من نواخذة الغوص وتجار اللؤلؤ. وكانت أحكام ذلك المجلس تستند إلى قانون عرفي. نشير إلى هذه التطورات في عجلة، نظرا لارتباط مهنة الغوص بتجارة اللؤلؤ.»

مثل هذه التطورات وأخرى غيرها أصبحت تلح بإصرار كي تبدأ البحرين في تشكيل منظومتها القضائية، وشهد العام ١٩٢٥م إنشاء أول محكمة مدنية في البلاد. ويصف كانو معالم سير تلك المحكمة بالقول «كانت تعقد جلسات تلك المحكمة بمعدل مرة واحدة اسبوعيا للبت في جميع المسائل بصفة ابتدائية أو استئنافية، بما فيها قضايا كانت تمس السوق التجارية، والمنازعات التي تنسبها. وقد صدر قرار تشكيل المجلس العرفي من قبل الحاكم آنذاك الشيخ عيسى بن علي ال خليفة

When evaluating the role and monitoring the course of the Chamber, we should take into account that the Chamber was naturally affected, whether directly or indirectly, by the prevailing conditions at each stage of its development, since the early beginnings of its establishment. These are the political and economic conditions of the Arab Gulf region at the time. This was natural, and even logical, because of the close interdependence between Gulf societies on the one hand, and Bahrain's strategic location on the other hand.

This mutual influence still exists and is felt by those concerned with Bahrain Chamber of Commerce and Industry and its activities. Such a reality does not detract from the prestige of the Chamber, nor does it underestimate, in any way, its achievements over its eight-decade of its history. On the contrary, this explains why the successive boards of directors of the Chamber adhered to the pragmatic approach in defining the framework of the Chamber to achieve its goals.

Like other Gulf countries, Bahrain's economy before the discovery of oil in 1932 depended on agriculture, fishing and pearling. Bahrain's pearls were considered among the rarest and most expensive in the world. However, the Bahraini pearling was negatively affected by the production of artificial pearls which had a negative impact on the fishing professions. This led a lot of fishing and diving ships to suspend their navigational activities.

The repercussions of the great global economic depression, which started in 1929 in the United States of America, had severe impacts on the Bahraini economy. They led to the instability of the global economic situation, which resulted in adopting the policy of overproduction to cover the needs of the global market during the First World War because

جاءت النقلة الاقتصادية النوعية غير المتوقعة في العام ١٩٣٢. حينها بدأت البحرين تنتج النفط بكميات تجارية مجدية. وبفضل ذلك وجدت البلاد نفسها على موعد مع تغييرات إيجابية قادمة ومفاجئة انعكست على مجمل أوجه الأنشطة فيها من تجارية وصناعية، بل وحتى الخدمات المالية والمصرفية.

وكان بحوزة البحرين خبرة تجارية غنية استمدتها من نشاطها التجاري الواسع الذي راكمته عبر عقود من الزمان، والذي ساعدها على امتلاكها موقعها الإستراتيجي المتميز كمركز تجاري. هذا بدوره أبلح لأهلها التمرس في مختلف أنواع التجارة المحلية والخارجية منها، سوية مع تجارة الترانزيت والتصدير وإعادة التصدير.

كل تلك كانت عوامل ساعدت البحرين على أن تزود تجارها واصحاب الأعمال النشطين في أسواقها بخبرة مهنية عالية، ساعدتهم على الإلمام بالتطورات العالمية التي عرفتها المجتمعات التجارية العريقة لتنظيم أنشطة أولئك التجار النشطين في أسواقها، ومن بينها كانت الحاجة لوجود كيان يجمع التجار.

وكانت البداية تأسيس مثل ذلك الإطار المهني في العام ١٩٣٩. ولكن فكرة إنشاء الغرفة لم تنتقل إلى حيز التنفيذ في ذلك الحين بشكل مباغت. فقد سبقتها خطوات أخرى كثيرة قبل أن تبلغ الغرفة ما وصلت إليه اليوم، كان الهدف منها حماية مصالح التجار، وتنظيم عملهم، والتنسيق مع السلطات الحكومية المختصة من أجل الوصول إلى الصيغة الأفضل التي تضمن تطور السوق البحرينية من جهة، وتعزز من مسيرة الاقتصاد الوطني من جهة أخرى.

ويمكن رصد تطور تلك الصيغ التنظيمية التي قادت تطور غرفة صناعة وتجارة البحرين من أشكالها الجينية، كي تبلغ المكانة التي هي عليها اليوم على النحو التالي:



إستقبال في بيت التجار لوفد كلية البحرية
الباكستاني في لاهور، ويظهر في
الوسط السيد سمير عبدالله ناس وعن
يساره السيد إبراهيم زينل – مارس ٢٠١٢.

Mr. Kanoo continues to describe the judiciary in the country at the time, “The court named the Customary Council was established to consider cases related to the diving profession. The members of that court were appointed by the ruler of Bahrain at the time. All of the members were pearl divers and merchants. The sentences of Council were based on the customary law. We will briefly refer to these developments, given the association of the diving profession with the pearling trade.”

Such developments and many others were pushing Bahrain to start forming its judicial system. The first civil court in the country was established in 1925. Mr. Kanoo described that court, “The sessions of that court were held once a week to resolve the different issues, first instance or appeals, including cases related to the market and disputes. The decision to form the Customary Council was issued by the ruler of Bahrain at the time, Sheikh Isa bin Ali Al-Khalifa, in agreement with H. R. P. Dickson, the British Political Agent in Bahrain on January 22, 1920. There were ten members in the Council, five of whom were appointed by the ruler of Bahrain, namely Abdullah Hassan Al-Dosari, Abdul Rahman Mohammad Al-Zayani, Youssef Abdul Rahman Fakhro, Abdul Aziz Hassan Al-Qusaibi and Abdul Ali bin Rajab. The other five members were appointed by H. R. P. Dickson, and they were representatives of the foreign communities in Bahrain, namely Khan Sahib Mohammad Sharif bin Haji Qutbuddin, Tekmdas Beit Kankaram, Buda Al Bunyan, Hafez Khanihabi from Al-Bohra and Haji Abd Al-Nabi Ahmad Albu Shehri. That council was the nucleus of establishing the Bahrain Chamber of Commerce and Industry, as it is today. It is very necessary here to look at the stages of development of the Chamber, from the simple form to the most complex, as a mathematical equation reflecting the direct proportion between the developments of the Bahraini community on the one hand, and the activities of its merchants on the other hand.

بما فيها العلاقة مع ربابة السفن، ومن يعمل في صناعة الغوص. وقد تم تشكيله في عهد حاكم البحرين، حينها الشيخ حمد بن عيسى آل خليفة رحمه الله.

وكما تعبر تسميتها، كانت مهام تلك المجالس محصورة في القضايا غير المعقدة، حيث كانت الدولة حينها هي الأكثر حضوراً في تسيير شؤون البلاد. لكن تطور العلاقات داخل السوق، وتطور تلك العلاقات مع الجهات المختصة، تطلب تشكيل كيان أكثر تطوراً، قادراً على أن يمارس مهامه على نحو أفضل، وبمهنية أكثر مهارة.

جمعية تجار البحرين THE BAHRAIN GENERAL MERCHANTS ASSOCIATION
لكن اكتشاف النفط، الذي جاء ظهوره في مرحلة مبكرة من تطور البحرين الإجتماعي والسياسي، بل وحتى الاقتصادي، ولد حاجة ملحة، وماسة، لإنشاء كيان مستقل يكون أكثر تنظيماً لتمثيل القطاع الخاص في البحرين، وهذا ما قاد إلى تأسيس غرفة سميت في البداية «غرفة تجارالبحرين». وكانت بعض اجتماعات الغرفة آنذاك تعقد في بيوت بعض أعضائها، إذ لم تكن الغرفة تملك مبنى خاصاً بها.

وجاءت التسمية «جمعية تجار البحرين»، استجابة طبيعية لمستوى التطور الذي بلغه المجتمع البحريني حينها من جهة، وللتكوين المهني والذهني للتاجر البحريني من جهة ثانية. فكان ذلك هو الاسم التاريخي الأول للغرفة، إذ كانت الظروف حينها قد أصبحت مهياًة للتفكير في تأسيس كيان مهني يلبي احتياجات تنظيم العلاقات التجارية في السوق البحرينية، بما فيها ذلك الشق الذي يتطلب بناء قنوات تفاعل مع أجهزة الدولة، التي كانت هي الأخرى في غاية البساطة في تلك المرحلة.

وكما يبدو من التسمية كان الهدف المباشر من وراء تشكيل هيكل معين يأخذ على عاتقه مهمة لم شمل ممثلي القطاع التجاري، والدفاع عن حقوقهم المشتركة. جرى ذلك في ٢٦ يوليو ١٩٣٩، واستمر الحال على ما هو عليه حتى ٢٥ مارس ١٩٥١ حيث تم اعتراف الحكومة رسمياً بتأسيس الغرفة التجارية بدلا من «جمعية تجار البحرين».

The beginning was the establishment of such a professional framework in 1939. However, the idea of establishing the Chamber was not suddenly accomplished at that time. It was preceded by many other steps before the Chamber took its current shape, the aim of which was to protect the interests of merchants, organize their work, and coordinate with the competent government authorities to reach a compromise that guarantees the development of the Bahraini market on the one hand, and enhances the national economy on the other hand.

The development of those organizational structures that led to the development of the Bahrain Chamber of Industry and Commerce can be monitored from their very early forms to their current position as follows:

The Customary Council

Documents of the Ministry of Justice and Islamic Affairs indicate that the first regular court was formed in Bahrain in 1921. This court, as stated by the member of the Chamber's board of directors, Mr. Khalid Mohammad Kanoo, "Formed the first nucleus for the development of the judicial and administrative system in Bahrain. Before this court, there were the Sharia Courts, the Customary Council, the Merchants Council, and the British Agency Court, which were considered with considering cases of non-Bahrainis residing in the country. They also considered cases between Bahrainis and foreigners."

In addition, the Sharia courts were concerned with supervising endowment properties and managing properties of minors until independent departments were established to manage endowments and properties of minors.



المغفور له بإذن الله تعالى صاحب السمو الشيخ عيسى
بن سلمان آل خليفة طيب الله أمير البلاد يستقبل رئيس
غرفة البحرين السيد محمد يوسف جلال رحمه الله.

بالاتفاق مع أيج. أ. ب. ديكسن – المعتمد السياسي البريطاني في البحرين في ٢٢ يناير ١٩٢٠. وكان عدد اعضاء المجلس عشرة، منهم خمسة معينون من قبل حاكم البحرين وكانوا هم عبد الله حسن الدوسري وعبد الرحمن محمد الزياتي، ويوسف عبد الرحمن فخر و عبد العزيز حسن القصيبي وعبد علي بن رجب. أما الميجر دكسن فقد عين الخمسة الآخرين الممثلين للجاليات الأجنبية وهم: خانصاحب محمد شريف بن حاجي قطب الدين وتيكمداس بيت كنكارام وبودا البونيان وحافظ خانهايي من البهرة والحاج عبد النبي أحمد ابو شهري». كان ذلك المجلس، إن جاز لنا القول، هو بمثابة نواة تأسيس غرفة تجارة وصناعة البحرين على النحو الذي وصلت إليه اليوم. ومن الضرورة بمكان هنا النظر إلى مراحل تطور الغرفة، من البسيط إلى الأكثر تعقيداً، كمعادلة رياضية تعبر عن التناسب الطردي بين تطور المجتمع البحريني من جهة، ونشاطات تجاره من جهة أخرى.

مجلس التجار

في ١١ يناير ١٩٢٨ عقد إجتماع للمجلس العرفي وتم تعديل اسمه إلى غرفة تجار البحرين ، وفي الحقيقة لم تكن غرفة بالمعنى المتعارف به وإنما تختص بنفس اختصاص المجلس العرفي. ثم تم تعديل الاسم مرة أخرى إلى مجلس التجارة (المراجع: مذكرات بلجريف ١٩٥٧-١٩٢٦).

وحيث كانت الحاجة ماسة نظراً للتغيرات المتسارعة في الحياة التجارية في البحرين لتطوير عمل المجلس العرفي وعليه، فقد أصبح يعرف باسم مجلس التجارة ليختص بالنظر في المنازعات التجارية والقضايا التي تحصل بين التجار.

مجلس السالفة

تشكل ذلك المجلس من أجل قضية محددة هي النظر في قضايا الغوص، والمشكلات التي تفرزها العلاقات التي تطفو على السطح بين المشتغلين في تلك الصناعة. وكان أعضاؤه من التجار، كونهم الفئة الأكثر ضلوعاً في تلك القضايا،



حضرة صاحب الجلالة الملك حمد بن عيسى آل خليفة عاهل البلاد المفدى حفظه الله يستقبل السيد خالد عبدالرحمن المؤيد رئيس غرفة البحرين في الدورة ٢٨.

political, and even economic development, generated an urgent need to establish an independent entity that would be more organized to represent the private sector in Bahrain. This led to the establishment of a Chamber that was initially named “Bahrain Chamber of Commerce.” Some of the Chamber’s meetings at that time were held in the homes of some of its members, as the Chamber did not have premises of its own at the time.

The name “The Bahrain General Merchants Association” was a natural response to the level of development that the Bahraini society had at the time, on the one hand, and to the professional and mental formation of the Bahraini merchant on the other hand. That was the Chamber’s first historical name, as conditions at the time were favorable for thinking of establishing a professional entity for regulating commercial relations in the Bahraini market, including building channels of interaction with state agencies, which were also very simple in that stage.

As the name indicates, the formation of that certain structure aimed directly to assume the responsibility of uniting the representatives of the commercial sector, and defending their common rights. This took place on July 26, 1939 and continued till March 25, 1951, when the government officially recognized the establishment of the Chamber of Commerce instead of the “The Bahrain General Merchants Association”.

The discovery of oil, the rush of Bahrainis to work for Bapco, and the rise in problems requiring a body to address the same, were among the factors that contributed to accelerating the steps for establishing this Chamber which took on the responsibility to solve the problems arising at the time, including those caused by foreigners buying goods from Bahraini merchants, and then leaving the country without paying amounts due to the merchants.

وعموما، تمحورت أهم أنشطة جمعية التجار حينها حول القضايا التالية: العمل على توطيد أواصر التعاون بين الأعضاء، وخلق المزيد من العلاقات الأخوية والاجتماعية بينهم، والتأكيد على أهمية تبادل المعلومات والمنافع بين أعضاء الجمعية، والحرص على جذب المزيد من الأعضاء الى عضوية الجمعية. بالإضافة إلى ذلك كان هناك الاهتمام بإيجاد التنظيمات الإدارية التي لها أثر إيجابي للجمعية، وكذلك توفير اوراق المراسلات والسجلات والأختام. كل ذلك بالإضافة إلى العمل من أجل زيادة الموارد المالية للجمعية، وهي مهمة، كانت لها قيمة خاصة.

ومنذ تأسيسها أخذت الجمعية على عاتقها الاهتمام بقضايا الإعسار بين التجار لعدم استلام مستحقاتهم من العملاء. ثم أصبح بعد ذلك امر البت في قضايا المنازعات التجارية من الاولويات من خلال تكوين لجنة فرعية تقوم بتلك المهمة.

وقامت الجمعية بالتركيز على المقترحات المتعلقة بتطوير العمل التجاري، مثل تحديد اوقات فتح وإغلاق المحال التجارية، والمطالبة بتخفيض الرسوم الحكومية.

وأبعت الجمعية ذلك بوضع قانون خاص لمهنة الدلالة في فبراير من عام ١٩٥٠، وقد قامت بإعداده لجنة مكونة من السادة عبد العزيز العلي البسام ويوسف أكبر على رضا وأحمد يوسف فخر و محمد الحمد القاضي وعبد الله الحمد الزامل ومحمد يوسف.

يمكن تصنيف هذه المرحلة بأنها المرحلة الأولى المبكرة من تاريخ تأسيس الغرفة، أو بالأحرى المرحلة الجنينية من حياتها، أما المرحلة الثانية من تطور الغرفة، فهي تلك التي شرعت فيها الغرفة العمل المثابر من أجل نيل شرعية حضورها. فمن الواضح أنها كانت تسعى لنيل اعتراف الدوائر الرسمية بها، والقبول بالتعامل المتكافئ معها، على أساس انها الممثل الشرعي لتجار البحرين.



Merchants Council

On January 11, 1928, the Customary Council held a meeting in which its name was changed to the Bahrain Chamber of Merchants. It was not a chamber in the conventional sense, but it rather had the same authorities as the Customary Council. The name was changed again to the Commerce Council (Reference: Belgrave notes 1957-1926).

Since there was an urgent need, due to the rapid changes in the commercial life in Bahrain, to develop the work of the Customary Council, it was accordingly named the Commerce Council to examine commercial disputes between merchants.

Diving Council

This council was formed to consider the diving issues, and the problems that arise from the relationships between those working in that industry. The members of that Council were merchants, as they were the group most involved in these issues, including the relationship with ship captains and those working in the diving industry. It was formed during the reign of the ruler of Bahrain, at the time, Sheikh Hamad bin Isa Al Khalifa, may God have mercy on him.

The tasks of these councils were limited to uncomplicated issues, as the state at the time was efficiently conducting the country’s affairs. However, the development of relations within the market, and the development of those relations with the competent authorities, required the formation of a more sophisticated entity, able to perform its tasks in a better manner and more professionally.

The Bahrain General Merchants Association

The discovery of oil, which took place at an early stage in Bahrain’s social,

وكان ظهور النفط واقبال البحرينيون على العمل لدى بابكو وزيادة المشاكل التي كانت تتطلب جهة تتعامل مع حلها، من العوامل التي ساهمت في تسريع خطوات تأسيس تلك الغرفة. التي أخذت على عاتقها حل المشكلات الآتية التي برزت حينها، ومن بينها حل تلك المشكل المحددة الناجمة عن شراء بعض الأجانب لسلع من التجار البحرينيين، ثم المغادرة دون دفع المستحقات عليهم للتجار.

ولا ينبغي الاستهانة باضطلاع الغرفة لممارسة هذا الدور الذي كان حينها مفصليا عندما يقاس بالسلطة التي كانت تتمتع بها شركات النفط العالمية. فقط كانت تلك الشركات تحظى بدعم من السلطات الاستعمارية التي كانت تلك الشركات تدافع عن مصالحها.

وفي ٢٦ يوليو ١٩٣٩ تم عقد اجتماع ضم عددا من التجار الذين كانوا يمثلون «اللجنة الإدارية»، والتي كانت بمثابة مجلس للإدارة، برئاسة السيد أشرف محمدي والذي تم اختياره رئيسا لتلك الجمعية. والسيد عبد الله مصطفى سكرتيرا والسيد محمد عبد الله صادق أمينا للصندوق والسيد س م اميموالا والسيد محمد علي يقيم والسيد برشوتام أعضاء.

وفي ذلك الاجتماع الأول للجمعية تم تخصيص الاجتماع لوضع مسودة عقد (قانون اساسي) لتنظيم أعمال الجمعية. وقد تمت الموافقة على النظام في الاجتماع الإداري للجمعية بتاريخ ٧ أغسطس ١٩٣٩م. ورفع القانون الى حكومة البحرين والى المعتمد السياسي البريطاني لإقراره بتاريخ ٢٤ أغسطس ١٩٣٩.

وكان عقد التأسيس باللغة الإنجليزية. كما كانت جميع محاضر الجلسات تدون أيضا باللغة الإنجليزية. وكان ذلك امر متوقع، نظرا لكون نسبة عالية من أعضاء المجلس ممن لا يتقنون التحدث بالعربية، أو قراءتها، حتى ١٩ سبتمبر ١٩٤٩م. وبعد هذا التاريخ بدأت المحاضر تكتب باللغة العربية.



الاجتماع الأول لمجلس إدارة الغرفة برئاسة السيد سمير عبدالله ناس في الدورة ٢٩ عام ٢٠١٨.

would have a positive impact on the association, provide correspondence papers, records and seals and increase the financial resources of the association, which was an objective of a particular importance.

Since its inception, the association has focused on insolvency cases of merchants due to not receiving their due amounts from customers. Later, the issue of settling commercial disputes became a priority. Therefore, a sub-committee concerned with this task was formed.

The association focused on proposals related to the development of business, such as determining the opening times of shops, and demanding reducing government fees.

The association enacted a special law for the profession of brokerage in February 1950. The law was drafted by a committee consisting of M/s. Abdel Aziz Al -Ali Al-Bassam, Youssef Akbar Ali Reda, Ahmed Youssef Fakhro, Mohammad Al-Hamad Al-Qadi, Abdullah Al -Hamad Al-Zamil and Mohammad Youssef.

This stage can be classified as the first early stage in the history of the establishment of the Chamber. The second stage of the development of the Chamber is that in which the Chamber has begun to work persistently to obtain a legal character. It is evident that it was seeking to obtain the recognition of official authorities to regard it as the legal representative of Bahrain merchants.

At the time, the Bahraini merchant had to work tirelessly and diligently while being ready to make some irreplaceable concessions to obtain the official recognition from the government of the institution representing him. Planning to obtain this very important recognition began when "The

ومن طرائف محاضر اجتماعات الهيئة الإدارية، هو ذلك الاقتراح الذي تقدم به المرحوم عبد الرحمن القصيبي لإطلاق تسمية «الغرفة التجارية» بدلا من المسمى القائم، حينها، وهو «جمعية التجار العموميين». وكان ذلك في اجتماع الجمعية العمومية بتاريخ ٢١ مارس ١٩٤٦، ولكن لعدم معرفة البعض بمفهوم الغرفة آنذاك، تم التأجيل، إلا أن بعض التجار ذيل اوراقه الرسمية بعبارة باللغة الإنجليزية «عضو في غرفة تجارة البحرين».

تبقى ضرورة الإشارة إلى أن ما كان أهم من ذلك، وهو أنه كان على التاجر البحريني الانتظار حتى ٢٥ مارس ١٩٥١ كي يتسنى له نيل الموافقة على التغيير بتسجيل الجمعية لدى الحكومة. وقد تم عقد اجتماع بدعوة من حكومة البحرين شارك فيه أعضاء مجلس إدارة الغرفة، وأعضاء آخرون في الغرفة، وبحضور مستشار حكومة البحرين السيد تشارلس دارليمبيل بلجريف. وكان ذلك بالطابق الثاني في مبنى باب البحرين حيث أعلن المستشار في ذلك الاجتماع، عن موافقة الحكومة على تأسيس الغرفة التجارية. بتاريخ ١٤ شعبان ١٣٦٩ هجرية الموافق ٣١ مايو ١٩٥١.

هنا لا بد لنا من وقفة تفسر تلك النقلة التي وقفت وراء تغيير التسمية، من «جمعية البحرين للتجار العموميين» إلى «غرفة تجارة البحرين»، والتي لم تأت اعتباطاً، بل جاءت متناسقة مع العديد من التحولات السياسية والإقتصادية على المستوى المحلي والدولي. هناك اجتهادات حول التسمية العربية، لذا تجدر الإشارة إلى الاسم الإنجليزي الذي كان نصا THE BAHRAIN GENERAL MERCHANTS «ASSOCIATION».

فكان الانحسار الذي بدأت تعاني منه تجارة اللؤلؤ، سوية مع مهنة الغوص من جانب، وتوجه نسبة لا يستهان بها من المواطنين نحو مصافي النفط للعمل في شركة نفط البحرين (بابكو)، بعد بدء استخراج النفط بكميات تجارية، التي كانت بمثابة

صاحب السمو الملكي الأمير سلمان بن حمد آل خليفة حفظه الله ولي العهد رئيس مجلس الوزراء يستقبل السيد خالد عبدالرحمن المؤيد رئيس غرفة البحرين في الدورة ٢٨.



The Chamber's assumption of this role, which at the time was crucial when compared to the power the international oil companies had, should not be underestimated. Those companies were supported by the colonial authorities as the former were defending the interests of the latter.

On July 26, 1939, a meeting was held with the participation of several merchants who represented the "Administrative Committee", which served as a board of directors, headed by Mr. Ashraf Mohammadi, who was elected as the head of that association, Mr. Abdullah Mustafa as Secretary, Mr. Mohammad Abdullah Sadeq as Treasurer and M/s. S. M. Afimi Waala, Mohammad Ali Yateem and Prachutam as members.

In the first meeting of the association, the meeting addressed drafting a law (statue) to organize the work of the association. The statue was approved at the association's administrative meeting on August 7, 1939 and it was submitted to the Bahrain government and to the British Political Agent for approval on August 24, 1939.

The articles of association were in English and all meeting minutes were also written in English. This was logical, given that a high percentage of the council members could not speak or read Arabic fluently. This continued until September 19, 1949 when the minutes began to be written in Arabic.

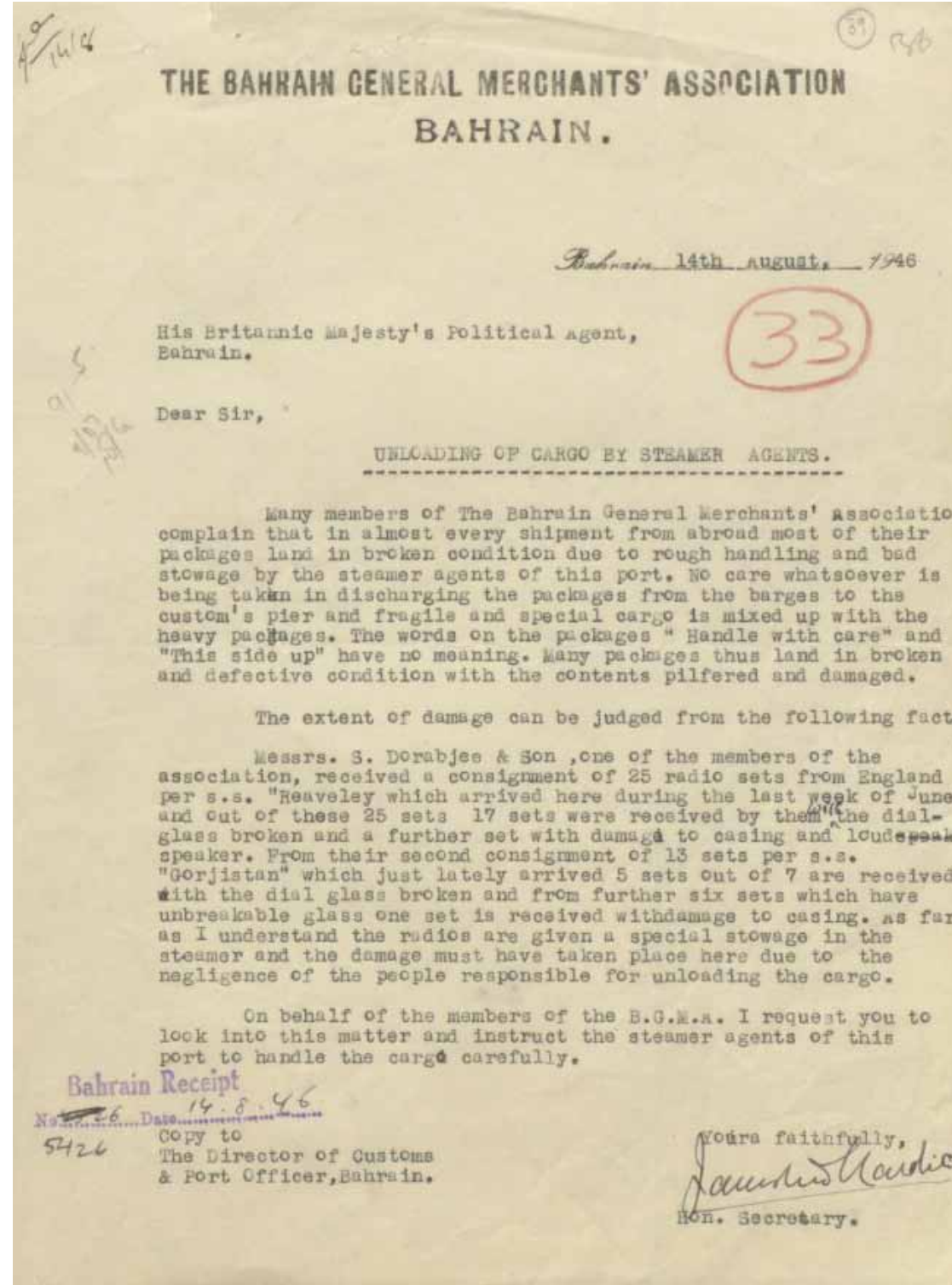
In general, the activities of the association at that time centered around seeking to consolidate the bonds of cooperation between members, creating more fraternal and social relations between members, emphasizing the importance of exchanging information and benefits between members of the association, and trying to attract more members to the association. In addition, the association sought to create administrative organizations that

كان على التاجر البحريني حينها، أن يعمل بجهد ومثابرة الممزوجتان بالاستعداد لتقديم بعض التنازلات الضرورية التي لا يمكن الاستغناء عنها، كي يتمكن من نيل الاعتراف الرسمي بمؤسسته التي تمثله من لدن الحكومة. بدأ التخطيط لنيل هذا المكسب الغاية في الأهمية من لحظة انعقاد الجمعية العمومية لما كان يعرف حينها باسم «جمعية البحرين للتجار» (الغرفة) والتي قامت بانتخاب مجلس إدارة جديد في ٣٠ يناير ١٩٥١م وامتدت تلك المرحلة حتى العام ١٩٦٨م.

هناك الكثير من التفاصيل التي عرفها هذا المشوار الطويل الذي استغرق ما يربو على عقد من الزمان ليس هنا مكان الخوض فيها. فالمهم هنا هو نجاح الغرفة في تحقيق الهدف المتمركز حول ضرورة مد جسور التعاون، وبناء قنوات التفاهم والتنسيق بين القطاع التجاري ومؤسسات الدولة.

قد يبدو الأمر مبالغ فيه هنا، لكن الحقائق القائمة حينها تؤكد أن الوصول لهذا الهدف كان أمراً في غاية الأهمية والتعقيد، على حد سواء. فقد كان المستشار البريطاني حينها تشارلز بلجريف، يدرك بحكم خبرته، أن تأسيس الغرفة في حد ذاته يحمل في طياته الكثير من التحديات لهذه المرحلة.

تجدر الإشارة هنا إلى تشكيل أول هيئة إدارية وهي بمثابة مجلس إدارة للغرفة بعد اعتراف الحكومة بها (في ٣١ مايو ١٩٥١م) والتي يمكن اعتبارها نقطة الإنطلاق في هذه المرحلة، وتمخضت نتائجها عنها انتخاب السيد عبد الرحمن حسن القصيبي رئيساً والسيد محمد حسن الحسن سكرتيراً والشيخ اسحاق عبد الرحمن الخان أميناً للصندوق وعضوية خليل إبراهيم كانو، حسين علي يتيم، راشد عبدالرحمن الزباني، أشرف محمدي، يوسف علي أكبر رضا، جي. أ. كلفر، كاكومال فليداس.



١٤ أغسطس ١٩٤٦
شكوى من جمعية تجار البحرين
بخصوص المشاكل في الميناء.
المصدر: المكتبة البريطانية: أوراق خاصة
وسجلات من مكتب الهند.



تم حل مشكلة الشحن والتفريغ بفرصة المنامة وفي ٨ إبريل ١٩٤٧م تم عقد اجتماع في المنامة برئاسة حاكم البحرين آنذاك المغفور له بإذن الله تعالى حضرة صاحب العظمة الشيخ سلمان بن حمد آل خليفة طيب الله ثراه وحضره حوالي ٣٠ تاجراً بارزاً من تجار البحرين من أجل وضع حل لمشكلة إجراءات وترتيبات عملية إنزال بضائعهم في فرصة المنامة - الميناء الرئيسي في البحرين في ذلك الوقت - وقد طرح التجار في هذا الاجتماع اقتراحاتهم ومطالبهم بعد تدميرهم من إحتكار شركة غري ماكنتزي المحدودة لهذه العملية، حيث تم خلال هذه الفترة تزويد الميناء بأول رافعة ليستخدم الميناء.

المصدر: الموقع الإلكتروني لشؤون الجمارك - وزارة الداخلية.

Bahrain General Merchants Association" (Chamber) held its general assembly, which elected a new board of directors on January 30, 1951. This stage extended until 1968.

There are many details of this long journey that took more than a decade, which we will not focus on here. It is important here to note that the Chamber succeeded in creating bridges of cooperation and building channels of understanding and coordination between the commercial sector and state institutions.

Strange though it may seem, the facts at the time assert that achieving this goal was very important and complex, alike. The British Advisor at the time, Charles Belgrave, was aware, by virtue of his experience, that the establishment of the Chamber can carry with it many challenges in this stage.

It is worthy to note here that the formation of the first administrative body which was like a board of directors of the Chamber after the government recognized it (on May 31, 1951) can be considered the starting point at this stage. It resulted in the election of Mr. Abdul Rahman Hassan Al-Qusaibi as President, Mr. Mohammad Hassan Al-Hassan as Secretary, Sheikh Ishaq Abdul Rahman Al-Khan as treasurer and M/s. Khalil Ibrahim Kanoo, Hussein Ali Yateem, Rashid Abdul Rahman Al-Zayani, Ashraf Mohammadi, Youssef Ali Akbar Reda and J. A. Kalfar, Kakumal Philpadas as members.

It is worthy to mention that one of the minutes of the meetings of the administrative body included a proposal made by the late Mr. Abdul Rahman Al-Qusaibi to change the name from "the Bahrain General

الخاصة التي ساهمت في رفع الوعي المهني لدى العاملين فيها، ومن يحتك بها من تجار البحرين.

انعكس ذلك على التشكيلة الإجتماعية البحرينية، إذ رافق ذلك نشوء الطبقة المتوسطة التي تأثرت مكوناتها إيجاباً بنصيبها من عصر النفط. تبلور ذلك في إقبال أبناء تلك الطبقة بشغف على طلب العلم، سواء داخل البحرين، أو لدى من سمحت به إمكانياتهم له بالسفر، في طلب العلم، في الخارج.

وقد كان بلغ إيراد النفط في العام ١٩٣٤ حوالي ٣٧٩ الف روبية، ثم قفز بعدها في العام ١٩٤٨ كي يصل إلى ٣,٢٨ مليون روبية و٦,٢٥ مليون روبية في ١٩٤٩ والى ١٠,٢٦ مليون روبية في العام ١٩٤٩.

لم تكن تأثيرات النفط محصورة في الداخل، إذ تطلبت صناعة النفط وتصديره الإيفتاح على الخارج، الأمر الذي من شأنه فتح المزيد من قنوات التفاعل بين الأسواق البحرينية، ونظيراتها الدولية، وتعزيز حضور التبادل التجاري، بشقيه: الاستيراد والتصدير.

هذا بدوره، عزز من مكانة السوق البحرينية، واقتضى أن يطور القطاع الخاص مؤسساته المدنية التي من شأنها تقنين العلاقات التي يحتاجها هذا النمو، الذي حتى وإن لم يكن مفاجئاً، لكنه كان كمياً في اتساعه، نوعياً في مكوناته.

مثل هذه التطورات الاقتصادية، كانت من ضمن الأسباب المباشرة التي، دعت، بل ربما ساعدت التجار في البحرين على التفكير في تطوير هياكل الغرفة، التي جلب انتباهها تأسيس الإتحاد العام لغرف التجارة والصناعة والزراعة في العالم العربي في العام ١٩٥١.



رئيس غرفة الكويت السيد علي الغانم
يقدم هدية تذكارية لرئيس غرفة البحرين
السيد سمير ناس - مايو ٢٠١٨.

This impacted the Bahraini society, as it led to the emergence of the middle class, the components of which were positively affected by the age of oil. This was evident in the demand of the children of that class for study, whether inside Bahrain or abroad.

In 1934, oil revenues amounted to about 379 thousand rupees, and then jumped to 3.28 million rupees in 1948 and 6.25 million rupees in 1949 and 10.26 million rupees in 1950.

The effects of oil were not confined to Bahrain, as the oil industry and export required openness to the outside world, which would open more channels of interaction between the Bahraini markets and their international counterparts and enhance the presence of international trade exchange consisting of import and export.

This, in turn, strengthened the position of the Bahraini market, so it was necessary for the private sector to develop its civil institutions that would legalize the relationships this growth needed, which was not surprising, but quantitative in size and qualitative in components.

Such economic developments were among the direct reasons that encouraged and may even help merchants in Bahrain to think about developing the structures of the Chamber. This coincided with the establishment of the Union of Arab Chambers in 1951.

The relationship between the Chamber and its community of merchants was fostered by the decision issued by the Kingdom of Saudi Arabia providing for not accepting any goods coming from Bahrain through Al-Khobar port, unless they have certificates approved by the Bahrain Chamber of Commerce and Industry. This decision encouraged many merchants to accede to the Chamber and, therefore, expanded the scope

قاد ذلك الإهتمام المتزايد من لدن مجالس إدارة الغرفة بهوموم التجار، والدفاع عن مصالحهم، إلى تعزيز حضورها في مجتمع المال والأعمال، مما انعكس بشكل مباشر، وإيجابي على الانتساب لعضوية الغرفة التي شهدت تناميا ملحوظا في عدد الأعضاء من التجار، وفي مشاركتهم في الأنشطة التي تمارسها، وحضورهم للاجتماعات الدورية التي كانت تعقدتها.

كما تأثرت الموضوعات التي كانت تطرح للنقاش على طاولة اجتماعات الإدارة التنفيذية ومجلس الإدارة للغرفة. وكان من بين أهم المواضيع التي كان مجلس الإدارة يناقشها هي، «العمل على توطيد العلاقات الأخوية والاجتماعية بين اعضاء الغرفة وجذب المزيد من الأعضاء. والاهتمام بإيجاد التنظيمات الادارية للجمعية وبحث قضايا الإعسار لبعض التجار وسبل معالجتها. التعامل مع قضايا حل النزاعات بين التجار وعمل الدراسات لتطوير العمل في الغرفة ووضع نظام لمهنة الدلالة كلها أمور اصبحت على جدول أعمال اجتماعات المجلس والإدارة التنفيذية للغرفة».

كانت المرحلة الأولى، بما حملته من تحولات وتحديات، صعبة في بدايات انطلاقة الغرفة. لكنها في المقابل ساعدت في إرساء قيم عمل متقدمة، أخذت طريقها في أروقة الغرفة، وشكلت إرثا تاريخيا استفادت منه الأجيال التي تقلدت مناصب إدارية، في مراحل لاحقة. إذ ساعدتها تلك التجارب، في اقتناء خبرة غنية تمكنت من استخدامها لمواجهة الصعاب التي رافقت مسيرة الغرفة، قبل أن تصل إلى رقي الأداء الذي باتت تنعم به اليوم مجالس إدارتها المتعاقبة، حتى نصل إلى يومنا هذا.

نختم هنا باستعارة ما جاء في دراسته التي أشرنا إليها أعلاه. إذ يروي قاسم أحمد فخرو هذه القصة « في الاجتماع الذي اقر فيه القانون الأساسي للغرفة – اقترح أحد الأعضاء أن يخصص راتبا خاصا للسكرتير نظير خدماته. فأجابه السيد محمد حسن الحسن قائلا» لا يجب تشجيع الأعضاء على إدراك منافع مادية من الغرفة التجارية، وأن العمل فيها هو عمل وطني تطوعي في الدرجة الاولى يسمى على اية منافع ذاتية شخصية.....».



منى يوسف خليل المؤيد
أول سيدة أعمال يتم انتخابها عضواً
بمجلس إدارة غرفة البحرين في
الدورة ٢٥ خلال الفترة ٢٠٠١ - ٢٠٠٥
وترأست أول لجنة لسيدات الأعمال

Merchants Association” to “Chamber of Commerce”. This took place in the meeting of the General Assembly held on March 21, 1946. The proposal was postponed as some of the members did not know about the concept of the Chamber at the time. However, some merchants added the phrase “a member of the Bahrain Chamber of Commerce” in English in their official papers.

The Bahraini merchant had to wait until March 25, 1951 to obtain the approval of registering the association with the government. The government of Bahrain called for holding a meeting, which was attended by the members of the Chamber’s board of directors, and other members of the Chamber in the presence of the Advisor to the Government of Bahrain, Sir Charles Dalrymple Belgrave. This meeting took place in the second floor of the Chamber’s premises in Bab Al Bahrain. At that meeting, the advisor announced that the government agreed to establish the Chamber of Commerce on Sha’ban 14, 1369 AH corresponding to May 31, 1951.

We have to pause here to explain this shift that led to the change of the name, from the “The Bahrain General Merchants Association” to “The Bahrain Chamber of Commerce”. This did not happen arbitrarily, as it was compatible with many political and economic transformations at the local and international levels. There are differences in the meaning of the name in Arabic, so it is worth noting that the English name was “The Bahrain General Merchants Association”.

The decline in the pearling and diving on the one hand, and the rush of a significant percentage of citizens towards working in the Bahrain Petroleum Company (Bapco), after the start of producing oil in commercial quantities was the factors that contributed to raising the professional awareness of the Bahraini merchants.

ضاعف من تمتين العلاقة بين الغرفة ومجتمعها من التجار، القرار الذي صدر في المملكة العربية السعودية والقاضي بعدم قبول اية بضائع قادمة من البحرين عن طريق ميناء الخبر، الا إذا كانت تلك البضائع تحمل وثائق مصدقة من غرفة تجارة وصناعة البحرين. هذا القرار ساعد كثيرا في انضمام عدد كبير من التجار الى عضوية الغرفة وأدى، بالتالي، الى توسيع نطاق حضورها، وضاعف من زيادة أنشطتها. وعزز من أهمية الدور الذي كانت تمارسه في تنظيم آليات عمل السوق البحرينية الناشئة حينها.

بدأت أعمال الدورة الأولى لهذه المرحلة من حياة الغرفة في العام ١٩٥١، وحضر ذلك الإجتماع المنعقد بتاريخ ٦ أغسطس ١٩٥١م ٢٨ تاجرا. وتم انتخاب اول مجلس إدارة للغرفة التجارية. وتكوّن المجلس من عبد الرحمن حسن القصيبي رئيسا ومحمد حسن الحسن سكرتيرا، وعضوية كل من اسحاق عبد الرحمن الخان، خليل ابراهيم كانو، حسين علي يتيم ويوسف اكبر على رضا و راشد عبدالرحمن الزباني واشرف محمدي، وكاكو فلبداس ومستر جلندر جلفر.

وعقد المجلس سلسلة متوالية من اجتماعاته التي تم فيها بحث الكثير من القضايا التي تهم التجار، من بين الأهم فيها: المطالبة بتخفيض رسوم تنزيل البضائع في الميناء، وتعرفة المكالمات الهاتفية، وعلى وجه الخصوص الدولية منها، وقضية الأرز التالف وغيرها من الأمور المهمة.

كما تم التوقف بشكل خاص عند ضرورة تشجيع شراء البضائع المتوفرة في الأسواق المحلية، بدلا استيرادها من الأسواق الخارجية.

وكان من بين الأمور التي كانت محط نقاش مع الدولة هي ارتفاع الإيجارات المفروضة على المحلات التجارية، والتي كانت هاجسا يقض مضاجع الغرفة، لخشيته من أن يؤثر ذلك على النشاط التجاري، حيث طالبت الغرفة الحكومة للتدخل في الأمر.



المجلس الرمضاني للغرفة ٢٠١٩
من اليمين: السيد عارف أحمد هجرس الأمين المالي، رئيس غرفة البحرين السيد سمير عبدالله ناس، رئيس الغرفة الأسبق السيد خالد محمد كانو، النائب الأول لرئيس الغرفة السيد خالد محمد نجيب، النائب الثاني السيد محمد عبدالجبار الكوهجي.

This is reflected in topics that were raised for discussion in the meetings of the executive management and the Chamber's board of directors. The most important topics that the board of directors discussed included seeking to consolidate fraternal and social relations between the members of the Chamber, attracting more members, paying attention to establishing the Chamber's structural organization, discussing and addressing insolvency cases for some merchants, settlement of disputes between merchants, conducting studies to develop work in the Chamber, and introducing a system for the profession of brokerage".

The first stage, with its transformations and challenges, was difficult at the beginning. However, it helped to establish advanced work values, which started inside the Chamber, and formed a historical heritage that benefited the generations that held administrative positions, in later stages. These experiments helped these generations acquire a rich experience that was used to encounter the difficulties the Chamber had throughout its history, before reaching the extinguished performance of the successive boards of directors to date.

We conclude here by referring to an incident from the study referred to above. Mr. Qasim Ahmed Fakhro stated, "At the meeting in which the Chamber's statute was approved, one of the members suggested allocating a salary for the secretary in return for his services. Mr. Mohammad Hassan Al-Hassan replied, "The members should not be encouraged to obtain benefits from the Chamber of Commerce, as work in it is purely voluntary and national work not seeking any personal subjective benefits".

This story, simple though it is, clearly indicates the Bahraini merchant's insistence on devoting certain values when practicing his activities in civil society institutions, which Bahrain is famous for. Such institutions practice their work highly professionally, while adhering to the highest levels of internationally approved transparency.

السيد حسين علي يتيم
أما السيد حسين علي يتيم فقد كان ثاني من تولى رئاسة «جمعية التجار العموميين» خلال الفترة من ٧ ديسمبر ١٩٤١م، حتى ٤ ديسمبر ١٩٤٣م، ثم من ٢٨ يناير ١٩٤٥م، حتى ٢٧ يناير ١٩٤٧م ثم من ١٠ فبراير ١٩٤٨ إلى ٢٩ يناير ١٩٥١م ومن ٢٥ يناير ١٩٦١ إلى ١٧ يناير ١٩٦٣.

ومن أبرز انجازات فترة رئاسته، تشكيل لجنة فرعية من اللجنة الإدارية للبيت في المنازعات التجارية بين التجار، بالإضافة إلى زيادة عدد أعضاء اللجنة الإدارية من ه أعضاء إلى ١٠ أعضاء، كما نجحت الجمعية، خلال تلك الفترة، في إلغاء الرقابة الحكومية على واردات التجار، كما تم تعيين أول كاتب بحريني للجمعية وهو السيد/ عبدالرحمن إبراهيم عاشير.

الحاج عبد الرحمن حسن القصيبي
ثم جاء الحاج عبد الرحمن حسن القصيبي، الذي تولى حينها رئاسة «جمعية التجار العموميين» في ٣٠ يناير ١٩٥١ حتى ٢٧ أكتوبر ١٩٥٦م.

وفي عهده تغير اسم الجمعية إلى «غرفة تجارة البحرين». كما تم وضع نظام خاص لمهنة الدلالة يشتمل على الرسوم ويحدد اخلاقيات المهنة، كما تم الانتهاء من دراسة الاجراءات الخاصة بتسهيل عمليات التصدير، وعلى وجه التحديد إلى المملكة العربية السعودية، وجرى تعديل قانون الغرفة التجارية، بعد دراسة اعتمدت بشكل أساسي على قوانين الغرف التجارية في كل من لندن، ونيويورك، والقاهرة، وبومبي. كما تضاعف عدد أعضاء الغرفة المنتسبين لعضوية الغرفة بشكل ملحوظ، نتيجة مباشرة لقرار حكومة المملكة العربية السعودية بعدم قبول أية بضاعة تدخل ميناء الخبر ما لم يتم تصديق وثائقها من قبل غرفة تجارة البحرين.

سمو الأمير سعود بن نايف بن عبدالعزيز آل سعود أمير المنطقة الشرقية يتسلم هدية من رئيس غرفة البحرين السيد سمير عبدالله ناس بحضور النائب الأول لرئيس الغرفة السيد خالد محمد نجيب يناير ٢٠١٩.



of its presence, increased its activities, and strengthened the importance of the role it was playing in organizing the mechanisms of the then-emerging Bahraini market.

The work of the first session of this stage in the Chamber's history began in 1951. The meeting held on August 6, 1951 was attended by 28 merchants. The first board of directors of the Chamber of Commerce was elected. It consisted of Mr. Abdul Rahman Hassan Al-Qusaibi as a President, Mr. Mohammad Hassan Al-Hassan as a secretary, and M/s. Isaac Abdul Rahman Al-Khan, Khalil Ibrahim Kanoo, Hussein Ali Yateem, Youssef Akbar Ali Reda, Rashid Abdul Rahman Al-Zayani, Ashraf Mohammadi, Mr., Kakumal Philpadas and Guller Jalfar as members.

The board held a successive series of meetings in which many of the issues of concern to merchants were discussed, the most important of which were the demand to reduce the fees for unloading goods in the port and the tariffs on phone calls, in particular the international ones and the issue of the damaged rice and other important matters.

Special emphasis was given to encouraging the purchase of local goods instead of importing the same from foreign markets.

Issues discussed with the state included the high rents imposed on the shops, which constituted a main concern to the Chamber, because it would affect the commercial activity. Therefore, the Chamber asked the government to interfere in this affair.

That increasing concentration by the boards of directors of the Chamber on the concerns of merchants and defending their interests enhanced the Chamber's presence in the financial and business community, which was reflected directly and positively in acceding to the Chamber, which witnessed a remarkable growth in the number of members of the merchants, and their participation in its activities as well as attending the periodic meetings it held.

في هذه الرواية، على بساطتها، إشارة واضحة إلى إصرار التاجر البحريني على تكريس قيما معينة عند ممارسته أنشطته في منظمات المجتمع المدني، التي تشتهر البحرين بانتشار العديد منها فوق أراضيها. وتمارس أعمالها بمهنية متطورة، تتمسك فيها بأعلى درجات مقاييس الشفافية المعمول بها دوليا.

وقد شكلت تلك الجمعيات المدنية صمام أمان في غاية الأهمية. تشهد على ذلك مواقف منظمات المجتمع المدني عند الاستفتاء على مستقبل البحرين في مطلع السبعينات من القرن الماضي.

خلال هذه الفترة الممتدة من تاريخ التأسيس حتى مطلع العقد السادس من القرن العشرين، شغل منصب رئيس الجمعية أو الغرفة أربعة رؤساء، هم على التوالي: السادة، أشرف محمدي، وحسين علي يتيم، والحاج عبد الرحمن حسن القصيبي والحاج أكبر يوسف علي رضا. وتميزت فترة كل واحد منهم عن الآخر، بفضل تباين الظروف المحيطة من جانب، والتجربة الذاتية لكل منهم في ميدان العمل المجتمعي من جانب آخر.

السيد أشرف أحمددي
فيالنسبة للسيد أشرف أحمددي فقد كان أبرز ما تمت خلال فترة رئاسته، كونه أول من تقدم الصفوف كي يتولى رئاسة «جمعية التجار العموميين» من ٢٦ يوليو ١٩٣٩، حتى ٦ ديسمبر ١٩٤١م، ثم الدورة التي امتدت من ٥ ديسمبر ١٩٤٣م، حتى ٢٧ يناير ١٩٤٥ ومن ٢٨ يناير ١٩٤٧ إلى فبراير ١٩٤٨م.

أرسى السيد أحمددي قيم، ومفاهيم النواة الرسمية الأولى لما سيعرف فيما بعد باسم غرفة تجارة وصناعة البحرين. تم في فترة رئاسته، إقرار القانون الأساسي للجمعية، وإغلاق المحلات يوم الجمعة وتخصيص مقر دائم لها تبرع به الحاج مصطفى بن عبد اللطيف، ويقع في شارع التجار وسط المنامة. وكانت عملية اختيار أعضاء اللجنة الإدارية للجمعية تتم حينها بالانتخاب المباشر، نظرا لصغر عدد المنتسبين لعضوية الجمعية، الذين لم يتجاوز عددهم ٢٧ عضوا. وكان مجلس إدارة الجمعية يتكون من ه أعضاء فقط.



صاحبة السمو الملكي الأميرة سبيكة بنت إبراهيم آل خليفة قرينة العاهل المفدى رئيسة المجلس الأعلى للمرأة حفظها الله تهدي نسخة من كتاب «المرأة البحرينية والتعليم .. إشراقات مبكرة وزيادة

وطنية» لحضرة صاحب الجلالة الملك حمد بن عيسى آل خليفة عاهل البلاد المفدى حفظه الله

المصدر: الموقع الإلكتروني للمجلس الأعلى للمرأة.

صاحب السمو الملكي الأمير محمد بن عيسى آل خليفة مع سموه ولي العهد الأمير سلمان بن حمد آل خليفة في حفل افتتاح مبنى الجمعية العامة للمرأة البحرينية في ٢٠١٠م.

These civil societies have served as a very important safety valve. This is evident in the positions of the civil society institutions towards the referendum on the future of Bahrain in the early 1970s.

صاحب السمو الملكي الأمير محمد بن عيسى آل خليفة مع سموه ولي العهد الأمير سلمان بن حمد آل خليفة في حفل افتتاح مبنى الجمعية العامة للمرأة البحرينية في ٢٠١٠م.

During this period extending from the date of inception until the beginning of the 1960s, the position of the chairman of the association or the Chamber was held by four presidents, namely M/s. Ashraf Ahmadi, Hussein Ali Yateem, Hajj Abdul Rahman Hassan Al-Qusaibi and Hajj Akbar Youssef Ali Reda respectively. The term of office of each of them was distinguished from the others, due to the different surrounding circumstances on the one hand, and the personal experience of each of them in the field of social work on the other hand.

Mr. Ashraf Ahmadi

Mr. Ashraf Ahmadi was the first to preside “The Bahrain General Merchants Association” from July 26, 1939, until December 6, 1941, then from December 5, 1943, until January 27, 1945, and then from January 28, 1947 to February 1948.

Mr. Ahmadi established the values and concepts of the first official nucleus, later known as the Bahrain Chamber of Commerce and Industry. During his presidency, the statute of the association was approved, the shops were closed on Fridays, and the Chamber had its premises located on the Merchants’ Street in the center of Manama, which was donated by Hajj Mustafa bin Abdul Latif. The process of selecting the members of the association’s administrative committee was conducted at the time through direct elections, due to the small number of the members of the association not exceeding 27. The association’s board of directors consisted of only 5 members.

تم إنشاء المجلس الأعلى للمرأة، في ٢٢ أغسطس ٢٠٠١، بموجب الأمر الأميري رقم (٤٤) لسنة ٢٠٠١، المعدل بموجب الأمر الأميري رقم (٥٥) لسنة ٢٠٠١ والأمر الأميري رقم (٢) لسنة ٢٠٠٢ والأمر الملكي رقم (٣٦) لسنة ٢٠٠٤. المصدر: الموقع الإلكتروني للمجلس الأعلى للمرأة.

صاحب السمو الملكي الأمير محمد بن عيسى آل خليفة مع سموه ولي العهد الأمير سلمان بن حمد آل خليفة في حفل افتتاح مبنى الجمعية العامة للمرأة البحرينية في ٢٠١٠م.

تم إنشاء المجلس الأعلى للمرأة، في ٢٢ أغسطس ٢٠٠١، بموجب الأمر الأميري رقم (٤٤) لسنة ٢٠٠١، المعدل بموجب الأمر الأميري رقم (٥٥) لسنة ٢٠٠١ والأمر الأميري رقم (٢) لسنة ٢٠٠٢ والأمر الملكي رقم (٣٦) لسنة ٢٠٠٤. المصدر: الموقع الإلكتروني للمجلس الأعلى للمرأة.

صاحب السمو الملكي الأمير محمد بن عيسى آل خليفة مع سموه ولي العهد الأمير سلمان بن حمد آل خليفة في حفل افتتاح مبنى الجمعية العامة للمرأة البحرينية في ٢٠١٠م.

تم إنشاء المجلس الأعلى للمرأة، في ٢٢ أغسطس ٢٠٠١، بموجب الأمر الأميري رقم (٤٤) لسنة ٢٠٠١، المعدل بموجب الأمر الأميري رقم (٥٥) لسنة ٢٠٠١ والأمر الأميري رقم (٢) لسنة ٢٠٠٢ والأمر الملكي رقم (٣٦) لسنة ٢٠٠٤. المصدر: الموقع الإلكتروني للمجلس الأعلى للمرأة.

تم إنشاء المجلس الأعلى للمرأة، في ٢٢ أغسطس ٢٠٠١، بموجب الأمر الأميري رقم (٤٤) لسنة ٢٠٠١، المعدل بموجب الأمر الأميري رقم (٥٥) لسنة ٢٠٠١ والأمر الأميري رقم (٢) لسنة ٢٠٠٢ والأمر الملكي رقم (٣٦) لسنة ٢٠٠٤. المصدر: الموقع الإلكتروني للمجلس الأعلى للمرأة.

صاحب السمو الملكي الأمير محمد بن عيسى آل خليفة مع سموه ولي العهد الأمير سلمان بن حمد آل خليفة في حفل افتتاح مبنى الجمعية العامة للمرأة البحرينية في ٢٠١٠م.

تم إنشاء المجلس الأعلى للمرأة، في ٢٢ أغسطس ٢٠٠١، بموجب الأمر الأميري رقم (٤٤) لسنة ٢٠٠١، المعدل بموجب الأمر الأميري رقم (٥٥) لسنة ٢٠٠١ والأمر الأميري رقم (٢) لسنة ٢٠٠٢ والأمر الملكي رقم (٣٦) لسنة ٢٠٠٤. المصدر: الموقع الإلكتروني للمجلس الأعلى للمرأة.

تم إنشاء المجلس الأعلى للمرأة، في ٢٢ أغسطس ٢٠٠١، بموجب الأمر الأميري رقم (٤٤) لسنة ٢٠٠١، المعدل بموجب الأمر الأميري رقم (٥٥) لسنة ٢٠٠١ والأمر الأميري رقم (٢) لسنة ٢٠٠٢ والأمر الملكي رقم (٣٦) لسنة ٢٠٠٤. المصدر: الموقع الإلكتروني للمجلس الأعلى للمرأة.

تم إنشاء المجلس الأعلى للمرأة، في ٢٢ أغسطس ٢٠٠١، بموجب الأمر الأميري رقم (٤٤) لسنة ٢٠٠١، المعدل بموجب الأمر الأميري رقم (٥٥) لسنة ٢٠٠١ والأمر الأميري رقم (٢) لسنة ٢٠٠٢ والأمر الملكي رقم (٣٦) لسنة ٢٠٠٤. المصدر: الموقع الإلكتروني للمجلس الأعلى للمرأة.

تم إنشاء المجلس الأعلى للمرأة، في ٢٢ أغسطس ٢٠٠١، بموجب الأمر الأميري رقم (٤٤) لسنة ٢٠٠١، المعدل بموجب الأمر الأميري رقم (٥٥) لسنة ٢٠٠١ والأمر الأميري رقم (٢) لسنة ٢٠٠٢ والأمر الملكي رقم (٣٦) لسنة ٢٠٠٤. المصدر: الموقع الإلكتروني للمجلس الأعلى للمرأة.

تم إنشاء المجلس الأعلى للمرأة، في ٢٢ أغسطس ٢٠٠١، بموجب الأمر الأميري رقم (٤٤) لسنة ٢٠٠١، المعدل بموجب الأمر الأميري رقم (٥٥) لسنة ٢٠٠١ والأمر الأميري رقم (٢) لسنة ٢٠٠٢ والأمر الملكي رقم (٣٦) لسنة ٢٠٠٤. المصدر: الموقع الإلكتروني للمجلس الأعلى للمرأة.

تم إنشاء المجلس الأعلى للمرأة، في ٢٢ أغسطس ٢٠٠١، بموجب الأمر الأميري رقم (٤٤) لسنة ٢٠٠١، المعدل بموجب الأمر الأميري رقم (٥٥) لسنة ٢٠٠١ والأمر الأميري رقم (٢) لسنة ٢٠٠٢ والأمر الملكي رقم (٣٦) لسنة ٢٠٠٤. المصدر: الموقع الإلكتروني للمجلس الأعلى للمرأة.

تم إنشاء المجلس الأعلى للمرأة، في ٢٢ أغسطس ٢٠٠١، بموجب الأمر الأميري رقم (٤٤) لسنة ٢٠٠١، المعدل بموجب الأمر الأميري رقم (٥٥) لسنة ٢٠٠١ والأمر الأميري رقم (٢) لسنة ٢٠٠٢ والأمر الملكي رقم (٣٦) لسنة ٢٠٠٤. المصدر: الموقع الإلكتروني للمجلس الأعلى للمرأة.

تم إنشاء المجلس الأعلى للمرأة، في ٢٢ أغسطس ٢٠٠١، بموجب الأمر الأميري رقم (٤٤) لسنة ٢٠٠١، المعدل بموجب الأمر الأميري رقم (٥٥) لسنة ٢٠٠١ والأمر الأميري رقم (٢) لسنة ٢٠٠٢ والأمر الملكي رقم (٣٦) لسنة ٢٠٠٤. المصدر: الموقع الإلكتروني للمجلس الأعلى للمرأة.

تم إنشاء المجلس الأعلى للمرأة، في ٢٢ أغسطس ٢٠٠١، بموجب الأمر الأميري رقم (٤٤) لسنة ٢٠٠١، المعدل بموجب الأمر الأميري رقم (٥٥) لسنة ٢٠٠١ والأمر الأميري رقم (٢) لسنة ٢٠٠٢ والأمر الملكي رقم (٣٦) لسنة ٢٠٠٤. المصدر: الموقع الإلكتروني للمجلس الأعلى للمرأة.

تم إنشاء المجلس الأعلى للمرأة، في ٢٢ أغسطس ٢٠٠١، بموجب الأمر الأميري رقم (٤٤) لسنة ٢٠٠١، المعدل بموجب الأمر الأميري رقم (٥٥) لسنة ٢٠٠١ والأمر الأميري رقم (٢) لسنة ٢٠٠٢ والأمر الملكي رقم (٣٦) لسنة ٢٠٠٤. المصدر: الموقع الإلكتروني للمجلس الأعلى للمرأة.

صاحب السمو الملكي الأمير محمد بن عيسى آل خليفة مع سموه ولي العهد الأمير سلمان بن حمد آل خليفة في حفل افتتاح مبنى الجمعية العامة للمرأة البحرينية في ٢٠١٠م.

صاحب السمو الملكي الأمير محمد بن عيسى آل خليفة مع سموه ولي العهد الأمير سلمان بن حمد آل خليفة في حفل افتتاح مبنى الجمعية العامة للمرأة البحرينية في ٢٠١٠م.

في اسر اميرير، يشهد المجلس سبيرة وماما للتمرد البحرينية

انشاء المجلس الأعلى للمرأة

اجلس يتبع سمو الأمير وترأسه سمو الشبخة سبيكة ويتكون من 14 عضوا من الشخصيات العامة

ختصاصات المجلس: اقتراح السياسة العامة في مجال تطوير شئون المرأة في مؤسسات المجتمع

تمكين المرأة من اداء دورها في الحياة العامة مع مراعاة عدم التمييز ضدھ وضع خطة وطنية للنهوض بالمرأة واقتراح تعديل التشريعات الحالية المتعلقة بالمرأ

تشكيل عشر لجان دائمة بالمجلس وامانة فنية برئاسة الأمين العام
عصر بن صالح السمو الشيخ حمد بن عيسى آل خليفة أمير البلاد المفدى امر اميري بانشاء المجلس الأعلى للمرأة، في ٢٢ أغسطس ٢٠٠١، بموجب الأمر الأميري رقم (٥٥) لسنة ٢٠٠١، المعدل بموجب الأمر الأميري رقم (٥٥) لسنة ٢٠٠١ والأمر الأميري رقم (٢) لسنة ٢٠٠٢ والأمر الملكي رقم (٣٦) لسنة ٢٠٠٤. المصدر: الموقع الإلكتروني للمجلس الأعلى للمرأة.



Mr. Hussein Ali Yateem

Mr. Hussein Ali Yateem was the second to preside "The Bahrain General Merchants Association" for four terms; from December 7, 1941, to December 4, 1943, from January 28, 1945, to January 27, 1947, from February 10, 1948 to January 29, 1951 and from January 25, 1961 to January 17, 1963.

The most prominent achievements of Mr. Hussein include the formation of a sub-committee of the administrative committee to settle commercial disputes between merchants, in addition to increasing the number of members of the administrative committee from 5 to 10 members. The Association also succeeded, at that time in abolishing the government’s control over the imports of merchants. During this period, Mr. Abdul Rahman Ibrahim Ashir was appointed as the first Bahraini clerk of the Association.

Hajj Abdul Rahman Hassan Al-Qusaibi

Hajj Abdul Rahman Hassan Al -Qusaibi presided “The Bahrain General Merchants Association” from January 30, 1951 to October 27, 1956.

During AlQusaibi’s term of office, the name of the Association was changed to "The Bahrain Chamber of Commerce” and a special system was introduced for the profession of brokerage including fees and ethics of the profession. The procedures facilitating exports, specifically to the Kingdom of Saudi Arabia, were fully put into force. the law of the Chamber of Commerce was amended, after a study that was mainly based on the laws of the chambers of commerce in London, New York, Cairo, and Pompei. The number of Chamber affiliates increased remarkably, as a direct consequence of the decision of the government of the Kingdom of Saudi Arabia that provided for not accepting any goods entering the



تحت رعاية صاحب السمو الملكي الأمير سلمان بن حمد آل خليفة حفظه الله ولي العهد رئيس مجلس الوزراء تم إقامة ملتقى السياحة والاستثمار الخليجي بتنظيم غرفة البحرين واتحاد غرف مجلس التعاون الخليجي ١٤ - ١٦ فبراير ٢٠٠٦.

port of Al-Khobar unless their documents are approved by the Bahrain Chamber of Commerce.

During this period, the Chamber called for reducing the fees for unloading goods in the port and the tariffs on phone calls. The Chamber urged the state to purchase its needs from the local market. The Chamber has officially acceded to the Union Arab Chambers.

Hajj Youssef Akbar Ali Reda

Hajj Youssef took over the presidency of the Bahrain Chamber of Commerce on October 28, 1956 until January 24, 1961, then from January 18, 1963 till he resigned at the General Assembly held in 1963.

During his term of office, the project of establishing the National Bank of Bahrain as the first national bank was discussed. The first administrative director of the Chamber, Ezzedine Al Raes was appointed. During this period, the Chamber published its own periodic journal entitled "The Commercial Life" in both Arabic and English. Several decisions were approved, the most prominent of which are approving the first unified system of promotions, amending the subscription fees of the Chamber's membership, increasing the number of members of the board of directors to 12, forming a committee for complaints and arbitration in commercial disputes, issuing the first report that reviewed ways to address the economic recession that Bahrain witnessed at the time, discussing the establishment of a private meat import company, the establishment of the Gulf Hotel, and the establishment of Bahrain Ship Repairing and Engineering Company. The Chamber also participated in examining Bahrain Labor Law and demanded that there should be a system of commercial registry, in force in all countries of the world.

Achievements of the Start-up Phase

The Chamber succeeded, throughout more than three decades of its inception, in making a lot of achievements, the most prominent of which are the following:

1. The Chamber has established itself as a civil society institution mainly concerned with addressing economic and commercial issues, particularly those touching on the interests of the Bahraini commercial sector, and defending these interests within the framework of the laws and regulations in force in Bahrain.
2. It has made many qualitative gains that contributed to the advancement of the performance of Bahraini merchants within the framework of the economic policies and plans formulated by the state.
3. It has interacted positively with projects that would raise the level of performance of Bahraini merchants and enhance their contribution to the national economy.
4. It has opened channels of cooperation with its counterparts in the Gulf and Arab Chambers to upgrade the forms of coordination and collaboration at the Gulf level in particular and the Arab one in general.
5. It combined, with distinguished objectivity and noticeable balance, between its specific professional role and the general national duties. The outcomes of this were tangible at all levels, the most prominent of which were its position on issues such as independence of Bahrain as an Arab country and support of the Palestinian cause.



صاحب السمو الملكي الأمير سلمان بن حمد آل خليفة حفظه الله ولي العهد رئيس مجلس الوزراء يفتتح معرض الصور والوثائق التاريخية بغرفة البحرين (المبنى القديم) ١٨ يونيو ٢٠٠٥.



بيت التجار يختتم ورش العمل التوعوية حول «القيمة المضافة» في قاعة المملكة بالغرفة - ديسمبر ٢٠١٨.



المجلس الرمضاني للغرفة في قاعة المجلس بالغرفة - ١٧ مايو ٢٠١٩
ويظهر من اليمين السفير التونسي السابق سعادة السيد سليم الغرياني ثم وزير الصناعة والتجارة والسياحة سعادة السيد زايد الزياتي ثم السيد محمد الشيخ إسحاق ثم السيد سمير عبدالله ناس.

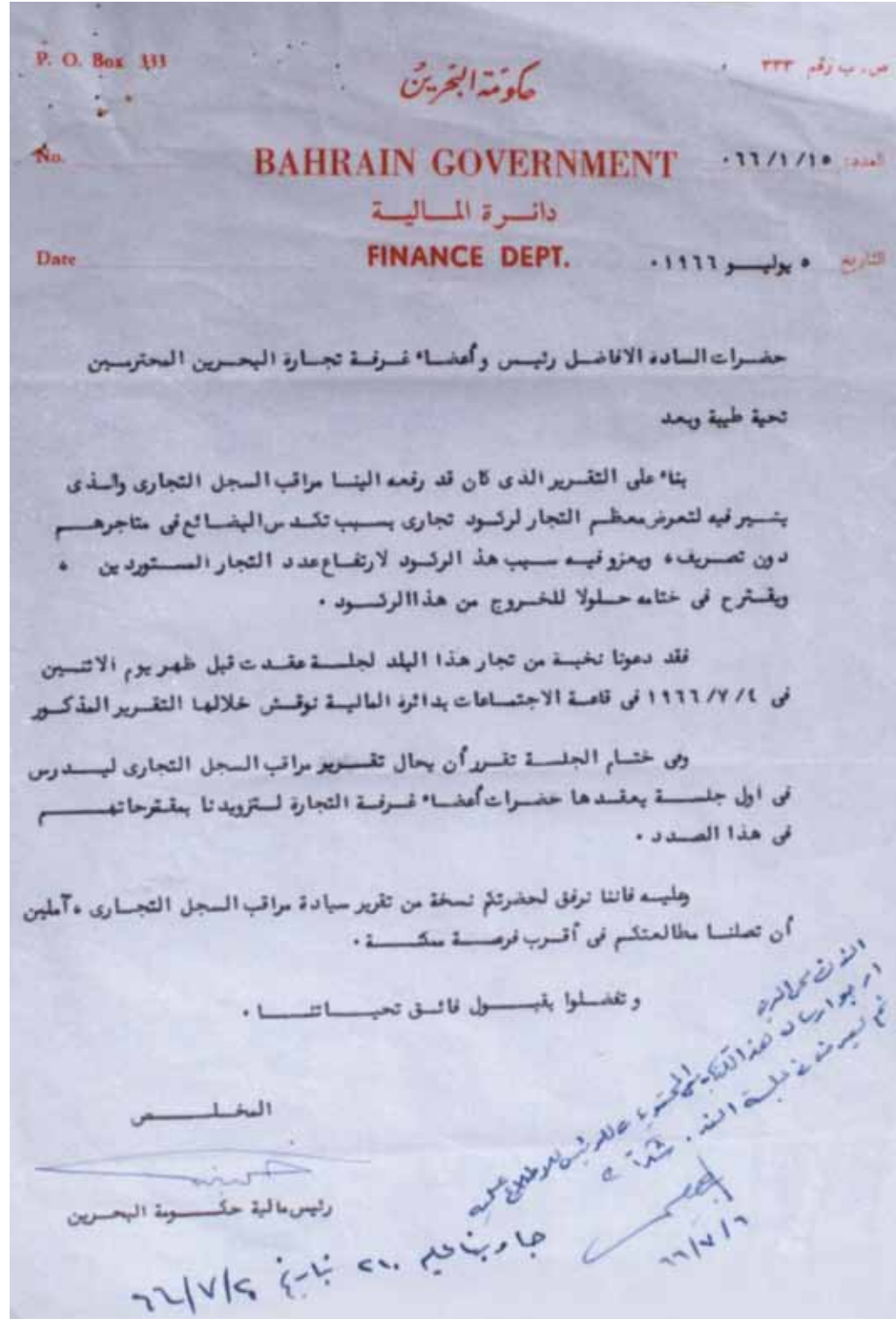
٢٠

سنة
YEARS

الفصل الثاني
مرحلة الانطلاق

CHAPTER TWO
THE START-UP PHASE

1960
—
1980



خطاب مؤرخ في ٥ يوليو ١٩٦٦ من المغفور له بإذن الله تعالى صاحب السمو الملكي الأمير خليفة بن سلمان آل خليفة رئيس الوزراء طيب الله ثراه (رئيس مالية حكومة البحرين آنذاك) ردأ على خطاب الغرفة والمتضمن مقترحات لحل الركود الذي تمر به البلاد.



مجموعة سيارات كبار التجار أمام مقر الغرفة الذي يقع خلف مكتب البريد بباب البحرين في فترة الخمسينات الـ منتصف ١٩٦٠.

الفصل الثاني: مرحلة الانطلاق CHAPTER TWO: THE START-UP PHASE

Those who examine the history of the Bahrain Chamber of Commerce and Industry at this stage 1960-1980 must pause at that extensive report in which the Bahraini historian Bashar Al-Hadi states “On February 10, 1959, the Chamber’s general assembly was held in the presence of 159 members of the total number of members amounting to 285 members at the time. The honorary chairman of the Board of Directors gave a speech in which he emphasized that the Chamber began a new phase towards the economic renaissance and caring for the country’s public interest. The report prepared in this regard indicated that the commercial markets have gained a kind of confidence and stability after the bankruptcy incidents that occurred during the past period, which had negative impacts on the commercial activity in the country. In this meeting, a new board of directors was elected. Mr. Youssef Ali Akbar Reda was elected as a chairman, Mr. Ali Abdel -Rahman Al-Wazzan was elected as a secretariat, Mr. Abdullah Ali Al-Dawi was elected as a treasurer, and M/s. Danmed Asrdas, Khalil Ibrahim Kanoo, Ibrahim Hassan Kamal, Rashid Abdul Rahman Al-Zayani, Sadiq Mohammad Al-Bahrna, Ali Youssef Fakhro and Hassan Haider Darwish as members.”

Perhaps the most prominent point revealed in Mr. Al-Hadi’s report is that there was quantitative growth in the Chamber, which was evident in the noticeable increase in the number of members present compared to what was previously referred to in the start-up phase (1939-1960).

من يتناول تاريخ غرفة تجارة وصناعة البحرين في هذه المرحلة ١٩٦٠ - ١٩٨٠ لا بد له أن يتوقف عند ذلك التقرير الموسع الذي يتحدث عنه المؤرخ البحريني بشار الحادي قائلا، «في ١٠ فبراير ١٩٥٩م عقد اجتماع الجمعية العمومية للغرفة بحضور ١٥٩ عضواً من إجمالي عدد الأعضاء الذي بلغ ٢٨٥ عضواً آنذاك وقد ألقى الرئيس الفخري لمجلس الإدارة في هذا الاجتماع كلمة أكد فيها على أن الغرفة بدأت الدخول في مرحلة جديدة من مراحل تطورها في سبيل النهضة الاقتصادية ورعاية المصلحة العامة للبلاد. وأشار التقرير الذي أعد في هذا الخصوص إلى أن الأسواق التجارية قد استعادت نوعاً من الثقة والاستقرار بعد أن هزتها حوادث الإفلاس خلال الفترة الماضية والتي كان لها أثرها السلبي على النشاط التجاري في البلاد. وقد تم في هذا الاجتماع انتخاب مجلس جديد للإدارة حيث أسفرت هذه الانتخابات عن فوز السيد يوسف علي أكبر رضا برئاسة المجلس، والسيد علي عبد الرحمن الوزان بالسكرتارية، والسيد عبد الله علي الدوي بأمانة الصندوق، وفاز بعضوية المجلس السادة دانمد اسرداس، و خليل إبراهيم كانوا، وإبراهيم حسن كمال، وراشد عبد الرحمن الزباني، وصادق محمد البطارنة، وعلي يوسف فخر، وحسن حيدر درويش.»

لعل أبرز ما كشف عنه تقرير الحادي هو أن هناك نمواً كمياً في جسد الغرفة، عبر عنه الازدياد الملحوظ في عدد الأعضاء الحاضرين مقارنة بما سبق الإشارة له في مرحلة الانطلاق (١٩٣٩-١٩٦٠).

وفي هذا الوصف أيضاً إشارة واضحة للتحويلات التي بدأت تطرأ على دور الغرفة المتفاعل إيجابياً مع التحويلات التي بدأت تشهدها السوق البحرينية. وهو انعكاس طبيعي للنمو في اتجاه المجتمع البحريني، وفي القلب منه الجزء الأكثر وعياً في



المواطنون أمام البنوك لاستبدال العملة في ٧ أكتوبر ١٩٦٥.



majority of the people of Bahrain wish to gain recognition of their identity in a fully independent and sovereign State free to decide for itself its relations with other States.”

Accordingly, the United Nations Security Council unanimously issued Resolution No. (278) on May 11, 1970, according to which Iran's baseless claims over Bahrain were contested. In August 1971, Bahrain was declared a State independent of British protection.

The Chamber was one of the civil society institutions that contributed to contesting these claims. As a result of Bahrain's accession to the United Nations in 1971 and ending the British protection over Bahrain, the Chamber began to restore its internal structures and rearrange its priorities to get ready for that qualitative change in the core of the Bahraini political system.

At the Arab regional level, the most important change the Chamber experienced was the consequences of the Lebanese civil war that broke out in Lebanon and led to the collapse of the Lebanese financial system. As a result, banks and financial institutions there were looking for an alternative financial center. This was accompanied by the unprecedented boom in oil prices and liquidity. Manama was the most suitable Arab capital to respond to that need. Therefore, Bahrain became the financial center for the (offshore) banking units first, and for Islamic banks at a later stage.

This affected the reality of the commercial movement, and the Chamber rushed to play its role related to preparing the Bahraini merchant to exercise his role in harmony with these transformations.

Those who examine the Bahraini parliamentary experience in 1975 and the percentage of merchants who were elected to the parliament of that

بموجب ذلك صدر عن مجلس الأمن التابع للأمم المتحدة بالإجماع القرار رقم ٢٧٨ في ١١ مايو ١٩٧٠، الذي بموجبه سقطت دعاوى إيران عن مطالبتها بالبحرين. وفي أغسطس ١٩٧١، تم إعلان البحرين دولة مستقلة عن الحماية البريطانية.

وكانت الغرفة من بين منظمات المجتمع المدني التي ساهمت في اسقاط تلك الدعوى. لكن ما هو أهم من ذلك كان نيل انضمام البحرين للأمم المتحدة في عام ١٩٧١ أو انتهاء الحماية البريطانية. فبموجب ذلك شرعت الغرفة في إعادة هياكلها الداخلية، واعادت ترتيب أولوياتها، كي تكون مهيأة لذلك التغيير النوعي في صلب النظام السياسي البحرين.

على الصعيد الإقليمي العربي، كان أهم تغيير توقفت عنده الغرفة هو نتائج الحرب الأهلية اللبنانية التي اندلعت في لبنان التي أدت إلى انهيار النظام المالي اللبناني، وبحث المصارف والمؤسسات المالية هناك عن مركز مالي بديل لبيروت. ترافق ذلك مع الطفرة غير المسبوقة في أسعار النفط، وتوفر سيولة مالية تبحث عن مركز بديل، كانت المنامة هي العاصمة العربية الأكثر أهلية للتجاوب مع تلك الحاجة الأمر الذي انتهى بتحول البحرين إلى مركز مالي للوحدات المصرفية الخارجية (الأوفشور) أولاً، ومن ثم المصارف الإسلامية في مرحلة لاحقة.

انعكس ذلك على واقع الحركة التجارية، وسارعت الغرفة كي تمارس دورها في تهيئة التاجر البحريني كي يمارس دوره الإيجابي المتنام مع تلك التحولات.

ومن يتابع التجربة البرلمانية البحرينية في العام ١٩٧٥، ونسبة التاجر فيمن انتخبوا لبرلمان تلك الفترة، يكتشف أن بصمات التاجر البحريني، ومن ورائه الغرفة واضحة المعالم على تلك التجربة الغنية في فضاء العمل السياسي البحريني. فقد وصل إلى البرلمان مجموعة من تاجر البحرين، من أمثال المرحوم جاسم مراد، ورسول الجشي، ورئيس مجلس الشورى لأكثر من دورة على صالح الصالح وآخرون. وشكل التاجر الفاترين تحالفا برلمانيا مع ممثلي التيارات السياسية حينها وتشكلت حينها «كتلة الشعب»، التي شكل التاجر نسبة عالية من أعضائها.



بدأ التاريخ النقدي بالبحرين عام ١٩٦٤ بتأسيس مجلس نقد البحرين، وفي ٧ أكتوبر ١٩٦٥ تم إصدار الدينار البحريني ليحل محل الروبية الخليجية المصدر: الموقع الإلكتروني لمصرف البحرين المركزي.

This description also included a clear indication of the changes in the role of the Chamber that was positively interacting with the transformations the Bahraini market began to witness. This was a natural reflection of the growth in the direction of the Bahraini society, at the heart of which is the financial and business sector. On the other hand, the Chamber focused on the professional part of its goals, which is the necessity of paying attention to the conditions of the Bahraini market and trying to address the most prominent problems it faces, which may have been the most complicated at that phase.

In parallel, there is a group of articulated stations that affected the contemporary history of Bahrain at that stage. The Chamber could quickly respond to the repercussions of those stations to serve the national economy in the first place, and the conditions accompanying them in the second place. Some of these stations were the outcome of local causes, while others were impacts of Arab, regional, and international issues.

The forms of these events diversified. Some of them were purely political while others were the outcome of economic factors. The rest were a combination of the economic and political categories. At the local level, the false Iranian claims were refuted in 1970, and Bahrain obtained its independence in 1971.

As indicated in some resources, the false Iranian claims have not stopped since the mid-nineteenth century.

However, by 1970, under the auspices of the United Nations, the poll on Bahrain's accession to the United Nations in 1971 and the end of the British protection over Bahrain was conducted in 1970. The conclusions and findings of the report announced by the Personal Representative of the Secretary-General of the United Nations revealed that “the overwhelming

صفوفه، وهو قطاع المال والأعمال. من جانب آخر هناك تركيز من لدن الغرفة على الشق المهني من أهدافها وهو ضرورة اللاتفات نحو أوضاع السوق البحرينية، ومحاولة تطويرها من خلال معالجة أبرز المشكلات التي تواجهها، والتي ربما تكون الأكثر تعقيدا في تلك المرحلة.

على نحو مواز هناك مجموعة من المحطات المفصلية التي تأثر بها تاريخ البحرين المعاصر في تلك المرحلة. وكانت الغرفة قادرة على الاستجابة السريعة لتداعيات افرازات تلك المحطات والتفاعل معها بما يخدم الاقتصاد الوطني أولاً، والأوضاع المرافقة لها ثانياً. البعض من تلك المحطات كان محلي الأسباب والنتائج، لكن الآخر منها تجاوز ذلك كي يشمل الإقليمي العربي، ثم الكوني العالمي.

وتنوعت أشكال تلك الأحداث، فالبعض منها كان محط سياسي، في حين سيطرت على الآخر العوامل الاقتصادية، وجاءت الفئة الأخرى خليطاً بين الفئتين الاقتصادية والسياسية. على الصعيد المحلي، كان هناك اسقاط ادعاءات المطالبة الإيرانية الباطلة في العام ١٩٧٠، ونيل البحرين استقلالها في العام ١٩٧١ عن الحماية البريطاني.

فكما هو متداول في بعض المصادر لم تتوقف تلك الادعاءات الإيرانية الباطلة منذ منتصف القرن التاسع عشر الميلادي.

لكن بحلول العام ١٩٧٠ جرى، برعاية من الأمم المتحدة، ما عرف باسم استطلاع الرأي حول انضمام البحرين للأمم المتحدة في عام ١٩٧١ أو انتهاء الحماية البريطانية البحريني ١٩٧٠. وجاءت النتائج التي أعلنها تقرير الممثل الشخصي للأمين العام للأمم المتحدة أن «الغالبية الساحقة من شعب البحرين ترغب في الحصول على الاعتراف بهويتهم في دولة مستقلة وذات سيادة كاملة حرة وفي أن تقرر لنفسها علاقاتها مع الدول الأخرى».



من أدوار الغرفة البحث عن فرص استثمارية للأعضاء.

Mr. Ali Abdul Rahman Al-Wazzan

Mr. Al-Wazzan took over the presidency of the Bahrain Chamber of Commerce and Industry from February 19, 1968 to December 1971. During his term of office, the name of the Chamber was changed by adding the word industry to become “The Bahrain Chamber of Commerce and Industry”. This took place on November 13, 1967 as referred to in the book of Mr. Khalid Kanoo (pp. 39 and 54). This led to the formation of a committee to redraft the Chamber’s law. For the first time in the history of the Chamber, the membership of the Board of Directors was confined to members that are Bahraini by birth. All members of the Board of Directors were directly elected, and a management body was formed from the Board of Directors to supervise financial and administrative affairs.

During this period, the Bank of Bahrain and Kuwait was established at the initiative of the Bahrain and Kuwait Chambers and the Bahrain Flour Mills Company and Bahrain Insurance Company were also established. The Chamber also proposed the establishment of a national company to import cement. The Chamber acceded to the International Chamber of Commerce. It also hosted the conference of the Arab Gulf Chambers for the first time in April 1969. During this conference, Bahrain was chosen as the headquarters of the Union of Arab Gulf Chambers.

One of the most prominent initiatives of the Chamber at the time was the demand for the establishment of a higher council for tourism, which took place in the term of office of Mr. Al-Wazzan.

Haj Khalil Ibrahim Kanoo

Mr. Kanoo took over the presidency of the Bahrain Chamber of Commerce and Industry from December 14, 1971 to April 21, 1974. During his term of office, the Chamber presented to the government a proposal to draft a contemporary commercial law to prevent any foreign company from practicing its activity without a bank guarantee from one of the approved banks and a Bahraini partner. During that period, the Chamber

ومن أبرز مناقشات الغرفة في هذه المرحلة كانت المطالبة بتأسيس مجلس أعلى للسياحة وقد تحقق ذلك في رة رئاسته للغرفة.

الحاج خليل إبراهيم كانو

تولى رئاسة غرفة تجارة وصناعة البحرين في ١٤ ديسمبر ١٩٧١ حتى ٢١ أبريل ١٩٧٤ في تلك الفترة رفعت الغرفة مقترحاً الى الحكومة بضرورة صياغة قانون تجاري عصري، يمنع تسجيل أي شركة اجنبية من مزاوله نشاطها الا بكفالة مصرفية في أحد البنوك المعتمدة وبشريك بحريني. ساهمت الغرفة خلال تلك الفترة في تأسيس الشركة الوطنية للاستيراد والتصدير. وكانت الغرفة اول غرفة تجارية في الخليج العربي تقدم منح دراسية.

السيد محمد يوسف جلال

تولى رئاسة غرفة تجارة وصناعة البحرين في ٢٢ أبريل ١٩٧٤م، لخمس دورات متتالية حتى ٢٠ ابريل ١٩٨٥م. في عهد ولايته تم انشاء مقر مستقل للغرفة والكائن في منطقة سوق المنامة القديم، والذي افتتحه الأمير الراحل الشيخ عيسى بن سلمان ال خليفة رحمه الله في ٥ ابريل ١٩٨٠م والمشاركة في تأسيس إتحاد الغرف العربية الخليجية ١٩٧٩م. ونجحت الغرفة في تعزيز حضورها في المحافل المحلية والإقليمية والدولية.

السيد قاسم أحمد فخر

تولى رئاسة غرفة تجارة وصناعة البحرين في ٢١ أبريل ١٩٨٥م، حتى ١٥ يونيو ١٩٨٩. دشّن ولايته بتمديد فترة الدورة الانتخابية من سنتين إلى أربع سنوات. بادر إلى إجراء تغييرات جذرية في النظام الأساسي للغرفة، بما في ذلك زيادة عدد أعضاء مجلس الإدارة إلى ١٨ عضواً. وكانت له مبادرات ملموسة من بينها المساهمة في انشاء سوق البحرين للأوراق المالية.

period can find out that the influence of Bahraini merchants, backed by the Chamber, is evident in that rich experience of the Bahraini political work. A group of Bahrain's merchants, including the late Jassim Murad, Rasoul Al-Jishi and other merchants were elected to the parliament. In addition, the Chairman of the Shura Council for more than one term was the merchant Ali Saleh Al-Saleh. The winning merchants formed a parliamentary coalition with representatives of political currents at the time. The “People’s Bloc” was formed at the time with merchants forming a high percentage of its members.

Hajj Youssef Akbar Ali Reda

The contributions and achievements of Hajj Yusef Akbar Ali Reda have been indicated in the first chapter.

Mr. Ahmed Youssef Fakhro

Mr. Fakhro took over the presidency of the Bahrain Chamber of Commerce during the period extending from June 27, 1963 to February 18, 1968. Their most prominent achievements during his term of office include studying the establishment of a national insurance company and proposing amendments to commercial laws and regulations in Bahrain. The proposal of establishing a national insurance company reflected the Chamber’s keenness to play an essential role in establishing more joint-stock companies with carefully chosen activities to exercise their distinguished role in structuring the market in a contemporary manner so that the activities of these qualitative companies can cope with the developments the market witnessed after the discovery of oil and exporting it to the global markets, most of which were European markets that were in a dire need for that vital substance, whether to meet their industrial expansions, or to manage their military institutions. During this period, Mr. Khalifa Abdul Rahman Al-Zayani was the first Bahraini citizen to be appointed as director of the Chamber.



رئيس الغرفة السيد سمير ناس يلقى كلمة إفتتاحية في المؤتمر الذي عُقد بفندق الخليج خلال الفترة ٢١ - ٢٢ أبريل ٢٠١٩.

الحاج يوسف أكبر علي رضا

جرت الإشارة إلى نشاطات وإنجازات الحاج يوسف أكبر علي رضا في الفصل الأول.

السيد أحمد يوسف فخر

تولى رئاسة غرفة تجارة البحرين خلال الفترة من ٢٧ يونيو ١٩٦٣، حتى ١٨ فبراير ١٩٦٨. من أبرز الإنجازات في عهده كان بحث انشاء شركة تأمين وطنية، إلى جانب الاستمرار في اقتراح التعديلات على القوانين والأنظمة التجارية في البحرين. وإن كانت الأولى قد أكدت حرص الغرفة على أن يكون لها دور أساسي في انشاء المزيد من الشركات المساهمة التي تم اختيار مجالات أنشطتها بشكل واع كي تمارس دورها المميز في هيكل السوق على نحو معاصر كي تلبى أنشطة تلك الشركات النوعية التطورات التي شهدتها تلك السوق إثر اكتشاف النفط وتصدير كميات منه للأسواق العالمية، وجلبها من الأسواق الأوروبية، التي كانت متعطشة لتلك المادة الحيوية سواء لتلبية توسعاتها الصناعية، أو لإدارة مؤسساتها العسكرية، وخلال هذه الفترة تم تعيين أول مدير بحريني للغرفة وهو السيد/ خليفة عبدالرحمن الزياتي.

السيد علي عبد الرحمن الوزان

تولى رئاسة غرفة تجارة وصناعة البحرين في ١٩ فبراير ١٩٦٨ حتى ديسمبر ١٩٧١. تم في عهده تغيير اسم الغرفة بإضافة كلمة الصناعة، لتصبح «غرفة تجارة وصناعة البحرين». كان ذلك حسب كتاب خالد كانو (ص ٣٩ و٥٤) في تاريخ ١٣ نوفمبر ١٩٦٧ – وادى إلى تشكيل لجنة لإعادة صياغة قانون الغرفة. وللأول مرة في تاريخ الغرفة تقتصر عضوية مجلس الإدارة على الأعضاء البحرينيين بالولادة، ويتم اختيار جميع أعضاء مجلس الإدارة بالانتخاب المباشر، كما تم تشكيل هيئة مكتب من مجلس الإدارة تتولى الاشراف على الأمور المالية والإدارية.

خلال هذه الفترة، تم أيضا تأسيس بنك البحرين والكويت بمبادرة من غرفتي البحرين والكويت وشركة البحرين لمطاحن الدقيق، وشركة البحرين للتأمين، واقترحت الغرفة تأسيس شركة وطنية لاستيراد الاسمنت، كما انضمت الغرفة الى عضوية غرفة التجارة الدولية، واستضافت، لأول مرة مؤتمر غرف امارات الخليج العربي في أبريل ١٩٦٩، وتم خلاله اختيار البحرين مقراً لاتحاد غرفة امارات الخليج العربي.



برعاية سمو الشيخ ناصر بن حمد آل خليفة حفظه الله، رئيس الغرفة السيد سمير ناس يشارك في إطلاق برنامج «فرص» كأحد مبادرات البرنامج الوطني لتطوير القطاع الشبابي والرياضي في البحرين «استجابة» - ١٤ سبتمبر ٢٠١٩.

contributed to the establishment of the National Company for Import and Export. In addition, the Chamber was the first in the Arab Gulf region to offer scholarships.

Mr. Mohamed Youssef Jalal

Mr. Jalal took over the presidency of the Bahrain Chamber of Commerce and Industry on April 22, 1974, for five consecutive terms until April 20, 1985. During his term of office, independent premises for the Chamber was established in the old Manama Souq, which was inaugurated by the late Prince Isa bin Salman Al Khalifa, may God have mercy on him, on April 5, 1980. The Chamber also participated in the establishment of the Federation of Gulf Cooperation Council Chambers in 1979. The Chamber also succeeded in strengthening its presence in the local, regional, and international forums.

Mr. Qasim Ahmed Fakhro

Mr. Fakhro took over the presidency of the Bahrain Chamber of Commerce and Industry from April 21, 1985 till June 15, 1989.

He inaugurated his term of office by extending the Chamber term from two to four years. He made radical changes in the statute of the Chamber, including increasing the number of members of the Board of Directors to 18. He developed tangible initiatives, including contributing to the establishment of the Bahrain Stock Exchange Market.

Global and Economic Changes and their Impact on Bahrain

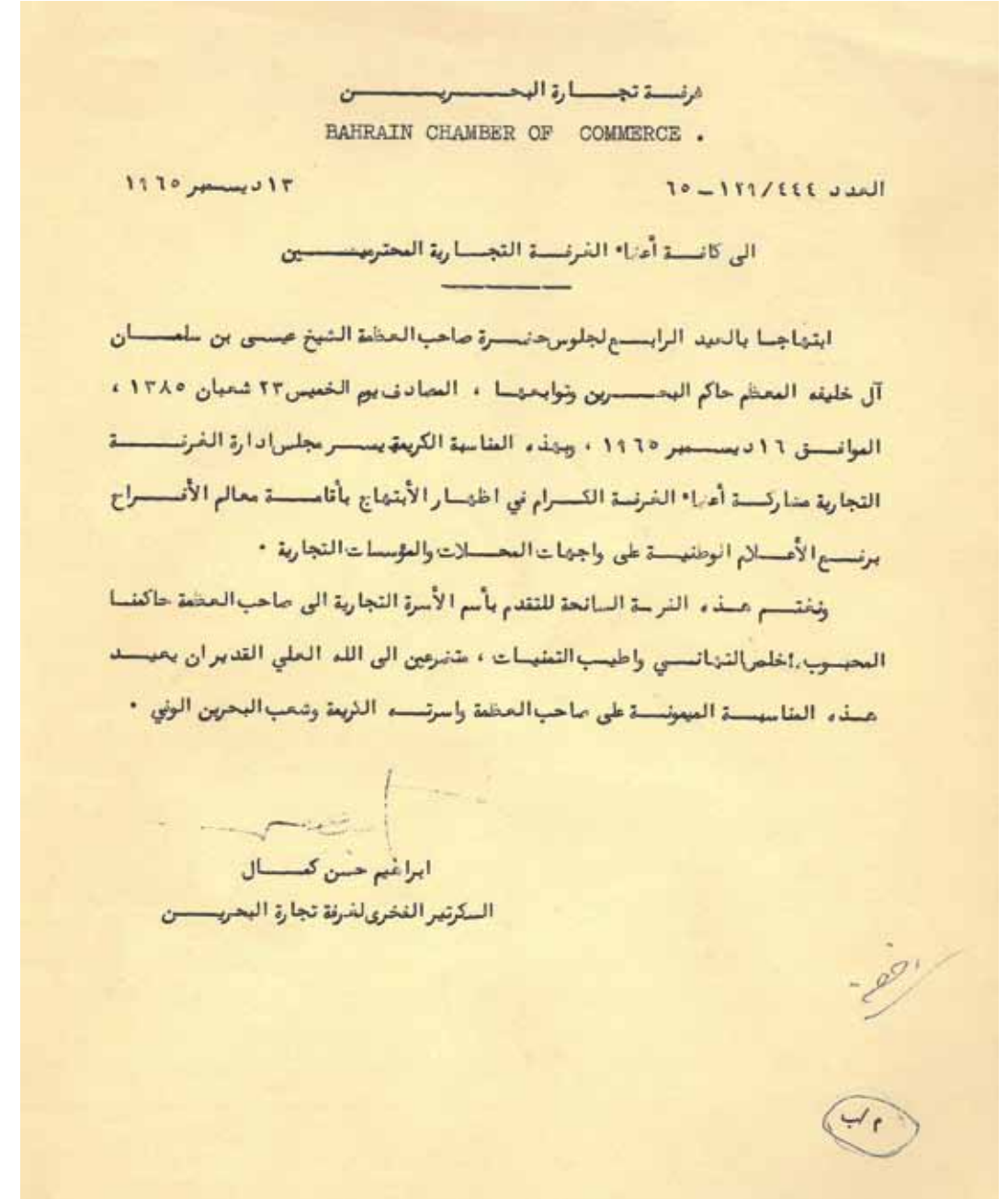
When we examine these stages, and the accompanying developments that affected the essence of the composition of the Chamber and its activities, we should note that the 1950s provided extensive opportunities for the Chamber to exercise its role in developing the national economy, along

التغيرات العالمية والاقتصادية واثرها على البحرين

وعودة لهذه المراحل، وما رافقها من تطورات مست صلب تركيبة الغرفة وأنشطتها، ينبغي الإشارة إلى أن فترة سنوات الخمسينيات من القرن العشرين، أتاحت فرصا واسعة أمام الغرفة كي تمارس دورها في تطوير الاقتصاد الوطني، سوية مع زيادة نسبة مساهمة القطاع الخاص فيه. في تلك المرحلة كانت الحرب الكونية قد وضعت أوزارها، وبدأت معالم الاقتصاد البحريني الحديث، المعتمد بشكل متزايد على النفط، والمهمش (يكسر الميم) للقطاعات المنتجة الأخرى مثل الزراعة والغوص تأخذ أطرها شبه النهائية، في طريقها نحو التأسيس لاقتصاد حديث. وبفضل ذلك، تباوت شركة نفط البحرين «بابكو» مركز الصدارة لارتفاع نسبة حصتها في الدخل الوطني. ترافق ذلك مع اقبال المواطن على الوظائف المتزايدة عددها التي ولدتها صناعة استخراج النفط وتكريره.

حينها التفتت الغرفة نحو بابكو، وأخذت تنسق خطواتها من أجل ضمان انخراط المزيد من الأيدي العاملة البحرينية في صناعة النفط. وعلى نحو مواز، باشرت الغرفة في إعداد دراسة من أجل تأسيس شركة مساهمة بحرينية لبناء براد كبير لتخزين المواد الغذائية القابلة للتلف. ولضمان أفضل الفرص لنجاحها، دعت الغرفة للمشاركة في ملكيتها القطاع الحكومي وقائمة مختارة من الشركات الأجنبية، سوية مع أموال القطاع الخاص، فاتحة بهذه الخطوات الفرصة أمام الرأسمال المحلي كي يتأهل في سوق الاستيراد.

هذا على الصعيد المحلي، لكن الغرفة كانت تدرك، وفي تلك المرحلة المبكرة من عمرها، أهمية العمق العربي، فوجدناها في نهاية الخمسينيات من القرن الماضي أيضا، وانطلاقا من إصرارها على تعزيز دورها المهني، تبادر بالانضمام لنيل عضوية الإتحاد العام لغرف التجارة والصناعة والزراعة للبلاد العربية في العام ١٩٥٣.



الغرفة تدعو الأعضاء للإحتفال بالعيد الرابع لجلوس المغفور له بإذن الله تعالى حضرة صاحب السمو الشيخ عيسى بن سلمان آل خليفة طيب الله ثراه - ديسمبر ١٩٦٥.



المؤتمر الصحفي للإعلان عن تفاصيل المعرض التجاري العاشر للبلدان الإسلامية ٤ فبراير ٢٠٠٥.



اللقاء التشاوري حول أوضاع القطاع السياحي في البحرين - ٩ نوفمبر ٢٠٠٥.



مشروع فندق الخليج: طرح الفكرة السيد علي عبدالرحمن الوزان رحمه الله السكرتير الفخري للغرفة في ٤ يونيو ١٩٦١ ووافق مجلس الإدارة عليها، ثم تم أخذ موافقة الحكومة وتم تكوين اللجان التي استمرت في أعمالها إلى مارس ١٩٦٥ حيث تم تسليم المشروع للحكومة.

The period Extending from 1960 to the mid-1970s witnessed qualitative transformations that profoundly the affected structures of the national economy aimed at improving its performance to keep pace with these developments, particularly in the services and banking sectors.

This required intensifying communication between the Chamber and the government, which was then headed by the Prime Minister His Highness Prince Khalifa bin Salman Al Khalifa, may God have mercy on him, who previously held the positions of the head of the Administrative Council and head of the Financial Department. The communication channels between His Excellency and the Chamber's Board of Directors were smooth and productive at the same time. This led to taking quick measures related to developments of the Bahraini market, the most important of which was facilitating the procedures for a request submitted by the Youssef bin Ahmed Kanoo Company on February 28, 1962, to establish the Bahrain Ship Repairing and Engineering Company, which was approved by the board and members were asked to share in it.

Such requests led to the need to establish Bahrain-based insurance companies. The Chamber's Board of Directors received the first requests for establishing such companies in October 1968 in a letter received from the National Insurance Company in Baghdad, proposing the establishment of a Bahraini insurance company in partnership with the insurance sector in Bahrain.

On February 21, 1970 and based on a decision made by the Board of Directors, the Chamber officially addressed the government to approve the establishment of the Bank of Bahrain and Kuwait. The request was approved, and this bank has become one of the five largest banks operating today in Bahrain.

ويسجل لغرفة تجارة وصناعة البحرين خلال تلك العفدين الممتدين بين ١٩٦٠-١٩٨٠ قدرتها على تحقيق النجاحات التالية:

١. استطاعتها التفاعل الإيجابي المرن مع كل ما حمله استقلال البحرين، والفجوة التي أحدثها الانسحاب البريطاني من منطقة الخليج العربي، الذي ترافق أيضا مع التغييرات السياسية في إيران. فقد جاء التنسيق الشامل مع التحولات التي استحدثتها الدولة من مؤسسات، وسياسات، وأنظمة، وكان البعض منها سريعا، ويحمل نقلا نوعية سريعة ومتلاحقة، عنصرا أساسيا من عناصر توفير بيئة الاستقرار التي تبحث عنها مشروعات التطور الاقتصادي، ولا يمكن لأي اقتصاد ريعي ان يستغني عنها.

٢. ساهمت الغرفة، من خلال تشجيع المشروعات المالية والمصرفية، بشكل مباشر، أو غير مباشر، التي عززت، خلال السابع من القرن العشرين، من مركز البحرين كبؤرة مالية توفر الملاذ الأمين الطاض لمصارف الوحدات الخارجية (Offshore Bank Units). وكانت تلك الخطوة متقدمة عندما توضع في إطارها التاريخي المناسب. وعززت ذلك بناء النظام الذي يفسح في المجال أمام المصارف التي تعمل وفق الشريعة الإسلامية كي تمارس أعمالها.

٣. تعاملت الغرفة بدرجة عالية من المسؤولية القومية السياسة الخارجية الإيرانية تجاه البحرين إثر الإطاحة بشاه إيران في فبراير ١٩٧٩. وبذلت جهودا مضنية من أجل ضمان وحدة صف الشارع التجاري البحريني، من أجل ضمان ووقوفه المشرف في وجه كا ما كان من شأنه أن يعرض البحرين وسيادتها لأي شكل من أشكال الخطر من جانب، والحيلولة دون تشوه الاستقرار الاجتماعي الذي تتعم به البحرين على امتداد عقود من الزمان من جانب آخر.



حضرة صاحب السمو المغفور له بإذن الله تعالى الشيخ عيسى بن سلمان آل خليفة أمير البحرين طيب الله ثراه يستقبل وفد غرفة الكويت في ديسمبر ١٩٧١.

In 1964, the chairman and members of the Chamber's Board of Directors held a meeting with the President of Bahrain Petroleum Company. The meeting witnessed intense debates when discussing the expected role of Bapco in supporting the national economy, the need to increase the company's purchases from the local market, and the importance of employing and training citizens and sending them to study abroad so that they can hold leadership positions in the management of the company. On this occasion, the Chamber's Board of Directors issued a public statement declaring the details of that meeting, which had a positive impact on the public opinion in Bahrain.

While the Bahrain community was witnessing the early stages of modernity, the Chamber had to introduce some internal administrative reforms related to the Chamber and its organizational structures. The first step was increasing the number of members of the Board of Directors from 10 to 12, and the election of two members other than those of the Board of Directors for internal audits (auditors). This step was the first of the Bahraini private sector towards the application of a certain type of corporate governance before it became a compulsory requirement according to the Bahrain Corporate Governance Code, issued in 2010.

As a consequence of the successive changes in the commercial environment in Bahrain, the Chamber initiated to form a committee to draft a new law for the Chamber on March 7, 1967, including M/s. Ibrahim Hassan Kamal, Qasim Ahmed Fakhro, and Tuqi Mohammad Al-Baharna. The extraordinary general assembly of the Chamber approved the new law in its meeting held on November 12, 1967. The name of the Chamber was also changed from the "Bahrain Chamber of Commerce" to the "Bahrain Chamber of Commerce and Industry".

تطلب ذلك الأمر مضاعفة التواصل بين الغرفة والدوائر الحكومية، التي كان يرأسها حينها رئيس مجلس الوزراء سمو الامير خليفة بن سلمان ال خليفة – رحمه الله، وقبلها كان يشغل منصب رئيس المجلس الإداري ورئيس الدائرة المالية في الحكومة. وكانت قنوات التواصل سلسلة ومنتجة في آن بينه، وبين مجلس إدارة الغرفة، أدت إلى اتخاذ تدابير سريعة آراء مستجدات السوق البحرينية، ومن بين الأهم فيها:

تسهيل إجراءات طلب تقدمت به شركة يوسف بن أحمد كانو في ٢٨ فبراير ١٩٦٢، من أجل تأسيس شركة البحرين لتصليح السفن والهندسة، والتي نالت موافقة المجلس، فدعى الأعضاء للمساهمة في تأسيسها.

ولدت مثل تلك الطلبات، وأخرى غيرها، الحاجة لوجود شركات تأمين تتخذ من البحرين مقرا لها. وتسلم مجلس إدارة الغرفة، اول الطلبات بتأسيس مثل تلك الشركات في اكتوبر ١٩٦٨ في رسالة تلقيتها من شركة التأمين الوطنية في بغداد تقترح تأسيس شركة تأمين بحرينية بمعاونة قطاع التأمين في البحرين.

وفي ٢١ فبراير ١٩٧٠، وبناء على قرار صادر عن مجلس الإدارة، خاطبت الغرفة الحكومة طالبة منها رسميا الموافقة على تأسيس بنك البحرين والكويت. وتحقق ذلك، وأصبح هذا المصرف من أكبر خمسة مصارف عاملة اليوم في البحرين.

أدى كل ذلك، مع ما عرفته السوق البحرينية من موجة تأسيس المصارف المحلية والدولية، وتلك العاملة بموجب قوانين «الوحدات الخارجية»، او ما عرف باسم «الأوفشور»، بشقيها التقليدي والإسلامي. وتبع ذلك تطورات كبيرة في القطاع المالي والمصرفي في البحرين مما جعل من الضرورة بمكان أن تتعاون الغرفة مع مؤسسة نقد البحرين لتوفير البيئة المناسبة لتوفير البيئة المناسبة لتلك المصارف، كي تمارس أنشطتها، بجدوى مالية منافسة من البحرين.



صاحب السمو الملكي الأمير سلمان بن حمد آل خليفة حفظه الله ولي العهد رئيس مجلس الوزراء والمغفور له بإذن الله تعالى صاحب السمو الملكي الأمير خليفة بن سلمان آل خليفة رئيس الوزراء طيب الله ثراه أثناء زيارتهما للغرفة في ديسمبر ٢٠١٠.



السوق القديمة في البحرين
المصدر: شركة بايكو.

This led to the wave of establishing local and international banks in Bahraini as well as those operating under the laws of the “external units”, known as “offshore”, in conventional and Islamic forms. This was followed by great developments in the financial and banking sector in Bahrain, which made it necessary for the Chamber to cooperate with the Bahrain Monetary Agency to provide the appropriate environment for these banks to enable them to practice their activities in Bahrain in a financial competitive manner.

The Bahrain Chamber of Commerce and Industry, during those two decades between 1960-1980, could achieve the following:

1. It was able to interact flexibly and positively with the impacts of the independence of Bahrain, and the gap caused by the British withdrawal from the Arab Gulf region, which was also accompanied by political changes in Iran. The Chamber could interact with the transformations that the state has created including institutions, policies, and systems, some of which were quick with rapid and successive qualitative shifts. This served as an essential element of providing the stable environment sought by the economic development projects in which any strong banking-based economy needs to function.
2. The Chamber contributed, through encouraging financial and banking projects, directly or indirectly, during the 1970s, to strengthen the position of Bahrain as a financial center that provides financial advantages for the external units (Offshore Banking Units). This was an advanced step when placed in its appropriate historical framework. This was fostered by building a system that allows banks operating in accordance with the Islamic Sharia to work.

٤. تفاعلت بمهنية عالية، ومواقف استراتيجية متميزة من القضايا الوطنية المصرية، كان الأبرز بينها مواقفها أثناء الاستفتاء الذي أجرته الأمم المتحدة لتقرير مصير البحرين إثر الانسحاب البريطاني من الخليج العربي. وكانت لمشاركتها في التحضير لذلك الاستفتاء، وتوعية المواطن البحريني بما تعنيه نتائجه، تأثيراً إيجابياً في وضع حد لبدعيات إيران المزيفة في البحرين. ولا بد لمن يريد أن يدرك أهمية دور الغرفة أن يضعه في إطار الواقع السياسي، والمرحلة التاريخية التي كانت تمر بها البحرين في تلك المرحلة التي سبقت انضمام البحرين للأمم المتحدة في عام ١٩٧١ أو إنهاء الحماية البريطانية، وقبل انضمام البحرين رسمياً إلى المؤسسات العربية مثل جامعة الدول العربية، والدولية من مستوى الأمم المتحدة.

٥. ساعدت الغرفة في تعزيز مكانة البحرين الاقتصادية في المحافل الإقليمية والدولية بفضل الشراكات التي عقدتها مع نظيراتها من المؤسسات الاجتماعية الأخرى. وعززت ذلك من مكانة البحرين في تلك المحافل بشكل عام، والقطاع التجاري البحريني على نحو خاص.

٦. نجحت الغرفة في التفرد بتمثيل القطاع التجاري البحريني، الأمر الذي حفظ على وحدته، وحال دون تفتته. فنالت الغرفة، بفضل تلك، شرعية تمثيل القطاع، وانفردت بها.



رئيس غرفة البحرين السيد سمير عبدالله ناس يتوسط وزير التجارة والاستثمار السعودي الدكتور ماجد بن عبدالله القصبي وعن يمينه رئيس غرفة المنطقة الشرقية السيد عبدالحكيم بن حمد العمار الخالدي ومجموعة من أعضاء مجلس إدارة غرفة الشرقية - نوفمبر ٢٠١٩.



رئيس غرفة البحرين السيد علي بن يوسف فخرو رحمه الله يقدم هدية تذكارية إلى رئيس غرفة التجارة العربية الأمريكية - واشنطن ٢١ أبريل ١٩٩٣.



مشاركة مجلس الغرف السعودية في معرض الكتاب الذي نظمته الغرفة في القاعة الكبرى بالمبنى القديم ضمن فعاليات إحتفال باليوبيل الذهبي - ديسمبر ١٩٨٩.

٢٠

سنة
YEARS

الفصل الثالث
إدارة الأزمات

CHAPTER THREE
CRISIS MANAGEMENT

1980
—
2000



صاحب السمو الملكي الأمير سلمان بن حمد آل خليفة حفظه الله ولي العهد رئيس مجلس الوزراء وعن يساره الشيخ سعد محمد المعجل رحمه الله رئيس غرفة المنطقة الشرقية يتلقى هدية من رئيس الغرفة السيد خالد محمد كانو بمناسبة حفل وضع حجر الأساس للغرفة - يناير ٢٠٠٥.

الفصل الثالث: إدارة الأزمات CHAPTER THREE: CRISIS MANAGEMENT

During the period between 1980-2001, the Chamber's Board was chaired by a group of Bahraini businessmen who made a set of distinguished achievements. They are as follows:

1. Mr. Ali Abdul Rahman Al-Wazzan

Mr. Al-Wazzan took over the presidency of the Bahrain Chamber of Commerce and Industry from February 19, 1968 to December 1971. During his term of office, the name of the Chamber was changed by adding the word industry to become "The Bahrain Chamber of Commerce and Industry". This took place on November 13, 1967 as referred to in the book of Mr. Khalid Kanoo (pp. 39 and 54). This led to the formation of a committee to redraft the Chamber's law. For the first time in the history of the Chamber, the membership of the Board of Directors was confined to members that are Bahraini by birth. All members of the Board of Directors were directly elected, and a management body was formed from the Board of Directors to supervise financial and administrative affairs.

During this period, the Bank of Bahrain and Kuwait was established at the initiative of the Bahrain and Kuwait Chambers and the Bahrain Flour Mills Company and Bahrain Insurance Company were also established. The Chamber also proposed the establishment of a national company to import cement. The Chamber acceded to the International Chamber of Commerce. It also hosted the conference of the Arab Gulf Chambers for the first time in April 1969. During this conference, Bahrain was chosen as the headquarters of the Union of Arab Gulf Chambers.

2. Haj Khalil Ibrahim Kanoo

Mr. Kanoo took over the presidency of the Bahrain Chamber of Commerce and Industry from December 14, 1971 to April 21, 1974. During his

خلال الفترة بين ١٩٨٠ - ٢٠٠١، تولى رئاسة مجلس الغرفة نخبة من رواد رجال الأعمال البحرينيين. وقد حقق هؤلاء القادة من خلال تبوؤهم ذلك المنصب مجموعة من الإنجازات المميزة التي يمكن رصدها على النحو التالي:

١. السيد علي عبد الرحمن الوزان

تولى رئاسة غرفة تجارة وصناعة البحرين في ١٩ فبراير ١٩٦٨ حتى ديسمبر ١٩٧١. تم في عهده تغيير اسم الغرفة بإضافة كلمة الصناعة، لتصبح «غرفة تجارة وصناعة البحرين». كان ذلك حسب كتاب خالد كانو (ص ٣٩ و٥٤) في تاريخ ١٣ نوفمبر ١٩٦٧ - وادى إلى تشكيل لجنة لإعادة صياغة قانون الغرفة. ولأول مرة في تاريخ الغرفة تقتصر عضوية مجلس الإدارة على الأعضاء البحرينيين بالولادة، وتم اختيار جميع أعضاء مجلس الإدارة بالانتخاب المباشر، كما تم تشكيل هيئة مكتب من مجلس الإدارة تتولى الاشراف على الأمور المالية والإدارية.

خلال هذه الفترة، تم أيضا تأسيس بنك البحرين والكويت بمبادرة من غرفتي البحرين والكويت وشركة البحرين لمطاحن الدقيق، والشركة البحرينية الكويتية للتأمين، واقتُرحت الغرفة تأسيس شركة وطنية لاستيراد الاسمنت، كما انضمت الغرفة الى عضوية غرفة التجارة الدولية، واستضافت، لأول مرة مؤتمر غرف امارات الخليج العربي في ابريل ١٩٦٩، وتم خلاله اختيار البحرين مقراً لاتحاد غرفة امارات الخليج العربي.

٢. الحاج خليل إبراهيم كانو

تولى رئاسة غرفة تجارة وصناعة البحرين في ١٤ ديسمبر ١٩٧١ حتى ٢١ ابريل ١٩٧٤ في تلك الفترة رفعت الغرفة مقترحاً الى الحكومة بضرورة صياغة قانون تجاري عصري، يمنع تسجيل أي شركة اجنبية من مزاولة نشاطها الا بكفالة مصرفية في أحد البنوك المعتمدة وبشريك بحريني. ساهمت الغرفة خلال تلك الفترة في تأسيس الشركة الوطنية للاستيراد والتصدير. وكانت الغرفة اول غرفة تجارية في الخليج العربي تقدم منح دراسية.



السيد عبدالرحمن يوسف فخرو عضو مجلس إدارة الغرفة رئيس لجنة مناصرة الشعب الفلسطيني يتلقى في رام الله هدية من الرئيس الفلسطيني السيد محمود عباس
يونيو ٢٠٠٥، حيث تم تمويل مشروع مستشفى البحرين التخصصي للأطفال، ومركز البحرين لدراسات المرأة في جامعة بيرزيت.



سمو الشيخ ناصر بن حمد آل خليفة النائب الأول لرئيس المجلس الأعلى للشباب والرياضة، يرعى ويشارك في الملتقى الأول لشباب الأعمال
الذي نظمته غرفة البحرين بالتعاون مع هيئة صندوق العمل - ٨ مايو ٢٠١٠.



المغفور له بإذن الله تعالى صاحب السمو الملكي الأمير خليفة بن سلمان آل خليفة رئيس الوزراء طيب الله ثراه يستقبل مجلس إدارة الغرفة المنتخب في الدورة ٢٥.

5. Ali bin Youssef Fakhro

Mr. Fakhro took over the Presidency of the Bahrain Chamber of Commerce and Industry from June 14, 1989 until 2001. He is considered one of the distinguished presidents. In his term of office, which spanned over three consecutive terms, the GCC Commercial Arbitration Center was established, and the statute of the Chamber was amended. The Chamber submitted a request to the government to enact an Emiri decree regulating the work of the Chamber. Some provisions of the Trade Law of 1987 were also amended. The Labor Law of the private sector was amended. The sectoral committees of the Chamber were formed. Local and international economic events were held, including the exhibition of "Made in Bahrain". The Commercial Agencies Law was amended. The project to establish new premises for the Chamber was discussed. During his presidency, the Golden Jubilee in 1989 and the 60th anniversary of the Chamber were celebrated.

The Last Decade of the 20th Century

In 1989, while the Chamber was engaged in preparing to celebrate its golden jubilee, it succeeded in establishing itself as the unique institution defending the interests of the Bahraini business community through a set of achievements, the most important of which was searching for practical solutions to address the problem of debts and the growing number of bankruptcy cases. Logical solutions have been developed to address the spread of the phenomenon of the bounced checks and the increasing commercial registers for foreigners. At that time, the Chamber began conducting a study to enact an inductive code for the commercial agencies. Also, the relationship with the Ministry of Trade and Industry was regulated through continuous periodic meetings to expand the membership of companies in the Chamber.

على أبواب وداع العقد الأخير من القرن العشرين

في العام ١٩٨٩، وفيما كانت الغرفة، منهمكة في هي في الإعداد للاحتفال باليوبيل الذهبي لإنشائها، وجدناها قد نجحت في تثبيت أقدامها كالجبهة المتفردة بالدفاع عن مصالح مجتمع الأعمال البحريني من خلال مجموعة من الإنجازات، كان الأبرز بينها: البحث عن حلول عملية لمعالجة مشكلة تكديس المديونيات وتنامي عدد الإفلاسات، وقد تم وضع حلول منطقية لمعالجة انتشار ظاهرة الشيكات المرتجعة وتزايد السجلات التجارية للجناب. كما جرى حينها الشروع في وضع دراسة مفصلة لبناء مواد القانون الاسترشادي للوكالات التجارية. تقنين العلاقة مع وزارة التجارة والصناعة عبر اجتماعات دورية متواصلة من أجل توسيع نطاق عضوية الشركات في الغرفة.

وخلال تلك الفترة كرست الغرفة جهودها بالتعاون مع الجهات المعنية من أجل وضع الحلول الناجحة لارتفاع اسعار الفائدة المصرفية والرهون التي يدفعها المقترضون من البنوك، كما توقفت مطولا أمام برامج دعم الصناعات الوطنية وتنشيط قطاع المقاولات وتشجيع تأسيس شركات مساهمة ومواجهة ظاهرة النصب والاحتيال، التي بدأت تجتاح الأسواق البحرينية حينها.

وعلى نحو مواز، كثفت الغرفة جهودها من أجل تعزيز سياسة الاستقلالية والاعتماد على الذات، من خلال زيادة مواردها المالية، وتطوير القطاع الصناعي. وبالقدر ذاته، اتجهت جهود من أجل المساهمة في تدعيم النشاط التجاري، وتشجيع المبادرات ذات الطابع الإبداعي التي تساهم في تنويع الاقتصاد الوطني، كي تقلص حصة الموارد النفطية فيه.

كما بدأت الغرفة خطواتها الأولى نحو الشركات والمؤسسات المتوسطة والصغيرة، بل وحتى المتناهية الصغر. هذا الأمر قاد خطواتها على طريق المشروعات الناشئة التي يقف وراءها رواد الأعمال البحرنيين من الشباب الطموح. وفي خضم كل ذلك واصلت الغرفة نشاطها للتعبير عن مشاركتها في الحياة التجارية والصناعية عن



الاجتماع الأول للمجلس التشاوري برئاسة رئيس الغرفة السيد سمير عبدالله ناس وبحضور كبار وجهاء مملكة البحرين - سبتمبر ١٨، ٢٠.

٣. السيد محمد يوسف جلال

تولى رئاسة غرفة تجارة وصناعة البحرين في ٢٢ أبريل ١٩٧٤م، لخمس دورات متتالية حتى ٢٠ ابريل ١٩٨٥م. في عهد ولايته تم إنشاء مقر مستقل للغرفة والكائن في منطقة سوق المنامة القديم، والذي افتتحه الأمير الراحل الشيخ عيسى بن سلمان ال خليفة رحمه الله في ابريل ١٩٨٠ ونجحت الغرفة في تعزيز حضورها في المحافل المحلية والإقليمية والدولية.

٤. السيد قاسم أحمد فخر

تولى رئاسة غرفة تجارة وصناعة البحرين في ٢١ أبريل ١٩٨٥م، حتى ١٥ يونيو ١٩٨٩. دشن ولايته بتمديد فترة الدورة الانتخابية من سنتين الى اربع سنوات. باذر إلى إجراء تغييرات جذرية في النظام الأساسي للغرفة، بما في ذلك زيادة عدد أعضاء مجلس الإدارة إلى ١٨ عضواً. وكانت له مبادرات ملموسة من بينها المساهمة في انشاء سوق البحرين للأوراق المالية.

٥. علي بن يوسف فخر

تقلد رئاسة غرفة تجارة وصناعة البحرين في ١٤ يونيو ١٩٨٩م لغاية ٢٠٠١م. ويعد من الرؤساء المميزين، ففي عهده الذي امتد ثلاث دورات انتخابية متتالية، تم تأسيس المركز الخليجي للتكريم التجاري، كما جرى تعديل النظام الأساسي للغرفة، ورفعت الغرفة إلى الحكومة طلب استصدار قانون بمرسوم اميري ينظم عمل الغرفة، وجرى أيضا تعديل بعض مواد قانون التجارة الصادر سنة ١٩٨٧، وتعديل قانون العمل الأهلي لسنة ١٩٧٦، وتشكيل اللجان القطاعية بالغرفة، والتوسع في إقامة الفعاليات الاقتصادية المحلية والدولية، إلى جانب إقامة معرض صنع في البحرين، وتعديل قانون الوكالات التجارية، وطرح مشروع إقامة مبنى جديد للغرفة، وأقيمت خلال رئاسته مراسم الاحتفال باليوبيل الذهبي عام ١٩٨٩م ومراسم الإحتفال بمرور ٦٠ سنة على تأسيس الغرفة.

term of office, the Chamber presented to the government a proposal to draft a contemporary commercial law to prevent any foreign company from practicing its activity without a bank guarantee from one of the approved banks and a Bahraini partner. During that period, the Chamber contributed to the establishment of the National Company for Import and Export. In addition, the Chamber was the first in the Arab Gulf region to offer scholarships.

3. Mr. Mohamed Youssef Jalal

Mr. Jalal took over the presidency of the Bahrain Chamber of Commerce and Industry on April 22, 1974, for five consecutive terms until April 20, 1985. During his term of office, an independent premise for the Chamber was established in the old Manama Souq, which was inaugurated by the late Prince Isa bin Salman Al Khalifa, may God have mercy on him, on April 5, 1980. The Chamber also participated in the establishment of the Federation of Gulf Cooperation Council Chambers in 1979. The Chamber also succeeded in strengthening its presence in the local, regional, and international forums.

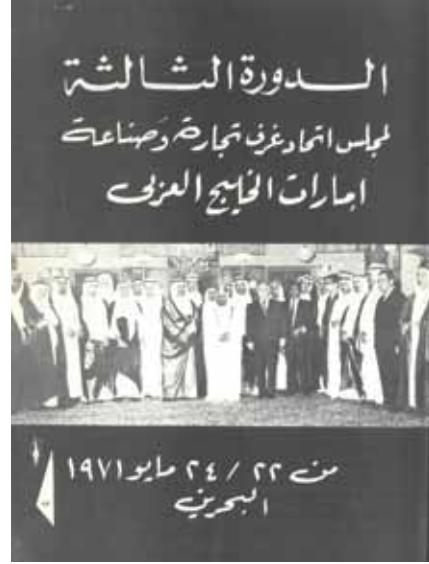
4. Mr. Qasim Ahmed Fakhro

Mr. Fakhro took over the presidency of the Bahrain Chamber of Commerce and Industry from April 21, 1985 till June 15, 1989.

He inaugurated his term of office by extending the Chamber term from two to four years. He made radical changes in the statute of the Chamber, including increasing the number of members of the Board of Directors to 18. He developed tangible initiatives, including contributing to the establishment of the Bahrain Stock Exchange Market.



الدورة الأولى لمؤتمر إتحاد غرف الخليج العربي: أبوظبي، البحرين، دبي، رأس الخيمة، الشارقة، الفجيرة، قطر – مبنى بلدية المنامة . ٢٠ أبريل ١٩٦٩.



المغفور له بإذن الله تعالى
حضرة صاحب السمو الشيخ
عيسى بن سلمان آل خليفة
طيب الله ثراه يستقبل
المشاركين في المؤتمر.



الشيخ زايد بن سلطان آل نهيان رحمه الله حاكم
إمارة أبوظبي يستقبل وفد غرفة البحرين المشارك
في الدورة الثانية لغرف إمارات الخليج خلال الفترة
١٥ - ١٧ يونيو . ١٩٧٠.

The most prominent of these events can be briefed, without limiting them to a time sequence or the categories mentioned above as follows:

1. The growing banking movement, which was generated by the boom of oil revenues on the one hand, and the flow of funds which led to the maturity and stability of the Bahraini markets which succeeded in attracting them from the other competitive markets such as the Lebanese market, which was suffering from the scourge of the civil war that broke out at the end of the first half of the 1970s. This was due to the security and stability of the Bahraini market which made full use of an integrated legislative system that provided the regional and international funds with the financial stability they were looking for.
2. Addressing the repercussions of the crisis of counterfeiting Bahraini currency of the twenty-dinar category that accelerated in the second half of the 1990s. This was carried out by one of the international mafias that did not limit its operations to the financial side, but also linked it with the political conflicts Bahrain was almost one of its victims. However, the Chamber's rapid response to the state's calls provided the latter with its needs to contain such repercussions and enhance the effectiveness of the state's procedures based on a mature policy to address the crisis. The sincere efforts made by the State and the Chamber provided the Bahraini market with the sources of power it was in dire need of to maintain the State's independence and provide components of integrity of the national economy.
3. Confronting, at an early stage, the profound negative repercussions generated by the Kuwait invasion crisis in the early 1990s, and the next liberation war and the American invasion of Iraq. The response of

التداعيات، وتعزز من فعالية إجراءات الدولة القائمة على سياسة ناضجة لمعالجة الأزمة. كل تلك الجهود المخلصة من الدولة والغرفة وضعت بين يدي السوق البحرينية عناصر القدرة التي كانت في أمس الحاجة لها لصيانة استقلال البلاد، وتوفير مقومات سلامة الاقتصاد الوطني.

٣. التصدي، وفي مرحلة مبكرة، للانعكاسات السلبية العميقة التي ولدتها أزمة اجتياح الكويت في مطلع التسعينات من القرن العشرين، وما تلى ذلك من حروب تحرير للكويت، وغزو أمريكي للعراق. هنا مرة أخرى تأتي استجابة غرفة تجارة وصناعة البحرين السريعة لسياسات الدولة، ورؤيتها السليمة، كي تصبح عاملاً مهماً في تجنب البحرين، وعلى وجه التحديد اقتصادها، ضربات موجعة ومدمرة يمكن أن تعود بالبلاد خطوات زمنية فلكية نحو الوراء.

٤. مواجهة الأزمة المالية الآسيوية التي أصابت معظم قارة آسيا بدءاً من شهر يوليو في العام ١٩٩٧، وتسببت بمخاوف من تحولها إلى أزمة عالمية. وكما تنقل المصادر «بدأت الأزمة أول الأمر في تايلند في أعقاب انهيار عملة البات التايلندي، إذ أجبرت الحكومة على تحويل البات بعد أن اختفت العملات الأجنبية التي كانت توازن معدّلات تحويل العملة، لتقطع الرابطة بين البات التايلندي والدولار الأمريكي. كانت هناك جهودٌ حثيثة لدعم البات التايلندي في وجه انعدام التوازن المالي الشديد، والذي كانت تجارة العقارات الحقيقية أحد أسبابه البارزة. كانت تايلند تتحمّل في ذلك الحين عبء ديون خارجية، ممّا قاد الدولة إلى حالة من الإفلاس، ليتبع ذلك انهيار عملتها. انتشرت الأزمة لاحقاً، وبدأت عملات كامل جنوب شرق آسيا وكوريا الجنوبية واليابان بالسقوط، وانخفضت أسعار البورصة المالية وكافة المنتجات، مقابل ارتفاع هائل في القروض الخاصّة». هرعت الغرفة، بالتنسيق مع بنك البحرين المركزي، ودوائر الدولة المعنية الأخرى لحماية البحرين من تداعيات تلك الأزمة. ونجحت الغرفة بما نسجت من تحالفات، وما دعت إليه من سياسات من تجنب البلاد كارثة مدمرة.

During that period, the Chamber devoted its efforts to cooperate with the relevant authorities to develop successful solutions to the high interest rates and mortgages. The Chamber examined thoroughly the programs for supporting the national industries, revitalizing the contracting sector, encouraging the establishment of joint stock companies, and confronting the phenomenon of fraud, which started to overwhelm the Bahraini market at the time.

In parallel, the Chamber intensified its efforts to enhance the policy of independence and self-reliance, by increasing its financial resources and developing the industrial sector. Similarly, the Chamber exerted tireless efforts to contribute to strengthening business and encouraging creative initiatives that contribute to diversifying the national economy to reduce the share of oil revenues in it.

The Chamber also started its first steps towards establishing medium, small, and even micro companies. This resulted in the emergence of the projects of the ambitious young Bahraini entrepreneurs. In the midst of all of this, the Chamber continued its participation in commercial and industrial life by holding economic seminars, taking part in the meetings of the Council of the Federation of GCC Chambers, organizing "Made in Bahrain" exhibition, contributing to strengthening the investment climate in the country and helping develop Bahraini exports.

These leading steps have been an entirely positive and tangible reflection of the Chamber's ability to respond to a group of local, regional (Gulf/ Arab), and international events. These events were the outcomes of transformations at the political, economic, and even social levels alike.

طريق عقد ندوات اقتصادية، والمساهمة في اجتماعات مجلس اتحاد غرف دول مجلس التعاون، وتنظيم معرض صنع في البحرين، والمساهمة في تدعيم المناخ الاستثماري في البلاد والمساعدة في تنمية الصادرات البحرينية.

شكلت هذه الخطوات الرائدة، في مجملها، تعبيراً إيجابياً ملموساً على قدرة الغرفة على مواجهة مجموعة من الأحداث المحلي منها، المتزاوج مع الإقليمي (الخليجي/ العربي)، والمتكامل مع نظيره الدولي. وكانت تلك الأحداث محصلة تفاعل تحولت توزعت على الصعيد السياسية والاقتصادية، بل وحتى الاجتماعية على حد سواء.

ويمكن تناول أبرز الأحداث، دون حصر المعالجة في التسلسل الزمني، أو التقييد بفئتها التصنيفية التي أشرنا لها أعلاه على النحو التالي:

١. انتعاش الحركة المصرفية التي ولدتها الطفرة في أسعار النفط من جانب، ووصول موجات تدفق الأموال الناجمة عنها، إلى مرحلة النضج والاستقرار في الأسواق البحرينية، بعد ان نجحت هذه الأسواق في استقطابها من منافساتها من أمثال السوق اللبنانية التي كانت تعاني من ويلات الحرب الأهلية التي اندلعت في نهاية النصف الأول من سبعينات القرن العشرين. ولم يكن يتسنى للبحرين أن تحقق ذلك، لولا نعمة الأمن والاستقرار التي كانت تنعم بها تلك الأسواق، التي كانت بدورها تعتمد على منظومة تشريعية متكاملة توفر الأمن الذي كانت تبحث عنه تلك الأموال، الإقليمية منها والدولية.
٢. معالجة تداعيات أزمة تزوير العملة البحرينية من فئة العشرين دينار التي اشتعلت في النصف الثاني من تسعينات القرن العشرين، والتي قامت بها إحدى المافيات الدولية التي لا تحصر عملياتها في الجانب المالي فحسب، بل تربط بينها وبين أبعاد سياسية، كادت البحرني أن تكون واحدة من ضحاياها. لكن استجابة الغرفة السريعة لنداءات الدولة مدت هذه الأخيرة بما كانت تحتاجه كي تطوق تلك



اجتماع المائدة المستديرة.. لجنة السياحة بالغرفة، تم بحث مستقبل السياحة في البحرين ١٩ يونيو ٢٠١٣.



لقاء مفتوح في القاعة الكبرى بمبنى الغرفة القديم مع جيمس أبو رزق برئاسة السيد قاسم أحمد فخرو رئيس الغرفة في الدورة ٢١.



المغفور له بإذن الله تعالى صاحب السمو الملكي الأمير خليفة بن سلمان آل خليفة رئيس الوزراء طيب الله ثراه رعى إحتفال الغرفة باليوبيل الماسي - مارس ٢٠١٥.

the Bahrain Chamber of Commerce and Industry was in line with the State's policies, and its sound vision, in sparing Bahrain, specifically its economy, painful and destructive strikes that can dramatically impact the State.

4. Facing the Asian financial crisis that affected most of Asia which started in July 1997 and incited fears of turning into a global crisis. Just as resources report, "The crisis first began in Thailand in the wake of the collapse of the Thai baht currency, as the government was forced to float the baht after the shortage of the foreign currencies that used to balance currency exchange rates. Consequently, there was a de-pugging of Thai baht against the US dollar. There were strenuous efforts to support the Thai baht against severe lack of financial balance which mainly resulted from the real estate trade. Thailand was at the time under the burden of external debt, which led the State to a case of bankruptcy, followed by the collapse of its currency. Later, the crisis spread, and the entire currencies of Southeast Asia, South Korea and Japan began to collapse. The prices of the financial stock exchange and all products fell down, compared to a huge rise in private loans. The Chamber rushed, in coordination with the Central Bank of Bahrain and other concerned state departments, to protect Bahrain from the repercussions of that crisis. The Chamber succeeded, through its coalitions and the policies it adopted, in sparing the country a devastating consequence.

5. The Chamber addressed the Kuwaiti Souk Al-Manakh stock market crash (1979-1982). It is difficult, if not impossible, to confine the repercussions of that crisis to Kuwaiti, given the correlation of Gulf markets. However, the collaboration between the Bahraini commercial

٥. التصدي لأزمة سوق المناخ الكويتي (١٩٧٩ - ١٩٨٢). لقد كان من الصعب، إن لم يكن من المحال وقف تداعيات تلك الأزمة عند الحدود الكويتية وحدها، نظرا لترباط الأسواق الخليجية بين بعضها البعض. لكن التفاف القطاع التجاري البحريني حول قيادته، واستجابة تلك القيادة للعمل معا للتعامل مع الأزمة، وتأزرهما على نحو وثيق، جنب البحرين الكثير من الخسائر ويسجل لهذا التأزر البحريني الناضج قدرته على تلافى تداعيات الأزمة الكويتية، وتحجيمها كي لا تضرب عواملها السلبية، ما حققته البحرين حينها على صعيد الازدهار الذي عرفته البنوك الإسلامية العاملة في البحرين من جهة، والانتعاش الذي نعمت به بنوك الأوفشور التي اتخذت من البحرين مركزا لها من جهة ثانية.

على أبواب وداع العقد الأخير من القرن العشرين

كانت الغرفة، وهي في غمرة الإعداد للاحتفال بيوبيلها الذهبي لإنشائها، تضع أقدامها على أبواب العقد التاسع من القرن العشرين، قد نجحت في تثبيت أقدامها كالجبهة المتفردة بالدفاع عن مصالح مجتمع الأعمال البحريني من خلال مجموعة من الإنجازات، كان الأبرز بينها: البحث عن حلول عملية لمعالجة مشكلة تكديس المديونيات وتنامي عدد الإفلاسات. وضع حلول منطقية لمعالجة انتشار ظاهرة الشيكات المرتجعة وتزايد السجلات التجارية للأجانب. الشروع في وضع دراسة مقننة لبناء مواد القانون الاسترشادي للوكالات التجارية. تقنين العلاقة مع وزارة التجارة والصناعة عبر اجتماعات دورية متواصلة من أجل توسيع نطاق عضوية الشركات في الغرفة.

وكرست الغرفة جهودها بالتعاون مع الجهات المعنية من أجل وضع الحلول الناجحة لارتفاع اسعار الفائدة المصرفية والرهون التي يدفعها المقترضون من البنوك. كما توقفت مطولا أمام برامج دعم الصناعات الوطنية وتنشيط قطاع المقاولات وتشجيع تأسيس شركات مساهمة ومواجهة ظاهرة النصب والاحتيال، التي بدأت تجتاح الأسواق حينها.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قَضَاءُ الدَّيْنِ

﴿ برقية ﴾

الأخوة الأعزاء رئيس وأعضاء غرفة تجارة وصناعة البحرين المحترمون

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته،

يطيب لنا أن نبعث إليكم بحالص التحيات وصادق التمنيات بموفور الصحة والعافية، مقرونة بالتهنئة العميقة والتبريكات الحافلة، بمناسبة احتفال غرفة تجارة وصناعة البحرين باليوبيل الماسي .

إن مرور خمسة وسبعين عاماً على نشأة وتأسيس هذه المؤسسة الوطنية الهامة، ولأنها أول غرفة تجارية في منطقة الخليج العربي، ليؤكد جدارتها بأن توصل دورها الحيوي ممثلة للحركة التجارية والصناعية، ولا يخفى على المستمعين للنهضة الحديثة في مملكة البحرين، أهمية منجزاتها وإسهاماتها في الحركة التنموية، الاقتصادية والسياسية .

إن الدور الذي نهض به غرفة تجارة وصناعة البحرين، مرشح للمزيد من الإنتاجية في كافة الحقول، وإن دور القطاع الخاص ليتجلى أساساً في النهضة الشاملة .

نسأل الله لكم التوفيق والنجاح في مسيرتكم المباركة والله الموفق إلى سواء السبيل .

ودمتم سالمين .

محمد بن عيسى آل خليفة
ملك مملكة البحرين

١١ جمادى الآخرة ١٤٣٦هـ
٢١ مارس ٢٠١٥م



الأسواق القديمة في البحرين: المصدر: شركة بابكو.

Once again, the Chamber turns toward the markets under its responsibility. It started to provide a set of advanced services to its affiliates, including conducting analytical studies of economic conditions, studying new laws enacted by the government and contributing to supporting the government's development efforts, and studying a set of government laws and expressing its opinions in them.

While Bahrain was looking forward to the beginning of the 21st century, it was shocked on March 4, 1999 with the death of its ruler who led it since 1961, the late Sheikh Isa bin Salman Al Khalifa, who supported the Chamber in its difficult stages, and took part in its achievements during his reign. This huge loss interrupted those achievements.

The repercussions of such a great loss were mitigated by the will of God when His Majesty King Hamad bin Isa Al Khalifa ascended the throne.

His Majesty inaugurated his reign with a set of radical reforms, unprecedented in the modern and contemporary history of Bahrain, inaugurated by the National Action Charter. One of the most important gains brought by the charter was the parliament elections, which were not conducted since 1975.

The people of Bahrain received the King and his promising charter warmly and highly optimistically, as at that time, the country needed such a leading bold step.

In Parallel, the Chamber, as one of the most prestigious and oldest organizations of the Bahraini society, had to prepare itself for that stage, with all its qualitative structural transformations, to benefit from those reforms His Majesty the King started, according to a clear-cut vision and firm steps on the path of strengthening the role of the private sector, and its contributions to this path of reform.

ومرة أخرى تلقت الغرفة نحو الأسواق المسؤولة عنها فتبدأ في تقديم مجموعة من الخدمات المتطورة إلى منتسبيها مثل: إجراء دراسات تحليلية للأوضاع الاقتصادية ودراسة القوانين الجديدة الصادرة من الحكومة والمساهمة في دعم في جهود الحكومة التنموية ودراسة مجموعة من القوانين الحكومية وإبداء الرأي فيها.

وفيما كانت البحرين تتطلع نحو شروق شمس القرن الواحد والعشرين، وتحديدا في ٤ مارس ١٩٩٩، فجعت البحرين، وليس القطاع التجاري فحسب، برحيل حاكمها الذي قاد مسيرتها منذ العام ١٩٦١، المغفور له الشيخ عيسى بن سلمان آل خليفة، الذي رافق الغرفة في مراحلها الصعبة، وشاركها إنجازاتها خلال تلك الفترة من حكمه. عر ذلك الغياب المفاجئ صفو تلك الإنجازات. فقد كانت تلك الخسارة فادحة.

ولم يكن هناك من يمكنه أن يخفف من تداعيات مثل هذا المصاب الجلل سوى إرادة الخالق عز وجل الذي انتشلت يده البحرين من مترصة بها عندما من عليها بارتقاء صاحب الجلالة حمد بن عيسى آل خليفة سدة الحكم.

لقد دشّن عهده بمجموعة من الإصلاحات الجذرية، غير مسبوقه في تاريخ البحرين الحديث والمعاصر، دشّنها ميثاق العمل الوطني. وكان من أهم المكاسب التي جلبها معه ذلك الميثاق هي انتخابات البرلمان الذي أغلقت أبوابه في العام ١٩٧٥.

وقد استقبل شعب البحرين مليكه الجديد وميثاقه الواعد بالترحيب والتفاؤل. فقد كانت البلاد حينها بحاجة إلى مثل تلك الخطوة الجريئة الرائدة.

وعلى نحو مواز ومتكامل، كان على الغرفة، كواحدة من أعرق منظمات المجتمع البحريني تاريخا، وأقدمها تأسيسا، أن تعد نفسها لتلك المرحلة، مع كل ما تتطلبه من تحولات بنوية نوعية، كي تكون جاهزة لولوج تلك الإصلاحات التي أتى بها جلاله الملك، وفق رؤية واضحة المعالم، وخطوات راسخة على طريق تعزيز دور القطاع الخاص، ومساهماته في مسيرة الإصلاح تلك.



مبنى الغرفة القديم الذي تم افتتاحه في أبريل ١٩٨٠، والقاعة الكبرى بالمبنى.

sector and its leadership, and the response of that leadership to deal with the crisis spared Bahrain a lot of losses. We note here that this collaboration could spare the State the repercussions of the Kuwaiti crisis and reduce its negative impacts on Bahrain's achievements at the time in terms of prosperity that Islamic banks working in Bahrain experienced, on the one hand, and the boom on the offshore banks, based in Bahrain enjoyed, on the other hand.

In November 1995, the telecommunications and information industry began to appear on the Bahraini market through the global communications network "the Internet". Bahrain responded quickly to the introduction of the Internet to its local markets.

Bahrain's response was early at the Gulf and Arab levels. The State's decision was sound, and the response of the Chamber was successful. This is why Bahrain is today witnessing great growth in the communications and information industry, as reflected in its best practices known as "Fintechs". The Bahraini market warmly welcomed the various categories of that industry.

The Chamber Loses the Leader of Bahrain Commercial Renaissance
This stage started with the completion of the 24th term of the Chamber in October 1997, headed by Mr. Ali bin Youssef Fakhro. Once again, the Chamber updated its internal regulations by setting the necessary controls to hold the meetings of the general assembly, define the responsibilities of the Board of Directors, establish the Chamber's administrative body, establish the permanent committees of the Chamber (12 committees) and determine the role and responsibilities of each of them. Therefore, the Chamber has become more organized and could form joint committees with some ministries and government institutions.

وفي خضم كل ذلك لم يغيب عن بال مجلس إدارة الغرفة ضرورة الالتفات نحو تكريس جهوده نحو العمل من أجل تعزيز سياسة الاستقلالية والاعتماد على الذات، من زيادة الموارد المالية للغرفة وتطوير القطاع الصناعي ومساهمة الغرفة في تدعيم النشاط التجاري.

وفي الاتجاه ذاته واصلت الغرفة نشاطها للتعبير عن مشاركتها في الحياة التجارية والصناعية عن طريق عقد ندوات اقتصادية، والمساهمة في اجتماعات مجلس اتحاد غرف دول مجلس التعاون، وتنظيم معرض صنع في البحرين والمساهمة في تدعيم المناخ الاستثماري في البلد والمساعدة في تنمية الصادرات البحرينية.

في غمرة كل ذلك، وتحديدا في نوفمبر ١٩٩٥، بدأت صناعة الاتصالات والمعلومات تطل بوجهها الجديد على الأسواق البحرينية من خلال شبكة الاتصالات العالمية «الإنترنت». ولم يكن في وسع البحرين تحاشي غزو الإنترنت لأسواقها المحلية.

جاءت الاستجابة البحرينية مبكرة على المستويين الخليجي والعربي. وكان قرار الدولة طابيا، واستجابة الغرفة موفقة. وليس ما تشهده اليوم البحرين من تنامي صناعة الاتصالات والمعلومات، كما تعبر عنها أفضل ممارساتها المعروفة باسم «فينتك FinTechs»، سوى الإبن الشرعي السليم لتلك الخطوة السباقه التي فتت أبواب الأسواق البحرينية واسعة أمام مختلف فئات تلك الصناعة.

الغرفة تودع قائد مسيرة نهضة البحرين التجارية

بدأت هذه المرحلة مع الانتهاء من إجراءات انتخابات الدورة الرابعة والعشرين في أكتوبر ١٩٩٧ برئاسة الوجيه علي بن يوسف فخر. مرة أخرى نلمس عودة الغرفة لتحديث أوضاعها الداخلية من خلال وضع الضوابط اللازمة لعقد اجتماعات الجمعية العمومية، وتحديد مسؤوليات مجلس الإدارة، وتأسيس هيئة مكتب الغرفة، وتأسيس اللجان الدائمة للغرفة (١٢ لجنة)، وتحديد دور، ومسؤوليات كل لجنة. وهذا أصبحت الغرفة أكثر تنظيما، مما أهلها لتكوين لجان مشتركة مع بعض الوزارات والمؤسسات الحكومية.



مجلس إدارة الغرفة وموظفيها يوقعون على وثيقة المصالحة الوطنية - فبراير ٢٠١٢.



برعاية سامية من لدن حضرة صاحب الجلالة الملك حمد بن عيسى آل خليفة عاهل البلاد المفدى حفظه الله ورعاه شهد عام 2019 ذكرى مرور 80 عاماً على تأسيس لمرق كيان تجاري في دول الخليج العربي، بحضور رؤساء الغرف الخليجية والعربية وعدد من أعضاء الغرفة البارزين.

احتفال الغرفة بمرور ٨٠ عاماً على تأسيسها - نوفمبر ٢٠١٩.

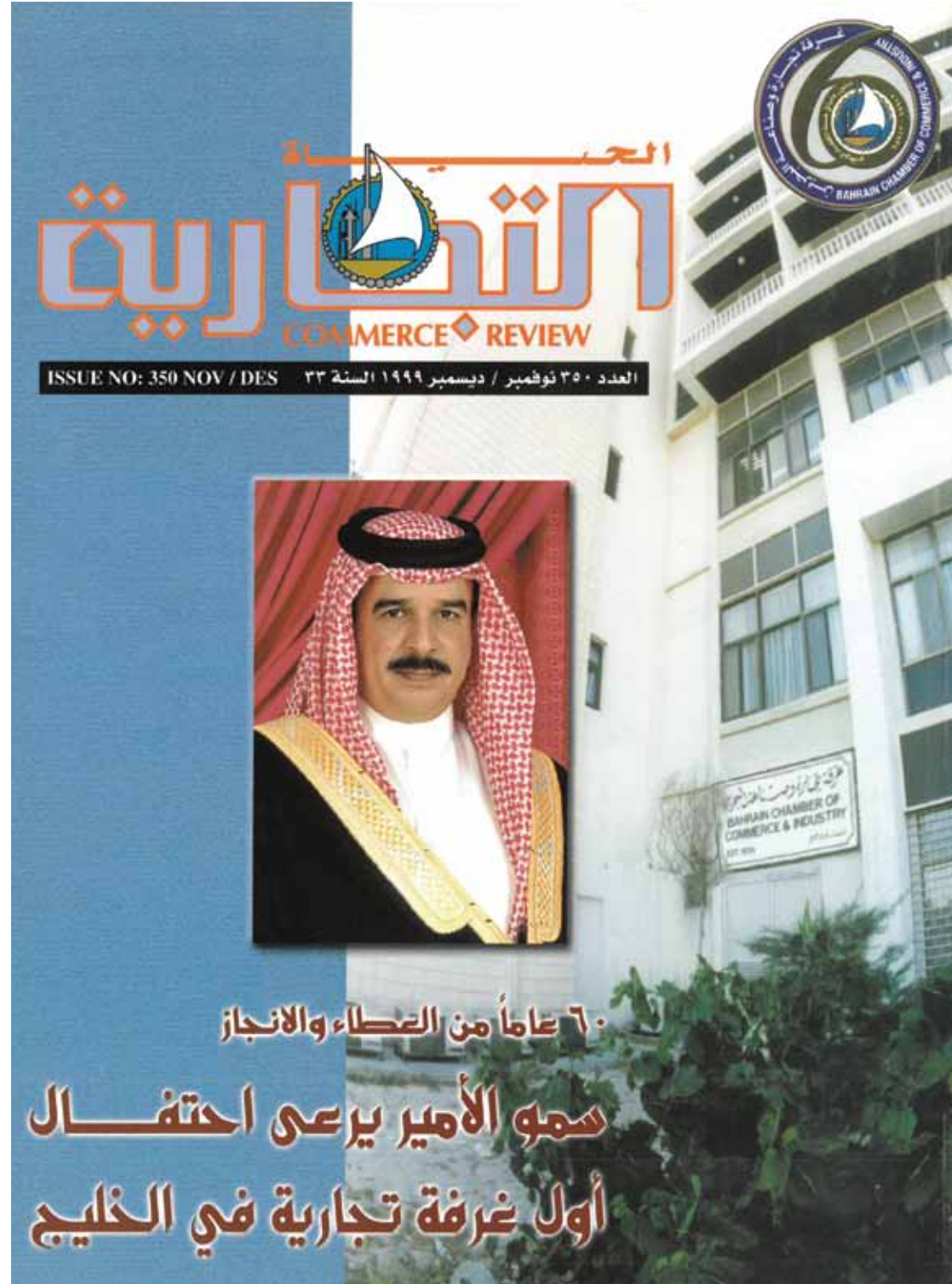
٢٠

سنة
YEARS

الفصل الرابع
المشروع الإصلاحية

CHAPTER FOUR
THE REFORM PROJECT

2000
—
2019



ندوة حول الشؤون الجمركية
والتوجهات المستقبلية
- ٢٧ أكتوبر ١٩٩٩.

الفصل الرابع: المشروع الإصلاحية CHAPTER FOUR: THE REFORM PROJECT

As for the period starting from the beginning of the 21st century, three chairpersons took over the presidency of the Chamber, the first of whom was Mr. Khalid Mohammad Kanoo, followed by Dr. Esam Abdullah Fakhro, Mr. Khalid Abdul Rahman Al-Moayad and the last of whom is Mr. Samir Abdullah Nass, who still keeps his position till the upcoming elections taking place in the year of 2022.

Mr. Khalid Mohamed Kanoo

He took over the presidency of the Bahrain Chamber of Commerce and Industry from 2001 until 2005.

He managed to allocate a plot of land in Sanabis for the establishment of new premises for the Chamber. In his term of office, the foundation stone of the Chamber was laid by His Highness Prince Khalifa bin Salman Al Khalifa, may God have mercy on him. The Chamber expressed its opinion in the reform project of the labor market and education and for the first time a woman was elected as a member of the Chamber's Board of Directors.

Dr. Esam Abdullah Fakhro

Dr. Esam took over the presidency of the Bahrain Chamber of Commerce and Industry for two consecutive terms, from 2005 till 2014.

During his term of office, the Chamber moved to its new premises "Bait Al Tijjar" in 2009, and His Majesty King Hamad bin Isa Al Khalifa approved the Decree Law No. (48) of 2012 regarding the Bahrain Chamber of Commerce and Industry as the first law regulating the work of this institution. During his term of office, some reforms were

بالنسبة للفترة الممتدة من مطلع القرن الواحد والعشرين، عرف مجلس إدارة الغرفة ثلاث رؤساء، الأول منهم كان السيد خالد محمد كانو، تلاه في الرئاسة د. عصام عبد الله فخرو، وآخرهم هو سمير عبد الله ناس الذي ما يزال يحتفظ بكرسي الرئاسة، حتى الانتخابات القادمة في العام ٢٠٢٢.

السيد خالد محمد كانو

تولى رئاسة غرفة تجارة وصناعة البحرين في عام ٢٠٠١م لغاية ٢٠٠٥م.

تمكن من تخصيص قطعة أرض في منطقة السنابس لإقامة مقر جديد للغرفة، وفي فترته تم وضع حجر الأساس من قبل سمو الأمير خليفة بن سلمان آل خليفة رحمه الله وأبدت الغرفة رؤيتها في مشروع اصلاح سوق العمل والتعليم، وتمكنت أول امرأة من الفوز بعضوية مجلس إدارة الغرفة، لأول مرة في تاريخ الغرفة.

د. عصام عبد الله فخرو

تولى رئاسة غرفة تجارة وصناعة البحرين لدورتين متتاليتين، في العام ٢٠٠٥م، ولغاية العام ٢٠١٤م.

أبان ولايته تم الانتقال إلى المقر الجديد للغرفة «بيت التجار»، ٢٠٠٩م وجرى مصادقة صاحب الجلالة الملك حمد بن عيسى آل خليفة على المرسوم بقانون رقم (٤٨) لسنة ٢٠١٢م بشأن غرفة تجارة وصناعة البحرين كأول قانون ينظم عمل هذه المؤسسة. في عهده تم سد بعض الثغرات في قانون الغرفة مثل استخدام الصوت الواحد بدل التصويت التراكمي، وعمل التغييرات المناسبة لتمثيل التصويت بطريقة عادلة.

السيد خالد عبد الرحمن المؤيد

تولى رئاسة غرفة تجارة وصناعة البحرين من فبراير ٢٠١٤م ولغاية مارس ٢٠١٨م.



حضرة صاحب الجلالة الملك حمد بن عيسى آل خليفة عاهل البلاد المفدى حفظه الله يستقبل المشاركين في مؤتمر أصحاب الأعمال والمستثمرين العرب برئاسة رئيس غرفة البحرين السيد سمير ناس - نوفمبر ١٩٠٢.



سمو الشيخ ناصر بن حمد آل خليفة يقوم بزيارة للغرفة للمشاركة في فعالية التوقيع على وثيقة العهد وسيوف الولاء للقيادة، حيث أعرب سموه عن تقديره لهذه المبادرة - ٢٤ أبريل ٢٠١١.



وفد غرفة البحرين لمؤتمر التجارة
بالقاهرة .١٩٦٠.

For the first time in the history of the Chamber, the board of directors of the Chamber introduces such a strategy.

Regarding this stage which extends from 2000 till 2019, the Chamber witnessed a set of qualitative transformations that were accompanied by the most important qualitative shift Bahrain experienced in its contemporary history. This was the accession of His Majesty King Hamad bin Isa Al Khalifa to the throne, succeeding his father, His Highness Sheikh Isa bin Salman Al Khalifa. The death of Sheikh Isa was surprising and was a very sad event to all Bahrain.

Over the era from 1961, when the late Sheikh Isa bin Salman Al Khalifa acceded to the throne till his death on March 4, 1999, His Majesty and his brother His Highness Prince Khalifa bin Salman Al Khalifa worked closely. While the King assumed the ruling, including developing policies, introducing programs and drafting strategies, the Prime Minister took over execution of all of them, in a creative manner.

The National Reform Project

The reform project in its various aspects is considered an unprecedented positive initiative in Bahrain's political history. It is perhaps the only Bahraini political document that has caused a widespread public debate in the political street in the contemporary political history of Bahrain as the political forces addressed it from different perspectives.

For example, the book entitled, "Two Prosperous Decades", published by the Bahrain Center for Strategic, International and Energy Studies (DERASAT) summarizes reviews of the reform project and its most important pillars in a set of policies it deems a set of lights. From the perspective of the book, His Majesty the King formulates his vision "in

تولى الأول منهما الحكم، بما ما تعنيه كلمة حكم من رسم السياسات، ووضع البرامج، وبناء الاستراتيجيات، تولى الثاني، تنفيذها جميعا، على نحو مبدع من خلال إدارته ترأسه مجلس الوزراء.

مشروع الإصلاح الوطني

يعد المشروع الإصلاحي بجوانبه المختلفة مبادرة إيجابية غير مسبوقه في تاريخ البحرين السياسي. ولربما يكون أكثر وثيقة سياسية بحرينية تثير جدلا واسعا في الشارع السياسي في تاريخ البحرين السياسي المعاصر. فقد تناولته القوى السياسية البحرينية من زوايا مختلفة.

فهناك، على سبيل المثال لا الحصر ما جاء في كتاب «عقدان مهران»، الصادر عن مركز دراسات. بلخص ذلك الكتاب رؤيته للمشروع الإصلاحي ملخصا أهم مرتكزاته في مجموعة من السياسات التي يعتبرها حزمة من الإضاءات. فمن وجهة نظر الكتاب يصيغ جلالة الملك رؤيته «في هيئة مجموعة من الأضواء يبلغ عددها ستة. أطلق الأول منها، عندما كان وليا للعهد، في أول كتاب لجلالته صدر في العام ١٩٨٦م، اختار جلالة الملك حمد بن عيسى ال خليفة عنوانا له هو «الضوء الأول». عبر جلالته في ذلك الكتاب عن روح البحرين ومستقبلها. ثم اتبعه بضوء ثان عندما تولى مقاليد الحكم في العام ١٩٩٩ بإصدار ميثاق العمل الوطني، والذي حظي بموافقة شعبية عالية بلغت نسبتها ٩٨,٤٪، من عدد من أدلو بأصواتهم على ذلك الميثاق. ثم جاء دور إطلاق الضوء الثالث الذي كرسه دستور البحرين في حلته الجديدة في العام ٢٠٠٢م. أما الضوء الرابع فكانت «رؤية البحرين الاقتصادية ٢٠٣٠» والتي ساهم في إعدادها مجلس التنمية الاقتصادية برئاسة نجله ولي العهد الأمين سمو الأمير سلمان بن حمد الخليفة ومساهمة مجموعة منتخبة من كبار رجالات البحرين. بعدها أتى دور الضوء الخامس في الذي ارسله جلالته كرؤية اقتصادية واستراتيجية خلال خطبه وكلماته التي يلقيها في مناسبات افتتاح المجلس الوطني كل عام».

made to the law of the Chamber, such as using the single vote instead of the cumulative voting and making appropriate changes to represent votes fairly.

Mr. Khalid Abdul Rahman Al-Moayad

He took over the presidency of the Bahrain Chamber of Commerce and Industry from February 2014 to March 2018.

Mr. Al-Moayad made a set of achievements, the most prominent of which was the significant increase in the membership base, which strengthened the position of the Chamber in the Bahraini commercial society. During his presidency, the Chamber celebrated its Diamond Jubilee (75 years since its establishment).

Mr. Samir Abdullah Nass

He has been the president of Bahrain Chamber of Commerce and Industry since March 2018 so far.

During his term of office, an advisory council was formed for the first time in the history of the Chamber and sectoral committees were restructured according to scientific criteria. The services provided to the private sector were expanded, and the first annual conference of the sectoral committees was held. Mr. Nass succeeded in devoting the legal personality of the Chamber and ensuring its independence. In addition, Article (5٤) of the Labor Law of the private sector was amended and the fees for practicing commercial activities were reduced.

Mr. Nass inaugurated his term of office by the announcement of the 100-day program. The Chamber drafted the provisions of that project.



تقي محمد البخرنة
أمين عام اتحاد غرف تجارة وصناعة إمارات الخليج العربي
خلال الدورة الثانية . ١٩٧٠ والثالثة ١٩٧١، ثم أصبح أول
سفيراً لدولة البحرين لدى مصر في نوفمبر ١٩٧١.

حقق المؤيد مجموعة من الإنجازات التي تسجل له، لكن الأبرز بينها كان زيادة قاعدة العضوية بشكل كبير جداً، الأمر الذي عزز من مكانتها في صفوف المجتمع التجاري البحريني. كما أقيمت خلال رئاسته مراسم الاحتفال باليوبيل الماسي (مرور ٧٥ عام على تأسيسها) للغرفة.

سمير عبد الله ناس

غرفة تجارة وصناعة البحرين منذ مارس ٢٠١٨ ولغاية الآن.

تشكيل مجلس تشاوري لأول مرة بتاريخ الغرفة، إعادة هيكلة اللجان القطاعية وفق معايير علمية، كما جرى التوسع في الخدمات المقدمة للقطاع الخاص، وتم إقامة المؤتمر السنوي الأول للجان القطاعية، ونجح في تكريس الشخصية الاعتبارية للغرفة وضمان استقلاليتها، إلى جانب تعديل المادة (٥٤) من قانون العمل في القطاع الأهلي، خفض رسوم مزاوله الأنشطة التجارية.

من أبرز ما دشّن به عهده كان الإعلان عن برنامج ال . . ١٠ يوم. ولقد شكّلت مواد ذلك المشروع، ولأول مرة في تاريخ الغرفة يتقدم مجلس إدارة للغرفة بمثل هذه الاستراتيجية.

وفيما يتعلق بهذه المرحلة، الممتدة من العام ٢٠٠٠، حتى العام ٢٠١٩، شهدت الغرفة مجموعة من التحولات النوعية التي ترافقت مع أهم تحول نوعي عرفته البحرين في تاريخها المعاصر. كان ذلك ارتقاء صاحب الجلالة حمد بن عيسى آل خليفة سدة الحكم، خلفا لوالده، المغفورة له، سمو الشيخ عيسى بن سلمان آل خليفة. جاءت وفاة الشيخ عيسى مفاجئة، وشكلت صدمة للجميع.

فعلى امتداد الحقبة من العام ١٩٦١ لحظة تسلمه حكم البلاد، حتى ٤ مارس ١٩٩٩، أسس مع شقيقه سمو الأمير خليفة بن سلمان آل خليفة ثنائيا متكاملًا. فبينما



اللقاء التشاوري الخاص بسوق العمل - ٢٩ أكتوبر ٢٠٠٤.



وفد غرفة البحرين إلى الطائف - ١٩ أكتوبر ١٩٨٢.



الاحتفال بنتيجة إنتخابات الغرفة عام ١٩٧٤
برئاسة السيد محمد يوسف جلال.
المصدر: فؤاد إبراهيم عبيد، مقرر لجنة مجلة الحياة التجارية.

stated that the permanent communication between the people and the ruler contributed to drawing Bahrain's political and economic path into a democratic form emanating from Bahrain's civilization and the authentic Arab heritage and values. From this standpoint, the private sector is looking forward to enforcement of His Majesty's directives related to supporting the private sector's role in building the modern state and enhancing its leading role in the process of economic development. His Majesty the King believes in modernizing and developing laws and legislation, adopting transparency in all decisions and facilitating procedures. All these elements will enhance economic openness, attract local, Arab and foreign investments, create job opportunities and appropriate investment climate in line with the directives of the rational leadership towards enhancing the process of economic development for everyone is aspiring to. Therefore, the national action charter constitutes a document of pledge and renewal and a reference for a new social contract in which Bahrain begins the new millennium in its new blessed era under the auspicious guidance of His Majesty King Hamad bin Isa Al Khalifa, whose advanced vision opened comprehensive modernization prospects for the country.

Dr. Esam Fakhro referred to the civilizational achievements made by the Kingdom of Bahrain since the unprecedented popular vote on the National Action Charter, as His Majesty King Hamad bin Isa Al Khalifa, King of the Kingdom of Bahrain, managed in the years that followed the vote on the charter to transform his developmental vision into achievements and reality. Dr. Fakhro stated that this occasion is an opportunity to express gratitude to His Majesty the King, who could through his parental and humanitarian spirit, wisdom, and the national project builds a modern state of institutions in which the correct conscience prevails. We feel proud before the whole world that we are Bahrainis. This is because the great values, principles of civilization and the civil foundations that the National Project of His

وقد عبر د. عصام فخرو بما حققته مملكة البحرين من منجزات حضارية منذ التصويت الشعبي غير المسبوق على ميثاق العمل الوطني، حيث أن حضرة صاحب الجلالة الملك حمد بن عيسى آل خليفة عاهل البلاد المفدى استطاع في السنوات التي تلت التصويت على الميثاق من تحويل رؤيته التطويرية التنموية إلى إنجازات وطموحات وواقع معاش بدأ يللمسه المواطن البحريني، وقال إن هذه المناسبة هي مناسبة وفاء وامتنان لجلالة الملك المفدى الذي تمكن بروحه الأبوية الإنسانية، وبحكمته وحنكته وبمشروعه الوطني من بناء دولة عصرية مؤسسية يسود فيها الضمير الحي، جعلتنا نفخر أمام العالم أجمع بالانتماء إليها، حيث أن القيم العظيمة والمبادئ الحضارية والأسس المدنية التي أكد عليها المشروع الوطني لجلالة الملك، وفي مقدمتها ما يتصل بالجانب الاقتصادي جعل الجميع أمام أهداف جوهرية استهدفت رفع مستوى معيشة المواطن، وتوفير فرص العمل وتقوية اقتصاد الدولة، وأرست لانطلاقة جديدة من العمل الوطني بدأت وبعون من الله في فتح آفاق واسعة خاصة في مجال العمل التنموي والاقتصادي.

كما بين السيد خالد المؤيد عن اعتزاز الغرفة والمجتمع التجاري بحجم الانجازات والمكتسبات التي حققتها مملكة البحرين منذ الإجماع الشعبي بالتصويت على الميثاق على كافة الأصعدة بفضل الجهد الوطني المشترك والتآلف بين القيادة الحكيمة والشعب لما فيه مصلحة الوطن والمواطنين، مشيراً إلى أن تمار هذا الميثاق عبرت عن رؤية مستقبلية ثاقبة أعطت مؤشراً واضحاً على عزم القيادة الرشيدة استكمال مسيرة البناء والتقدم لتحقيق العزة والرخاء لجميع أبناء الشعب البحريني لتظل البحرين كما هي دائماً صرماً عظيماً ولتظل كبيرة بأهلها ومنجزاتها.

وعبر السيد سمير ناس عن اعتزاز الغرفة والمجتمع التجاري بما تحقق لمملكة البحرين من إنجازات ومكتسبات منذ تولي حضرة صاحب الجلالة الملك حمد بن عيسى آل خليفة مقاليد الحكم بالبلاد، حيث دشّن جلالتة عهده الزاهر بإطلاق مشروع حضاري متكامل تمثل بميثاق العمل الوطني، والذي حظي بإجماع جميع أطراف الشعب البحريني وبشكل غير مسبوق، وهذا الميثاق قد مهد لنهضة حضارية حقيقية شاملة شهدتها البحرين في مختلف نواحي الحياة سياسياً واقتصادياً

من اليسار: فؤاد إبراهيم عبيد، عبدالهادي مرهون، جاسم محمد الصفار، عبدالرحمن محمد العباسي، عبدالرحمن حسن تقي.
اجتماع لجنة مجلة «الحياة التجارية» الصادرة عن الغرفة – يناير ١٩٧٢.
المصدر: فؤاد إبراهيم عبيد، مقرر لجنة مجلة الحياة التجارية.



the shape of a set of six lights. The first of which was launched when His Majesty was the crown prince, in the first book of His Majesty published in 1986. His Majesty King Hamad bin Isa Al Khalifa entitled his book, "First Light" in which His Majesty expressed the spirit and future of Bahrain, followed by "Second Light" when His Majesty took up the reins of government in 1999 through putting forward the National Action Charter, which was approved in a national referendum in 2001, in which 98.4% of the voters voted in favor of the document. The third light was putting forward Bahrain constitution in its new form in 2002. The fourth light was "Bahrain Economic Vision 2030". The Economic Development Council headed by Prince Salman bin Hamad Al-Khalifa who contributed to the preparation of this vision, along with Bahraini elite. The fifth light is the economic and strategic vision of His Majesty the King which is conveyed through the speeches of His Majesty on the various occasions and at the inauguration of the national councils every year."

The book contains a selection of the statements of His Majesty the King. Some of them dealt with the economic dimension of his reform project. His Majesty states, "Here we would like to commend the advanced legislation enacted to regulate the financial, commercial and real estate investment sectors and approval of the general state budget. This reflected positively on the economic and investment environment in a manner consistent with the policies and plans of the relevant institutions, at the top of which is the Economic Development Board headed by His Royal Highness Crown Prince Salman bin Hamad Al Khalifa, so that Bahrain can achieve distinguished results on the level of economic freedom and in the field of information and economy development."

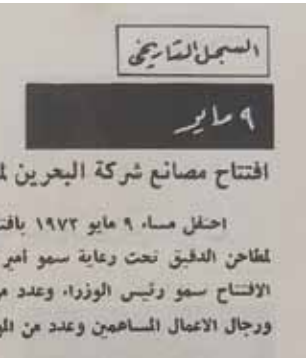
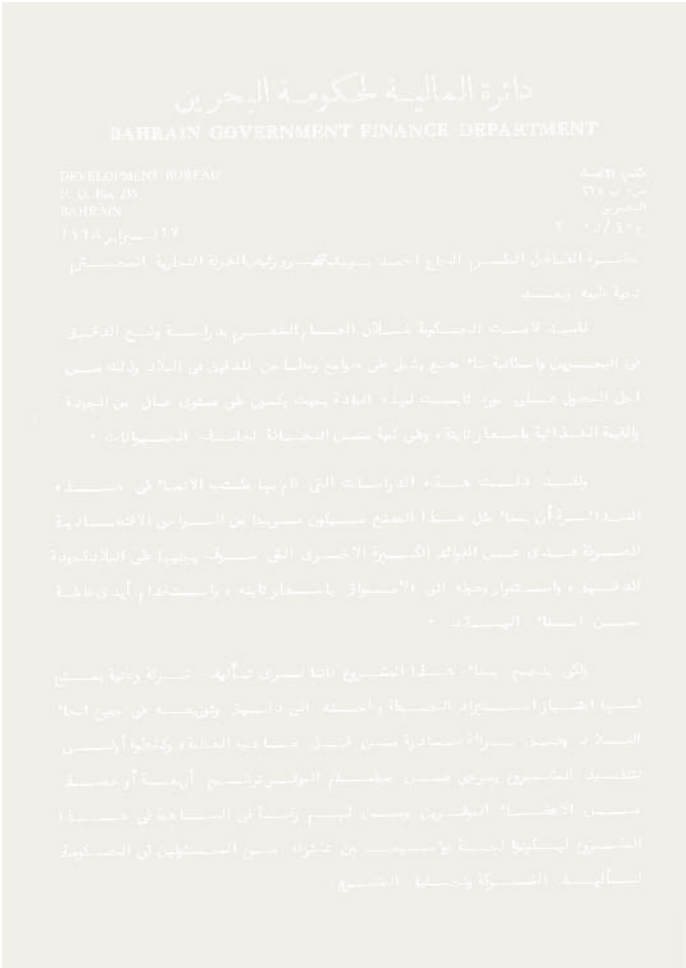
National Action Charter

Four heads of the Chamber witnessed the reform era. The views of all of them reflected the economic dimension of the reform project. Mr. Khalid Kanoo, the member of the National Action Charter Committee

ويرد في الكتاب مجموعة مختارة من أقوال جلالة الملك، نختار بينها تلك التي تناولت البعد الاقتصادي لمشروعه الإصلاحى، حيث نجده يقول " ونود الإشادة هنا بما تم إنجازه من تشريعات متقدمة تنظم قطاعات الاستثمار المالى والتجاري والعقاري وإقرار الميزانية العامة للدولة. وقد انعكس ذلك إيجابيا على البيئة الاقتصادية والاستثمارية بشكل ينسجم مع سياسات وخطط المؤسسات المعنية، وعلى رأسها مجلس التنمية الاقتصادية بقيادة صاحب السمو الملكي ولي العهد سلمان بن حمد ال خليفة لتحقيق البحرين نتائج متميزة على مستوى الحرية الاقتصادية وفي مجال تطوير المعلومات والاقتصاد".

ميثاق العمل الوطني

قد توافقت الفترة الإصلاحية مع أربع رؤساء للغرفة كانت مرنياهم تعكس البعد الاقتصادي للمشروع الإصلاحى، حيث عبر السيد خالد كانو، عضو لجنة إعداد ميثاق العمل الوطني بقوله بأنه محور التواصل الدائم بين الشعب والحاكم والذي ساهم في رسم طريق البحرين السياسى والاقتصادى في صورة ديمقراطية منبثقة من كل ما تمثله حضارة البحرين من تراث وقيم عربية أصيلة، ومن هذا المنطلق، فإن القطاع الخاص يتطلع إلى تفعيل توجهات جلالة العاهل الخاصة بدعم ومساندة دوره في بناء الدولة العصرية وتعزيز دوره الريادى في مسيرة التنمية الاقتصادية، وجلالته يؤمن بتحديث وتطوير الأنظمة والقوانين والتشريعات، وانتهاج الشفافية في القرارات كافة وتسهيل الإجراءات الرسمية، وهذه العناصر مجتمعة ستعزز الانفتاح الاقتصادى واستقطاب الاستثمارات المحلية العربية والأجنبية، وستخلق فرص عمل واستثمار مناسب لأبناء هذا الوطن المعطاء التي تتماشى وتوجهات القيادة الرشيدة نحو تعزيز عملية التنمية الاقتصادية التي يتطلع الجميع لتحقيقها، وبذلك يشكل ميثاق العمل الوطني وثيقة للعهد، وبيعة للتجديد ومرجعية لعقد اجتماعى جديد تبدأ به انطلاقة البحرين في الألفية الجديدة في عهدها الجديد الميمون بقيادة عاهل البلاد جلالة الملك حمد بن عيسى آل خليفة الذي فتح برؤيته المتقدمة للبلاد آفاق التحديث الشامل.



افتتاح مصانع شركة البحرين لمطاحن الدقيق

احتل مساء ٩ مايو ١٩٧٢ بافتتاح مصانع شركة البحرين لمطاحن الدقيق تحت رعاية سمو أمير البلاد المعظم وقد حضر الافتتاح سمو رئيس الوزراء وعدد من رجال الدولة والضيوف ورجال الاعمال الساهمين وعدد من المواطنين .

خلال افتتاح مصانع شركة البحرين لمطاحن الدقيق ٩ مايو ١٩٧٢.

وحقوقياً واجتماعياً، استهدف الارتقاء بمستوى الإنسان البحريني، ووضع المملكة في مكانة متقدمة بين دول العالم رغم صغر مساحتها، فبحكمة وحنكة عاهل البلاد المفدى وحكومته الموقرة برئاسة صاحب السمو الملكي الأمير سلمان بن حمد آل خليفة ولي العهد رئيس مجلس الوزراء البحرين تواصل بخطى ثابتة وبرؤية واضحة مسيرتها النهضوية الشاملة.

تعكس هذه المقتطفات الأهمية التاريخية التي يمثلها المشروع الإصلاحي، والنقلة السياسية النوعية التي أحدثها في تاريخ البحرين المعاصر. أكثر أهمية من ذلك، هي التأثير المباشر الذي أحدثه ذلك المشروع على مكونات العمل السياسي البحريني، الذي كان يعاني من حالة ركود غير مسبوق. لقد أغنت محصلة كل ذلك الواقع السياسي البحريني، وطفت على السطح، ولأول مرة في تاريخ البحرين المعاصر، قضايا كثيرة كانت مصنفة في قائمة الممنوعات.

المشروع الإصلاحي والاقتصاد

من بين تلك الأضواء الستة، وجدت غرفة تجارة وصناعة البحرين فرصتها التاريخية في الجانب الاقتصادي، الذي كان يفتح الأبواب الواسعة أمام بناء علاقات تنموية وثيقة الدولة والقطاع الخاص، الأمر الذي من شأنه مس عصب التنمية بمفهومها الشامل المتكامل. هذا المفهوم وجدته الغرفة في أكثر من مناسبة يأتي على لسان جلالة الملك.

ففي إحدى كلماته التي تناول البعد الاقتصادي لمشروعه الإصلاحي، نجد جلالته يفصح عن ذلك بالقول، «ونود الإشادة هنا بما تم إنجازه من تشريعات متقدمة تنظم قطاعات الاستثمار المالي والتجاري والعقاري وإقرار الميزانية العامة للدولة. وقد انعكس ذلك إيجابيا على البيئة الاقتصادية والاستثمارية بشكل ينسجم مع سياسات وخطط المؤسسات المعنية، وعلى رأسها مجلس التنمية الاقتصادية بقيادة صاحب السمو الملكي ولي العهد سلمان بن حمد آل خليفة لتحقيق البحرين نتائج



Majesty focused on, the most important of which is the one related to the economic aspect, aimed at raising the standard of living of the citizens, providing job opportunities and strengthening the state’s economy. These principles constituted a new stage of the national action that began, praise be to Allah, by opening broad horizons, particularly in the field of development and economic work.

Mr. Khalid Al-Moayad indicated that the Chamber and the commercial community take pride in the numerous achievements and gains of the Kingdom of Bahrain since the popular consensus on the charter at all levels thanks to national efforts and the harmony between the wise leadership and the people for the benefit of the country and citizens. He noted that this charter resulted in an insightful future vision that gave a clear indication of the intention of the rational leadership to continue the process of building and progress to achieve development and prosperity for all Bahraini people so that Bahrain can remain a great edifice with its people and its achievements.

Mr. Samir Nass stated that the Chamber and the commercial community take pride in the achievements and gains made by the Kingdom of Bahrain since His Majesty King Hamad bin Isa Al Khalifa assumed the reins of government. His Majesty launched his prosperous reign with the launch of an integrated civilized project represented by the National Action Charter, which received unprecedented popular consensus. This charter paved the way for a comprehensive renaissance that Bahrain witnessed in the political, economic, humanitarian and social aspects. It aimed at upgrading the level of Bahraini people, and placing the kingdom in an advanced position among the countries of the world despite its small area. Thanks to the wisdom of His Majesty the King



أول درع للغرفة تم تصميمه في لبنان بمنتصف عام ١٩٧٠.

Salman bin Hamad Al Khalifa, so that Bahrain can achieve distinguished results on the level of economic freedom and in the field of information and economy development.”

Resource: The book entitled “Two Prosperous Decades” published by Bahrain Center for Strategic, International and Energy Studies "DERASAT"

Bahrain Economic Vision 2030

In October 2008, His Majesty King Hamad bin Isa Al Khalifa, the King of the Kingdom of Bahrain, may God protect him, approved the economic vision 2030. The plan forsook the traditional norms that confine such development plans in a narrow framework, as it drew clear features of the development that established enforceable international standards that can lead to economic growth, and guarantee its continuation in a way that would reflect Bahrain’s efforts and its keenness to build a better life for all citizens, through concrete programs supported by deliberate plans.

This plan can achieve its objectives with the support of the Bahrain "Economic Development Board" which offered many programs and initiatives aimed at achieving economic reform in the Kingdom, in coordination and collaboration with government agencies, private institutions and civil society institutions. The first step was developing the first national economic strategy that was adopted as the road map towards achieving the vision. The strategy is continuously reviewed to ensure that it keeps pace with the updates of the international development agenda and the sustainable development goals.

هذا يفسر ذلك المستوى العالي من الترحيب والدعم من لدن جلالة الملك شخصياً. فقد وجدناه في حفل تدشين تلك الرؤية في ١٢ أكتوبر ٢٠٠٨ يؤكد جلالته حول الدور الاستراتيجي لهذه الرؤية قائلاً «هذه أول مرة في البحرين يتم فيها تقديم برنامج اقتصادي متكامل. ومن محاسن الصدق أن طرح الرؤية جاء في الوقت المناسب، إذ يحتاج الناس حالياً إلى رؤية اقتصادية تدلهم على الطريق وسط ما يمر به العالم من متغيرات.. إن هذا البرنامج ملزم لجميع الدوائر الرسمية، مع ضمان حقها في مناقشة البرنامج وتطويره، مشدداً على أنه لا عذر لأي شخص في العمل بمسار لوحده خارج إطار الرؤية المطروحة. فالهدف من هذه الرؤية الاقتصادية للعام ٢٠٠٨م هو المواطن، الفرد البحريني، فالتنمية التي لا يكون المواطن هدفها لا فائدة منها ولا نريدها».

ولم يكن لهذه النظرة أن تبقى في إطار عام يدعو إلى الإصلاح فحسب، فقد كانت تبحث عن توأمها الاقتصادي كي تتحول إلى رؤية شاملة على المستوى الوطني، إن هي شأئت أن تصبح خطة متكاملة على أرض الواقع، بكل الأبعاد المطلوبة التي تحقق أهدافها.

وكان نتيجة ذلك تشكيل فريق عمل قادته مجموعة مختارة من الشركات العالمية الضليعة في هذا الميدان، يساندها فريق مواز من ذوي المؤهلات العلمية الاقتصادية، عكفوا على قراءة الاقتصاد البحريني من جوانبه المختلفة، مشخصين مقومات القوة فيه، ومتوقفين عند عناصر ضعفه، مستقرئين، العوامل المساعدة التي، متى ما أحسن تجييرها في إطار خطة متكاملة، بوسعها إحداث النقلة النوعية الإيجابية التنموية التي تضع، ومن ورائه البحرين في مصاف الدول المعاصرة.

تمخض عن عمل هذا الفريق الذي استغرق ما يربو على أربع سنوات خطة تنموية بعيدة المدى استقت اسمها من صلب مكوناتها. فكانت «الرؤية الاقتصادية ٢٠٣٠»، التي تم الإعلان عنها في العام ٢٠٠٨م، وتولى مجلس التنمية الاقتصادية احتضانها،

and the esteemed government headed by His Royal Highness Prince Salman bin Hamad Al Khalifa, Crown Prince and Prime Minister, Bahrain continues its comprehensive national renaissance at a steady pace and with a clear vision.

These excerpts reflect the historical importance of the reform project and the qualitative political shift it brought about in the contemporary history of Bahrain. This project had important direct impacts on the components of Bahraini political action, which was suffering from an unprecedented stagnation. This enriched the Bahraini political reality, and for the first time in the contemporary history of Bahrain, many new issues, that have long been taboos, began to appear on the surface.

The Reform Project and the Economy

The Bahrain Chamber of Commerce and Industry found in those six lights a historical opportunity on the economic side, which provided great opportunities for building strong relations between the State and the private sector, which would positively impact the development in its comprehensive concept. The Chamber felt this concept on more than one occasion in the speeches of His Majesty the King.

In one of His Majesty’s speeches that addressed the economic dimension of the reform project, His Majesty states, “Here we would like to commend the advanced legislation enacted to regulate the financial, commercial and real estate investment sectors and approval of the general state budget. This reflected positively on the economic and investment environment in a manner consistent with the policies and plans of the relevant institutions, at the top of which is the Economic Development Board headed by His Royal Highness Crown Prince



رئيس غرفة البحرين السيد علي عبدالرحمن الوزان وأمين الصندوق السيد قاسم أحمد فخرو رحمهما الله يقدمون هدية تذكارية لرئيس إتحاد غرف التجارة في أمريكا السيد ف. شومواي أثناء الزيارة التي تمت عام ١٩٧١.

متميزة على مستوى الحرية الاقتصادية وفي مجال تطوير المعلومات والاقتصاد». المصدر: عقدان مزهران «كتاب من إصدار مركز البحرين للدراسات الاستراتيجية والدولية والطاقة «دراسات».

رؤية البحرين الاقتصادية ٢٠٣٠

في أكتوبر ٢٠٠٨ صادق صاحب الجلالة الملك حمد بن عيسى آل خليفة عاهل البلاد المفدى حفظه الله على الرؤية الاقتصادية ٢٠٣٠. وخرجت الخطة عن الطقوس التقليدية التي تطوق مثل تلك الخطط التطويرية في إطار ضيق، عندما رسمت ملامح واضحة للتطوير أرسيت مقاييس دولية قابلة للتنفيذ، وقدرة على إحداث النمو الاقتصادي، وضمان استمراره بما يعكس جهود البحرين وحرصها على بناء حياة أفضل لكافة أفرادها، من خلال برامج ملموسة تعضدها خطط مدروسة.

وكان لهذه الخطة كي ترى طموحاتها أرقاماً حقيقية على أرض الواقع أن تتلقفها أيدي مؤسسة قادرة على القيام بذلك. لذلك وجدنا «مجلس التنمية الاقتصادية» بمملكة البحرين يهرع إلى طرح العديد من البرامج والمبادرات التي تهدف لتحقيق الإصلاح الاقتصادي في المملكة، بالتنسيق والتعاون مع الجهات الحكومية والمؤسسات الخاصة ومؤسسات المجتمع المدني. وكانت الخطوة الأولى على هذا الطريق البدء بوضع الاستراتيجية الاقتصادية الوطنية الأولى التي اعتمدت خارطة الطريق نحو تحقيق الرؤية، ويتم مراجعة الاستراتيجية بشكل مستمر لضمان مواكبتها لمستجدات جدول أعمال التنمية الدولية وأهداف التنمية المستدامة.

شكلت تلك الرؤية الرافعة الاقتصادية التي لا يمكنها الاستغناء عن الذراع السياسي الذي يباركها ويجعل منها البرنامج اليومي الذي يعزز من مكانة مشروعه الإصلاحية. هذا من جانب، لكن من جانب آخر، كان المشروع، هو الآخر يفتش عن الوسيط الملائم القادر على توفير له البعد الاقتصادي الذي كان في أمس الحاجة له.



حضرة صاحب الجلالة الملك حمد بن عيسى آل خليفة عاهل البلاد المفدى حفظه الله يستقبل رئيس غرفة البحرين السيد سمير ناس – ٢٠١٩.



عدد مجلة الحياة التجارية
في عام ١٩٧٢.



عبدالرحمن إبراهيم عاشر
رحمه الله أول كاتب بالغرفة،
من ١ أبريل ١٩٥٠ إلى ١٤
سبتمبر ١٩٦٠، براتب وقدره
٢٠٠ روبية.

This vision was the economic lever that cannot dispense with the political arm that adopts it as daily program that enhances the position of the reform project. Similarly, the project was searching for the appropriate means able to provide it with the economic dimension it desperately needed.

This explains that high level of support from His Majesty the King. At the inauguration ceremony of that vision on October 12, 2008, His Majesty confirmed the strategic role of this vision, "An integrated economic program is introduced for the first time in Bahrain. It coincided with people's need for an economic vision that guides them to the path amid the variables the world is going through. This program is binding on all official departments. Meanwhile, it ensures their right to discuss and develop the program. We stress that everyone shall work within the framework of the proposed vision as the citizen is the goal of this economic vision is the citizen since development which is not centered on the citizen is useless."

This view was not supposed to remain confined in a general framework calling for reform, as it was looking for its economic twin in order to turn into a comprehensive vision at the national level, to be an integrated plan on the ground, with all the required dimensions that achieve its goals.

This resulted in forming a working group led by some international companies highly experienced in this field and supported by a parallel group with scientific qualifications, who have been examining the Bahraini economy in its various aspects, diagnosing its strengths and weaknesses, foreseeing the auxiliary factors that, whenever used within the framework of an integrated plan can lead to the positive, qualitative and developmental shift that would help Bahrain on its path of advancement.

The work of this team, which took more than four years resulted in a long-term development plan that has derived its name from the core of

وأخذ على عاتقه نقلها من إطارها النظري إلى أرض الواقع العملي، كي تأخذ طريقها في إجراءات تنفيذية يومية تضمن لها النجاح، وتهيئ لها طريق الاستمرارية.

الغرفة والرؤية الاقتصادية

تلقت غرفة تجارة وصناعة البحرين هذه الرؤية، وجعلت منها نبراسا يقود مشروعاتها التنموية في القطاع الاقتصادي. ووضعت نصب عينها ان تعالج المشكلات التي تواجه الاقتصاد البحريني من خلال ما جاء في تلك الرؤية، وما تدعو له موادها، خاصة وأن الرؤية ركزت على أن يتولى القطاع الخاص الرائد عجلة تنميته بشكل يوسع الطبقة الوسطى من المواطنين البحرينيين.

بل ذهبت الغرفة إلى ما هو أبعد من ذلك، فوجدناها تستخدم الرؤية في توثيق علاقاتها مع دوائر الحكم، حين تعالج بعض المشكلات التي تواجه السوق البحرينية.

هذا ما نلمسه عندما واجهت الغرفة احتمالات إعادة النظر في رسوم العمل المفروضة على أصحاب الأعمال. حينها استبعد رئيس الغرفة في تلك الدورة د. عصام فخرو ذلك مشيراً إلى أنه «من الصعب إلغاؤها لأنها جزء من المشروع الإصلاحي ورؤية البحرين الاقتصادية ٢٠٣٠، ويتعدى إلغاؤها باعتبارها حظيت بالموافقة ولقيت استجابة من كافة القنوات التشريعية والتنفيذية والمجتمع (لافتاً) إلى أن الغرفة رفعت رسالة إلى سمو رئيس الوزراء حول موضوع الرسوم والدعوة لإيجاد آلية لدعم المؤسسات الصغيرة والمتوسطة لأن إلغاء الرسوم يتطلب إيجاد رؤية جديدة لتأهيل الكوادر المحلية وإحلالها، وتنتهي ما تم بناؤه في السنوات الخمس الماضية، مشدداً على أن رؤية البحرين ٢٠٣٠ تصب جل اهتمامها على العنصر البشري ورفع مستوى العمالة البحرينية وجعلها الخيار الأمثل للتوظيف، وتوسيع قاعدة الطبقة الوسطى وهي أهداف نبيلة تحتاج تكاتفاً لتحقيقها».

وواصلت الغرفة تمسكها بما جاء في تلك الرؤية. هذا ما نلمسه في ترجيحها على لسان رئيسها سمير عبد الله ناس، بما جاء في كلمة صاحب الجلالة الملك حمد بن عيسى آل خليفة عاهل البلاد في افتتاح دور الانعقاد الثاني من الفصل التشريعي الخامس لمجلسي الشورى والنواب.



صاحب السمو الملكي الأمير سلمان بن حمد آل خليفة حفظه الله ولي العهد رئيس مجلس الوزراء ي دشّن بالغرفة مشروع توظيف الخريجين الجامعيين - أكتوبر ٢٠٠٩.



زيارة صاحبة السمو الملكي الأميرة سبيكة بنت إبراهيم آل خليفة حفظها الله قرينة عاهل البلاد المفدى رئيسة المجلس الأعلى للمرأة إلى بيت التجار - 18 مايو ٢٠١٠.



إجتماع لمجلس إدارة غرفة البحرين في الدورة ١٥ (١٩٧٢ – ١٩٧٤) برئاسة خليل ابراهيم كانوا ويظهر في الصورة الشيخ عبدالرحمن آل خليفة النائب الأول والسيد صادق البطارنة أقصى اليسار رحمهم الله.



الشيخ عبدالرحمن بن محمد آل خليفة النائب الأول لرئيس غرفة البحرين في الدورة ١٤ عام ١٩٧٠ وفي الدورة ١٥ عام ١٩٧٢.

employment as well as expanding the base of the middle class. These are noble goals that we need to collaborate to achieve.”

The Chamber continued to adhere to the provisions of the vision. This was reflected in the speech of its president, Mr. Samir Abdullah Nass, in which he lauded the speech of His Majesty King Hamad bin Isa Al Khalifa, the King of the Kingdom of Bahrain, at the opening of the second session of the fifth legislative term of the Shura and Representatives Councils.

Mr. Nass stated that the speech addressed many issues that touched on the aspirations of all the people of the Kingdom of Bahrain to modernization, reform and development, and established a clear-cut road map with open horizons for the work of the legislative authority, at the top of which is the national consensus, reform, development, raising the living standards of citizens, and fostering our economic gains.

The President of the Chamber, Mr. Samir Abdullah Nass, lauded the affirmation of His Majesty the King on finding an appropriate form of flexible treatment and innovative thinking, to maintain the country’s continuous development in the fields of work and production, and moving towards civilization and progress in building the modern civil state, as well as the need to develop education curricula to be based on productivity and economic competitiveness, upgrading the information infrastructure and provide the assistant legal and regulatory frameworks to achieve this. Mr. Nass stress the need to pay attention to the future plans and qualitative programs, to sustain the flow of national and external investments, which focus on diversifying the sources of the national income, and its development according to the objectives of Bahrain Economic Vision 2030.”

• التأسيس لمنظومة تشريعات متكاملة تضمن سلاسة الوصول إلى حلول مشتركة بين القطاعين العام والخاص، عندما تبرز أي من المشكلات، وهي أمر طبيعي، خلال تنفيذ أي من برامج خطط التنمية المنطلقة من أرضية ما جاءت به رؤية ٢٠٣٠.

• البحث، في إطار ما تدعو له رؤية ٢٠٣٠، عن القواسم المشتركة التي بحوزة طرفي العلاقة التنموية المشتركة: العام والخاص، لحثّ خطى كليهما للإسراع في تنفيذ المشروعات المشتركة، والذي من شأنه توفير الكثير من المصروفات التي ترهق الدولة، وتعيق حركة أداؤها من جانب، وتساعد على الارتقاء بأدائها من جانب آخر.

• التمسك الوثائق بما جاء في برنامج الـ ١٠٠ يوم الذي كان دوماً بيضة القبان الذي يحافظ على توازن مسيرة الغرفة، ويضبط إيقاع حركتها الباحثة دوماً عن الطريق الصحيح الذي يضمن تطور الاقتصاد البحريني الذي يستمد قوته من تلك المساهمة الواعية والمسؤولة في أن من قبل القطاع الخاص الذي أخذ مجلس إدارة غرفة دورة ٢٠١٨-٢٠٢٢ على عاتقه أن يكون له بصماته الإيجابية النوعية على مسيرة البلاد الاقتصادية مستنيرة بما جاء في مشروع الإصلاح الوطني، متشبثة بما في رؤية ٢٠٣٠ الاقتصادية.

دور رائد للغرفة

ولا يفوتنا هنا أن نذكر أن الغرفة وهي في عمرة انشغالها بالقضايا المحلية، وعلى وجه التحديد تلك المتعلقة بمعالجة المشكلات التي تعاني منها السوق البحرينية، وعلى وجه الخصوص الشركات الصغيرة والمتوسطة الحجم، لم تغفل يوماً عن واجبها القومي، وفي المقدمة منه القضية الفلسطينية، من خلال القيام بحملة تبرعات لصالح الشعب الفلسطيني في العام ٢٠٠٥، يتحدثنا عن بعض تفاصيل عضو مجلس الغرفة السابق السيد عبدالرحمن يوسف فخرو، قائلاً، «ترأست وفد الغرفة

its components. The "Economic Vision 2030" was launched in 2008. The Economic Development Board embraced the plan and took upon itself to transfer it from its theoretical framework into action in and daily executive measures that guarantee its success, and continuity.

Chamber and the Economic Vision

The Bahrain Chamber of Commerce and Industry adopted this vision, and made it a guide leading its development projects in the economic sector. It focused on addressing the problems facing the Bahraini economy through the contents of that vision, especially that it called for the pioneering private sector to assume its own development in a way that would expand the middle in Bahrain.

The Chamber further used the vision to strengthen its relationships with the government departments to address problems facing the Bahraini market.

This was evident when the Chamber faced the possibilities of reviewing the fees imposed on employers. The head of the Chamber at that time Dr. Esam Fakhro rejected this idea indicating that “It is difficult to cancel such fees because they are part of the reform project and Bahrain Economic Vision 2030, and they were approved by all legislative and executive channels as well as the society. He pointed out that the Chamber addressed His Highness the Prime Minister concerning the subject of fees and called for finding a mechanism for supporting small and medium-sized enterprises because canceling the fees requires finding a new vision to qualify local cadres to replace foreigners. He stressed that Bahrain vision 2030 pays great attention to the human element, raising the level of Bahraini workforce to be the best choice for

وقالت إن الخطاب احتوى على مضامين عديدة لامست تطلعات جميع أبناء مملكة البحرين في مسيرة التحديث والإصلاح والتطوير، ووضعت خارطة طريق واضحة المعالم منفتحة الآفاق لعمل السلطة التشريعية، في مقدمتها ما يتعلق بالتوافق الوطني، والإصلاح والتنمية وتحقيق الحياة الأفضل لكل فرد في هذا الوطن، وتطوير مكتسباتنا الاقتصادية.

وأشاد رئيس الغرفة سمير عبد الله ناس بتأكيد جلالة عاهل البلاد على إيجاد صيغة مناسبة من التعامل المرن، والتفكير المتجدد، للحفاظ على تقدمنا المستمر في ميادين العمل والإنتاج، والمضي قدماً نحو التقدم الحضاري في بناء الدولة المدنية الحديثة.. وكذلك ضرورة تطوير المناهج التعليمية لتكون قائمة على أسس الإنتاجية والتنافسية الاقتصادية، وضرورة الارتقاء بالبنية التحتية المعلوماتية وتوفير الأطر القانونية والتنظيمية المساعدة لتحقيق ذلك، (مشدداً على) ضرورة الاهتمام بالخطط الاستراتيجية والبرامج النوعية، لاستدامة تدفق الاستثمارات، الوطنية والخارجية، التي تصب في اتجاه تنويع مصادر دخل الاقتصاد الوطني، وتنميته بحسب ما حددته أهداف رؤية البحرين الاقتصادية ٢٠٣٠.

مما لا شك فيه أن رؤية ٢٠٣٠ وفرت إطاراً استراتيجياً يتيح أمام الغرفة فرصة تاريخية لتحقيق ما يلي:

• بناء أرضية راسخة للعمل المشترك مع القطاع الحكومي، كون تلك الرؤية تملك القوة الشرعية التي تؤهلها أن تكون المرجعية الرسمية التي تنظم أسس تلك العلاقة، وتنسق خطواتها. هذا بدوره يخضع لمفهوم تنموي معاصر يقوم على ما أصبح يعرف باسم الشراكة بين القطاع العام والخاص (Public Private Partnership). وفي هذا الإطار يمكن لطرفي العلاقة أن يستخدموا عناصر القوة المتوفرة لدى كل طرف منهما لصالح تنفيذ البرامج المشتركة التي يتطلب نجاحها العمل على مستوى وطني.



خليفة عبدالرحمن الزباني رحمه الله أول مدير عام للغرفة تعين في ديسمبر ١٩٦٣ براتب وقدره ١٢٠٠ روية وانتهت مسيرته في أكتوبر ١٩٦٨ .
علماً بأن أول مدير غير بحريني هو عز الدين الرئيس وتم تعيينه في ١ يونيو ١٩٥٩ براتب ١٠٠٠ روية إلى ١ أكتوبر ١٩٦٣ .

There is no doubt that the Economic Vision 2030 provided a strategic framework that gives the Chamber a historical opportunity to achieve the following objectives:

- Building a solid ground for joint work with the government sector, as this vision has the legal character that qualifies it to be the official reference regulating that relationship and coordinating joint steps. This, in turn, is subject to a contemporary development concept based on public-private partnership. In this context, the two parties of the relationship can make use of the strengths of each of them for implementing joint programs that require working at a national level.
- Establishing an integrated legislation system that guarantee smooth access to joint solutions between the public and the private sector for any problem, which is normally expected during the implementation of any of the development plans of Bahrain Vision 2030.
- Searching, within the framework of Bahrain Vision 2030, for the common denominators of both sides of the common developmental relationship, the public and private sector, to urge both of them to expedite the implementation of joint projects, which would save a lot of expenses that burden the state, and slow down the pace of work on certain aspects while upgrading it on other aspects.
- Adhering firmly to the provisions of the 100 days program, which has always been the counterbalance of the Chamber's work that directs it towards the right path that guarantees the development of the Bahraini economy, which derives its strength from that conscious and responsible contribution at the same time. The Board

للذهاب إلى الأراضي الفلسطينية لتقديم التبرعات التي جمعت في البحرين لصالح القضية الفلسطينية. في هذا المجال أستطيع أن أؤكد هنا، ان الجيل الذي أنتمي له هو جيل القضية الفلسطينية بكل تعقيداتها، وما تحمله من أثقال. كانت أخبار فلسطين المؤلمة تصلنا عند اجتياح العدو الصهيوني للأراضي الفلسطينية في جنين وغيرها مما كبد الشعب الفلسطيني المناضل الكثير من الضحايا. فكانت فكرة جمع التبرعات وقد رشحتني لتشكيل لجنة لمناصرة الشعب الفلسطيني الأخ العزيز يوسف الصالح وقد شكلت اللجنة من ثلاث أشخاص هم عادل المسقطي و خليل يوسف وبعد الاتصال بسعادة الأخ نبيل الحمر والذي كان آنذاك وزيراً للأعلام فقد فتح لنا التلفزيون لنقوم بالحملة والتي تم جمع تبرعات من المواطنين والمقيمين تقدر بحوالي ٨ مليون دولار أمريكي.

وقد قامت اللجنة بدراسة حاجة الشعب الفلسطيني وتم اتخاذ قرار بالتعاون مع مؤسسة التعاون الدولية وهي مؤسسة خيرية مسجلة في سويسرا و ذلك لبناء مستشفى للأطفال في رام الله.

بالنسبة للتجربة، أي الزيارة وتقديم العون، كانت غنية وممتعة في آن. هذه هي المرة الأولى التي أحتك فيها بشكل مباشر، وعلى أرض الواقع مع أفراد من الشعب الفلسطيني، الذي بدوره ثمن ما قامت به الغرفة من جهود من أجل إيصال ما جمع من أموال كفي تسلّم للشعب الفلسطيني. هنا لا بد أن أشير إلى القرار الحكيم الذي اتخذته مجلس إدارة الغرفة حينها، وهي أن تستعمل التبرعات في مشروع يفيد الفلسطينيين عموماً، (مضيفاً)، لكن اختيار وجه الدعم لم يكن عفواً. فقد كان القرار توجيه الدعم نحو القطاعين الأكثر تضرراً من وحشية العدو الصهيوني وجرائمه، وهما المرأة والطفل في فلسطين، فهما أكثر فئات المجتمع الفلسطيني استهدافاً من قبل العدو الصهيوني. ومن ثم فهما من أكثر الفئات أحقية بمثل تلك التبرعات، التي كنا نراها، كغرفة وشعب بحريني كشيء من الواجب الذي لا يمكن إلا أن نقوم به».

أخبار الحاج

20 مارس 1979

غرفة تجارة وصناعة البحرين بيان لها من لجنة الانتخابات

بالإشارة إلى البيان الصادر من غرفة تجارة وصناعة البحرين برقم ١١٩/٥٥٢ والمؤرخ في ٦ مارس ١٩٧٩، والمضمن بنوداً تتعلق بنظام التوكيل في الفقرة «هـ» والتي نصها الآتي: «بالنسبة إلى المؤسسات الفردية يطلب الحضور شخصياً للتصويت أو بالتوكيل رسمياً». والنصود هنا بكتلة (التوكيل رسمياً) لهم لسادة الذين فوضتهم المؤسسة نفسها بالتوقيع على العايدات المتعلقة بهم في الغرفة، وأنه لا يجوز للتوكيل أن يمثل أكثر من مؤسسة فردية واحدة.

رئيس لجنة الانتخابات

غرفة تجارة وصناعة البحرين

أسماء لسادة المرشحين لعضوية مجلس إدارة
غرفة تجارة وصناعة البحرين للدورة الثامنة عشرة

هاشم محمد الصفار	عبدالله بن حسن الررازي
هاشم محمد الصانع	عائى احمد العوضى
جسين باقر آريان	عائى حسين بتييم
خالد عبدالرحمن المؤيد	عائى صالح الصالح
سالم عبدالله الشروقي	عائى عبدالله كرمي
صادق محمد البحارنة	فا اسم احمد خنزور
عبدالرحمن البراهيم الموسى	مبارك جاسم كانو
عبدالرحمن حسن تقى	محمد خليل ميرزا جهرازي
عبدالرضا محمد الربيعي	محمد صلاح الدين
عبدالغفار عائى الرباطي	محمد عبدالله الناعى
عبداللطيف خالد العويهان	محمد عائى ابل
محمد محمود حسين	

بيان لجنة الانتخابات بتاريخ ٢٠ مارس ١٩٧٩.



ندوة «عقاريون.. قضايا معلقة» ١٢ يونيو ٢٠١٠.

of Directors of the Chamber of 2018-2022 took upon itself to leave its qualitative positive impacts on the country's economy, while adhering to both the National Reform Project and Bahrain Economic Vision 2030.

The Pioneering Role of the Chamber

We note that the Chamber, while fully involved in local issues related to addressing the problems the Bahraini market is suffering from, particularly small and medium-sized companies, has never overlooked its national duty, at the top of which is the Palestinian cause. The Chamber has conducted a donation campaign for the sake of the Palestinian people in 2005. Mr. Abdul Rahman Youssef Fakhro, the former member of the Chamber, mentioned some of the details of this campaign, "I headed the delegation of the Chamber going to the Palestinian territories to hand over the donations collected in Bahrain. In this regard, I can confirm that the generation I belong to is the generation of the Palestinian cause with all its complications and burdens. We followed the painful news of Palestine when the Zionist enemy invaded the Palestinian territories in Jenin and other areas, which resulted in many victims. Therefore, we decided to raise donations. My dear friend Mr. Yusuf Al-Saleh entrusted me to form a committee to support the Palestinian people. The committee I headed included M/s. Adel Al-Muscatai and Khalil Youssef. After contacting His Excellency Mr. Nabil Al-Hamar, who was then Minister of Information, he allowed us to use the TV to carry out campaign, which raised donations from citizens and residents estimated at about \$ 8 million.

The committee has studied the needs of the Palestinian people, and a decision was made in cooperation with the Intercooperation, which is a charity registered in Switzerland, to build a children's hospital in Ramallah.

The experience of the visit was rich and enjoyable at the same time. It was the first time that I directly get in touch with members of the Palestinian people, who highly appreciated the Chamber's efforts in raising donations for the Palestinian people. Here I must refer to the wise decision made by the Chamber's board of directors at the time, which is to use donations in a project for the benefit of the Palestinians in general. Choosing the field of support was not arbitrary. The decision was to direct support towards the two categories that are most affected by the brutality of the Zionist enemy and its crimes, namely women and children in Palestine, as they are the most targeted by the Zionist enemy. Hence, they are the most eligible for such donations, which the Chamber and Bahraini people regarded as a duty."



منتدى تحفيز شباب الاعمال الخامس «أقلع» بتاريخ ٦ ابريل ٢٠١٠.

٥٩

سنة
YEARS

الخاتمة
لقاء الوداع

CONCLUSION
FAREWELL MEETING



صاحب السمو الملكي الأمير سلمان بن حمد آل خليفة حفظه الله ولي العهد رئيس مجلس الوزراء يتلقى هدية من السيد سمير عبدالله ناس رئيس غرفة البحرين في الجلسة الافتتاحية بمنتدى أصحاب الأعمال والمستثمرين العرب – نوفمبر ٢٠١٩.

الخاتمة: لقاء الوداع CONCLUSION: FAREWELL MEETING

The process of transfers in the Bahraini society reveals a distinct group of various stations, which shaped it as an integrated unit. The commercial sector was apart from any these stations. When monitoring the growth and development of the economy of that society at each those stations during the eighty years of the Chamber history (1939-2019), we can distinguish four essential stations each of which has significantly impacted the development of the Bahraini society in general, and the economy as one of the components of each of those stages in particular.

Two common and integrated elements have established the features of each of these stages, after they contributed to shaping its elements, whether directly or indirectly. A pivotal issue we have to reflect on here is the impacts of merchants as individuals, and their civil organization, which is the Chamber, as an institution. Both of them have their central and positive contributions that cannot be overlooked or marginalized.

The first stage is the one that preceded the discovery of oil and its export in commercial quantities. This stage extends from the beginning of the 1920s to the end of the 1960. This stage was characterized by the endeavors to shape the features of the state and establish the solid infrastructure it needs. This coincided with the move towards the institutionalization of the state's functions, through establishing the relevant government departments, even if this is done in a simple way merely exceeding the primitive forms of the state.

The second stage starts with Bahrain's accession to the United Nations in 1971 or the end of British protection over Bahrain in the early 1970s and extends till the end of the 20th century. During this period, the

تكشف صيرورة انتقالات المجتمع البحريني مجموعة متميزة من محطاته المختلفة التي بلورته كوحدة متكاملة. ولم يكن القطاع التجاري بعيدا عن أي من تلك المحطات او معزولا عن أي منها. وعند رصد نمو وتطور اقتصاد ذلك المجتمع عند كل مرحلة من مراحل تلك المحطات خلال الثمانين سنة من عمر الغرفة (١٩٣٩ - ٢٠١٩)، يمكن تمييز أربع محطات مفصلية تركت كل واحدة علاماتها المميزة على تطور المجتمع البحرين ككل على وجه عام، والاقتصاد كإحدى مكونات كل واحدة من تلك المراحل على وجه الخصوص.

عنصران مشتركان ومتكاملان رسخا معالم كل مرحلة من تلك المراحل، بعد ان ساهما في تغذية عناصر تشكيلها بشكل مباشر أو غير مباشر. ومسألة محورية تستحق التوقف عندها وهي أن بصمات التاجر كفرد، ومنظمته المدنية، والتي هي الغرفة، كمؤسسة كانا حاضرين، ومساهمين بشكل مركزي وإيجابي لا يمكن إغفالهما أو تجاوز تأثيراتهما.

المرحلة الأولى هي التي سبقت اكتشاف النفط وتصديره بشكل تجاري. تمتد هذه المرحلة من مطلع العشرينات وتمتد حتى تصل إلى نهاية الستينات من القرن العشرين. تميزت هذه المرحلة بمساعي إرساء معالم الدولة، بما تحتاجه من بيئة تحثية متينة، تفعل وظائفها بينة فوقية ملائمة، ترافق ذلك مع اتجاه نحو تأسيس وظائف الدولة، بإنشاء الإدارات الحكومية ذات العلاقة، وإن تم ذلك بشكل بسيط يتجاوز بقليل الأشكال البدائية للدولة.

تنطلق المرحلة الثانية من نيل انضمام البحرين للأمم المتحدة في عام ١٩٧١ أو انهاء الحماية البريطانية في مطلع السبعينات وتمتد حتى تلامس تخوم نهاية القرن العشرين، تم خلال هذه الفترة تعزيز حضور الدولة بما يحتاجه ذلك من قوانين وأنظمة، بالإضافة إلى اللاتفات نحو المرافق الأخرى والخدمات المدنية المصاحبة لها مثل



صاحب السمو الملكي الأمير سلمان بن حمد آل خليفة حفظه الله ولي العهد رئيس مجلس الوزراء يبرع ويفتح فعاليات مؤتمر أصحاب الأعمال والمستثمرين العرب - نوفمبر ٢٠١٩.



المغفور له بإذن الله تعالى صاحب السمو الملكي الأمير خليفة بن سلمان آل خليفة رئيس الوزراء طيب الله ثراه افتتح مبنى الغرفة (بيت التجار) ٢٠٠٩.

their best to meet the needs of the local market, so they often travelled abroad to expand the scope of the market through accessing to the markets adjacent to Bahrain.

This continuous and accelerating movement of the Chamber further activated commercial life in the Bahraini market and provided the economy with the vitality it needed at the time. We note that the Chamber and the merchant carried out their duties without neglecting or overlooking other social institutions as they were keen on maintaining positive harmony with other components of the Bahraini society at the individual and institutional levels.

We refer here to a group of Bahrain merchants who were keen on travelling abroad, and their ambitions did not stop at the borders of India or Britain. They crossed the ocean to establish commercial relations with American companies which were not familiar with the commercial geography of the region. Perhaps it was the first trial for both the Bahraini market and the Bahraini merchant to go beyond the European commercial circle. Such a move helped the Bahraini merchant to “think outside the box”, on his search for new partners, or larger markets.

The second of these functions was the change in the Chamber’s/merchant’s role after the establishment of the Chamber at the end of the 1920s, from the spontaneous and automatic reaction emanating from separate and irregular individual cases to the integrated system of the perfect framework created by the establishment of the Bahrain Chamber of Commerce and Industry and developing its structures as a logical response to the development that the Bahraini economy has witnessed, with the commercial activity at the heart of it. This step inspired the Bahraini merchant to think about the feasibility of moving from spontaneous

نشطت هذه الحركة المستمرة والمتسارعة لتلك الخلية من الدورة النشطة للحياة التجارية في السوق البحرينية، ومن ثم مدت دورة اقتصادها بالحيوية التي كان في أمس الحاجة لها في تلك الفترة، ويسجل لهذه الخلية/ التاجر تحمل القسط الأكبر من المسؤولية المرتبطة بها، دون إغفال أو تجاوز التّأخرين، بل على العكس من ذلك تماما، إذ كان التاجر الفرد/المؤسسة حريصا كل الحرص على التناغم الإيجابي مع مكونات المجتمع البحريني الأخرى على الصعيدين الفردي والمؤسساتي.

وهنا يمكن الإشارة إلى مجموعة من تجار البحرين، دون الحاجة لذكر الأسماء التي سجلها التاريخ، ممن شدوا الرطال ولم تقف طموحاتهم عند حدود الهند أو بريطانيا، بل تجاوزا ذلك فعبروا المحيط، ونسجوا علاقات تجارية مع شركات أمريكية، كانت غير ملمة بالجغرافيا التجارية للمنطقة. وربما كانت أول تجاوز مارسته السوق البحرينية، ومن ثم التاجر البحريني، للدائرة التجارية الأوروبية. ساعدت مثل تلك الخطوة التاجر البحريني على «التفكير خارج الصندوق»، في رحلة البحث عن شركاء جدد، أو أسواق أكبر.

ثاني تلك الوظائف، كان انتقال دور الخلية/التاجر بعد تأسيس الغرفة في نهاية الثلاثينات من القرن الماضي، من ردة الفعل العفوي التلقائية، المنطلقة من حالات فردية متفرقة، غير مؤطرة، إلى منظومة نسيج متشابكة في إطار متقن احتضنها تأسيس غرفة تجارة وصناعة البحرين، وبناء هياكلها. لم تتخلق هذه الخلية على نحو كامل، بل نمت وتطورت من خلال استجابة منطقية وموازية للتطور الذي عرفه جسد الاقتصاد البحريني، وفي صلبه النشاط التجاري. هذه الخطوة غرست في ذهن التاجر البحريني، من خلال ما استحدثته تأسيس الغرفة جدوى الانتقال من النشاط الفردي العفوي إلى الحيوية المنظمة التي شجعتها أنشطة الغرفة حتى وهي في المراحل المبكرة من حياة التأسيس.

الإحتفال بإفتتاح مبنى الغرفة برعاية وحضور المغفور له بإذن الله تعالى صاحب السمو الأمير عيسى بن سلمان آل خليفة طيب الله ثراه بتاريخ ه أبريل ١٩٨٠. وفي نفس اليوم تم إفتتاح مؤتمر الغرف التجارية.

المصدر : اخبار الخليج ٦ أبريل ١٩٨٠.



state’s presence was strengthened by the necessary laws and regulations and paying attention to essential facilities and accompanying services including education, housing, and the judiciary. The third stage begins with the launch of the reform project, with the accompanying structural transformation in the political life, the features of which were shaped by the National Action Charter, and the development of economic structures as stipulated by the Bahrain Vision 2030.

This came in the context of the project of transformation towards a contemporary civil society capable of keeping pace with the challenges imposed by the overall changes at the regional and international levels related to Bahrain.

In the midst of this, the Bahraini merchant was playing his pioneering and influential role through the duties he decided to perform, and the channels he set up, through that distinct institution in the Bahraini society in general, and its economic activity in particular, focusing on performing central and complex functions at the same time. The Bahrain Chamber of Commerce and Industry was not apart from its society, but rather it was part of that society and an essential institution in it. It focused on carrying out its functions centered on the Bahraini economy as the main factor impacting all other community activities.

The first of these functions that the Chamber decided to perform to the fullest was strengthening the economy to overcome the weaknesses it was suffering from and reduce their negative impacts. Bahraini merchants used to practice their role spontaneously before the establishment of the Chamber. This role was regulated after the Chamber started to advance the economy through the commercial activities. Bahraini merchants did

التعليم والإسكان والقضاء. وتبدأ المرحلة الثالثة مع تدشين المشروع الإصلاحي، وما صاحبه من تحول بنيوي في الفضاء السياسي، كما رسمت معالمه مكونات ميثاق العمل الوطني، وتطوير البنى الاقتصادية كما جاءت في رؤية ٢٠٣٠ الإستراتيجية.

كل ذلك جاء في سياق مشروع التحول نحو مجتمع مدني معاصر قادر على مواكبة التحديات التي فرضتها وما تزال، مجمل التغييرات التي عرفتها المجتمعات الإقليمية والعالمية ذات العلاقة بالبحرين.

في خضم ذلك كان التاجر البحريني يمارس دوره الطبيعي والمؤثر إيجابيا من خلال الوظائف التي اختار القيام بها، وعبر القنوات التي أقامها متحولا بوعي وإصرار إلى تلك الخلية المتميزة في جسد ذلك المجتمع البحريني بشكل عام، والنشاط الاقتصادي منه على وجه الخصوص، مركزا على أداء أربع وظائف مركزية في غاية التعقيد، والصعوبة في آن. ولم تكن تلك الخلية فردا قائما بذاته منفصلا عن مجتمعه، بل كانت هي غرفة تجارة وصناعة البحرين كجزء من نسيج ذلك المجتمع، وركيزة أساسية من ركائز مؤسساته، بعد أن محورت مسارات القيام بتلك الوظائف حول فضاء الاقتصاد البحريني، بوصف كونه المحرك الأساس لأنشطة المجتمع الأخرى.

أول تلك الوظائف التي قررت تلك الخلية أدائها، وعلى الوجه الأكمل، والمقصود بها، بطبيعة الحال الغرفة، كانت تحصيل ذلك الجسد الاقتصادي ضد الأمراض التي يمكن أن يعاني منها، وتخفيف وطأتها عند إصابته بها. وهكذا وجدنا ذلك التاجر البحريني، يمارس دوره العفوي قبل تأسيس الغرفة، والمؤطر بعد انطلاقتها في النهوض بذلك للاقتصاد، من خلال الأنشطة التجارية التي كان يمارسها، والتي لم يتردد في شد الرطال إلى الخارج لضمان تلبية حاجة السوق المحلية من جانب، والنهوض بها، لتوسيع نطاق دائرتها من خلال ولوج الأسواق المحاذية لها، من جانب آخر.



صاحب السمو الملكي الأمير
سلمان بن حمد آل خليفة حفظه
الله ولي العهد رئيس مجلس
الوزراء يستقبل رئيس الغرفة
د. عصام عبدالله فخرو.

This coincided with the Bahraini merchant's increasing interest towards the industry as a natural component accompanying the commercial activity. This was reflected in the name of the Chamber which became "Bahrain Chamber of Commerce and Industry".

The fourth of those functions that the Chamber focused on especially in the early 1950s was its interest in the banking movement, which was at its very early stages. Banking transactions were limited to deposit, credit, and currency transfer. Despite the simple forms of these transactions, they formed the primary incubator that led to the emergence of the Bahraini banking industry, which flourished in the 1970s and the 1980s, including the offshore banking units and the Islamic banks.

It is worthy to note that that the banking industry has flourished in the Bahraini market in the 1970s and the 1980s. It is a mistake to attribute that prosperity only to the spontaneous reaction that governed the relationship between the Bahraini market and the desire of these banks. In essence, it is a logical outcome of Bahrain's readiness to build the edifice of a contemporary banking system, and the search of these banks for a strategic location that is geographically near, and professionally qualified to make use of the liquidity provided by the unprecedented and unexpected rise in oil prices.

The Chamber continued to practice its creative role that resulted in the emergence of "Fintech". The Chamber significantly contributed to making Bahrain one of the leading Arab financial centers.

If we want to depict the total final image that shaped the Chamber and provided it with the ability to practice the main role in forming its features, which provided the commercial sector in Bahrain with its distinguishing characteristics in the path of the development and growth that Bahraini society has witnessed, it can be summarized in a set of features.

ترافق ذلك مع التفات التاجر البحريني نحو الشق الصناعي بوصف كونه صنوانا طبيعيا للنشاط التجاري. وانعكس ذلك في تسمية الغرفة الذي يضم أيضا النشاط الصناعي.

رابع تلك الوظائف التي لم تقف الخلية عند حدودها مكتوفة الأيدي. فوجدناها، وخاصة في مطلع الخمسينات من القرن الماضي تضع أقدامها على طريق الحركة المصرفية، التي كانت هي الأخرى في مراحلها الجنينية. كانت المعاملات المصرفية تحصر نفسها حينها في حدود الإيداع والتسليف، وتحويل العملات. لكنها، رغم أشكالها البسيطة، شكلت الحاضنة الطبيعية التي ولدت الصناعة المصرفية البحرينية، التي ازدهرت في السبعينات والثمانينات من القرن العشرين، والتي جسدت أرقى أشكالها بنوك الوحدات المصرفية الخارجية (الأفشور)، وقربنتها المصارف الإسلامية.

ولا بد من التوقف هنا عند محطة الازدهار الذي عرفته الصناعة المصرفية في السوق البحرينية في العقدين السابع والثامن من القرن العشرين. فمن الخطأ إرجاع ذلك الازدهار إلى ردة فعل عفوية حكمت العلاقة بين السوق البحرينية ورغبة تلك المصارف، فهي في جوهرها نتيجة منطقية لبيت الحاجة الطارئة بين استعداد البحرين الذاتي لبناء صرح منظومة مصرفية معاصرة، وبحث تلك المصارف عن موقع استراتيجي قريب جغرافيا، ومؤهل مهنيًا، من السيولة النقدية التي وفرها الارتفاع غير المسبوق، ولا المتوقع في أسعار النفط.

واستمرت تلك الخلية في ممارسة سلوكها الإبداعى الذي أثمر مؤخرًا صناعة التقنية المالية «فينتك». وتعد البحرين من المراكز المالية العربية الرائدة على هذا الصعيد، والتي لم تكن الغرفة في مثنى عنها.

وإذا أردنا إجمال الصورة النهائية التي تبلورت لتلك الخلية، ومدتها بالقدرة على ممارسة الدور الرئيس في رسم معالمها، والتي مدت القطاع التجاري البحرين بما ميزه في مسيرة التطور والنمو التي عرفها المجتمع البحريني، فيمكن تلخيصها في مجموعة من المعالم.

individual activity to the organized framework of the activities of the Chamber even when it was in the early stages of its history.

Therefore, we realize the balanced steps that harmonized highly professionally with the development the Bahraini society has witnessed. The name of the Chamber changed from "The Bahrain General Merchants Association", to "Bahrain Chamber of Commerce", and finally "Bahrain Chamber of Commerce and Industry" after the Bahraini economy turned from its mere commercial activity, to include the industrial part.

It is worthy to note that the Bahraini merchant and the Chamber focused on other activities that support the economic movement and enhance the integrity of the economy and contribute to the reinforcement of its components. For example, we refer to the direct initiative of the Bahraini merchants, supported by the gracious care of the royal family, related to introducing education in its contemporary concept. This began when a group of the commercial sector thought of establishing Al-Hidaya Al-Khalifiya School, which laid the foundation of the modern education edifice Bahrain had in the early stages of the history of the Arab Gulf region.

At this stage, the Bahraini merchant embodied what is today known as "Social Corporation Responsibility".

The third of those functions that the Chamber practiced was the expansion of the activities of the Bahraini merchant. These activities were no longer confined to those established by the British presence in Bahrain, which confined the Bahraini trade movement between Manama and Bombay. Bahraini business families began to establish relationships with American and European companies in various sectors including insurance and travel agencies. In later stages, they began to head towards the east, starting with Tokyo, followed by Beijing, other capital, and the Australian continent.



حضرة صاحب الجلالة الملك حمد بن عيسى
آل خليفة عاهل البلاد المفدى حفظه الله
يستقبل رئيس وأعضاء مجلس إدارة الغرفة
في دورتها ٢٥ برئاسة السيد خالد محمد كانو.

وهكذا لمسنا الخطوات المتوازنة الرشيقة التي تناغمت بمهنية عالية مع التطور الذي عرفه المجتمع البحريني. عبر عن تلك التسمية التي اتخذتها الغرفة لنفسها حينها، فكانت «جمعية التجار العموميين البحرين»، ثم تطورت لتأخذ اسم «غرفة تجارة البحرين»، قبل أن تستقر عند تسميتها الأخيرة، التي هي غرفة تجارة وصناعة البحرين. بعد أن تحول الاقتصاد البحريني من مجرد نشاطه التجاري، كي يشمل الشق الصناعي منه.

يسجل للتاجر البحريني، وتحت جبته «غرفته» التفاتته الواعية، نحو الأنشطة الأخرى التي تعضد حركته الاقتصادية، وتعزز من سلامة ذلك الاقتصاد، وتساهم في ترسيخ أركانه. نستحضر على سبيل المثال لا الحصر مبادرة التاجر البحريني المباشرة، والممزوجة بمباركة الأسرة الحاكمة ورعايتها، في إطلاق شرارة التعليم بمفهومه المعاصر، عندما تداعى مجموعة من القطاع التجاري لتأسيس مدرسة الهداية الخليفية، التي وضعت اللبنة الأولى في صرح التعليم الحديث الذي تميزت البحرين في إرساء معالمه الأولى في مراحل مبكرة من تاريخ منطقة الخليج العربي.

في هذه المرحلة تلمس التاجر البحريني طريقه لما أصبح يعرف اليوم بمصطلح «المسؤولية الاجتماعية للمؤسسات (Social Corporate Responsibility)».

ثالث تلك الوظائف التي مارسها تلك الخلية، كانت توسيع نطاق دائرة نشاط التاجر البحريني، فلم يعد ذلك النشاط محصورا في تلك العلاقات التي أسس لها التواجد الأجنبي البريطاني، والتي حصرت حركة التجارة البحرينية بين المنامة ويومبي، فشاهدنا العائلات التجارية البحرينية تنشئ علاقات مع شركات أمريكية، وأخرى أوروبية، وفي قطاعات مختلفة من بينها التأمين، ومكاتب السفر، على سبيل المثال لا الحصر. بل شاهدناها في مراحل لاحقة تتحدى أسر الشركات الغربية فتبحر في مراكبها نحو الشرق بدءا بطوكيو، قبل أن تلقي مراسيها في بكين وعواصم أخرى تصل إلى القارة الأسترالية.



أصدر بريد البحرين في عام ١٩٩٠ مجموعة من أربعة طوابع تذكارية بمناسبة اليوبيل الذهبي لغرفة البحرين.

The most important of these features is the firm adherence to high professionalism that guaranteed the Chamber, specifically its successive boards of directors, the ability to perform its functions highly efficiently. The Chamber avoided, as much as possible, deviating from its professional line to any other activities. This enabled the Chamber to defend the Bahraini merchant's interests and enhance his position in upgrading the performance of the national economy.

Some people may see that professional role as, "marginalizing" the Chamber's role which prevented it from practicing roles in other areas of interest. However, the logic of the Bahraini merchant, stemming from his analysis of the areas of his interest is the main factor that made him accept that reality.

However, the Chamber continued to practice its professional role, even if it became relatively small in the path of the national economy, especially after the discovery of oil in commercial quantities in the early 1930s, and the significant role the revenues of oil played in the national income.

We note that the Bahraini merchant, through the "Chamber", insisted on contributing significantly to the economy even in the stages that followed the growing role of oil in the national economy. This helped the B overcome the numerous trials to marginalize his role.

This practice was accompanied with the professional consciousness, which distinguished the Bahraini merchant and helped him overcome any form of chauvinism. This is evident in the lists of the successive boards of directors of the Chamber since its inception in 1939 till the current board formed in 2018. This is stressed in the unpublished manuscript

يتصدر معالم تلك الصورة، ويقبع في القلب منها، ذلك التمسك، غير القابل للمساومة، بالمهنية العالية التي ضمنت للغرفة، وتحديدًا مجالس إدارتها المتعاقبة، القدرة على أداء وظائفها على النحو الأفضل، وبكفاءة متميزة. تحاشت الغرفة، بقدر ما استطاعت الانحراف عن خط سيرها المهني الذي كفل لها الدفاع عن مصالح التاجر البحريني، وتعزيز مكانته في الارتقاء بأداء الاقتصاد الوطني، نحو أي من الأنشطة الأخرى.

ولربما رأى البعض في تلك الدائرة التي رسمتها الغرفة لممارسة دورها المهني فيها، «تقزيم» حرما من ممارسة أدوار أخرى تغطيها مساحات دوائر أخرى، لكن منطق التاجر البحريني، النابع من تحليله لمساحات الدوائر التي كان، وما يزال قادرا على التحرك فيها، هو الذي دفعه إلى القبول بذلك الواقع.

رغم ذلك لم تنكفئ الغرفة عن ممارسة ذلك الدور، ولم تكف عن محاولة تجاوز محيطات تلك المساحات، حتى وإن صغرت، نسبيا، مساحة الجيز الذي شغله هذا الدور في مسيرة الاقتصاد الوطني، وخاصة بعد اكتشاف النفط بكميات تجارية في مطلع الثلاثينات من القرن العشرين، والقسط الكبير الذي قامت به مداخل النفط فيما يتعلق بالاقتصاد الوطني، والدخل الوطني. واستفاد الدولة بملكية مداخل ذلك النفط.

ويمكن أن يسجل للتاجر البحريني، ومن خلال «غرفته» التي تمثله، إصراره على أن تكون له مساهماته الواضحة حتى في المراحل التي أعقبت تنامي دور النفط في الاقتصاد الوطني. وهذا الإصرار ساعده على التغلب على موجات التهميش التي كاد أن يقع ضحيتها.



أخبار الخليج ٢٥ ديسمبر ١٩٨٩.



members. The elected board of directors that won with an overwhelming majority, committed to achieving it, in accordance with balanced steps and a clear-cut vision.

The 100-Day Program

The 100-day program was based on placing four tracks on the production line, which serves both the market and the Chamber, namely:

First: The measures, legislation, and executive regulations, which hinder the development, stability and growth of market tools.

Second: Reorienting and rehabilitating markets, in line with global openness and the development of information technology.

Third: Innovation in attracting international capital and trade, which is an essential pillar for the diversification of the income sources and revitalizing the market.

Fourth: Enhancing the Chamber's position, as a platform for representing commercial professional institutions, being a strategic partner that must be an active partner with us.

Fifth: A comprehensive evaluation of the Chamber's executive body, enhancing its strengths, handling its weaknesses, and setting tools for performance, in line with international standards.

Accordingly, the basic pillars were set for the work of the Board of Directors to achieve these goals, which are pillars to implement the strategy and planning of the board:

ما يميز هذا البرنامج عما سبقه من برامج مجالس إدارة أخرى، هو تلك الرؤية الشمولية المتكاملة التي وضعها ذلك البرنامج بوضوح، وشفافية، أمام أعضائه، والتزم مجلس الإدارة المنتخب، الذي فاز مرشحوه بأغلبية ساحقة، بتحقيقها، وفق خطوات متزنة، ومن خلال رحلة واضحة المعالم.

برنامج الـ ١٠٠ يوم

وارتكز برنامج الـ ١٠٠ يوم على وضع أربعة مسارات على خط الإنتاج، بما يخدم السوق والغرفة معاً، وهي:

أولاً: التدابير والتشريعات واللوائح التنفيذية، التي تُعيق تَطَوُّر أدوات السوق واستيقارته ونَماءه.

ثانياً: إعادة توجيه وتأهيل الأسواق، بما يتناسب مع الانفتاح العالمي، وتَطَوُّر تقنية المعلومات.

ثالثاً: الابتكار في جذب رؤوس الأموال والتجارة الدولية، وهي ركيزة أساسية لتنويع مصادر الدَّخْل، وإنعاش السوق.

رابعاً: تعزيز مكانة الغرفة، كمنصة لتمثيل المؤسسات المهنية التجارية كشريكٍ إستراتيجي، فالجمعيات المهنية يجب أن تكون شريكا فاعلا معنا.

خامساً: تقييم شامل للجهاز التنفيذي للغرفة، وتعزيز نِقَاط قوته، ومعالجة نقاط ضعفه، ووضع أدوات قياس للأداء، بما يتماشى مع المعايير العالمية.

صورة جماعية لمجلس إدارة الغرفة بعد الإبتهاء من حفل اليوبيل الذهبي في ديسمبر ١٩٨٩.



by the late Mr. Qasim Ahmed Fakhro, entitled “Bahrain Chamber of Commerce between the Achievements of the Past and the Challenges of the Present,” where he describes the formation of the first board of directors of the Chamber, “Most of the members of the board were non-Bahraini merchants, and the chamber was based in one room on Tijjar Street in the center of Manama. The first administrative committee included Mr. Ashraf Mohammadi as Chairman.”

The successive boards included an elite representing the components of the Bahraini commercial community, regardless of race or nationality. The professional standard, i.e., belonging to the commercial community was the only requirement for acceding to the membership of the Chamber. Competence and willingness to work were the only criteria for membership in Chamber's Board of Directors.

That national loyalty embraced the Gulf dimension, as the Bahrain Chamber of Commerce and Industry focused on the Gulf depth that the Bahraini merchant cannot dispense with. The Chamber was a pioneer in calling for the establishment of a union that includes various Gulf trade and industry Chambers. Moreover, it was also one of the first Gulf Chambers to encourage joint Gulf work and seek to provide it with its needs to grow and develop.

This fast review that monitors the activities of the Chamber in the form of headlines reveals a rich experience, reinforced by a set of programs and plans based on the repertoire eight decades of tireless work that was culminated in the ambitious 100-day program, the features of which were developed by the Chamber's board of directors of 2018.

This program is different from programs of other boards in its integrated totalitarian vision this program set clearly and transparently for its

ترافقت تلك الممارسة، وتصارفت، مع نفحة من التمسك المهني الواعي، التي تميز بها التاجر البحريني على أي شكل من أشكال الشوفينية الضيقة الأفق، هذا ما تكشفه لوائح أسماء مجالس إدارات الغرفة المتعاقبة منذ تأسيسها في العام ١٩٣٩، حتى أعضاء آخر تلك المجالس الذي تشكل في العام ٢٠١٨. يؤكد ذلك ما جاء في المخطوطة غير المنشورة التي كتبها المغفور له قاسم أحمد فخرو، بعنوان «غرفة تجارة البحرين: بين إنجازات الماضي وتحديات الحاضر»، حيث يصف تشكيل أول مجلس إدارة للغرفة قائلاً، «... كان أغلب أعضاء الجمعية من التجار غير البحرينيين، وكانت الجمعية تمارس أعمالها في غرفة واحدة في شارع التجار في وسط المنامة... وتم اختيار اللجنة الإدارية الأولى من السيد أشرف محمدي رئيساً...».

قاد ذلك إلى أن تحضن المجالس المتعاقبة نخبة تعبر عن مكونات المجتمع التجاري البحريني، بعيدا عن الجنس أو العرق، ودون أي اعتبار للانتماء القومي أو ما يمس دائرته. كان المعيار المهني، أي الانتماء للمجتمع التجاري هو الشرط الوحيد للانتساب لعضوية الغرفة، والكفاءة الفردية، والرغبة في البذل والعطاء هو المقياس الوحيد الذي يؤهل صاحبه لتبوء كرسي في مجلس إدارة الغرفة.

تعانق ذلك الولاء الوطني، مع اللاتفات نحو البعد الخليجي، إذ التقطت غرفة تجارة وصناعة البحرين العمق الخليجي الذي لا يمكن أن يستغني عنه التاجر البحريني، ولذلك كانت سباقه في الدعوة لتأسيس اتحاد يضم غرف تجارة وصناعة الخليج المختلفة، وأكثر من ذلك كانت هي الأخرى في طليعة الغرف الخليجية التي تشجع العمل الخليجي المشترك، وتعمل على تزويده بالشحنات التي يحتاجها للنمو، ولا يستغني عنها لتحقيق التطور المرجو.

هذه الجردة السريعة التي ترصد أنشطة الغرفة في شكل عناوين مكثفة تحتضن في ثناياها تجربة غنية، عززتها مجموعة من البرامج والخطط التي تعرف من معين ثمانية عقود من العمل الدؤوب توج ببرنامج طموح هو برنامج الـ «١٠٠ يوم» الذي رسم معالمه مجلس الغرفة المنتخب في دورة ٢٠١٨.



جولة لمجلس إدارة غرفة البحرين في ورش شركة بابكو – ٥ مايو ١٩٦٥.

وبناء على ذلك تم وضع الركائز الأساسية لعمل مجلس الإدارة للوصول لهذه الأهداف، وهي ركائز بمثابة أعمدة لتطبيق إستراتيجية المجلس وخططه وهي:

الركيزة الأولى: هي إيجاد المناخ والنظم في ضمان الشمولية في تشكيل واتخاذ القرار، والذي من شأنه تجديد ثقة الشارع في الغرفة بالسرعة المنشودة.

الركيزة الثانية: هي إيجاد نهج يُشجّع الابتكار والإبداع في الحلول، والتحالفات في شتى القطاعات.

الركيزة الثالثة: هي توفير الحلول للأسواق المحلية، تنقلها من المحلية للعالمية.

الركيزة الرابعة: مُراجعة الهيكل التنظيمي للغرفة، وإعادة تأهيلو للمرحلة القادمة، مع الأخذ في عين الاعتبار ضرورة تطوير وتدريب الموظفين، لتطبيق هذه الإستراتيجيات.

The first pillar: Providing the appropriate climate and systems that guarantee inclusiveness in making the decision, which would renew the confidence of the commercial community in the Chamber as quickly as desired.

The second pillar: finding an approach that encourages innovation and creativity in solutions and alliances in the various sectors.

The third pillar: providing solutions to local markets, to transfer them from local to global.

The fourth pillar: Reviewing the organizational structure of the Chamber and rehabilitating it for the next stage, taking into account the necessity of developing and training employees to implement these strategies.



تقرير لزيارة مجلس إدارة غرفة البحرين لشركة بابكو والى اجتماع مع الإدارة التنفيذية للشركة – ٥ مايو ١٩٦٥.

٨٥

سنة
YEARS

قائمة بأسماء رؤساء وأعضاء
مجالس إدارة غرفة تجارة وصناعة
البحرين منذ التأسيس

في ٢٦ يوليو ١٩٣٩م حتى ٢٠١٩

**SIMUSDANT, EATQUAT UT DOLORER
ENDIT, QUIS EOS DIGNITATUR ALIS
ESSE NISTI QUIDEMP ORRORA**

AT 26 JULY 1939 TO 2020



السيد علي بن يوسف فخرف



السيد قاسم أحمد فخرف



السيد محمد يوسف جلال



الحاج عبد الرحمن حسن القصبي



السيد حسين علي بن يمين



السيد شرف محري



السيد سيف بن عبد اللطيف



السيد خالد عبد الرحمن النويد



الدكتور سعد عبد اللطيف فخرف



السيد خالد محمد كانف



الحاج خليل الرهيمي كانف



السيد علي عبد الرحمن العزان



السيد أحمد يوسف فخرف



الحاج يوسف إبراهيم علي زيان

First: The General Merchants Association in Bahrain

Administrative Committee: July 26, 1939 to August 7, 1939

Mr. Ashraf Mohammadi - President

Mr. Abdullah Mustafa - Secretary

Mr. Mohamed Abdul-Hussein Sadiq - Treasurer

Mr. Mohamed Ali Yateem - Member

Mr. Purshutam - Member

S M Avemi Walla - Member

Administrative Committee: August 8, 1939 to October 12, 1939

Mr. Ashraf Mohammadi - President

Mr. Abdullah Mustafa - Secretary

Mr. Mohamed Abdul-Hussein Sadiq - Treasurer

Mr. Purshutam - Member

Mr. Mohamed Ali Yateem - Member

Mr. S M Avemi Walla - Member

Administrative Committee: October 13, 1939 to November 29, 1939

Mr. Ashraf Mohammadi - President

Mr. Abdullah Mustafa - Secretary

Mr. Mohamed Abdul-Hussein Sadiq - Treasurer

Mr. Prshutam - Member

Mr. Hussein Ali Yateem - Member

S M Avemi Walla - Member

Administrative Committee: November 30, 1939 to November 3, 1940

Mr. Arif Luqmani - President

Mr. Abdullah Mustafa - Secretary

Mr. Mohamed Abdul-Hussein Sadiq - Treasurer

Mr. Hussein Ali Yateem - Member

Mr. Prshutam - Member

S M Avemi Walla - Member

(April 1, 1940 the president resigned and was replaced by Ashraf Mohammadi and Jamshid Debara joined as a member)

Administrative Committee: November 4, 1940 - December 6, 1941

Mr. Ashraf Mohammadi - President

Mr. Hussein Yateem - Secretary

Mr. Jamshid Debara - Treasurer

Mr. Naji Murad - Member

S M Avemi Walla - Member

اللجنة الإدارية: ٧ ديسمبر ١٩٤١ – ١٤ ديسمبر ١٩٤٢

السيد حسين يتيم – الرئيس

السيد جمشيد مرشي – السكرتير

السيد محمد بهائي خان – أمين الصندوق

السيد ناجي مراد – عضو

س م افيمي والا – عضو

أنما رام موهنداس – عضو

اللجنة الإدارية: ١٥ ديسمبر ١٩٤٢ - ٤ ديسمبر ١٩٤٣

السيد حسين يتيم – الرئيس

السيد جمشير مروليا – السكرتير

السيد كلیم الدين – أمين الصندوق

السيد أشرف محمدي – عضو

السيد يوسف المؤيد – عضو

س م افيمي والا – عضو

اللجنة الإدارية: ٥ ديسمبر ١٩٤٣ – ٢٧ يناير ١٩٤٥

السيد أشرف محمدي – الرئيس

السيد بي ج باتيل – السكرتير

السيد معز عبدالحسين – أمين الصندوق

السيد حسين يتيم – عضو

السيد ميرزا خوشايبی – عضو

اللجنة الإدارية: ٢٨ يناير ١٩٤٥ – ٢٠ فبراير ١٩٤٦

السيد حسين علي يتيم – الرئيس

السيد جمشير منشي – السكرتير

السيد معز عبدالحسين – أمين الصندوق

السيد علي رضا – عضو

السيد يوسف خليل المويد – عضو

اللجنة الإدارية: ٢١ فبراير ١٩٤٦ – ٢٧ يناير ١٩٤٧

السيد حسين علي يتيم – الرئيس

السيد جمشير مروليل – السكرتير

السيد محمد حسن الحسن – سكرتير مساعد

السيد محمد بهائي أ صادق – أمين الصندوق

السيد عبدالرحمن حسن القصيبي – عضو

السيد روجيرام – عضو

اللجنة الإدارية: ٢٨ يناير ١٩٤٧ – ٩ فبراير ١٩٤٨

السيد أشرف محمدي – الرئيس

السيد محمد حسن الحسن – السكرتير

السيد معز عبدالحسين – أمين الصندوق

السيد حسين يتيم – عضو

السيد روجيرام– عضو

Administrative Committee: December 7, 1941 - December 14, 1942

Mr. Hussein Yateem - President

Mr. Jamshid Marshi - Secretary

Mr. Mohamed Bahai Khan - Treasurer

Mr. Naji Murad - Member

S M Avemi Walla - Member

Anma Ram Mohandas - Member

Administrative Committee: December 15, 1942 - December 4, 1943

Mr. Hussein Yateem - President

Mr. Jamsheer Marulia - Secretary

Mr. Kalim El Din - Treasurer

Mr. Ashraf Mohammadi - Member

Mr. Yusuf Almoayyed- Member

S M Avemi Walla - Member

Administrative Committee: December 5, 1943 - January 27, 1945

Mr. Ashraf Mohammadi - President

Mr. PJ Patel - Secretary

Mr. Moez Abdel Hussein - Treasurer

Mr. Hussein Yateem - Member

Mr. Mirza Khoshabi - Member

Administrative Committee: January 28, 1945 - February 20, 1946

Mr. Hussein Ali Yateem - President

Mr. Jamsheer Munshi - Secretary

Mr. Moez Abdel Hussein - Treasurer

Mr. Ali Reda - Member

Mr. Yusuf Khalil Al-Moayyed - Member

Administrative Committee: February 21, 1946 - January 27, 1947

Mr. Hussein Ali Yateem - President

Mr. Jamsheer Marulil - Secretary

Mr. Mohamed Hassan Al Hassan - Assistant Secretary

Mr. Mohamed Bahai A Sadiq - Treasurer

Mr. Abdulrahman Hassan Algoasaibi - Member

Mr. Rojiram - Member

Administrative Committee: January 28, 1947 - February 9, 1948

Mr. Ashraf Mohammadi - President

Mr. Mohamed Hassan Al Hassan – Secretary

Mr. Moez Abdel Hussein - Treasurer

Mr. Hussein Yateem - Member

Mr. Rojiram - Member

أولاً: جمعية التجار العموميين في البحرين

اللجنة الإدارية: ٢٦ يوليو ١٩٣٩ حتى ٧ أغسطس ١٩٣٩

السيد أشرف محمدي – الرئيس

السيد عبدالله مصطفي – السكرتير

السيد محمد عبدالحسين صادق – أمين الصندوق

السيد محمد علي يتيم – عضو

السيد برشوتام – عضو

س م افيمي والا – عضو

اللجنة الإدارية: ٨ أغسطس ١٩٣٩ حتى ١٢ أكتوبر ١٩٣٩

السيد أشرف محمدي – الرئيس

السيد عبدالله مصطفي – السكرتير

السيد محمد عبدالحسين صادق – أمين الصندوق

السيد برشوتام – عضو

السيد محمد علي يتيم -عضو

السيد س م افيمي والا – عضو

اللجنة الإدارية: ١٣ أكتوبر ١٩٣٩ إلى ٢٩ نوفمبر ١٩٣٩م

السيد أشرف محمدي – الرئيس

السيد عبدالله مصطفي – السكرتير

السيد محمد عبدالحسين صادق – أمين الصندوق

السيد برشوتام – عضو

السيد حسين علي يتيم – عضو

س م افيمي والا – عضو

اللجنة الإدارية: ٣٠ نوفمبر ١٩٣٩ إلى ٣ نوفمبر ١٩٤٠

السيد عارف لقمانی – الرئيس

السيد عبدالله مصطفي – السكرتير

السيد محمد عبدالحسين صادق – أمين الصندوق

السيد حسين علي يتيم – عضو

السيد برشوتام – عضو

س م افيمي والا – عضو

(١ أبريل ١٩٤٠ استقال الرئيس وحل مكان أشرف محمدي وانضم جمشيد ديبارا كعضو)

اللجنة الإدارية: ٤ نوفمبر ١٩٤٠- ٦ ديسمبر ١٩٤١

السيد أشرف محمدي – الرئيس

السيد حسين يتيم – السكرتير

السيد جمشيد ديبارا – أمين الصندوق

السيد ناجي مراد – عضو

س م افيمي والا – عضو

اللجنة الإدارية: ١٠ فبراير ١٩٤٨ – ٧ يناير ١٩٤٩

Administrative Committee: February 10, 1948 - January 7, 1949

Mr. Hussein Ali Yateem - President

Mr. Mohamed Hassan Al Hassan - Secretary

Mr. Roshan Abdul Tayeb Sharaf Ali - Treasurer

Mr. Ishaq Abdulrahman Al Khan - Member

Mr. Abdulrahman Hassan Algosaibi - Member

اللجنة الإدارية: ٨ يناير ١٩٤٩ – ٢٩ يناير ١٩٥١

Mr. Hussein Ali Yateem - President

Mr. Mohamed Hassan Al Hassan - Secretary

Mr. Ishaq Abdulrahman Al Khan - Treasurer

اللجنة الإدارية: ١٠ يناير ١٩٥١ – ١٠ أكتوبر ١٩٥٢

Mr. Abdulrahman Hassan Algosaibi

Mr. Ahmed Yusuf Fakhro

Mr. Ali Mohamed Kanoo

Mr. Ashraf Mohammadi

Mr. Jamshid Marulia (Durabji)

Mr. Khalil Ibrahim Kanoo

Mr. Abdulaziz Al-Ali Al-Bassam

Mr. Khalid Abdulrahman Al-Aujan

Mr. Calendin (Khansaheb Abdul Hussain)

Mr. Damourd Das Turkmdas

اللجنة الإدارية: ٣٠ يناير ١٩٥١ – ٣١ يوليو ١٩٥١

Mr. Abdulrahman Hassan Algosaibi - President

Mr. Mohamed Hassan Al Hassan - Secretary

Mr. Ishaq Abdulrahman Al Khan - Treasurer

اللجنة الإدارية: ١١ أكتوبر ١٩٥٤ – ٢٧ أكتوبر ١٩٥٦

Mr. Abdulrahman Hassan Algosaibi

Mr. Ahmed Yusuf Fakhro

Mr. Ashraf Mohammadi

Mr. Abdulaziz Al-Ali Al-Bassam

Mr. Yusuf Akbar Ali Reda

Mr. Rashid Abdulrahman Al Zayani

Mr. Ali Abdulrahman Al-Wazzan

Mr. Mohamed Al-Hamad Al-Qadi

اللجنة الإدارية: ١٠ فبراير ١٩٤٨ – ٧ يناير ١٩٤٩

Mr. Hussein Ali Yateem - President

Mr. Mohamed Hassan Al Hassan - Secretary

Mr. Roshan Abdul Tayeb Sharaf Ali - Treasurer

Mr. Ishaq Abdulrahman Al Khan - Member

Mr. Abdulrahman Hassan Algosaibi - Member

اللجنة الإدارية: ٨ يناير ١٩٤٩ – ٢٩ يناير ١٩٥١

Mr. Hussein Ali Yateem - President

Mr. Mohamed Hassan Al Hassan - Secretary

Mr. Ishaq Abdulrahman Al Khan - Treasurer

اللجنة الإدارية: ١٠ يناير ١٩٥١ – ١٠ أكتوبر ١٩٥٢

Mr. Abdulrahman Hassan Algosaibi

Mr. Ahmed Yusuf Fakhro

Mr. Ali Mohamed Kanoo

Mr. Ashraf Mohammadi

Mr. Jamshid Marulia (Durabji)

Mr. Khalil Ibrahim Kanoo

Mr. Abdulaziz Al-Ali Al-Bassam

Mr. Khalid Abdulrahman Al-Aujan

Mr. Calendin (Khansaheb Abdul Hussain)

Mr. Damourd Das Turkmdas

اللجنة الإدارية: ١١ أكتوبر ١٩٥٤ – ٢٧ أكتوبر ١٩٥٦

Mr. Abdulrahman Hassan Algosaibi

Mr. Ahmed Yusuf Fakhro

Mr. Ashraf Mohammadi

Mr. Abdulaziz Al-Ali Al-Bassam

Mr. Yusuf Akbar Ali Reda

Mr. Rashid Abdulrahman Al Zayani

Mr. Ali Abdulrahman Al-Wazzan

Mr. Mohammed Al-Hamad Al-Qadi

Mr. Mohammed Hassan Diwani

اللجنة الإدارية: ١٠ فبراير ١٩٤٨ – ٧ يناير ١٩٤٩

Second: Bahrain Chamber of Commerce

Mr. Hussein Ali Yateem - President

Board of Directors: August 1, 1951 - November 25, 1952

Mr. Abdulrahman Hassan Algosaibi - President

Mr. Mohamed Hassan Al Hassan - Secretary

Mr. Ishaq Abdulrahman Al Khan - Treasurer

اللجنة الإدارية: ٨ يناير ١٩٤٩ – ٢٩ يناير ١٩٥١

Mr. Hussein Ali Yateem - President

Mr. Mohamed Hassan Al Hassan - Secretary

Mr. Ishaq Abdulrahman Al Khan - Treasurer

اللجنة الإدارية: ١٠ يناير ١٩٥١ – ١٠ أكتوبر ١٩٥٢

Board of Directors: November 26, 1952 - October 10, 1954

Mr. Abdulrahman Hassan Algosaibi - President

Mr. Rashid Abdulrahman Al Zayani - Secretary

Mr. Mohamed Hassan Al Hassan - Treasurer

اللجنة الإدارية: ١١ أكتوبر ١٩٥٤ – ٢٧ أكتوبر ١٩٥٦

Mr. Abdulrahman Hassan Algosaibi

Mr. Ahmed Yusuf Fakhro

Mr. Khalil Ibrahim Kanoo

Mr. Yusuf Akbar Ali Reda

Mr. Abdulaziz Al-Ali Al-Bassam

Mr. Abdulrahman Khalil Al-Moayyed

Mr. Lagend Damanmal Erdas

اللجنة الإدارية: ١٠ فبراير ١٩٤٨ – ٧ يناير ١٩٤٩

Mr. Hussein Ali Yateem - President

Mr. Mohamed Hassan Al Hassan - Secretary

Mr. Ishaq Abdulrahman Al Khan - Treasurer

اللجنة الإدارية: ٨ يناير ١٩٤٩ – ٢٩ يناير ١٩٥١

Mr. Hussein Ali Yateem - President

Mr. Mohamed Hassan Al Hassan - Secretary

Mr. Ishaq Abdulrahman Al Khan - Treasurer

Mr. Ishaq Abdulrahman Al Khan - Treasurer

Mr. Ishaq Abdulrahman Al Khan - Treasurer

Mr. Ishaq Abdulrahman Al Khan - Treasurer

Mr. Ishaq Abdulrahman Al Khan - Treasurer

Mr. Ishaq Abdulrahman Al Khan - Treasurer

Mr. Ishaq Abdulrahman Al Khan - Treasurer

Mr. Ishaq Abdulrahman Al Khan - Treasurer

Mr. Ishaq Abdulrahman Al Khan - Treasurer

Mr. Ishaq Abdulrahman Al Khan - Treasurer

Mr. Ishaq Abdulrahman Al Khan - Treasurer

Mr. Ishaq Abdulrahman Al Khan - Treasurer

اللجنة الإدارية: ١٠ فبراير ١٩٤٨ – ٧ يناير ١٩٤٩

Mr. Hussein Ali Yateem - President

Mr. Mohamed Hassan Al Hassan - Secretary

Mr. Roshan Abdul Tayeb Sharaf Ali - Treasurer

Mr. Ishaq Abdulrahman Al Khan - Member

Mr. Abdulrahman Hassan Algosaibi - Member

اللجنة الإدارية: ٨ يناير ١٩٤٩ – ٢٩ يناير ١٩٥١

Mr. Hussein Ali Yateem - President

Mr. Mohamed Hassan Al Hassan - Secretary

Mr. Ishaq Abdulrahman Al Khan - Treasurer

اللجنة الإدارية: ١٠ يناير ١٩٥١ – ١٠ أكتوبر ١٩٥٢

Mr. Abdulrahman Hassan Algosaibi

Mr. Ahmed Yusuf Fakhro

Mr. Ali Mohamed Kanoo

Mr. Ashraf Mohammadi

Mr. Jamshid Marulia (Durabji)

Mr. Khalil Ibrahim Kanoo

Mr. Abdulaziz Al-Ali Al-Bassam

Mr. Khalid Abdulrahman Al-Aujan

Mr. Calendin (Khansaheb Abdul Hussain)

Mr. Damourd Das Turkmdas

اللجنة الإدارية: ٣٠ يناير ١٩٥١ – ٣١ يوليو ١٩٥١

Mr. Abdulrahman Hassan Algosaibi - President

Mr. Mohamed Hassan Al Hassan - Secretary

Mr. Ishaq Abdulrahman Al Khan - Treasurer

اللجنة الإدارية: ١١ أكتوبر ١٩٥٤ – ٢٧ أكتوبر ١٩٥٦

Mr. Abdulrahman Hassan Algosaibi

Mr. Ahmed Yusuf Fakhro

Mr. Ashraf Mohammadi

Mr. Abdulaziz Al-Ali Al-Bassam

Mr. Yusuf Akbar Ali Reda

Mr. Rashid Abdulrahman Al Zayani

Mr. Ali Abdulrahman Al-Wazzan

Mr. Mohammed Al-Hamad Al-Qadi

Mr. Mohammed Hassan Diwani

مجلس الإدارة: ٢٨ أكتوبر ١٩٥٦ – ٩ فبراير ١٩٥٩ السيد يوسف أكبر علي رضا – الرئيس السيد علي عبدالرحمن الوزان – السكرتير السيد محمد حسن ديواني – أمين الصندوق

Board of Directors: October 28, 1956 - February 9, 1959

Mr. YusufAkbar Ali Reda - President

Mr. Ali Abdulrahman Al-Wazzan - Secretary

Mr. Mohammed Hassan Diwani - Treasurer

الأعضاء: السيد خليل إبراهيم كانو السيد محمد حسن ديواني السيد علي بن يوسف فخرو السيد إبراهيم حسن كمال السيد راشد عبدالرحمن الزياني السيد رسول عبد العلي الجشي السيد حسين علي يتيم السيد عبدالرحمن علوم محمد أمين السيد عبدالحسين حميدان (وقد تم انتخاب السيد أحمد يوسف فخرو بتاريخ ٢٧ يونيو ١٩٦٣ رئيسا للغرفة) بدلا من الرئيس المستقيل يوسف أكبر علي رضا خلال إجتماع الجمعية العامة للغرفة).

Members:
Mr. Khalil Ibrahim Kanoo
Mr. Adel Abdulrahman Hassan Algosaibi
Mr. Yusuf Khalil Al-Moayyed
Mr. Rashid Abdulrahman Al Zayani
Mr. Sadiq Mohammed Al Baharna
Mr. Mohamed Sadiq
Mr. Cakumal Philpadas

Ninth session: February 10, 1959 - January 24, 1961
On October 22, 1960, the Board of Directors decided to number the sessions of the Chamber’s Board of Directors and considered this session to be the ninth session
Mr. YusufAkbar Ali Reda - President
Mr. Ali Abdulrahman Al-Wazzan - Secretary
Mr. Abdullah Ali Al-Doi - Treasurer

الأعضاء: السيد خليل إبراهيم كانو السيد علي بن يوسف فخرو السيد إبراهيم حسن كمال السيد راشد عبدالرحمن الزياني السيد رسول عبد العلي الجشي السيد حسن حيدر درويش السيد قاسم أحمد فخرو – عضو هيئة المكتب

Members:
Mr. Khalil Ibrahim Kanoo
Mr. Ali bin Yusuffakhro
Mr. Ibrahim Hassan Kamal
Mr. Rashid Abdulrahman Al Zayani
Mr. Sadiq Mohammed Al Baharna
Mr. Hassan Haider Darwish
Mr. Damanmel Iserdas

Tenth Session 25 January 1961 - 17 January 1963
Mr. Hussein Ali Yateem - President
Mr. Ali Abdulrahman Al-Wazzan - Secretary
Mr. Abdullah Ali Al- Doi - Treasurer

Members:
Mr. Khalil Ibrahim Kanoo
Mr. Ali bin Yusuf Fakhro
Mr. Ibrahim Hassan Kamal
Mr. Rashid Abdulrahman Al Zayani
Mr. Mohamed Ishaq Abdulrahman
Mr. Mohamed Qasim Kanoo
Mr. Mohammed Hassan Diwani
Mr. Abdulrahman Ghuloom Mohamed Amin
Mr. Hassan Haider Darwish

الدورة الحادية عشر: – ١٨ يناير ١٩٦٣ – ٧ مارس ١٩٦٥ السيد يوسف أكبر علي رضا – الرئيس السيد علي عبدالرحمن الوزان – السكرتير السيد عبدالله علي الدوي – أمين الصندوق

الأعضاء:
السيد خليل إبراهيم كانو
السيد محمد حسن ديواني
السيد علي بن يوسف فخرو
السيد إبراهيم حسن كمال
السيد راشد عبدالرحمن الزياني
السيد رسول عبد العلي الجشي
السيد حسين علي يتيم
السيد عبدالرحمن علوم محمد أمين
السيد عبدالحسين حميدان
(وقد تم انتخاب السيد أحمد يوسف فخرو بتاريخ ٢٧ يونيو ١٩٦٣ رئيسا للغرفة
بدلا من الرئيس المستقيل يوسف أكبر علي رضا خلال إجتماع الجمعية العامة للغرفة).

الدورة الثانية عشر: ٨ مارس ١٩٦٥ – ١٨ فبراير ١٩٦٨
السيد أحمد يوسف فخرو – الرئيس
السيد إبراهيم حسن كمال – السكرتير
السيد عبدالله علي الدوي – أمين الصندوق

الأعضاء:
السيد خليل ابراهيم كانو
السيد علي عبدالرحمن الوزان
السيد محمد حسن ديواني
السيد راشد عبدالرحمن الزياني
الشيخ عبدالرحمن بن محمد عبدالله الخليفة
السيد عبدالحسين حميدان
السيد محمد يوسف جلال
السيد رسول عبد العلي الجشي
السيد حسن حيدر درويش

ثالثا: غرفة تجارة وصناعة البحرين

الدورة الثالثة عشر: ١٩ فبراير ١٩٦٨ – ٢٩ مارس ١٩٧٠

هيئة المكتب: السيد علي عبدالرحمن الوزان – الرئيس السيد خليل إبراهيم كانو – النائب الأول للرئيس الشيخ عبدالرحمن بن محمد الخليفة – النائب الثاني للرئيس السيد إبراهيم حسن كمال – أمين الصندوق السيد قاسم أحمد فخرو – عضو هيئة المكتب

الأعضاء:
السيد راشد عبدالرحمن الزياني
السيد محمد يوسف أكبر علي رضا
السيد أكبر علي رضا
السيد محمد حسن ديواني
السيد صادق محمد البشارنة
السيد محمد الشيخ إسحاق عبدالرحمن
السيد يوسف أحمد الساعي
السيد عبدالله علي الدوي

Eleventh session: - January 18, 1963 - March 7, 1965

Mr. Yusuf Akbar Ali Reda - President

Mr. Ali Abdulrahman Al-Wazzan - Secretary

Mr. Abdullah Ali Al-Doi - Treasurer

الأعضاء: السيد خليل إبراهيم كانو السيد محمد حسن ديواني السيد علي بن يوسف فخرو السيد إبراهيم حسن كمال السيد راشد عبدالرحمن الزياني السيد رسول عبد العلي الجشي السيد حسين علي يتيم السيد عبدالرحمن علوم محمد أمين السيد عبدالحسين حميدان (Mr. Ahmed Yusuf Fakhro was elected on June 27, 1963 as Chairman of the Chamber instead of the resigned President Yusuf Akbar Ali Reda during the Chamber’s General Assembly meeting).

Members:
Mr. Khalil Ibrahim Kanoo
Mr. Mohammed Hassan Diwani
Mr. Ali bin Yusuf Fakhro
Mr. Ibrahim Hassan Kamal
Mr. Rashid Abdulrahman Al Zayani
Mr. Rasoul Abd Al-Ali Al-Jishi
Mr. Hussein Ali Yatim
Mr. Abdulrahman Ghuloom Mohamed Amin
Mr. Abdul Hussain Humaidan
(Mr. Ahmed Yusuf Fakhro was elected on June 27, 1963 as Chairman of the Chamber instead of the resigned President Yusuf Akbar Ali Reda during the Chamber’s General Assembly meeting).

Twelfth session: March 8, 1965 - February 18, 1968
Mr. Ahmed Yusuf Fakhro - President
Mr. Ibrahim Hassan Kamal - Secretary
Mr. Abdullah Ali Al-Doi - Treasurer

Members:
Mr. Khalil Ibrahim Kanoo
Mr. Ali Abdulrahman Al-Wazzan
Mr. Mohammed Hassan Diwani
Mr. Rashid Abdulrahman Al Zayani
Sheikh Abdulrahman bin Mohamed Abdullah Al Khalifa
Mr. Abdul Hussain Humaidan
Mr. Mohamed Yusuf Jalal
Mr. Rasoul Abd Al-Ali Al-Jishi
Mr. Hassan Haider Darwish

Third: Bahrain Chamber of Commerce and Industry
Thirteenth session: February 19, 1968 - March 29, 1970
The Bureau
Mr. Ali Abdulrahman Al-Wazzan - President
Mr. Khalil Ibrahim Kanoo - First- Vice President
Sheikh Abdulrahman bin Mohamed Al Khalifa - Second - Vice President
Mr. Ibrahim Hassan Kamal - Treasurer
Mr. Qassem Ahmed Fakhro - Member of the Bureau

Members:
Mr. Rashid Abdulrahman Al Zayani
Mr. Mohamed YusufAkbar Ali Reda
Mr. Akbar Ali Reda
Mr. Mohammed Hassan Diwani
Mr. Sadiq Mohammed Al Baharna
Mr. Mohamed Sheikh Ishaq Abdulrahman
Mr. Yusuf Ahmed Al-Saei
Mr. Abdullah Ali Al-Doi

مجلس الإدارة: ٢٨ أكتوبر ١٩٥٦ – ٩ فبراير ١٩٥٩
السيد يوسف أكبر علي رضا – الرئيس
السيد علي عبدالرحمن الوزان – السكرتير
السيد محمد حسن ديواني – أمين الصندوق

الأعضاء:
السيد خليل إبراهيم كانو
السيد عادل عبدالرحمن حسن القصيبي
السيد يوسف خليل المؤيد
السيد راشد عبدالرحمن الزياني
السيد صادق محمد البشارنة
السيد محمد صديق
السيد كاكومال فلبداس

الدورة التاسعة: ١٠ فبراير ١٩٥٩ – ٢٤ يناير ١٩٦١
قرر مجلس الإدارة في ٢٢ أكتوبر ١٩٦٠م ترقيم دورات مجلس إدارة الغرفة
واعتبر هذه الدورة هي الدورة التاسعة
السيد يوسف أكبر علي رضا – الرئيس
السيد علي عبدالرحمن الوزان – السكرتير
السيد عبدالله علي الدوي – أمين الصندوق

الأعضاء:
السيد خليل إبراهيم كانو
السيد علي بن يوسف فخرو
السيد إبراهيم حسن كمال
السيد راشد عبدالرحمن الزياني
السيد صادق محمد البشارنة
السيد حسن حيدر درويش
السيد دمنمل ايسرداس

الدورة العاشرة ٢٥ يناير ١٩٦١ – ١٧ يناير ١٩٦٣
السيد حسين علي يتيم – الرئيس
السيد علي عبدالرحمن الوزان – السكرتير
السيد عبدالله علي الدوي – أمين الصندوق

الأعضاء:
السيد خليل إبراهيم كانو
السيد علي بن يوسف فخرو
السيد إبراهيم حسن كمال
السيد راشد عبدالرحمن الزياني
السيد محمد إسحاق عبدالرحمن
السيد محمد قاسم كانو
السيد محمد حسن ديواني
السيد عبدالرحمن علوم محمد أمين
السيد حسن حيدر درويش

الدورة الرابعة عشر: - ٣٠ مارس ١٩٧٠ - ٢٧ فبراير ١٩٧٢

Fourteenth session: - March 30, 1970 - February 27, 1972
The Bureau:
Mr. Ali Abdulrahman Al-Wazzan - President
Mr. Khalil Ibrahim Kanoo – First- Vice President
Sheikh Abdulrahman bin Mohamed Al Khalifa - Second -Vice President
Mr. Qassem Ahmed Fakhro - Treasurer
Mr. Ibrahim Hassan Kamal - Member of the Bureau

Members:
Mr. Yusuf Ahmed Al-Saei
Mr. Rashid Abdulrahman Al Zayani
Mr. Mohammed Hassan Diwani
Mr. Mohamed Yusuf Akbar Ali Reda
Mr. Abdulrahman Hassan Taqi
Mr. Sadiq Mohammed Al Baharna
Mr. Ibrahim Ishaq Abdulrahman

Fifteenth session: February 28, 1972 - April 21, 1974
The Bureau:
Mr. Khalil Ibrahim Kanoo - President
Sheikh Abdulrahman bin Mohamed Al Khalifa - First -Vice President
Mr. Qassem Ahmed Fakhro - Second -Vice President
Mr. Abdulrahman Hassan Taqi - Treasurer
Mr. Sadiq Mohamed Al-Baharna - Member of the Bureau

Members:
Mr. Ibrahim Hassan Kamal
Mr. Mohamed YusufJalal
Mr. Yusuf Ahmed Al-Saei
Mr. Ismail Othman Baloch
Mr. Ibrahim Ishaq Abdulrahman
Mr. Abdul Rasoul Abdul Ali Al-Jishi
Mr. Abdul Ali Hassan Al-Mudaifa

الدورة السادسة عشر: ٢٢ أبريل ١٩٧٤ – ٥ ديسمبر ١٩٧٦
هيئة المكتب:

السيد محمد يوسف جلال – الرئيس
السيد عبدالرحمن حسن تقىي – النائب الأول للرئيس
السيد جاسم محمد الصفار – النائب الثاني للرئيس
السيد إبراهيم اسحاق عبدالرحمن – أمين الصندوق
السيد اسماعيل عثمان بلوش – عضو هيئة المكتب

الأعضاء:
السيد إبراهيم حسن كمال
السيد يوسف أحمد الساعي
السيد عبدالرسول عبدالعلي الجشي
السيد صادق محمد البهارنة
السيد عبدعلي حسن المديفع
السيد عبدالرضا محمد الديلمي
السيد محمد حسن ديواني
السيد عبدالله خليل كانو
السيد جاسم محمد فخرو
السيد عبدالغفار علي المرباطي
السيد قاسم أحمد فخرو
السيد علي أحمد محمد العوضي
السيد مبارك جاسم كانو

الدورة السابعة عشر: – ٦ ديسمبر ١٩٧٦ – ١٩ مارس ١٩٧٩
هيئة المكتب:

السيد محمد يوسف جلال – الرئيس
السيد عبدالرحمن حسن تقىي – النائب الأول للرئيس
السيد جاسم محمد الصفار – النائب الثاني للرئيس
السيد اسماعيل عثمان بلوش – أمين الصندوق
السيد عبدالرضا محمد الديلمي – نائب أمين الصندوق
السيد مبارك جاسم كانو – عضو هيئة المكتب
السيد علي عبدعلي حسن المديفع: عضو هيئة المكتب

الأعضاء:
السيد إبراهيم اسحق عبدالرحمن
السيد يوسف أحمد الساعي
السيد حسن محمد زين العابدين
السيد صادق محمد البهارنة
السيد محمد حسن ديواني
السيد جاسم محمد فخرو
السيد عبدالغفار علي المرباطي
السيد قاسم أحمد فخرو
السيد محمد عبدالله الزامل
السيد عبدالله خليل كانو
السيد علي أحمد محمد العوضي

Sixteenth session: April 22, 1974 - December 5, 1976
The Bureau:
Mr. Mohamed Yusuf Jalal - President
Mr. Abdulrahman Hassan Taqi - First- Vice President
Mr. Jassim Mohammed Al-Saffar - Second -Vice President
Mr. Ibrahim Ishaq Abdulrahman - Treasurer
Mr. Ismail Othman Baloch - Member of the Bureau

Members:
Mr. Ibrahim Hassan Kamal
Mr. Yusuf Ahmed Al-Saei
Mr. Abdul Rasoul Abdul Ali Al-Jishi
Mr. Sadiq Mohammed Al Baharna
Mr. Abdul Ali Hassan Al-Mudaifa
Mr. Abdul Reda Mohamed Al-Dailami
Mr. Mohammed Hassan Diwani
Mr. Abdullah Khalil Kanoo
Mr. Jassim Mohammed Fakhro
Mr. Abdul Ghaffar Ali Al Murbati
Mr. Qassem Ahmed Fakhro
Mr. Ali Ahmed Mohammed Al-Awadi
Mr. Mubarak Jassim Kanoo

Seventeenth session: - December 6, 1976 - March 19, 1979
The Bureau:
Mr. Mohamed Yusuf Jalal - President
Mr. Abdulrahman Hassan Taqi - First -Vice President
Mr. Jassim Mohammed Al-Saffar - Second -Vice President
Mr. Ismail Othman Baloch - Treasurer
Mr. Abdul Reda Mohamed Al-Dailami - Deputy Treasurer
Mr. Mubarak Jassim Kanoo - Member of the Bureau
Mr. Ali Abdul Ali Hassan Al-Mudaifa: Member of the Bureau

Members:
Mr. Ibrahim Ishaq Abdulrahman
Mr. Yusuf Ahmed Al-Saei
Mr. Hassan Mohamed Zain El Abidine
Mr. Sadiq Mohammed Al Baharna
Mr. Mohammed Hassan Diwani
Mr. Jassim Mohammed Fakhro
Mr. Abdul Ghaffar Ali Al Murbati
Mr. Qassem Ahmed Fakhro
Mr. Mohammed Abdullah Al-Zamil
Mr. Abdullah Khalil Kanoo
Mr. Ali Ahmed Mohammed Al-Awadi

الدورة الثامنة عشر: ٢٨ فبراير ١٩٧٢ – ٢١ أبريل ١٩٧٤

هيئة المكتب:
السيدعلى عبدالرحمن الوزان – الرئيس
السيد خليل ابراهيم كانو – النائب الأول للرئيس
الشيخ عبدالرحمن بن محمد الخليفة – النائب الثاني للرئيس
السيد قاسم أحمد فخرو – أمين الصندوق
السيد إبراهيم حسن كمال – عضو هيئة المكتب

الأعضاء:
السيد يوسف أحمد الساعي
السيد راشد عبدالرحمن الزباني
السيد محمد حسن ديواني
السيد محمد يوسف أكبر علي رضا
السيد عبدالرحمن حسن تقىي
السيد صادق محمد البهارنة
السيد إبراهيم اسحاق عبدالرحمن

الدورة الخامسة عشر: ٢٨ فبراير ١٩٧٢ – ٢١ أبريل ١٩٧٤
هيئة المكتب:

السيد خليل ابراهيم كانو – الرئيس
الشيخ عبدالرحمن بن محمد الخليفة – النائب الأول للرئيس
السيد قاسم أحمد فخرو – النائب الثاني للرئيس
السيد عبدالرحمن حسن تقىي – أمين الصندوق
السيد صادق محمد البهارنة – عضو هيئة المكتب

الأعضاء:
السيد إبراهيم حسن كمال
السيد محمد يوسف جلال
السيد يوسف أحمد الساعي
السيد اسماعيل عثمان بلوش
السيد إبراهيم اسحاق عبدالرحمن
السيد عبدالرسول عبدالعلي الجشي
السيد عبدعلي حسن المديفع

صورة من اجتماعات المجلس الإداري للجمعية العامة، ١٩٧٩، في فندق "البحرين" في البحرين.

Eighteenth session: March 20, 1979 - April 26, 1981
The Bureau:

Mr. Mohamed Yusuf Jalal - President
Mr. Qassem Ahmed Fakhro - First -Vice President
Mr. Hassan Mohamed Zain El Abidine - Second -Vice President
Mr. Ibrahim Ishaq Abdulrahman - Treasurer
Mr. Abdul Reda Mohamed Al-Dailami - Deputy Treasurer
Mr. Ali Ahmed Al-Awadi - Member of the Bureau
Mr. Khalid Abdulrahman Al-Moayyed - Member of the Bureau

الأعضاء:
السيد يوسف أحمد الساعي
السيد محمد حسن ديواني
السيد عبدالغفار علي المرباطي
السيد عبدالله آل-زامل
السيد خالد عبدالرحمن المؤيد
السيد عبدالنبي عبدالله الشعلة
السيد علي صالح الصالح
السيد اسماعيل عثمان بلوش
السيد مبارك جاسم كانو
السيد علي حسين يتيـم
السيد قاسم أحمد فخرو

Nineteenth session: April 27, 1981 - March 28, 1983
The Bureau:

Mr. Mohamed Yusuf Jalal - President
Mr. Abdulrahman Hassan Taqi - First -Vice President
Mr. Jassim Mohammed Al-Saffar - Second Vice President
Mr. Ibrahim Ishaq Abdulrahman - Honorary Treasurer
Mr. Abdul Reda Mohamed Al-Dailami - Honorary Deputy Treasurer
Mr. Ali Ahmed Al-Awadi - Member of the Bureau
Mr. Ali Saleh Al-Saleh - Member of the Bureau

الأعضاء:
السيد اسماعيل عثمان بلوش
السيد حسن محمد زين العابدين
السيد حسين باقر أريان
السيد خالد عبدالرحمن المؤيد
السيد رسول عبدالعلي الجشي
السيد عبدالغفار علي المرباطي
السيد علي حسين يتيـم
السيد قاسم أحمد فخرو
السيد مبارك جاسم كانو
السيد محمود محمود حسين
السيد يوسف أحمد الساعي

الدورة العشرون: ٢٩ مارس ١٩٨٣ – ٢٠ ابريل ١٩٨٥
هيئة المكتب:

السيد محمد يوسف جلال – الرئيس
السيد حسن محمد زين العابدين – النائب الاول للرئيس
السيد جاسم محمد الصفار – النائب الثاني للرئيس
السيد إبراهيم اسحاق عبدالرحمن – أمين الصندوق
السيد عبدالرضا محمد الديلمي – نائب أمين الصندوق
السيد علي حسين يتيـم – عضو هيئة المكتب
السيد م محمود محمود حسين – عضو هيئة المكتب

الأعضاء
السيد رسول عبدالعلي الجشي
السيد عبدالرحمن حسن تقـي
السيد يوسف أحمد الساعي
السيد عبدالغفار علي المرباطي
السيد خالد عبدالرحمن المؤيد
السيد عبدالنبي عبدالله الشعلة
السيد علي صالح الصالح
السيد اسماعيل عثمان بلوش
السيد مبارك جاسم كانو
السيد حسين باقر أريان
السيد قاسم أحمد فخرو

الدورة الحادية والعشرون: ٢١ ابريل ١٩٨٥ – ١٥ يونيو ١٩٨٩
هيئة المكتب:

السيد قاسم أحمد فخرو – الرئيس
السيد حسن محمد زين العابدين – النائب الأول للرئيس
السيد جاسم محمد الصفار – النائب الثاني للرئيس
السيد إبراهيم اسحاق عبدالرحمن – أمين الصندوق
السيد عبدالرضا محمد الديلمي – نائب أمين الصندوق
السيد علي حسين يتيـم – عضو هيئة المكتب
السيد عبدالنبي عبدالله الشعلة – عضو هيئة المكتب

الأعضاء
السيد إبراهيم محمد نور فقيهي
السيد عبدالغفار علي المرباطي
السيد خالد عبدالرحمن المؤيد
السيد علي أحمد العوضي
السيد حمد عبدالله أبل
السيد عبدالرحمن محمد جمشير
السيد علي صالح الصالح
السيد اسماعيل عثمان بلوش
السيد مبارك جاسم كانو
السيد حسين باقر أريان
السيد يوسف إبراهيم العوضي

صورة من اجتماعات المجلس الإداري للجمعية العامة، ١٩٨٥، في فندق "البحرين" في البحرين.

Twentieth session: March 29, 1983 - April 20, 1985
The Bureau:

Mr. Mohamed Yusuf Jalal - President
Mr. Hassan Mohamed Zain El Abidine - First Vice President
Mr. Jassim Mohammed Al-Saffar - Second Vice President
Mr. Ibrahim Ishaq Abdulrahman - Treasurer
Mr. Abdul Reda Mohamed Al-Dailami - Deputy Treasurer
Mr. Ali Hussein Yateem - Member of the Bureau
Mr. Mahmoud Mahmoud Hussein - Member of the Bureau

Members:
Mr. Rasoul Abd Al-Ali Al-Jishi
Mr. Abdulrahman Hassan Taqi
Mr. Yusuf Ahmed Al-Saei
Mr. Abdul Chaffar Ali Al Murbati
Mr. Khaled Abdulrahman Al-Moayyed
Mr. Abdulnabi Abdullah Al-Shulah
Mr. Ali Saleh Al-Saleh
Mr. Ismail Othman Baloch
Mr. Mubarak Jassim Kanoo
Mr. Hussein Baker Arian
Mr. Qassem Ahmed Fakhro

Twenty-first session: April 21, 1985 - June 15, 1989
The Bureau:

Mr. Qassem Ahmed Fakhro - President
Mr. Hassan Mohamed Zain El Abidine - First -Vice President
Mr. Jassim Mohammed Al-Saffar - Second -Vice President
Mr. Ibrahim Ishaq Abdulrahman - Treasurer
Mr. Abdul Reda Mohamed Al-Dailami - Deputy Treasurer
Mr. Ali Hussein Yatim - Member of the Bureau
Mr. Abdulnabi Abdullah Al-Shula - Member of the Bureau

Members:
Mr. Ibrahim Mohamed Nour Fakihi
Mr. Abdul Chaffar Ali Al Murbati
Mr. Khaled Abdulrahman Al-Moayyed
Mr. Ali Ahmed Al-Awadi
Mr. Hamad Abdullah Abel
Mr. Abdulrahman Muhammed Jamsheer
Mr. Ali Saleh Al-Saleh
Mr. Ismail Othman Baloch
Mr. Mubarak Jassim Kanoo
Mr. Hussein Baker Arian
Mr. Yusuf Ibrahim Al-Awadi

صورة من اجتماعات المجلس الإداري للجمعية العامة، ١٩٧٩، في فندق "البحرين" في البحرين.

الدورة الثامنة عشر: ٢٠ مارس ١٩٧٩ – ٢٦ ابريل ١٩٨١
هيئة المكتب:

السيد محمد يوسف جلال – الرئيس
السيد قاسم أحمد فخرو – النائب الأول للرئيس
السيد حسن محمد زين العابدين – النائب الثاني للرئيس
السيد إبراهيم اسحاق عبدالرحمن – أمين الصندوق
السيد عبدالرضا محمد الديلمي – نائب أمين الصندوق
السيد علي أحمد العوضي – عضو هيئة المكتب
السيد خالد عبدالرحمن المؤيد – عضو هيئة المكتب

الأعضاء:
السيد يوسف أحمد الساعي
السيد محمد حسن ديواني
السيد عبدالغفار علي المرباطي
السيد محمد عبدالله الزامل
السيد عبدالله خليل كانو
السيد جاسم محمد الصفار
السيد علي صالح الصالح
السيد اسماعيل عثمان بلوش
السيد عبدعلي حسن المديفع
السيد علي حسين يتيـم
السيد مبارك جاسم كانو

الدورة التاسعة عشر: ٢٧ أبريل ١٩٨١ – ٢٨ مارس ١٩٨٣
هيئة المكتب

السيد محمد يوسف جلال – الرئيس
السيد عبدالرحمن حسن تقـي – النائب الأول للرئيس
السيد جاسم محمد الصفار – النائب الثاني للرئيس
السيد إبراهيم اسحاق عبدالرحمن – أمين الصندوق الفخري
السيد عبدالرضا محمد الديلمي – نائب أمين الصندوق الفخري
السيد علي أحمد العوضي – عضو هيئة المكتب
السيد علي صالح الصالح – عضو هيئة المكتب

الأعضاء:
السيد اسماعيل عثمان بلوش
السيد حسن محمد زين العابدين
السيد حسين باقر أريان
السيد خالد عبدالرحمن المؤيد
السيد رسول عبدالعلي الجشي
السيد عبدالغفار علي المرباطي
السيد علي حسين يتيـم
السيد قاسم أحمد فخرو
السيد مبارك جاسم كانو
السيد محمود محمود حسين
السيد يوسف أحمد الساعي

صورة من اجتماعات المجلس التنفيذي للجمعية العامة لغرفة تجارة وصناعة البحرين، ١٩٩٣

Twenty-second session: June 16, 1989 - June 13, 1993

The Bureau:

Mr. Ali Yin Yusuf Fakhro - President

Mr. Ali Saleh Al-Saleh - First -Vice President

Mr. Hassan Mohamed Zain El Abidine - Second -Vice President

Mr. Abdul Reda Mohamed Al-Dailami - Treasurer

Mr. Ibrahim Mohamed Ali Zainal - Deputy Treasurer

Mr. Rasoul Abdul-Ali Al-Jishi - Member of the Bureau

Mr. Ali Hussein Yateem - Member of the Bureau

صورة من اجتماعات المجلس التنفيذي للجمعية العامة لغرفة تجارة وصناعة البحرين، ١٩٩٣

صورة من اجتماعات المجلس التنفيذي للجمعية العامة لغرفة تجارة وصناعة البحرين، ١٩٩٣

صورة من اجتماعات المجلس التنفيذي للجمعية العامة لغرفة تجارة وصناعة البحرين، ١٩٩٣

صورة من اجتماعات المجلس التنفيذي للجمعية العامة لغرفة تجارة وصناعة البحرين، ١٩٩٣

صورة من اجتماعات المجلس التنفيذي للجمعية العامة لغرفة تجارة وصناعة البحرين، ١٩٩٣

Twenty-third session: June 14, 1993 - October 21, 1997

The Bureau:

Mr. Ali Yin Yusuf Fakhro – President

Mr. Hassan Mohamed Zain El Abidine - First -Vice President

Mr. Abdulnabi Abdullah Al-Shula - Second -Vice President

Mr. Ibrahim Mohamed Ali Zainal - Treasurer

Mr. Hamad Abdullah Abel - Deputy Treasurer

Mr. Rasoul Abdul-Ali Al-Jishi - Member of the Bureau

Mr. Ali Hussein Yateem - Member of the Bureau

صورة من اجتماعات المجلس التنفيذي للجمعية العامة لغرفة تجارة وصناعة البحرين، ١٩٩٣

صورة من اجتماعات المجلس التنفيذي للجمعية العامة لغرفة تجارة وصناعة البحرين، ١٩٩٣

صورة من اجتماعات المجلس التنفيذي للجمعية العامة لغرفة تجارة وصناعة البحرين، ١٩٩٣

صورة من اجتماعات المجلس التنفيذي للجمعية العامة لغرفة تجارة وصناعة البحرين، ١٩٩٣

صورة من اجتماعات المجلس التنفيذي للجمعية العامة لغرفة تجارة وصناعة البحرين، ١٩٩٣

صورة من اجتماعات المجلس التنفيذي للجمعية العامة لغرفة تجارة وصناعة البحرين، ١٩٩٣

صورة من اجتماعات المجلس التنفيذي للجمعية العامة لغرفة تجارة وصناعة البحرين، ١٩٩٣

صورة من اجتماعات المجلس التنفيذي للجمعية العامة لغرفة تجارة وصناعة البحرين، ١٩٩٣

الدورة الثانية والعشرون: ١٦ يونيو ١٩٨٩ – ١٣ يونيو ١٩٩٣
هيئة المكتب:

السيد علي ين يوسف فخرو – الرئيس

السيد علي صالح الصالح – النائب الأول للرئيس

السيد حسن محمد زين العابدين – النائب الثاني للرئيس

السيد عبدالرضا محمد الديلمي – أمين الصندوق

السيد إبراهيم محمد علي زينل – نائب أمين الصندوق

السيد رسول عبدالعلي الجشي – عضو هيئة المكتب

السيد علي حسين يتيّم – عضو هيئة المكتب

صورة من اجتماعات المجلس التنفيذي للجمعية العامة لغرفة تجارة وصناعة البحرين، ١٩٩٣

صورة من اجتماعات المجلس التنفيذي للجمعية العامة لغرفة تجارة وصناعة البحرين، ١٩٩٣

صورة من اجتماعات المجلس التنفيذي للجمعية العامة لغرفة تجارة وصناعة البحرين، ١٩٩٣

صورة من اجتماعات المجلس التنفيذي للجمعية العامة لغرفة تجارة وصناعة البحرين، ١٩٩٣

صورة من اجتماعات المجلس التنفيذي للجمعية العامة لغرفة تجارة وصناعة البحرين، ١٩٩٣

الدورة الثالثة والعشرون: ١٤ يونيو١٩٩٣ – ٢١ أكتوبر ١٩٩٧
هيئة المكتب:

السيد علي ين يوسف فخرو – الرئيس

السيد حسن محمد زين العابدين– النائب الأول للرئيس

السيد عبدالنبي عبدالله الشّعلة – النائب الثاني للرئيس

السيد ابراهيم محمد علي زينل – أمين الصندوق

السيد حمد عبدالله ابل – نائب امين الصندوق

السيد رسول عبدالعلي الجشي – عضو هيئة المكتب

السيد علي حسين يتيّم – عضو هيئة المكتب

صورة من اجتماعات المجلس التنفيذي للجمعية العامة لغرفة تجارة وصناعة البحرين، ١٩٩٣

صورة من اجتماعات المجلس التنفيذي للجمعية العامة لغرفة تجارة وصناعة البحرين، ١٩٩٣

صورة من اجتماعات المجلس التنفيذي للجمعية العامة لغرفة تجارة وصناعة البحرين، ١٩٩٣

صورة من اجتماعات المجلس التنفيذي للجمعية العامة لغرفة تجارة وصناعة البحرين، ١٩٩٣

صورة من اجتماعات المجلس التنفيذي للجمعية العامة لغرفة تجارة وصناعة البحرين، ١٩٩٣

صورة من اجتماعات المجلس التنفيذي للجمعية العامة لغرفة تجارة وصناعة البحرين، ١٩٩٣

صورة من اجتماعات المجلس التنفيذي للجمعية العامة لغرفة تجارة وصناعة البحرين، ١٩٩٣

صورة من اجتماعات المجلس التنفيذي للجمعية العامة لغرفة تجارة وصناعة البحرين، ١٩٩٣

الدورة الرابعة والعشرون: ٢٢ أكتوبر ١٩٩٧ – ٢١ أكتوبر ٢٠٠١
هيئة المكتب:

السيد علي ين يوسف فخرو – الرئيس

السيد خالد محمد كانو – النائب الاول للرئيس

السيد يوسف صالح الصالح – النائب الثاني للرئيس

الدكتور عصام عبدالله فخرو – الأمين المالي

السيد عادل أحمد آل صفر – نائب الامين المالي

السيد خالد حسين المسقطي – عضو هيئة المكتب

السيد يوسف ابراهيم العوضي – عضو هيئة المكتب

صورة من اجتماعات المجلس التنفيذي للجمعية العامة لغرفة تجارة وصناعة البحرين، ١٩٩٣

صورة من اجتماعات المجلس التنفيذي للجمعية العامة لغرفة تجارة وصناعة البحرين، ١٩٩٣

صورة من اجتماعات المجلس التنفيذي للجمعية العامة لغرفة تجارة وصناعة البحرين، ١٩٩٣

صورة من اجتماعات المجلس التنفيذي للجمعية العامة لغرفة تجارة وصناعة البحرين، ١٩٩٣

صورة من اجتماعات المجلس التنفيذي للجمعية العامة لغرفة تجارة وصناعة البحرين، ١٩٩٣

الدورة الخامسة والعشرون – ٢٢ أكتوبر ٢٠٠١ – ١٥ نوفمبر ٢٠٠٥
هيئة المكتب:

السيد خالد محمد كانو – الرئيس

السيد يوسف صالح الصالح – النائب الأول للرئيس

الدكتور عصام عبدالله فخرو – النائب الثاني للرئيس

السيد إبراهيم محمد علي زينل – الأمين المالي

السيد جهاد حسن بوكمال – نائب الأمين المالي

الدكتور نزار صادق البهارنة – عضو هيئة المكتب لأول سنتين

الدكتور توفيق عبدالرحمن المؤيد – عضو هيئة المكتب من ٢٢ أكتوبر ٢٠٠٣

صورة من اجتماعات المجلس التنفيذي للجمعية العامة لغرفة تجارة وصناعة البحرين، ١٩٩٣

صورة من اجتماعات المجلس التنفيذي للجمعية العامة لغرفة تجارة وصناعة البحرين، ١٩٩٣

صورة من اجتماعات المجلس التنفيذي للجمعية العامة لغرفة تجارة وصناعة البحرين، ١٩٩٣

صورة من اجتماعات المجلس التنفيذي للجمعية العامة لغرفة تجارة وصناعة البحرين، ١٩٩٣

صورة من اجتماعات المجلس التنفيذي للجمعية العامة لغرفة تجارة وصناعة البحرين، ١٩٩٣

صورة من اجتماعات المجلس التنفيذي للجمعية العامة لغرفة تجارة وصناعة البحرين، ١٩٩٣

صورة من اجتماعات المجلس التنفيذي للجمعية العامة لغرفة تجارة وصناعة البحرين، ١٩٩٣

صورة من اجتماعات المجلس التنفيذي للجمعية العامة لغرفة تجارة وصناعة البحرين، ١٩٩٣

Twenty-fourth session: October 22, 1997 - October 21, 2001
The Bureau:

Mr. Ali Yin Yusuf Fakhro - President

Mr. Khalid Mohamed Kanoo – First- Vice President

Mr. Yusuf Saleh Al-Saleh - Second -Vice President

Dr. Issam Abdullah Fakhro - Financial Secretary

Mr. Adel Ahmed Al Saffar - Deputy Financial Secretary

Mr. Khaled Hussein Al Maskati - Member of the Bureau

Mr. Yusuf Ibrahim Al-Awadi - Member of the Bureau

صورة من اجتماعات المجلس التنفيذي للجمعية العامة لغرفة تجارة وصناعة البحرين، ١٩٩٣

صورة من اجتماعات المجلس التنفيذي للجمعية العامة لغرفة تجارة وصناعة البحرين، ١٩٩٣

صورة من اجتماعات المجلس التنفيذي للجمعية العامة لغرفة تجارة وصناعة البحرين، ١٩٩٣

صورة من اجتماعات المجلس التنفيذي للجمعية العامة لغرفة تجارة وصناعة البحرين، ١٩٩٣

صورة من اجتماعات المجلس التنفيذي للجمعية العامة لغرفة تجارة وصناعة البحرين، ١٩٩٣

Twenty-fifth session - October 22, 2001 - November 15, 2005
The Bureau:

Mr. Khaled Mohamed Kanoo – President

Mr. Yusuf Saleh Al-Saleh – First- Vice President

Dr. Issam Abdullah Fakhro – Second- Vice President

Mr. Ibrahim Mohamed Ali Zainal - Financial Secretary

Mr. Jihad Hassan Boukamal - Deputy Financial Secretary

Dr. Nizar Sadiq Al Baharna - Member of the Bureau for the first two years

Dr. Tawfiq Abdulrahman Al-Moayyed - Member of the Bureau since

October 22, 2003

صورة من اجتماعات المجلس التنفيذي للجمعية العامة لغرفة تجارة وصناعة البحرين، ١٩٩٣

صورة من اجتماعات المجلس التنفيذي للجمعية العامة لغرفة تجارة وصناعة البحرين، ١٩٩٣

صورة من اجتماعات المجلس التنفيذي للجمعية العامة لغرفة تجارة وصناعة البحرين، ١٩٩٣

صورة من اجتماعات المجلس التنفيذي للجمعية العامة لغرفة تجارة وصناعة البحرين، ١٩٩٣

صورة من اجتماعات المجلس التنفيذي للجمعية العامة لغرفة تجارة وصناعة البحرين، ١٩٩٣

صورة من اجتماعات المجلس التنفيذي للجمعية العامة لغرفة تجارة وصناعة البحرين، ١٩٩٣

صورة من اجتماعات المجلس التنفيذي للجمعية العامة لغرفة تجارة وصناعة البحرين، ١٩٩٣

الدورة السادسة والعشرون – ١٦ نوفمبر ٢٠٠٥ – ١٨ نوفمبر ٢٠٠٩

هيئة المكتب:

الدكتور عصام عبدالله فخرو – الرئيس

السيد إبراهيم محمد علي زينل – النائب الأول للرئيس

الدكتور نزار صادق البدارنة – النائب الثاني للرئيس

السيد صقر شاهين صقر شاهين – الأمين المالي

السيد شريف محمد أحمدي – نائب الأمين المالي

السيد عبدالحميد عبدالجبار الكوهجي – المكتب التنفيذي

السيد عثمان محمد شريف – المكتب التنفيذي

الأعضاء:

السيد عادل محمد مطر

الدكتور أحمد جاسم التحو

السيد سمير ناس عبدالله

السيد إبراهيم عبدعلي عيسى الدعيسي

السيد عبدالحكيم إبراهيم الشمري

السيد جهاد حسن بوكمال

السيد جواد يوسف الحواج

السيد عادل حسن العالي

السيد نبيل خالد محمد كانو

السيد عادل حسين المسقطي

تم استبدال العضوين: الدكتور نزار صادق البدارنة وجهاد حسن بوكمال سنة ٢٠٠٦م

ودخول السيدة أفنان راشد الزياتي والسيد عادل أحمد آل صفر لسنة ٢٠٠٧

الدورة السابعة والعشرون – ١٩ نوفمبر ٢٠٠٩ – ١ مارس ٢٠١٤

المكتب التنفيذي:

الدكتور عصام عبدالله فخرو – الرئيس

السيد إبراهيم محمد علي زينل – النائب الأول للرئيس

السيد عادل حسن العالي – النائب الثاني للرئيس

السيد عثمان محمد شريف – اللامين المالي

السيد صقر شاهين صقر شاهين – نائب الامين المالي

السيد عبدالحميد عبدالجبار الكوهجي – عضو المكتب التنفيذي

السيد جواد يوسف الحواج – عضو المكتب التنفيذي

الأعضاء:

السيدة أفنان راشد الزياتي

السيد خلف حبيب حجير

السيد خالد علي راشد الأمين

السيد عادل أحمد آل صقر

السيد سمير عبدالله ناس

السيد إبراهيم عبدعلي عيسى الدعيسي

السيد كاظم عيسى السعيد

السيد نبيل خالد محمد كانو

السيد عبدالحكيم إبراهيم الشمري

السيد محمد ساجد إظهار الحق

السيد عيسى عبدالرحيم الرفاعي

Twenty-sixth session - 16 November 2005 - 18 November 2009

The Bureau:

Dr. Issam Abdullah Fakhro - President

Mr. Ibrahim Mohamed Ali Zainal - First -Vice President

Dr. Nizar Sadiq Al Baharna - Second -Vice President

Mr. Saqer Shaheen Saqer Shaheen - Financial Secretary

Mr. Sharif Mohamed Ahmadi - Deputy Financial Secretary

Mr. Abdul Hamid Abdul Jabbar Al Kooheji - Executive Office

Mr. Othman Mohamed Sharif - Executive Office

Members:

Mr. Adel Mohamed Matar

Dr. Ahmed Jassim Al-Taho

Mr. Samir Nass Abdullah

Mr. Ibrahim Abdul Ali Issa Al-Daisi

Mr. Abdul Hakim Ibrahim Al-Shamry

Mr. Jihad Hassan Boukamal

Mr. Jawad Yusuf Al-Hawaj

Mr. Adel Hassan Al Aali

Mr. Nabil Khaled Mohamed Kanoo

Mr. Adel Hussein Al Maskati

The two members were replaced: Dr. Nizar Sadiq Al Baharna and Jihad Hassan

Boukamal in 2006, and the entry of Ms. Afnan Rashid Al Zayani and Mr. Adel

Ahmed Al Safar for the year 2007

Twenty-seventh session - November 19, 2009 - March 1, 2014

Executive Office:

Dr. Issam Abdullah Fakhro - President

Mr. Ibrahim Mohamed Ali Zainal - First -Vice President

Mr. Adel Hassan Al-Aali – Second- Vice President

Mr. Othman Mohamed Sharif - Financial Secretary

Mr. Saqer Shaheen Saqer Shaheen - Deputy Financial Secretary

Mr. Abdul Hamid Abdul Jabbar Al Kooheji -

Member of the Executive Office

Mr. Jawad Yusuf Al-Hawaj - Member of the Executive Office

Members:

Mrs. Afnan Rashid Al Zayani

Mr. Khalaf Habib Hujair

Mr. Khalid Ali Rashid Al-Amin

Mr. Adel Ahmed Al Saqer

Mr. Samir Abdullah Nass

Mr. Ibrahim Abdul Ali Issa Al-Daisi

Mr. Kazem Issa Al-Saeed

Mr. Nabil Khaled Mohamed Kanoo

Mr. Abdul Hakim Ibrahim Al-Shamry

Mr. Mohamed Sajid Al-Haq

Mr. Issa Abdel Rahim Al-Rifai

الدورة الثامنة والعشرون – ٢ مارس ٢٠١٤ الى ٩ مارس ٢٠١٨

المكتب التنفيذي:

السيد خالد عبدالرحمن المؤيد – الرئيس

السيد عثمان محمد شريف الريس – النائب الاول

السيد جواد يوسف عبدالوهاب الحواج – النائب الثاني

السيد عيسى عبدالرحيم الرفاعي – الأمين المالي

السيد محمد ساجد إظهار الحق- نائب الرئيس المالي

السيد نبيل خالد محمد كانو – عضو المكتب التنفيذي

السيد خالد علي راشد الأمين – عضو المكتب التنفيذي

الأعضاء:

السيد عبدالحكيم إبراهيم الشمري

السيد عبدالحميد عبدالجبار الكوهجي

الشيخة هند بنت سلمان آل خليفة

السيد عادل حسن العالي

السيد خالد راشد الزياتي

السيدة أفنان راشد عبد الرحمن الزياتي

السيدة أحلام يوسف عثمان جناحي

السيد أحمد عبدالله أحمد بن هندي

السيدة ديمآ رسول عبدالله الحداد

السيد محمد عادل عبدالله فخرو

السيد محمد فاروق المؤيد

تم استبدال العضوين: السيد عادل محمد فخرو والسيد محمد فاروق المؤيد

ودخول السيدة أفنان راشد الزياتي والسيد عادل أحمد آل صفر لسنة ٢٠٠٦م

وقد تم تغيير المكتب التنفيذي بتاريخ ٤ يوليو ٢٠١٦ كالآتي:

السيد خالد عبدالرحمن المؤيد – الرئيس

السيد خالد راشد الزياتي – النائب الأول للرئيس

السيد عبدالحميد عبدالجبار الكوهجي – النائب الثاني للرئيس

السيد عيسى عبدالرحيم الرفاعي – الرئيس المالي

السيد محمد ساجد إظهار الحق – نائب الرئيس المالي

السيد أحمد عبدالله أحمد بو هندي – عضو المكتب التنفيذي

السيد عبدالحكيم إبراهيم الشمري – عضو المكتب التنفيذي

استقال كل من السيد نبيل كانو عضو مجلس الإدارة والسيد عثمان شريف

وحل محلهما السيد علي حسن محمود والسيدة خلود القطان.

Twenty-eighth session - March 2, 2014 to March 9, 2018

Executive Office:

Mr. Khalid Abdulrahman Al -Moayyed - Chairman

Mr. Othman Mohamed Sharif Al Rayes - First Deputy

Mr. Jawad Yusuf Abdul Wahab Al-Hawaj - Second Deputy

Mr. Issa Abdul Rahim Al-Rifai - Financial Secretary

Mr. Mohamed Sajid Showing the Right - Vice President of Finance

Mr. Nabil Khaled Mohamed Kanoo - Member of the Executive Office

Mr. Khalid Ali Rashid Al-Amin - Member of the Executive Office

Members:

Mr. Abdul Hakim Ibrahim Al-Shamry

Mr. Abdul Hamid Abdul Jabbar Al Kooheji

Sheikha Hind bint Salman Al Khalifa

Mr. Adel Hassan Al Aali

Mr. Khaled Rashid Al Zayani

Mrs. Afnan Rashid Abdul Rahman Al Zayani

Mrs. Ahlam Yusuf Othman Janahi

Mr. Ahmed Abdullah Ahmed Bin Hindi

Mrs. Dima Rasoul Abdullah Al-Haddad

Mr. Mohamed Adel Abdullah Fakhro

Mr. Mohamed Farouk Al-Moayyed

تم استبدال العضوين: السيد عادل محمد فخرو والسيد محمد فاروق المؤيد

ودخول السيدة أفنان راشد الزياتي والسيد عادل أحمد آل صفر لسنة ٢٠٠٦م

وقد تم تغيير المكتب التنفيذي بتاريخ ٤ يوليو ٢٠١٦ كالآتي:

The Executive Office members were changed

on July 4, 2016 as follows:

Mr. Khalid Abdulrahman Al-Moayyed - Chairman

Mr. Khalid Rashid Al Zayani – First- Vice President

Mr. Abdul Hamid Abdul Jabbar Al Kooheji - Second -Vice President

Mr. Issa Abdul Rahim Al-Rifai - Chief Financial Officer

Mr. Mohamed Sajid Al-Haq - Vice President of Finance

Mr. Ahmed Abdullah Ahmed Bu Hindi - Member of the Executive Office

Mr. Abdul Hakim Ibrahim Al-Shamry - Member of the Executive Office

Mr. Nabil Kanoo, Board Member, and Mr. Othman Sharif, have

resigned. They were replaced by Mr. Ali Hassan Mahmoud

and Ms. Kholoud Al-Qattan.

Twenty-ninth session - March 10, 2018 to March 2022

Executive Office:

Mr. Samir Abdullah Nass - President
Mr. Khaled Mohamed Najeb - First Vice President
Mr. Mohamed Abdul-Jabbar Al-Kooheji - Second Vice President
Mr. Aref Ahmed Hejres - Financial Secretary
Mr. Walid Ibrahim Kanoo - Deputy Financial Secretary
Mr. Basem Mohammed Al-Saei - Member of the Executive Office
Mr. Mohamed Farouk Al-Moayyed - Member of the Executive Office

Members:

Mr. Ahmed Sabah Al-Saloum
Mr. Ahmed Abdullah bin Hindi Al Mannai
Mrs. Batoul Muhammed Dadabhai
Mr. Jamil Yusuf Alginaa
Mr. Khaled Rashid Al Zayani
Mr. Ramez Mohammed Al-Awadi
Mrs. Sonia Mohamed Janahi
Mr. Abdul Hussain Khalil Dawani
Mr. Abdul Hakim Ibrahim Al-Shamry
Sheikha Hind Salman Mohammed Al Khalifa
Dr. Wahib Ahmed Al Khaja

Thirty session - March 29, 2022 to 2026

Executive Office:

Mr. Samir Abdullah Nass - President
Mr. Khaled Mohamed Najeb - First Vice President
Mr. Mohamed Abdul-Jabbar Al-Kooheji - Second Vice President
Mr. Aref Ahmed Hejres - Financial Secretary
Mr. Walid Ibrahim Kanoo - Deputy Financial Secretary
Mr. Basem Mohammed Al-Saei - Member of the Executive Office
Mr. Ahmed Sabah Al-Saloum - Member of the Executive Office

Members:

Mr. Yousuf Salahuddin Ebrahim Salahuddin
Mr. Abdulwahab Yusuf Abdulwahab Alhawaj
Mr. Jamil Yusuf Alginaa
Dr. Wahib Ahmed Al Khaja
Mr. Mohamed Farouk Al-Moayyed
Mrs. Sonia Mohamed Janahi
Mrs. Batoul Muhammed Dadabhai
Mrs. Sawsan Abualhasan Mohamed Ebrahim
Mr. Abdulla Adel Abdulla Fakhro
Mr. Nawaf Khalid Rashid Alzayani
Mr. Ahmed Yusuf Ali

الدورة التاسعة والعشرون - ١٠ مارس ٢٠١٨ إلى مارس ٢٠٢٢

المكتب التنفيذي:

السيد سمير عبدالله ناس - الرئيس
السيد خالد محمد نجيب - النائب الاول للرئيس
السيد محمد عبدالجبار الكوهجي - النائب الثاني للرئيس
السيد عارف أحمد هجرس - الأمين المالي
السيد وليد إبراهيم كانو - نائب الأمين المالي
السيد باسم محمد الساعي - عضو المكتب التنفيذي
السيد محمد فاروق المؤيد - عضو المكتب التنفيذي

الأعضاء:

السيد أحمد صباح السلوم
السيد أحمد عبدالله بن هندي المناعي
السيدة بتول محمد داداباي
السيد جميل يوسف الغناء
السيد خالد راشد الزباني
السيد رامز محمد العواضي
السيدة سونيا محمد جناحي
السيد عبدالحسين خليل دواني
السيد عبدالحكيم إبراهيم الشمري
الشيخة هند سلمان محمد آل خليفة
الدكتور وهيب أحمد الخاجة

الدورة الثلاثون - ٢٩ مارس ٢٠٢٢ إلى ٢٠٢٦

المكتب التنفيذي:

السيد سمير عبدالله ناس - الرئيس
السيد خالد محمد نجيب - النائب الاول للرئيس
السيد محمد عبدالجبار الكوهجي - النائب الثاني للرئيس
السيد عارف أحمد هجرس - الأمين المالي
السيد وليد إبراهيم كانو - نائب الأمين المالي
السيد باسم محمد الساعي - عضو المكتب التنفيذي
السيد أحمد صباح السلوم - عضو المكتب التنفيذي

الأعضاء:

السيد يوسف صلاح الدين
السيد عبدالوهاب يوسف الحواج
السيد جميل يوسف الغناء
الدكتور وهيب أحمد الخاجة
السيد محمد فاروق المؤيد
السيدة سونيا محمد جناحي
السيدة بتول محمد داداباي
السيدة سوسن أبو الحسن
السيد عبدالله عادل فخرو
السيد نواف خالد الزباني
السيد أحمد يوسف علي

٥٥

سنة
YEARS

التسلسل الزمني
لوقائع الغرفة

**CHRONOLOGY OF THE
FACTS OF THE BCCI**

٢٦-٢٨ ديسمبر . ١٩١٠
بداية عقد إجتماعات مجلس التجار – ترأسه المعتمد السياسي البريطاني ستيفورات جورج نوكس. حضره ممثلين عن عدد من الشركات الإنجليزية والبحرينية وممثل عن التجار الهنود في البحرين والحاج زاير حسين والحاج عبدالعزيز العوضي والحاج عبدالنبي كلعوض.

يناير . ١٩٢٠
تم تأسيس المجلس العرفي

مجلس السالفة كان يعرف بمحكمة الغوص ويختص بأمور اللؤلؤ والغواصين.

١٢ يناير . ١٩٣٠
أول طلب لإنشاء غرفة تجارية في البحرين رفع الى بلجريف من مجموعة من التجار.

٢٦ يوليو ١٩٣٩
تاريخ تأسيس جمعية تجار البحرين العموميين التي تحولت فيما بعد إلى غرفة تجارة البحرين بموجب محضر الاجتماع في نفس التاريخ وقد تم اختيار السيد أشرف محمدي كأول رئيس مجلس إدارة للغرفة. والسكرتير عبدالله مصطفى والأمين المالي محمد صادق وعضوية السادة افيمي والا وبورشاتم ومحمد يتيم.

٧ أغسطس ١٩٣٩
تم إصدار النظام الأساسي للجمعية وتم إرساله إلى مستشار الحكومة. كما تمت الموافقة على قانون الغرفة بموجب النشرة الرسمية لحكومة البحرين الصادرة بتاريخ ١٥ جمادى الثانية . ١٣٧٠ – العدد ٣٦ الموافق ٢٣ مارس ١٩٥١.

سجل أعضاء الجمعية من ١ أغسطس ١٩٣٩ إلى ديسمبر ١٩٤٧
يحتوى على أسماء الأعضاء وما يفيد دفع رسوم الانتساب للغرفة.

١ أبريل . ١٩٥٠
تعيين السيد عبدالرحمن إبراهيم عاشير أول كاتب بحريني للغرفة براتب شهري وقدره ٢٠٠ روبية.

١٢ مايو . ١٩٥٠:
بدء كتابة محاضر الجلسات لمجلس الإدارة باللغة العربية.

٢٤ ديسمبر . ١٩٥٠
جمعية تجار البحرين تحت أعضاءها لزيارة معرض الصناعي البريطاني الذي سيقام مايو ١٩٥١ في بريطانيا.

٣ يوليو ١٩٥٣
أقام مجلس الإدارة حفلة تكريمية على شرف صاحب العظمة المرحوم الشيخ سلمان بن حمد آل خليفة تقديراً لدعمه للغرفة والقطاع التجاري.

انظمت الغرفة إلى الاتحاد العام لغرف التجارة والصناعة والزراعة للبلاد العربية وحضر وفد من الغرفة إجتماع مؤتمر الإتحاد في بغداد ١٩٥٣م.

شاركت الغرفة في دراسة انشاء شركة مساهمة لإنشاء وتشغيل براد كبير لتخزين المواد الغذائية القابلة للتلف – عام ١٩٥٣ ولم يكتمل المشروع.

١٢ أبريل ١٩٥٤
نظمت الغرفة حفلة تكريماً لجلالة الملك سعود بن عبدالعزيز آل سعود رحمه الله بحضور صاحب العظمة الشيخ سلمان بن حمد آل خليفة رحمه الله في دارها بباب البحرين الساعة ٢ مساءً.

ناقش مجلس الإدارة في جلسة ٨ أبريل ١٩٥٥ موضوع مشروع تأسيس بنك البحرين الوطني. وتم إختيار لجنة مكونة من الآتية أسماءهم لوضع مسودة ونظام للبنك يعرض على الجمعية العامة للغرفة. وهم: خليل إبراهيم كانو ويوسف خليل المؤيد وإبراهيم حسن كمال وعادل عبدالرحمن القصيبي وصادق البطارنة ومحمد يوسف جلال.

On 26-28 December 1910, the Merchants Association began to hold its meetings, chaired by British Political Commissioner Stewrat George Knox. The meetings were attended by representatives of a number of English and Bahraini companies, the representative of Indian merchants in Bahrain, Hajj Zayer Hussein, Hajj Abdulaziz Al-Awadi and Hajj Abdul Nabi Kalawad.

On January 1920, the Customary Council was established.

The Diving Council was also known as the Diving Court and was concerned with pearling and divers’ affairs.

On January 12, 1930, the first request by a group of merchants to establish a commercial Chamber in Bahrain was submitted to Sir Charles Dalrymple Belgrave.

On July 26, the Bahrain General Merchants Association was established, the name of which was changed to “Bahrain Chamber of Commerce” in the minutes of the meeting held on the same date. Mr. Ashraf Mohamedi was elected as the first chairman of the Chamber, Mr. Abdullah Mustafa as a secretary, Mr. Mohammad Sadiq as a treasurer, and M/s. Afemi Waala, Borchatam and Mohammad Yateem as members.

On August 7, 1939, the Association’s statute was issued and sent to the government advisor. The Chamber’s statute was approved under the official gazette of the Bahrain Government, Issue 36 dated 15 Jumada Al -Thani 1370 corresponding to March 23, 1951.

The record of the members of the association from August 1, 1939, to December 1947 contains the names of the members and proof of payment of the chamber membership fees.

On April 1, 1950, Mr. Abdul Rahman Ibrahim Ashir was appointed as the first Bahraini clerk of the Chamber in return for a monthly salary of 200 rupees.

On May 12, 1950 the minutes of the meetings of the board of directors began to be drafted in Arabic.

On December 24, 1950, the Bahrain General Merchants Association encouraged its members to visit the British Industrial Exhibition, which will be held in May 1951 in Britain.

On July 3, 1953, the Board of Directors held a ceremony in the honor of the late Sheikh Salman bin Hamad Al Khalifa in appreciation of his support for the Chamber and the commercial sector.

The Chamber acceded to the Union of Arab Chambers, and a delegation from the Chamber attended the Conference of Union held in Baghdad in 1953.

The Chamber participated in the study of the establishment of a joint stock company to establish and operate a large fridge for storing perishable foods in 1953, but the project was not completed.

تبنيت الغرفة من خلال عضويتها في الاتحاد العام للغرف العربية موضوع المقاطعة للسلع الاسرائيلية وتبنيت الحكومة موقف الغرفة من خلال مكتب المقاطعة التابع لادارة الجمارك والموانئ.

نوفمبر ١٩٥٦م
بدء بحث ودراسة مشروع قانون تسجيل الشركات التضامنية واسماء الاعمال التجارية.

١٩٥٧
المشاركة في دراسة مشروع قانون العمل البحريني وقانون تعويض موظفي حكومة البحرين.

١٩٥٧
مشاركة الغرفة في المعرض التجاري والزراعي الذي أقامته الحكومة.

يناير ١٩٥٨
اعداد دراسة انشاء المنطقة الحرة في ميناء سلمان بناء على اقتراح من السيد أحمد يوسف فخرو.

ديسمبر ١٩٥٨
اشترك الغرفة في اجتماعات المنظمة الأفريقية الآسيوية للتعاون الاقتصادي في القاهرة.

١٠ يونيو ١٩٥٩
تعيين السيد عز الدين الرئيس أول مدير (غير بحريني) للغرفة براتب شهري ١٠٠٠ روبية.

٤ يوليو ١٩٥٩
وافقت دائرة المالية على منح الغرفة مساعدة بشكل طوابع مالية تبيعها الغرفة وتستوفي قيمتها عن الرسوم التي تتقاضاها على تصديق الشهادات والوثائق، وقد أصبحت الغرفة تتقاضى ٥ روبيات من غير الأعضاء لنفس الغرض، وقد تأمن من ذلك مورد نافع للغرفة، فقد بلغ مجموع الرسوم التي استوفتها الغرفة لقاء التصديقات من ٤ يوليو ١٩٥٩ الى ١٠ يناير ١٩٦١ مبلغ وقدره ١٦٠٠٠ روبية لقاء تصديق ٢٠٣٠٠ شهادة، منها ١٩٠٠٠ شهادة تصدير خاصة بالأعضاء ، و ١٣٠٠٠ شهادة لغير الأعضاء.

١٩٦٠
رفعت الغرفة تقرير الى صاحب العظمة بخصوص أهمية التسجيل التجاري بالبحرين وهو نظام معمول به في كافة بلدان العالم.

يوليو . ١٩٦٠
انتقلت الغرفة الى مقرها في باب البحرين خلف مكتب البريد.

١٨ سبتمبر . ١٩٦٠
تم اعتماد الشروع في تنفيذ نظام التخفيضات مرتين في السنة وتمت الموافقة عليه من قبل حكومة البحرين.

١٩٦١
وافقت الغرفة على زيادة عدد أعضاء مجلس إدارتها من ١٠ إلى ١٢ عضواً.

١٩٦١
قرر صاحب العظمة منح الغرفة منحة سنوية مقدارها ٢٠٠٠٠ روبية.

٢ يوليو ١٩٦١
قرر مجلس إدارة الغرفة اختيار إسم «الحياة التجارية» إسماً لمجلة الغرفة.

ديسمبر ١٩٦٣
تعيين السيد خليفة عبدالرحمن الزباني أول مدير بحريني للغرفة براتب شهري وقدره ١٢٠٠ روبية.

بحث مجلس الإدارة موضوع تأسيس شركة فنادق البحرين – رسالة مؤرخة ٨ مارس ١٩٦٤.

١٩٦٤
اجتماع الغرفة مع مسؤولي بايكو بخصوص دعم الشركة للاقتصاد الوطني وتوظيف البحرينين وتدريبهم محلياً وخارجياً وصدور بيان عام من الغرفة يؤكد على تكريس جهود الغرفة على الاهتمام بالشأن العام.

On April 12, 1954
The Chamber organized a ceremony in the honor of His Majesty King Saud bin Abdulaziz Al Saud, may God have mercy on him, in the presence of the His Highness Sheikh Salman bin Hamad Al Khalifa, may God have mercy on him, at the Chamber’s premises in Bab Al Bahrain at 2 p.m.

In its session dated April 8, 195٥, the Board of Directors discussed the project of the Establishment of the National Bank of Bahrain. A committee was formed, including M/s. Khalil Ibrahim Kanoo, Youssef Khalil Al-Moayad, Ibrahim Hassan Kamal, Adel Abdul Rahman Al-Qusaibi, Sadiq Al-Baharna and Mohammad Yusef Jalal to develop a draft the statute the bank and present the same to the General Assembly of the Chamber.

Through its membership in the Union of Arab Chambers, the Chamber adopted the issue of the boycott of Israeli commodities. The government approved the position of the Chamber and established the Boycott Office of the Customs and Ports Department.

In November 1956, the Chamber started studying the draft law of the registration of partnership companies and business names registry.

In 1957, the Chamber participated in studying of the Bahraini labor law and the law of compensation of government employees.

In 1957, the Chamber participated in the commercial and agricultural exhibition held by the government.

On January 1958, the Chamber prepared a study on the establishment of a free zone in Mina Salman Port based on a draft law submitted by Mr. Ahmed Youssef Fakhro.

On December 1958, the Chamber participated in the meetings of the Afro- Asian Organisation for Economic Co-operation in Cairo.

On June 10, 1959, Mr. Ezz El-Din Al-Raees was appointed as the first (non -Bahraini) director, to the Chamber in return for a monthly salary of 1000 rupees.

On July 4, 1959, the Finance Department agreed to provide support to the Chamber in the form of charge stamp the Chamber gets for approving certificates and documents. The Chamber began to charge 5 rupees from non-members. As a result, the Chamber generated revenues amounting to 16,000 rupees from July 4, 1959 to January 10, 1961, for approving 20,300 certificates, including 19,000 export certificates for members, and 1300 certificates for non-members.

In 1960, the Chamber submitted a report to the Ruler of Bahrain regarding the importance of commercial registration in Bahrain, which is in force in all countries of the world.

In July 1960, the Chamber moved to its premises in Bab Al Bahrain behind the post office.

صورة تذكارية مع أعضاء مجلس الإدارة وأعضاء مجلس الشورى في البحرين، ١٩٦٤.

• عقد مجلس الإدارة اجتماعاً استثنائياً بتاريخ ٢٧ نوفمبر ١٩٦٤، عطفاً على رسالة واردة من المرحوم صاحب السمو الشيخ خليفة بن سلمان آل خليفة بشأن الكساد التجاري.

• يناير ١٩٦٥ (رمضان ١٣٨٤هـ) أقامت الغرفة حفلة تكريمية على شرف صاحب العظمة المرحوم الشيخ عيسى بن سلمان آل خليفة تقديراً لدعم سموه للغرفة ومشاريعها.

• ١٠ يونيو ١٩٦٥ الغرفة تطلب من الشيخ خليفة بن سلمان آل خليفة رئيس المالية، ضبط عملية تجارة الرز وعدم احتكاره وعدم رفع الأسعار.

• ٤ أكتوبر ١٩٦٦ ناقش مجلس إدارة الغرفة أهمية وجود جسر يربط البحرين بشقيقتها المملكة العربية السعودية، وفي اجتماع المجلس في ٨ نوفمبر ١٩٦٦ قرر المجلس رفع الموضوع الى صاحب العظمة حاكم البلاد.

• ١٩٦٧ تم اقرار قانون جديد للغرفة من قبل مجلس الإدارة وتم استبدال اسم الغرفة ليصبح «غرفة تجارة وصناعة البحرين». وتم انتخاب ١٢ عضواً للمجلس من قبل الجمعية العمومية.

• مارس ١٩٦٧ بدأت الغرفة في دراسة تأليف شركة مساهمة تتولى توريد الماشية.

• أكتوبر ١٩٦٧ وافقت غرفة التجارة الدولية على انضمام غرفة البحرين لعضويتها.

• بتاريخ ٢٦ مارس ١٩٦٧ تم تأليف لجنة لدراسة الوضع الاقتصادي وكانت اللجنة مكونة من السادة محمد عبدالله المناعي وقاسم أحمد فخرو وتقي محمد البطارنة وإبراهيم اسحق وقاسم محمد يوسف فخرو وأحمد محمد ملا ويوسف أحمد اسحق وعبدالرحمن حسن تقي.

• فبراير ١٩٦٨ بدأت الغرفة في دراسة تأليف شركة لطحن الحنطة والدقيق، وفي ٤ مايو ١٩٦٨ عقد مجلس إدارة الغرفة برئاسة السيد علي عبدالرحمن الوزان إجتماعاً لبحث تأسيس الشركة وتقرر تشكيل فريق من ه أعضاء للتواصل مع الحكومة لدراسة هذا الموضوع وهم السادة: خليل إبراهيم كانو، صادق محمد البطارنة، راشد عبدالرحمن الزياتي، قاسم أحمد فخرو، محمد الشيخ إسحاق.

• مارس ١٩٦٨ أعلنت الغرفة في جريدة الأضواء عن مسابقة لوضع شعار لها، وقدمت مكافأة مقدارها ٨٠ ديناراً.

• ٢٦ أغسطس ١٩٦٨ طلبت الغرفة من رئيس مالية حكومة البحرين الشيخ خليفة بن سلمان آل خليفة رحمه الله بإنشاء مجلس للسياحة، وفي ١ سبتمبر ١٩٦٨ تلقت الغرفة رداً بالموافقة.

• ٢٨ أغسطس ١٩٦٨ بحث مجلس إدارة الغرفة تأسيس شركة لاستملاك دور السينما وبناء دور سينما حديثة لتتقه بمستوى نهضة البلاد وتقديمها.

• ٧ سبتمبر ١٩٦٨ تلقى مجلس إدارة الغرفة رسالة من الشيخ خليفة بن سلمان آل خليفة – رئيس المالية بتعيين أعضاء لجنة أهل العرف لمساعدة الخبير القانوني في وضع قانون تجاري للبحرين، وقد رشحت الغرفة السادة: عبدالله يوسف فخرو، راشد عبدالرحمن الزياتي، منصور محمد العريض، إبراهيم حسن المحروس، صادق محمد البطارنة، خليل إبراهيم كانو، يوسف أحمد الساعي، عبدالرحمن خليل المؤيد، عبدالحميد محمد طيب خنجي، محمد يوسف أكبر علي رضا.

• On September 18, 1960, the Chamber determined to conduct the promotions system twice a year which was approved by the government of Bahrain.

• On 1961, the Chamber agreed to increase the number of members of its board of directors from 10 to 12 members.

• On 1961, the Ruler of Bahrain decided to grant the Chamber an annual amount of 20,000 rupees.

• On July 2, 1961, the Chamber’s Board of Directors chose the name “Commercial Life” for the Chamber’s magazine.

• On December 1963, Mr. Khalifa Abdul Rahman Al-Zayani was appointed as the first Bahraini director of the Chamber in return of a monthly salary of 1,200 rupees.

• The Chamber’s Board of Directors discussed establishment of the Bahrain Hotels Company, in March 8, 1964.

• In 1964 The Chamber held a meeting with Bapco officials. The meeting addressed the company’s support for the national economy through the employment of Bahraini citizens and training them locally and externally. The Chamber issued a public statement confirming devoting its efforts to public affairs.

• The Board of Directors held an extraordinary meeting on November 27, 1964, to discuss the issue of business depression, in response of a letter from His Highness Sheikh Khalifa bin Salman Al Khalifa.

• On January 1965 (Ramadan 1384 AH), the Chamber held an honorary ceremony in the honor of the late Sheikh Isa bin Salman Al Khalifa in appreciation of His Highness’s support of the Chamber and its projects.

• On June 10, 1965, the Chamber addressed Sheikh Khalifa bin Salman Al Khalifa, the head of the Finance Department, to control the rice trade to prevent monopoly and control prices.

• On October 4, 1966, the Chamber’s Board of Directors discussed the importance of constructing a causeway to connect Bahrain and Saudi Arabia. At the meeting of the Board of Directors held on November 8, 1966, the Board decided to address His Majesty the ruler of Bahrain concerning this issue.

• In 1967, a new law for the Chamber was passed by the Board of Directors, the name of the Chamber was changed to “Bahrain Chamber of Commerce and Industry”, and 12 members were elected for the Board of Directors by the General Assembly.

• In March 1967, The Chamber began to study establishing a joint stock company to undertake livestock supplies.

• In October 1967, he International Chamber of Commerce approved accession of Bahrain to it.

• أبريل ١٩٦٩ تم عقد أول اجتماع رسمي مع وفد الغرف السعودية برئاسة السيد محمد سعيد العوضي رئيس الغرفة التجارية في جدة.

• ٢٠ أبريل ١٩٦٩ نظمت الغرفة الدورة الأولى لمؤتمر إتحاد غرف تجارة وصناعة إمارات الخليج العربي بالمنامة بمشاركة الغرف التالية: أبوظبي، البحرين، دبي، رأس الخيمة، الشارقة، الفجيرة، قطر، ثم شاركت بالدورة الثانية للمؤتمر في أبوظبي ١٥ – ١٧ يونيو ١٩٧٠. ثم نظمت الغرفة الدورة الثالثة بالمنامة في ٢٢ – ٢٤ مايو ١٩٧١، وكانت غرفة البحرين من مؤسسي إتحاد الغرف العربية الخليجية في أكتوبر ١٩٧٩ ومقره في مدينة الدمام.

• ه مايو ١٩٦٩ نظم مجلس ادارة الغرفة حفل شاي تكريما لضيف البلاد الشيخ أحمد بن علي آل ثاني حاكم قطر بمبنى بلدية المنامة الساعة ٤:٣٠ مساءً.

• ١ يونيو ١٩٦٩ قرر مجلس إدارة الغرفة الانتقال الى بناية المؤيد.

• ١ يونيو ١٩٦٩ قررت الغرفة تأسيس شركة عقارية يكون مبنى الغرفة باكورة أعماله.

• ١٩٧٠ قام مجلس الإدارة ببحث مشروع مصهر للألمنيوم، وهو ما عرف لاحقاً بشركة المنيوم البحرين «البا».

• ٢١ فبراير ١٩٧٠ طرحت الغرفة فكرة قيام الحكومة بسن قانون ينظم شؤون العمل والعمال بالبحرين.

• ١٢ ديسمبر ١٩٧٠ انعقاد الاجتماع الأول لمجلس إدارة بنك البحرين والكويت التأسيسي بمشاركة من غرفتي البحرين والكويت، وفي ٢٣ مارس ١٩٧١ وقع الشيخ عيسى بن سلمان آل خليفة رحمه الله براءة تأسيس البنك.

• ١٦ – ٢٠ يناير ١٩٧١ شارك وفد من الغرفة برئاسة رئيسها السيد علي عبدالرحمن الوزان بالدورة ١٦ لمؤتمر غرف التجارة والصناعة والزراعية للبلاد العربية الذي عقد بالخرطوم حيث تم انتخاب السيد الوزان بالإجماع رئيساً للاتحاد، وكان السيد خليل إبراهيم كانو رئيساً للاتحاد في الدورة ١٧ التي عقد في بغداد خلال الفترة ٢٥ – ٣٠ مارس ١٩٧٢.

• ٢٠ يناير ١٩٧١ تم عقد اجتماع بين الغرفة ووفد ياباني برئاسة المستشار الخاص لوزير الخارجية الياباني.

• ٢٣ مارس ١٩٧١ إفتتح الشيخ خليفة بن سلمان آل خليفة رحمه الله شركة البحرين للتأمين التي سعت الغرفة لتأسيسها.

• أبريل ١٩٧١ قام رئيس الغرفة علي عبدالرحمن الوزان وأمين الصندوق قاسم أحمد فخرو بزيارة إلى الولايات المتحدة الأمريكية لحضور مؤتمر غرفة التجارة الأمريكية وزيارات لبعض الشركات والمعالِم الصناعية في نيويورك وسان فرانسيسكو ولوس أنجليس.

• قرر مجلس الإدارة بتاريخ ١٤ ديسمبر ١٩٧١ تأسيس الشركة الوطنية لاستيراد الأسمنت.

• ٢٤ أبريل – ٦ مايو ١٩٧٢ قام وفد من الغرفة برئاسة السيد خليل إبراهيم كانو بزيارة الرياض والخرج وجدة ومكة المكرمة والمدينة المنورة والدمام والأحساء.

• On March 26, 1967, a committee was formed, consisting of M/s. Mohammad Abdullah Al-Mannai, Qasim Ahmad Fakhro, Taqi Mohammad Al-Baharna, Ibrahim Ishaq, Qasim Mohammad Yusuf Fakhro, Ahmad Mohammad Mulla, Youssef Ahmad Ishaq and Abdul Rahman Hassan Taqi to study the economic situation.

• In February 1968, the Chamber began to study establishing a company for flour Mills. On May 4, 1968, the Chamber’s Board of Directors held a meeting, headed by Mr. Ali Abdul Rahman Al Wazzan, to discuss the establishment of the company. The Board determined to form a team of 5 members, namely M/s. Khalil Ibrahim Kanoo, Sadiq Mohammad Al Baharna, Rashid Abdul Rahman Al Zayani, Qasim Ahmed Fakhro, and Mohammad Sheikh Ishaq to communicate with the government to study this issue.

• In March 1968, the Chamber announced a competition in Al-Adwaa newspaper for designing a logo to it, in return of a reward of BHD 80.

• On August 26, 1968, the Chamber addressed the head of Bahrain Finance Department, Sheikh Khalifa bin Salman Al Khalifa, may God have mercy on him, to establish a council for tourism. The request was approved on September 1, 1968.

• On August 28, 1968, the Chamber’s Board of Directors discussed the establishment of a company to acquire cinemas and build modern cinemas that reflect the country’s renaissance and progress.

• On September 7, 1968, the Chamber’s Board of Directors received a message from Sheikh Khalifa bin Salman Al Khalifa, head of Finance Department to appoint members of a committee of competences to assist the legal expert in enacting a commercial law for Bahrain. The Chamber nominated M/s. Abdullah Yousef Fakhro, Rashid Abdul Rahman Al Zayani, Mansour Mohammad Al Aree dh, Ibrahim Hassan Al Mahrous, Sadiq Mohammad Al Baharna, Khalil Ibrahim Kanoo, Youssef Ahmed Al Sa’i, Abdul Rahman Khalil Al Moayyed, Abdul Hamid Mohammad Tayeb Khanji, Mohammad Youssef Akbar Ali Reda for the membership of the committee.

• On April 1969, the first official meeting was held with the delegation of the Saudi Chambers headed by Mr. Mohamed Saeed Al-Awadi, President of the Chamber of Commerce in Jeddah.

• On April 20, 1969, the Chamber organized the first session of the Conference of the General Union of Chambers of Commerce, Industry, and Industry for Arab Gulf Countries in Manama with the participation of the Chambers of Abu Dhabi, Bahrain, Dubai, Ras Al Khaimah, Sharjah, Fujairah and Qatar. Then, it participated in the second session of the conference in Abu Dhabi 15-17 June 1970 and later it organized the third session in Manama on May 22-24, 197١. Bahrain Chamber was one of the founders of the Union of Arab Gulf Chambers in October 1979, based in Dammam.

- ٤ – ٧ مارس ١٩٧٣ زار وفد من الغرفة برئاسة السيد خليل إبراهيم كانو دولة قطر.

- ١٨ أكتوبر ١٩٧٣ وجهت الغرفة نداءً للمشاركة الفعالة ودعم دولة البحرين للمجهود الحربي العربي في كل من جمهورية مصر العربية والجمهورية العربية السورية، وتم البدء في تشكيل عدة لجان لجمع التبرعات حيث بلغت إجمالي التبرعات ٣٧٨٧١ هـ ديناراً.

- ٢ – ١٢ نوفمبر ١٩٧٣ زيارة وفد غرفة البحرين الى تايوان.

- ٩ أبريل ١٩٧٤ تم تنظيم أول حفل تكريم لرؤساء وأعضاء اللجان القطاعية بالغرفة.
- ٢٣ أبريل إلى ١ مايو ١٩٧٧ زار وفد من جمهورية كوريا الجنوبية البحرين وتم عقد عدة اجتماعات مع الغرفة.

- ٥ أبريل ١٩٨٠ افتتح الشيخ عيسى بن سلمان آل خليفة رحمه الله مبنى الغرفة في سوق المنامة القديم، وافتتح مؤتمر الغرف العربية بمقر الغرفة.

- ديسمبر ١٩٨٢ قدمت الغرفة دعم مالي مقداره ٤٠٠٠٠٠ دينار للجنة الوطنية لإغاثة الشعبين اللبناني والفلسطيني.

- ٥ مارس ١٩٨٥ شاركت الغرفة في لقاء مشترك مع غرفة المنطقة الشرقية لمناقشة دراسة الآثار الاقتصادية لجسر السعودية البحرين – الدمام.

- ٢٠ أبريل ١٩٨٥ بتنسيق بين الغرفة ووزارة التجارة تم البدء بالقضاء على ظاهرة بيع وتأجير السجلات التجارية.

- ٩ فبراير ١٩٨٧ أقامت الغرفة بالتعاون مع البنك الدولي للانشاء والتعمير وبرعاية وزير المالية والاقتصاد الوطني ندوة حول دور واساليب البنك الدولي في تحويل المشاريع الصناعية والتنمية في دول العالم والاستفادة منها.

- ٢٩ – ٣٠ مارس ١٩٨٧ نظمت الغرفة مع اتحاد الغرف العربية الخليجية برعاية الشيخ خليفة بن سلمان آل خليفة رئيس الوزراء رحمه الله ندوة دور القطاع الخاص في تحريك النشاط الاقتصادي بالدول العربية الخليجية – فندق الخليج.

- ١٨ ديسمبر ١٩٨٧ شاركت الغرفة في فعاليات اليوم الإعلامي عن البحرين والذي أقيم في باريس.

- يناير ١٩٨٥ زيارة إلى تونس. ثم حضور أسبوع الإخاء البحريني التونسي ٢٢ سبتمبر ١٩٨٦.

- ٢٦-٢٩ أكتوبر ١٩٨٧ نظمت الغرفة بالتعاون مع نظام التحكم العربي الأوروبي المؤتمر الثاني العربي للتحكيم في البحرين برعاية صاحب السمو الملكي الأمير خليفة بن سلمان آل خليفة رئيس مجلس الوزراء السابق - رحمه الله -. من توصيات المؤتمر اتخاذ البحرين مقرا لمركز التحكيم التجاري الدولي. وتم على أثر هذا القرار صدور مرسوم رقم ٤ لعام ١٩٨٨ بالموافقة على انضمام البحرين إلى اتفاقية نيويورك بشأن الاعتراف بأحكام التحكيم الدولية.

- ٢٦ – ٢٨ مارس ١٩٨٨ نظمت الغرفة مع جمعية التسويق الخليجية مؤتمر التسويق الثاني.

- On May 5, 1969, the Chamber’s Board of Directors held a tea ceremony in honor of the country’s guest, Sheikh Ahmed bin Ali Al Thani, the ruler of Qatar, in the Manama Municipality premises at 4:30 p.m.

- On June 1, 1969, The Chamber’s Board of Directors decided to move to Al-Moayyed building.

- On June 1, 1969, The Chamber decided to establish a real estate company and entrusted it to construct the Chamber's building as its first project.

- In 1970, the Board of Directors discussed establishing an aluminum smelter, which was later known as Aluminum Bahrain (Alba).

- On February 21, 1970, the Chamber proposed that the government shall enact a law regulating labour in Bahrain.

- On December 12, 1970, the first Constitutional meeting of the Board of Directors of the Bank of Bahrain and Kuwait, with the participation of the Bahrain and Kuwait Chambers.

- On 16-20 January 1971, a delegation from the Chamber, headed by the president, Mr. Ali Abdul Rahman Al-Wazzan, participated in the 16th session of the Conference of the General Union of Arab Chambers of Commerce, Industry and Agriculture held in Khartoum, in which Mr. Al-Wazzan was unanimously elected as president of the Union. Mr. Ibrahim Khalil Kanoo was the president of the Union in the 17th session held on 25-30 March 1972.

- On January 20, 1971, a meeting was held between the Chamber and a Japanese delegation headed by the Special Adviser to the Japanese Foreign Affairs Minister.

- On March 23, 1971, Sheikh Khalifa bin Salman Al Khalifa, may God have mercy on him, inaugurated Bahrain Insurance Company, which the Chamber sought to establish.

- On April 1971, the President of the Chamber, Mr. Ali Abdul Rahman Al-Wazzan and the treasurer, Mr. Qasim Ahmed Fakhro, visited the United States of America to attend the conference of the American Chamber of Commerce and to visit to some companies and factories in New York, San Francisco and Los Angeles.

- On December 14, 1971, the Board of Directors decided to establish the National Cement Import Company.

- On April 24 - May 6, 1972, a delegation from the Chamber, headed by Mr. Khalil Ibrahim Kanoo visited Riyadh, Al-Kharj, Jeddah, Makkah, Madinah, Dammam and Al-Ahsa.

- On 4-7 March 1973, a delegation from the Chamber, headed by Mr. Khalil Ibrahim Kanoo, visited the State of Qatar.

- ٢٤ ديسمبر ١٩٨٩ احتفلت الغرفة باليوبيل الذهبي برعاية كريمة ومشاركة من لدن سمو الأمير الراحل الشيخ عيسى بن سلمان آل خليفة، وبمشاركة كريمة من رئيس الوزراء الشيخ خليفة بن سلمان آل خليفة رحمهما الله.

- ١٩٩٠ قدمت الغرفة دعماً للجنة الأهلية لمساعدة منكوبي الزلازل في إيران، كما قدمت دعماً للجنة الأهلية لمساعدة الشعب الفلسطيني في الأراضي المحتلة..

- ١٩٩٠ أصدرت الغرفة في أغسطس بيان تهيب بالقطاع التجاري وكافة المواطنين والمقيمين بتحمل المسؤولية في المرحلة الراهنة بسبب الغزو العراقي للكويت، ومن أجل توحيد المواقف شاركت الغرفة في الاجتماعات التنسيقية للغرف التجارية والصناعية العربية والخليجية، ففي القاهرة أقيم بتاريخ ١٤ نوفمبر ١٩٩٠ اجتماع غير عادي لاتحاد غرف مجلس التعاون شاركت الغرفة فيه، ثم تبعه عقد اجتماع مجلس اتحاد الغرف العربية بتاريخ ١٥ نوفمبر ١٩٩٠ ، كما تم عقد اجتماع في أبوظبي ٨ نوفمبر ١٩٩٠ لبحث ارتفاع أسعار التأمين والشحن شاركت الغرفة.

- ١٥ – ١٩ مايو ١٩٩٥ نظمت الغرفة المعرض الأول لصنع بالبحرين تحت رعاية الشيخ خليفة بن سلمان آل خليفة رحمه الله رئيس الوزراء.

- ٢٨ ديسمبر ١٩٩٦ الى ٣ يناير ١٩٩٧ نظمت الغرفة المعرض المشترك الحادي عشر لدول مجلس التعاون لدول الخليج العربية، تحت رعاية الشيخ خليفة بن سلمان آل خليفة رحمه الله رئيس الوزراء.

- شاركت الغرفة في تنظيم معارض «عجائب الذهب البحريني» بالتعاون مع وزارة التجارة والتي أقيمت لثمان مرات في البحرين وبعض دول المجلس والدول العربية خلال الأعوام من ١٩٩٦ الى ٢٠٠٤ .

- ١ – ٥ يونيو ١٩٩٧ نظمت الغرفة معرض للمنتجات البحرينية في عقان – الأردن.

- ٦ – ٨ ديسمبر ١٩٩٧ نظمت الغرفة معرض «صنع في البحرين» في مدينة صنعاء.

- ١٣ ديسمبر ١٩٩٧ نظمت الغرفة بالاشتراك مع مركز التجارة الدولي «أونكتاد» ندوة تعريفية حول أثر اتفاقية جولة الأوروغواي وقيام منظمة التجارة العالمية على التجارة الدولية.

- ٥ – ٦ ديسمبر ١٩٩٨ نظمت الغرفة مؤتمر الشراكة الخليجية الجزائرية تحت رعاية الشيخ خليفة بن سلمان آل خليفة رحمه الله رئيس الوزراء.

- ٢٨ سبتمبر ١٩٩٨ نظمت الغرفة بالتعاون مع مكتب الاعلام الأمريكي ندوة حول العولمة وآثارها المستقبلية على الغرفة التجارية والشركات ورجال الأعمال.

- ٢٤ – ٣٠ أكتوبر ١٩٩٨ نظمت الغرفة معرض للمنتجات البحرينية في لندن.

- ٤ ديسمبر ١٩٩٩ احتفلت الغرفة برعاية كريمة من لدن جلالة الملك حمد بن عيسى آل خليفة وبحضور الشيخ خليفة بن سلمان آل خليفة رئيس الوزراء رحمه الله بمرور ٦٠ عاماً على تأسيسها.

- On October 18, 1973, the Chamber called for effective participation and support of the Arab war in the Arab Republic of Egypt and the Syrian Arab Republic. Several committees were formed for raising donations which amounted to BHD 537871.

- On 2-12 November 1973, a delegation from Bahrain Chamber visited Taiwan.

- On April 9, 1974, the first honoring ceremony for the heads and members of the sectoral committees in the Chamber was organized.

- On April 23 - May 1, 1977, a delegation from the Republic of Korea visited Bahrain and held several meetings with the Chamber.

- On April 5, 1980, Sheikh Issa bin Salman Al Khalifa, may God have mercy on him, inaugurated the premises of the Chamber in the old Manama Souq, and the Arab Chambers Conference was opened at the Chamber’s premises.

- On December 1982, the Chamber provided financial support of BHD 40,000 to the National Committee for the Relief of the Lebanese and Palestinian People.

- On March 5, 1985, the Chamber participated in a joint meeting with the Saudi Arabia Eastern Region Chamber to discuss the economic effects of the causeway connecting Bahrain and Saudi Arabia.

- On April 20, 1985, in coordination between the Chamber and the Ministry of Commerce, elimination of the phenomenon of selling and renting commercial registers started.

- On February 9, 1987, the Chamber, in cooperation with the World Bank for Reconstruction and Development, under the auspices of the Minister of Finance and National Economy, held a symposium on the role and techniques of the Bank in financing and benefiting from industrial and development projects all over the world.

- On 29-30 March 1987, the Chamber, in collaboration with the Union of Arab Gulf Chambers and under the auspices of Sheikh Khalifa bin Salman Al Khalifa, Prime Minister at the time, may God have mercy on him, organized a seminar on the role of the private sector in stimulating the economic activity in the Arab Gulf countries, which was held in Gulf Hotel.

- On December 18, 1987, the Chamber participated in the events of the media day on Bahrain, which was held in Paris.

- In January 1985, the Chamber visited Tunisia and took part in the Bahrain-Tunisian brotherhood week which started on September 22, 1986.

٢٤ يناير ٢٠٠٠ نظمت الغرفة معرض «صنع في البحرين» في مدينة باريس، وهو الثالث الذي يتم تنظيمه في فرنسا ففي ١٩٨٣ تم تنظيم المعرض الأول، وفي ١٩٨٧ تم تنظيم المعرض الثاني.

٢٢ أكتوبر ٢٠٠١ دخلت أول سيدة أعمال في عضوية مجلس إدارة الغرفة وهي السيدة/ منى يوسف المؤيد وأسند إليها رئاسة أول لجنة لسيدات الأعمال بالغرفة.

٢١ يناير ٢٠٠٢ نظمت لجنة تجار التجزئة والسوق القديمة منتدى لمناقشة وضع سوق المنامة القديم ومتطلبات تطويره، وبناءً على ذلك قام سمو رئيس الوزراء بزيارته تاريخية للسوق بتاريخ ١١ فبراير ٢٠٠٢ وتفقد فيها أحوال السوق وأوضاع تجارها، وأمر بتشكيل لجنة تعني بتطوير السوق برئاسة وزير التجارة والتي ضمت في عضويتها محافظ العاصمة وممثلين عن عدة وزارات الى جانب الغرفة ممثلة في رئيس لجنة تجار التجزئة والسوق القديمة.

١٤ يونيو ٢٠٠٢ رغبة من مجلس إدارة الغرفة في تفعيل ٢٢ لجنة التي تم تشكيلها مع بداية الدورة ٢٥ لمجلس الإدارة، وهي اللجان التي تمثل القطاعات الاقتصادية المختلفة واللجان المشتركة مع الوزارات والجهات الحكومية المختصة، وذلك ضمن توجه مجلس الإدارة لرفع أداء وكفاءة الغرفة، فقد استحدثت الغرفة ولأول مرة في تاريخها إدارة مختصة بشؤون اللجان، وعهد بإدارتها للسيد خالد عبدالله المرابطي.

١١ – ١٢ مايو ٢٠٠٣ نظمت الغرفة الدورة ٩٤ لاتحاد الغرف العربية تحت عنوان «دور رجال الأعمال العرب في إعادة إعمار العراق» تحت رعاية الشيخ خليفة بن سلمان آل خليفة رحمه الله رئيس الوزراء.

٧ – ١٠ أكتوبر ٢٠٠٣ نظمت الغرفة أول ملتقى إقتصادي لسيدات الأعمال.

٤٠٢٠ شاركت الغرفة بفعالية في حوارات مشروع إصلاح سوق العمل.

٥ – ١٠ أبريل ٢٠٠٤ نظمت الغرفة أول مهرجان ترويجي وتسويقي من نوعه في سوق المنامة القديم تحت مسمى «فورميلا المنامة للتسوق» تحت رعاية كريمة من لدن الشيخ خليفة بن سلمان آل خليفة رحمه الله رئيس الوزراء.

٨ يناير ٢٠٠٥ وضع رئيس الوزراء الشيخ خليفة بن سلمان آل خليفة رحمه الله حجر الأساس لمبنى الغرفة الجديد في منطقة السنايس.

أغسطس ٢٠٠٦ أطلقت الغرفة برنامج «كلنا لبنان» لجمع التبرعات للشعب اللبناني.

٧٠٢٠ أبدت الغرفة مريئاتها بشأن الرؤية الاقتصادية المستقبلية ٢٠٠٣ التي صدرت في عام ٢٠٠٨.

٨٠٢٠ تشكيل لجنة ولأول مرة بتاريخ الغرفة من ذوي الاختصاص تعني بالنظر وتقديم الرأي بشأن مشاريع واقتراحات القوانين المقدمة والمعدة من السلطة التشريعية والسلطة التنفيذية، خصوصا ذات العلاقة بالشأن التجاري والاقتصادي.

٨٠٢٠ شاركت الغرفة في المنتدى الاقتصادي الخليجي الفرنسي الأول الذي عقد في باريس: ٢٨ - ٢٩ أكتوبر ٢٠٠٨ بتنظيم من اتحاد عرف دول مجلس التعاون، وكذلك المشاركة في المعرض الخليجي الأوربي: لندن ١٢ - ١٣ نوفمبر ٢٠٠٨، وكذلك المعرض العربي الروسي، موسكو: ٢٢ - ٢٤ أكتوبر ٢٠٠٨، والمشاركة في مؤتمر التدريب العالمي ARTDO : القاهرة ٣ - ٦ نوفمبر ٢٠٠٨.

On October 26, 1987, the Chamber organized, in collaboration with the Euro-Arab Arbitration II Congress on Arbitration in Bahrain under the patronage of His Royal Highness Prince Khalifa bin Salman Al Khalifa, the former Prime Minister, may God have mercy on him. One of the recommendations of the conference was selecting Bahrain as the headquarters of the International Commercial Arbitration Center. As a result, Decree No. (4) of 1988 was issued approving Bahrain’s accession to the New York Convention on Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards.

On 26-28 March 1988, the Chamber organized, in collaboration with Gulf Marketing Association, Marketing Conference II.

On December 24, 1989, the Chamber celebrated its golden jubilee under the gracious auspices of His Highness the late Prince Isa bin Salman Al Khalifa, and with the participation of Prime Minister Sheikh Khalifa bin Salman Al Khalifa, may God have mercy on them.

In August 1990, the Chamber provided support to the National Committee to help people afflicted by the earthquake in Iran and to the National Committee to help the Palestinian people in the occupied territories.

In August 1990, the Chamber issued a statement calling the commercial sector and all citizens and residents to act responsibly in the current stage due to the Iraqi invasion of Kuwait. The Chamber participated in the coordination meetings of the Arab and Gulf Chambers of Commerce and Industry with the aim of adopting the common positions. The Chamber participated in the extraordinary meeting of the Federation of GCC Chambers held in Cairo on November 14, 1990, followed by a meeting of the Council of the Union of Arab Chambers on November 15, 1990. The Chamber also participated in a meeting held in Abu Dhabi on November 8, 1990, to discuss the rise in insurance and shipping prices.

On 15-19 May 1995, the Chamber organized the first “Made in Bahrain” exhibition under the patronage of Sheikh Khalifa bin Salman Al Khalifa, the late Prime Minister, may God have mercy on him.

On December 28, 1996 to January 3, 1997, The Chamber organized the Eleventh Joint GCC Exhibition, under the patronage of Sheikh Khalifa bin Salman Al Khalifa, the late Prime Minister, may God have mercy on him.

The Chamber participated in organizing “Bahraini Gold Wonders” Exhibitions in cooperation with the Ministry of Commerce, which was held for eight times in Bahrain and some GCC and Arab countries from 1996 to 2004.

On 1-5 June, 1997, the Chamber organized an exhibition of Bahraini products in Amman, Jordan.

٨ - ١٠ فبراير ٢٠٠٩ شاركت الغرفة في المؤتمر الخليجي الأول حول حوكمة الشركات، مسقط.

٢٨ أبريل ٢٠٠٩ افتتح رئيس الوزراء الشيخ خليفة بن سلمان آل خليفة رحمه الله مبنى الغرفة الجديد في منطقة السنايس، كما احتفلت الغرفة كذلك بمرور ٧٠ سنة على تأسيسها.

٧ ديسمبر ٢٠٠٩ نظمت الغرفة بالتعاون مع وزارة الداخلية بمقرها الملتقى الأول للتوعية الأمنية : مكافحة الجرائم الاقتصادية.

١٠ مايو ٢٠١٠ سمو الشيخ ناصر بن حمد آل خليفة رعى وشارك في منتدى شباب الأعمال الذي نظمته الغرفة.

٢٠١١ دعمت الغرفة المبادرات الخاصة بتقديم كافة أشكال العون لمساعدة الشعب الصومالي لما يتعرض له من كارثة المجاعة.

يونيو ٢٠١١ شاركت الغرفة في اجتماعات الحوار الوطني التي دعا اليها صاحب الجلالة الملك حمد حفظه الله.

١ أكتوبر ٢٠١٢ صدر المرسوم بقانون رقم (٤٨) لسنة ٢٠١٢ من جلالة الملك حمد آل خليفة حفظه الله بتنظيم عمل الغرفة.

٢٠١٣ صدر القرار رقم (١٥٦) لسنة ٢٠١٣ بإصدار اللائحة التنفيذية للمرسوم بقانون رقم (٤٨) لسنة ٢٠١٢ بشأن غرفة تجارة وصناعة البحرين .

وقرار مجلس الوزراء رقم (٧٢) لسنة ٢٠١٣ بشأن تحديد المبالغ المستحقة عن الخدمات التي تؤديها غرفة تجارة وصناعة البحرين .

والقرار رقم (١٥٩) لسنة ٢٠١٣ بشأن الشهادات التي تصادق عليها غرفة تجارة وصناعة البحرين .

١ أبريل ٢٠١٥ احتفلت الغرفة برعاية كريمة من لدن رئيس الوزراء الشيخ خليفة بن سلمان آل خليفة رحمه الله باليوبيل الماسي.

مارس ٢٠١٧ نظمت الغرفة ورشة العمل الأولى حول المعوقات التي تواجه القطاع الخاص.

٢٠١٧ الترويج للبحرين وخلق افاق أوسع للقطاع الخاص، حيث نظمت الغرفة زيارة إلى الفلبين ١٧ مارس ٢٠١٧، والى باكستان ٣١ مارس ٢٠١٧.

٢٠١٨ باشر مجلس إدارة الغرفة ولأول مرة بتاريخ الغرفة بتشكيل مجلس تشاوري مكون من رؤساء الغرفة وبعض أعضاء مجالس إداراتها السابقين والوجهاء الأكثر نفوذا وتأثيرا في الشارع التجاري، ومن ضمن مهامه تقديم المشورة والنصيحة لمجلس إدارة الغرفة فيما يتعلق بقضايا الشارع التجاري والإقتصاد الوطني.

كما أن مجلس إدارة الغرفة ولأول مرة في تاريخ الغرفة قد استحدث لجنة لمراجعة أداء اللجان القطاعية تحت مسمى «اللجنة التنسيقية» وعُهد لعضو مجلس إدارة الغرفة رئاستها السيدة سونيا محمد جناحي.

On 6-8 December 1997, the Chamber organized “Made in Bahrain” Exhibition in Sanaa.

On December 13, 1997, the Chamber organized, in conjunction with the United Nations Conference on Trade and Development “UNCTAD” an introductory symposium on the impact of the Uruguay Round and the World Trade Organization on International Trade.

On 5-6 December 1998, the Chamber organized the Algerian Gulf Partnership Conference under the patronage of Sheikh Khalifa bin Salman Al Khalifa, the late Prime Minister, may God have mercy on him.

On September 28, 1998, the Chamber organized, in collaboration with the American Media Office, a symposium on globalization and its future effects on the Chamber of Commerce, companies and businessmen.

On 24-30 October 1998, the Chamber organized an exhibition for Bahraini products in London.

On December 4, 1999, the Chamber celebrated, under the gracious patronage of His Majesty King Hamad bin Isa Al Khalifa and in the presence of Sheikh Khalifa bin Salman Al Khalifa, the late Prime Minister, may God have mercy on him, its 60th anniversary.

On January 24, 2000, the Chamber organized "Made in Bahrain" exhibition in Paris, which was the third held in France after the first held in 1983 and the second in 1987.

On October 22, 2001, Mrs. Mona Youssef Al-Moayad was the first businesswoman to become a member of the Chamber’s Board of Directors. She headed the first businesswomen committee in the Chamber.

On January 21, 2002, the Retail and Old Markets Committee organized a forum to discuss the status of the old Manama Souq and the requirements of its development. Accordingly, His Highness the Prime Minister visited the Souq on February 11, 2002 to examine the conditions of the Souq and the merchants. His Highness ordered the government to form a committee for the development of the market, under the presidency of the Minister of Commerce, and with the membership of the governor of Manama, representatives of several ministries, and the Chamber represented in the head of the Retail and Old Markets Committee.

On June 14, 2002, the Chamber’s Board of Directors expressed its desire to activate the 22 committees formed at the beginning of the 25th term of the Board of Directors, representing the various economic sectors and the joint committees with ministries and the competent government bodies, as part of the plan of the Board of Directors to improve the performance and efficiency of the Chamber. For the first time in its history, the Chamber has established a department concerned with affairs of the committees, headed by Mr. Khalid Abdullah Al-Murbati.

- On 11-12 May, 2003, the Chamber organized the 94th session of the Union of Arab Chambers under the title “The role of Arab businessmen in the reconstruction of Iraq” under the patronage of Sheikh Khalifa bin Salman Al Khalifa, the late Prime Minister, may God have mercy on him.
- On 7-10 October, 2003, the Chamber organized the First Economic Forum for Businesswomen.
- In 2004, the Chamber participated actively in the dialogues of the labor market reform project.
- On 5-10 April 2004, the Chamber organized the first promotional and marketing festival of its kind in the old Souq of Manama under the name “Manama Formula Shopping” under the gracious patronage of Sheikh Khalifa bin Salman Al Khalifa, the late Prime Minister, may God have mercy on him.
- On January 8, 2005, the late Prime Minister Sheikh Khalifa bin Salman Al Khalifa, may God have mercy on him, laid the foundation stone for the new building of Chamber in Sanabis.
- In August 2006, the Chamber launched “We are all Lebanon” campaign to raise donations for the Lebanese people.
- In 2007, the Chamber expressed its opinions on the Economic Vision 2030 launched in 2008.
- In 2008, a committee of experts was formed for the first time in the history of the Chamber for studying and expressing opinion on the draft laws and proposals submitted and prepared by the legislative and executive authorities, especially those related to commercial and economic affairs.
- In 2008, the Chamber participated in the first GCC-France Economic Forum held in Paris on 28-29 October 2008, organized by the Federation of GCC Chambers. It also participated in the European-Gulf Exhibition in London on 12-13 November 2008, the Russian-Arab Exhibition in Moscow on 22-24 October 2008, and the Asian Regional Training and Development Organization “ARTDO” held in Cairo on 3-6 November 2008.
- On 8-10 February 2009, the Chamber participated in the First Gulf Conference on Corporate Governance held in Muscat.
- In April 28, 2009, the Prime Minister Sheikh Khalifa bin Salman Al Khalifa, may God have mercy on him, inaugurated the new premises of the Chamber in Sanabis. The Chamber also celebrated its 70th anniversary.
- On December 7, 2009, the Chamber organized, in collaboration with the Ministry of Interior, the First Forum for Security Awareness under the title “Combating Economic Crimes”.
- On May 10, 2010, His Highness Sheikh Nasser bin Hamad Al Khalifa sponsored and participated in the Youth Business Forum organized by the Chamber.
- In 2011, the Chamber supported initiatives for providing all forms of support to the Somali people vulnerable to starvation.
- In June 2011, the Chamber participated in the national dialogue session that His Majesty King Hamad, may God protect him, called for.
- In October 1, 2012, Decree by Law No. (48) of 2012 was issued by His Majesty King Hamad Al Khalifa, may God protect him, regulating the work of the Chamber.
- In 2013, the executive regulations of Decree-Law No. (48) of 2012 regarding the Bahrain Chamber of Commerce and Industry was issued by Resolution No. (156) of 2013.
- In 2013, Cabinet issued Resolution No. (72) for 2013 regarding determining the amounts due for services rendered by the Chamber
- In 2013, Resolution No. (159) of 2013 was issued regarding certificates approved by the Bahrain Chamber of Commerce and Industry.
- On April 1, 2015, the Chamber celebrated, under the gracious patronage of the late Prime Minister Sheikh Khalifa bin Salman Al Khalifa, may God have mercy on him, its diamond jubilee.
- On March 2017, the Chamber organized the first workshop on the obstacles hindering the private sector.
- In 2017, the Chamber began a promotion campaign for Bahrain to create wider horizons for the private sector. The Chamber organized a visit to the Philippines on March 17, 2017 and to Pakistan on March 31, 2017.
- In 2018, the Chamber’s Board of Directors has for the first time in the history of the Chamber formed an advisory council consisting of the Chairmen of the Chamber and some members of its previous boards and the most influential dignitaries in the commercial community to provide advice to the Chamber’s board of directors with regard to issues of commercial community and the national economy.
- Also, the Chamber’s Board of Directors introduced, for the first time in the history of the Chamber, a committee under the name of the “Coordination Committee” to review the performance of the sectoral committees. Member of the Chamber’s Board of Directors, Mrs. Sonia Mohamed Janahi, headed this committee.
- On October 23, 2018, for the first time in the history of the Chamber, the Chamber’s Complaint Unit was established, to receive all complaints from the members of the Chamber. Mr. Khalid Abdullah Al-Murbati was appointed as manager of the Unit.
- In 2019, the Chamber focused on preparing qualitative studies for consolidating its positions, contributing to providing the most reliable information that help make better decisions and clear positions. The most important of these studies are the study of supporting small traders, the study of labor market regulation, and the study of the impacts of allowing foreigners to own commercial registers, and the study on the liquidity fund.
- On 11-13 November 2019, the Chamber organized the 18th Arab Businessmen and Investors Conference, in collaboration with the Union of Arab Chambers. On the sidelines of the Conference, the Chamber organized the 3rd Forum for Entrepreneurs and Investment, in collaboration with the United Nations Industrial Development Organization (UNIDO).
- On November 13, 2019 The Chamber celebrated its 80th anniversary.
- ٢٣ أكتوبر ٢٠١٨ تم ولأول مرة في تاريخ الغرفة إنشاء وحدة شكاوى أعضاء الغرفة، تختص بتلقي كافة الشكاوى من أعضاء الغرفة، ويُهدد للسيد خالد عبدالله المرباطي ادارتها.
- ٢٠١٩ ركزت الغرفة على إعداد دراسات نوعية من أجل تدعيم مواقفها، والمساهمة في توفير أكبر قدر من المعلومات الموثوقة تمكن من اتخاذ القرار الرشيد، والموقف الواضح، ومن أهمها: دراسة دعم صغار التجار، دراسة هيئة تنظيم سوق العمل، ودراسة حول آثار السماح للأجانب تملك السجلات التجارية، ودراسة تتعلق بصندوق السيولة.
- ١١-١٣ نوفمبر ٢٠١٩ نظمت الغرفة المؤتمر الثامن عشر لأصحاب الأعمال والمستثمرين العرب، بالتعاون مع اتحاد الغرف العربية.
- كما نظمت على هامش المؤتمر خلال نفس الفترة المنتدى الثالث لرواد الأعمال والإستثمار وبالتعاون مع منظمة الأمم المتحدة للتنمية الصناعية يونيدو.
- ١٣ نوفمبر ٢٠١٩ إحتفلت الغرفة بمرور ٨٠ عاماً على تأسيسها.

